叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000001

2. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000002

3. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000003

4. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000004

5. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000005

6. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[iː]	-	[tekst]	[prɪˈpeəd]	[baɪ]	['meəri]	[glen]	[kraʊz]	,	['mɑːtɪn]	['pɛtɪt]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Mary**	**Glenn**	**Krause**	**,**	**Martin**	**Pettit**	**,**
E	-	文本	准备	经过	玛丽	格伦	克劳斯	,	马丁	佩蒂特	,

电子文本由 Mary Glenn Krause 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɒnˈlaɪn]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd]	['pruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.	.	[net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[əˈveɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntənet]	['ɑːkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːkaɪv]	.	[ɔːg]	)
(	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

(https://archive.org)

[nəʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[əˈveɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntənet]	['ɑːkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːkaɪv]	.	[ɔːg]	/	['diːteɪlz]	/	yellowpearlstory00tesk
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**yellowpearlstory00tesk**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	yellowpearlstory00tesk

参见 https://archive.org/details/yellowpearlstory00tesk

[ðə; ði]	['jeləʊ]
THE	**YELLOW**
这	黄色的

黄色

[pɜːl]
PEARL
珍珠

珍珠

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[ænd; ənd]
A	**STORY**	**OF**	**THE**	**EAST**	**AND**
一个	故事	的	这	东方	和

东方的故事

[ðə; ði] [west]
THE **WEST**
这 西方

西方

[baɪ]
BY
经过

经过

['ædəlain] [em] . ['tɛski]
ADELINE **M** **.** **TESKEY**
阿德琳 M . 特斯基

阿德琳·M·特斯基

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [weə(r)] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)]['meɪp(ə)l]
Author **of** **"** **Where** **the** **Sugar** **Maple**
作者 的 " 在哪里 这 糖 枫

《糖枫树下》的作者

[grəuz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Grows **,** **"** **etc** **.**
生长 , " ETC .

增长，等等。

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1911** **,**
版权 , - ,

版权所有，1911年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By **George** **H** **.** **Doran** **Company**
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['jeləʊ]
YELLOW
黄色的

黄色的

[pɜːl]
PEARL
珍珠

珍珠

['ædəlain]
ADELINE
阿德琳

阿德琳

[em] . ['tɛski]
M . TESKEY
M . 特斯基

M. 特斯基

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['jeləʊ] [pɜːl]
THE YELLOW PEARL
这 黄色的 珍珠

黄色珍珠

[mɑːtʃ] 1st , [wʌn] — —
March 1st , 1 — —
行进 1st , 1 — —

1——年3月1日

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi]
Here I am in this strange country about which I have learned in the geography
这里 我 是 在 这 奇怪的 国家 关于 哪个 我 有 学习 在 这 地理
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and history ,
和 历史 ,

我来到了这个陌生的国度，我对它的了解仅限于地理和历史课本。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːk] .
and about which I heard my father talk .
和 关于 哪个 我 听到 我的 父亲 讲话 .

我曾听父亲谈起过这件事。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ,
The daughter of an American man and a Chinese woman ,
这 女儿 的 一个 美国人 男人 和 一个 中国人 女士 ,

美国男子和中国女子的女儿

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] .
I suppose I am what is called a mongrel .
我 认为 我 是 什么 是 称为 一个 杂种狗 .

我想我就是所谓的杂种狗吧。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
My father was a Commissioner of Customs in China ,
我的 父亲 曾是 一个 专员 的 海关 在 中国 ,

我父亲曾是中国海关的一名关长。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	living	for	years	in	that	country	he	fell	in	love	with	my	mother	and
和	活的	为了	年	在	那	国家	他	跌倒	在	爱	和	我的	母亲	和

['mærid] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

married	her	—	as	was	natural	.
已婚	她	—	作为	曾是	自然的	.

他在那个国家生活多年，爱上了我的母亲，并娶了她——这很自然。

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] , ['jeləʊ] , ['wɪnsəm] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ?

Who	could	help	falling	in	love	with	my	dear	,	yellow	,	winsome	,	little	mother	?
WHO	可以	帮助	坠落	在	爱	和	我的	亲爱的	,	黄色的	,	迷人的	,	小的	母亲	?

谁能不爱上我亲爱的、黄皮肤的、迷人的小妈妈呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːgrət] , [kɔːld] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] ;

My	name	is	Margaret	,	called	after	my	father's	mother	;
我的	姓名	是	玛格丽特	,	称为	后	我的	父亲的	母亲	;

我的名字叫玛格丽特，取自我父亲的母亲的名字;

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːd] ['mɑːgrət] [miːnz] [ə; eɪ] [pɜːl] ,

my	father	said	that	the	word	Margaret	means	a	pearl	,
我的	父亲	说	那	这	单词	玛格丽特	方法	一个	珍珠	,

我父亲说，玛格丽特这个词的意思是珍珠。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][pet] [neɪm] " [pɜːl] .

so	he	gave	me	the	pet	name	"	Pearl	.
所以	他	给予	我	这	宠物	姓名	"	珍珠	.

所以他给我取了个昵称"珍珠"。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	Dear	father	!
"	亲爱的	父亲	!

"亲爱的父亲!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ,

"	It	was	a	monstrous	thing	for	Brother	George	to	marry	away	there	,
"	它	曾是	一个	滔天	事物	为了	兄弟	乔治	到	结婚	离开	那里	,

"乔治弟兄娶了外地女子为妻，这简直是件骇人听闻的事。"

" [aɪ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [rɪ'mɑːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

"	I	overheard	my	Aunt	Gwendolin	remark	a	short	time	after	my	arrival	.
"	我	无意中听到	我的	阿姨	格温多琳	评论	一个	短的	时间	后	我的	到达	.

"我到达后不久，无意中听到格温多琳阿姨这么说。"

" [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

"	Why	could	he	not	have	come	back	home	to	his	own	country	and	found	a
"	为什么	可以	他	不是	有	来	后退	家	到	他的	自己的	国家	和	成立	一个

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

他为什么不能回到自己的国家找个妻子呢?

— [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['hiːðn] [ˌtʃaɪ'niːz] ! "

—	And	above	all	to	have	married	a	heathen	Chinese	!	"
—	和	多于	全部	到	有	已婚	一个	异教徒	中国人	!	"

——更糟糕的是，她竟然嫁给了一个异教徒中国人!

" [nɒt] [ə; eɪ] ['hiːðn] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli]
" Not a heathen , " said my grandmother , reproachfully , " she had previously
" 不是 一个 异教徒 , " 说 我的 祖母 , 责备地 , " 她 有 之前
[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] ;
embraced the faith of Europeans ;
拥抱 这 信仰 的 欧洲人 ;

“她不是异教徒，”我的祖母责备地说，“她以前信奉的是欧洲人的信仰；

[səʊ][maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] [rəʊt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['kʌntri] . "
so my dear George wrote me from that far - away country . "
所以 我的 亲爱的 乔治 写道 我 从 那 远的 - 离开 国家 . "

于是，我亲爱的乔治从遥远的国度给我写了信。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hiːðn] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , " [kraɪd][maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] , ['skɔːnfəli] ;
" Oh , they are all heathens in my estimation , " cried my Aunt Gwendolin , scornfully ;
" 哦 , 他们 是 全部 异教徒 在 我的 估算 , " 哭 我的 阿姨 格温多琳 , 轻蔑地 ;

“哦，在我看来，他们都是异教徒，”格温多琳姨妈轻蔑地喊道；

" [wɒt] [feɪθ] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ]
" what faith they embrace does not change the fact that they belong to the yellow
" 什么 信仰 他们 拥抱 做 不是 改变 这 事实 那 他们 属于 到 这 黄色的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“他们信奉什么宗教都改变不了他们是黄种人的事实。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" My mother died while I was yet a child ,
" 我的 母亲 死亡 尽管 我 曾是 然而 一个 孩子 ,

“我母亲在我很小的时候就去世了，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][daɪd][ænd; ənd][left] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)]
and my father has died and left me alone in the world within the last year
和 我的 父亲 有 死亡 和 左边 我 独自的 在 这 世界 之内 这 最后的 年
.
:
.

去年，我的父亲去世了，留下我孤身一人。

['grænmʌðə(r)] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] ,
Grandmother , my father's mother ,
祖母 , 我的 父亲的 母亲 ,

祖母，我父亲的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [deθ] , [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
when she learned about her son's death , sent at once for me .
什么时候 她 学习 关于 她 儿子的 死亡 , 发送 在 一次 为了 我 .

当她得知儿子去世的消息后，立即派人来找我。

" [ai] ['kænɒt] [liːv] [ə; eɪ] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt]
" I cannot leave a granddaughter of mine in that country , and among that
" 我 不能 离开 一个 孙女 的 矿 在 那 国家 , 和 之中 那
['hiːðn] , [ɪf] [nɒt] ['bɑːbərəs] ,
heathen , if not barbarous ,
异教徒 , 如果 不是 野蛮 ,

“我不能把我的孙女留在那个国家，留在那些异教徒，甚至是野蛮人中间。”

['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ,

people	,	"	she	wrote	to	the	American	consul	,
人们	,	"	她	写道	到	这	美国人	领事	,

“人们，”她写信给美国领事说，“

" [ænd; ənd][ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ɪn]

"	and	I	ask	your	services	to	assist	her	to	come	to	my	home	in
"	和	我	问	你的	服务	到	协助	她	到	来	到	我的	家	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

“我请求你们协助她来到我在美国的家。

" [ðə; ði]['kɒns(ə)l] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['grænˌmʌðərz] ['letə(r)][tuː; tə] [riːd] ,

"	The	consul	,	absent	-	minded	,	gave	me	my	grandmother's	letter	to	read	,
"	这	领事	,	缺席的	-	有思想	,	给予	我	我的	祖母的	信	到	读	,

“那位心不在焉的领事把祖母的信递给我让我读，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	thus	I	learned	her	feeling	about	my	mother's	people	and	country	.
和	因此	我	学习	她	感觉	关于	我的	母亲的	人们	和	国家	.

就这样，我了解了她对我母亲的人民和国家的感受。

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ə'merɪkə] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self]

I	never	would	have	come	to	this	horrible	America	if	I	could	have	helped	myself
我	绝不	会	有	来	到	这	可怕	美国	如果	我	可以	有	帮助	我

;

;
;

如果可以的话，我绝不会来到这个可怕的美国；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd]

but	I	am	scarcely	of	age	,	and	by	my	father's	will	grandmother	is	appointed
但	我	是	几乎	的	年龄	,	和	经过	我的	父亲的	将要	祖母	是	任命

[maɪ] ['gɑːdiən] .

my	guardian	.
我的	监护人	.

但我还未成年，根据我父亲的遗嘱，我的监护人是祖母。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['wɔːtəz] ,

The	result	of	it	all	is	,	that	having	crossed	the	intervening	waters	,
这	结果	的	它	全部	是	,	那	拥有	交叉	这	介入	水	,

这一切的结果是，在跨越了这片水域之后，

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

I	am	here	in	the	home	of	my	grandmother	,	my	Aunt	Gwendolin	and	my	Uncle
我	是	这里	在	这	家	的	我的	祖母	,	我的	阿姨	格温多琳	和	我的	叔叔

['θɪədɔ] ['mɔːgən] .

Theodore	Morgan	.
西奥多	摩根	.

我现在在我祖母、格温多琳阿姨和西奥多·摩根叔叔的家中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] ,

When	I	arrived	this	morning	I	was	ushered	into	the	sitting	-	room	by	a	maid	,
什么时候	我	到达的	这	早晨	我	曾是	引导	进入	这	坐着	-	房间	经过	一个	女佣	,

我今天早上到达时，一位女佣把我领进了客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ai][bɪ'held][wɒz; wəz][maɪ]['grænmʌðə(r)] , ['sɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

and	the	first	one	I	beheld	was	my	grandmother	,	sitting	in	a	rocking	-	chair	.
和	这	第一的	一	我	观看	曾是	我的	祖母	,	坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	.

我首先看到的是我的祖母，她坐在摇椅上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] [ˌkəʊ'taʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	called	me	to	her	,	and	crossing	the	room	,	I	kotowed	to	her	,
她	称为	我	到	她	,	和	过境	这	房间	,	我	叩拜	到	她	,

她叫我过去，我穿过房间，向她行了个屈膝礼。

[ðæt] [ɪz][ai] [went] [daʊn] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə]

that	is	I	went	down	on	my	hands	and	knees	and	touched	my	forehead	to
那	是	我	去	向下	在	我的	双手	和	膝盖	和	感动	我的	前额	到

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

也就是说，我跪倒在地，用手和膝盖支撑着身体，额头触碰到了地面。

[æz; əz][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [nɜːs] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

as	my	Chinese	nurse	had	taught	me	when	I	was	yet	a	baby	that	I	should
作为	我的	中国人	护士	有	教授	我	什么时候	我	曾是	然而	一个	婴儿	那	我	应该

['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] ,

always	do	when	I	came	into	the	presence	of	an	elderly	woman	,
总是	做	什么时候	我	来了	进入	这	在场	的	一个	老年	女士	,

就像我的中国保姆在我还是个婴儿时教我的那样，当我见到老妇人时，我应该怎么做。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

a	mother	of	children	.
一个	母亲	的	孩子们	.

一位母亲，育有多个孩子。

" [maɪ][dɪə(r)] ['græntʃaɪld] ! " [kraɪd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , " [duː; də][get] [ʌp] .

"	My	dear	grandchild	!	"	cried	my	grandmother	,	"	do	get	up	.
"	我的	亲爱的	孙子	!	"	哭	我的	祖母	,	"	做	得到	向上	.

“我亲爱的孙子！”奶奶喊道，“快起来。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

All	you	should	do	is	to	kiss	me	—	your	grandmother	!
全部	你	应该	做	是	到	吻	我	—	你的	祖母	!

你只需要亲吻我——你的祖母！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	And	she	put	out	her	hand	and	assisted	me	from	the	floor	.
"	和	她	放	出去	她	手	和	协助	我	从	这	地面	.

“她伸出手把我从地上扶了起来。”

['grænmʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,

Grandmother	is	the	dearest	,	prettiest	little	woman	I	ever	saw	,
祖母	是	这	亲爱的	,	最漂亮的	小的	女士	我	曾经	锯	,

奶奶是我见过的最可爱、最漂亮的小女人。

[wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	white	hair	and	the	brightest	of	eyes	,	and	I	have	to	love	her	,
和	白色的	头发	和	这	最亮的	的	眼睛	,	和	我	有	到	爱	她	,

她有着一头白发和明亮的眼睛，我怎能不爱她呢?

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [meɪd]

although	I	had	made
虽然	我	有	制成

虽然我已经做了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
up my mind to hate everything in America .
向上 我的 头脑 到 恨 一切 在 美国 .

我下定决心要憎恨美国的一切。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [keɪm]
A moment after she had lifted me from the floor , my Aunt Gwendolin came
一个 片刻 后 她 有 抬起 我 从 这 地面 , 我的 阿姨 格温多琳 来了
[ɪn] .
in .
在 .

她把我从地上抱起来后不久，格温多琳阿姨就进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌðə(r)] .
She is tall and thin , not nearly so beautiful a woman as my Chinese mother .
她 是 高的 和 薄的 , 不是 几乎 所以 美丽的 一个 女士 作为 我的 中国人 母亲 .

她身材高挑纤瘦，远不如我的中国母亲漂亮。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [skɜːrts] [ðæt] [dræg][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
She wears skirts that drag on the floor ,
她 穿着 裙子 那 拖 在 这 地面 ,

她穿着拖地长裙，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [bɪlt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and her hair is built up into a sort of a mountain on top of her
和 她 头发 是 建造 向上 进入 一个 种类 的 一个 山 在 顶部 的 她
[hed] .
head .
头 .

她的头发在头顶堆成了一座小山。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] ['evri] [taɪm] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [piːk] [ɪn][ðə; ði]['θaɪən]
I am reminded every time I look at her of a certain peak in the Thian
我 是 提醒 每一个 时间 我 看 在 她 的 一个 肯定 顶峰 在 这 thian
[ʃæn] ['maʊntənz] .
Shan mountains .
山 山脉 .

每次看到她，我都会想起天山山脉中的一座山峰。

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [laɪk] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,
I very much prefer little women , like my own dear mother ,
我 非常 很多 更喜欢 小的 女性 , 喜欢 我的 自己的 亲爱的 母亲 ,

我非常喜欢身材娇小的女性，就像我亲爱的母亲一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .
like the women of my own country .
喜欢 这 女性 的 我的 自己的 国家 .

就像我本国的女性一样。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ɪz] [lɒŋ] - [ɑːmd] , [lɒŋ] - [legd] , [lɒŋ] - ['bɒdid] .
My Uncle Theodore is long - armed , long - legged , long - bodied .
我的 叔叔 西奥多 是 长的 - 武装 , 长的 - 腿 , 长的 - 有形的 .

我的叔叔西奥多胳膊长、腿长、身子长。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
He looks a little like my father ,
他 看起来 一个 小的 喜欢 我的 父亲 ,

他长得有点像我父亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [heɪt] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] .

and	for	that	reason	I	hate	him	a	little	less	than	my	Aunt	Gwendolin	.
和	为了	那	原因	我	恨	他	一个	小的	较少的	比	我的	阿姨	格温多琳	.

正因如此，我对他的恨意比对我的格温多琳阿姨的恨意要少一些。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [həʊm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] ,

After	my	mother's	death	,	my	father	brought	into	our	home	a	French	governess	,
后	我的	母亲的	死亡	,	我的	父亲	带来	进入	我们的	家	一个	法语	家庭教师	,

母亲去世后，父亲请来了一位法国女家庭教师。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] , [tuː; tə]

daughter	of	a	French	consul	,	to
女儿	的	一个	法语	领事	,	到

法国领事的女儿，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

teach	me	.
教	我	.

教教我。

['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]

Father	seemed	to	be	lost	in	his	business	,	or	his	grief	at	the	loss	of	my
父亲	似乎	到	是	丢失的	在	他的	商业	,	或者	他的	悲伤	在	这	损失	的	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

父亲似乎沉浸在工作中，或者沉浸在失去母亲的悲痛中。

[ænd; ənd] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] .

and	paid	very	little	heed	to	me	after	the	arrival	of	the	governess	.
和	有薪酬的	非常	小的	注意	到	我	后	这	到达	的	这	家庭教师	.

家庭教师到来后，他们几乎不再理会我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	is	an	educated	woman	,	"	he	told	me	when	he	had	engaged	her	,
"	她	是	一个	受过教育	女士	,	"	他	讲述	我	什么时候	他	有	已订婚的	她	,

“她是一位受过良好教育的女性，”他与她订婚时告诉我。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs][g'ɜːlz] -

"	and	I	want	her	to	teach	you	all	you	could	learn	in	a	first	-	class	girls	'	-
"	和	我	想	她	到	教	你	全部	你	可以	学习	在	一个	第一的	-	班级	女孩们	-	

[skuːl] [ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .

school	in	Europe	or	America	.
学校	在	欧洲	或者	美国	.

“我希望她能教给你在欧洲或美国一流女子学校能学到的一切。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] [spent] ['aʊəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

"	After	that	the	French	governess	spent	hours	with	me	every	day	,
"	后	那	这	法语	家庭教师	花费	小时	和	我	每一个	天	,

“此后，那位法国女家庭教师每天都花几个小时陪伴我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ]['ɑːðə(r)]['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	I	saw	my	father	only	at	intervals	.
和	我	锯	我的	父亲	仅有的	在	间隔	.

我只能偶尔见到我的父亲。

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [ðæt] [frentʃ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ai] !

How	much	we	talked	about	,	that	French	lady	and	I	!
如何	很多	我们	谈话	关于	,	那	法语	女士	和	我	!

我和那位法国女士聊了好多话啊!

['evriθɪŋ] , ['ɔːlməʊst] , [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['viːtəu] ,

Everything	,	almost	,	except	religion	;	that	my	father	vetoed	,
一切	,	几乎	,	除了	宗教	;	那	我的	父亲	否决	,

几乎所有事，除了宗教；而宗教，我父亲否决了。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

as	her	faith	was	not	the	one	he	wished	me	to	embrace	.
作为	她	信仰	曾是	不是	这	一	他	希望	我	到	拥抱	.

因为她的信仰并不是他希望我接受的那种。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I'll	take	you	over	to	your	grandmother	by	and	by	,	"	he	used	to	say	,
"	患病的	拿	你	超过	到	你的	祖母	经过	和	经过	,	"	他	用过的	到	说	,

“我过段时间就带你去你奶奶家，”他过去常这样说。

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

"	to	get	the	proper	religious	instruction	.
"	到	得到	这	恰当的	宗教	操作说明	.

“接受正确的宗教指导。”

" [ðə; ði] ['gʌvənəs] [sed] [ðæt] [ai] [ɪn'herɪtɪd] [mɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	The	governess	said	that	I	inherited	more	from	my	father's	side	of	the	house
"	这	家庭教师	说	那	我	遗传	更多的	从	我的	父亲的	边	的	这	房子

家庭教师说我从父亲那边继承的遗产更多。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðərz] ; [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

than	my	mother's	;	that	although	I	was	born	in	China	,
比	我的	母亲的	;	那	虽然	我	曾是	出生	在	中国	,

比我母亲的还要好；虽然我出生在中国，

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒksɪ'dentl] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ;

I	was	more	of	an	Occidental	than	an	Oriental	;
我	曾是	更多的	的	一个	西方	比	一个	东方	;

我更像个西方人而不是东方人；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'merɪkən] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd] [trɪks] [ɒv; əv] [spiːtʃ]

more	than	once	she	said	that	my	American	mannerisms	and	tricks	of	speech
更多的	比	一次	她	说	那	我的	美国人	举止	和	技巧	的	演讲

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

were	really	remarkable	,
是	真的	卓越	,

她不止一次说过，我的美国式举止和说话技巧真是令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [hə'redəti] .

and	that	I	was	a	living	example	of	the	power	of	heredity	.
和	那	我	曾是	一个	活的	例子	的	这	力量	的	遗传	.

我就是遗传力量的活生生的例子。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] , ['nevə(r)] ,

But	I	am	never	going	back	on	my	mother's	people	,	never	,
但	我	是	绝不	去	后退	在	我的	母亲的	人们	,	绝不	,

但我永远不会背叛我母亲的族人，永远不会。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l] - [feɪst] ['mʌðə(r)] [huːz] [greɪv] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['kæmfə(r)] [triː] [æt; ət]
my dear little oval - faced mother whose grave is under a spreading camphor tree at
我的 亲爱的 小的 椭圆形 - 面对 母亲 谁 严重 是 在下面 一个 传播 樟 树 在
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
the heart of the world .
这 心 的 这 世界 .

我亲爱的、有着椭圆形脸庞的小母亲，她的坟墓在世界中心一棵枝繁叶茂的樟树下。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪnə][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði]
Does it not mean something that China is at the centre of the world — the
做 它 不是 意思是 某物 那 中国 是 在 这 中心 的 这 世界 — 这
['kɜːn(ə)l] ?
kernel ?
核心 ?

这难道不意味着中国处于世界中心——世界的核心地位吗?

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz][nɒt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
" The girl is not bad to look at ,
" 这 女孩 是 不是 坏的 到 看 在 ,

“这女孩长得还不错。”

[ɪn][fækt][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [feɪs] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
in fact I think she is a beauty — a face filled with the indescribable dash of the
在 事实 我 思考 她 是 一个 美丽 — 一个 脸 已填 和 这 无法形容 短跑 的 这
['ɔːrient] ,
Orient ,
东方 ,

事实上，我认为她是一位美人——一张充满难以言喻的东方韵味的脸庞。

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,
" said my Uncle Theodore ,
" 说 我的 叔叔 西奥多 ,

“我的叔叔西奥多说道，”

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd]
when they were talking me over in the sitting - room after I had retired
什么时候 他们 是 说 我 超过 在 这 坐着 - 房间 后 我 有 退休
[tuː; tə][maɪ]
to my
到 我的

当时我回房休息后，他们在客厅里和我谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃeɪmbə(r)] [ˌʌp'steəz] .
chamber upstairs .
房间 楼上 .

楼上的房间。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ]
Evidently they had forgotten the opening in the floor which had been left by
显然 他们 有 被遗忘的 这 开幕 在 这 地面 哪个 有 到过 左边 经过
[ðə; ði] ['wɜːkmən] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .
the workmen while making some changes in the plumbing .
这 工人 尽管 制作 一些 变化 在 这 管道 .

显然，他们忘记了工人在改造管道时在地板上留下的开口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

And	they	did	not	know	my	extraordinary	keenness	of	hearing	,
和	他们	做过	不是	知道	我的	非凡的	敏锐	的	听力	,

他们并不知道我拥有异乎寻常的敏锐听觉。

[wɪtʃ] [maɪ] ['gʌvənəs] [sed] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [treɪt] .

which	my	governess	said	was	an	Oriental	trait	.
哪个	我的	家庭教师	说	曾是	一个	东方	特征	.

我的女家庭教师说这是东方人的特点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['gʌvənəs] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [kiːn] [sens]

It	seemed	to	give	my	governess	some	pleasure	to	talk	about	that	keen	sense
它	似乎	到	给	我的	家庭教师	一些	乐趣	到	讲话	关于	那	敏锐的	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] ,

of	the	Orientals	,
的	这	东方人	,

我的女家庭教师似乎很喜欢谈论东方人那种敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	speculate	as	to	how	they	had	acquired	it	.
和	到	推测	作为	到	如何	他们	有	获得	它	.

并猜测他们是如何获得它的。

" [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][self] - [prə'tekʃ(ə)n] ,

"	They	have	lived	in	a	country	where	it	is	necessary	,	for	self	-	protection	,
"	他们	有	居住地	在	一个	国家	在哪里	它	是	必要的	,	为了	自己	-	保护	,

“他们生活在一个为了自卫而必须这样做的国家，

[tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [plɔtid] [ænd; ənd] [plænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

to	hear	all	that	is	being	plotted	and	planned	,	"	she	said	,
到	听到	全部	那	是	存在	绘制	和	计划	,	"	她	说	,

“想听听所有正在策划和实施的事情，”她说。

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsiz] [ænd; ənd][in'triːg, 'in-] , [ɒv; əv] [plɒts] [ænd; ənd] [kaʊntɜ-plɑːts] .

"	a	country	of	conspiracies	and	intrigues	,	of	plots	and	counterplots	.
"	一个	国家	的	阴谋论	和	阴谋	,	的	图表	和	反制计划	.

“一个充满阴谋诡计、诡计多端和反诡计的国家。”

['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [æb'nɔːm(ə)l] ['hɪərɪŋ] . "

Centuries	of	this	have	developed	abnormal	hearing	.	"
几个世纪	的	这	有	发达	异常	听力	.	"

几个世纪以来，这种情况导致了听力异常。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['fɪgə(r)] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , "

"	She	has	a	superb	figure	,	"	said	my	uncle	,	continuing	to	talk	about	me	,	"
"	她	有	一个	高超	数字	,	"	说	我的	叔叔	,	继续	到	讲话	关于	我	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“她身材真好，”我叔叔一边说着我一边说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæt] ['əʊv(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːmi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪz] ['riːəli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] . "

that	oval	face	of	hers	,	with	her	creamy	complexion	,	is	really	bewitching	.	"
那	椭圆形	脸	的	她的	,	和	她	奶油状	肤色	,	是	真的	迷人的	.	"

她那张椭圆形的脸，配上白皙的肤色，真是太迷人了。

" ['jeləʊ] !
" Yellow !
" 黄色的 !

“黄色的!

[juː; jʊ] [miːn] , ['jeləʊ] !
you mean , yellow !
你 意思是 , 黄色的 !

你是说黄色吗?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ; " [ʃiːz] [ɪn'taɪəli] [tuː] ['jeləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
" interrupted my Aunt Gwendolin ; " she's entirely too yellow for beauty .
" 中断 我的 阿姨 格温多琳 ; " 她是 完全 也 黄色的 为了 美丽 .

“格温多琳阿姨打断了我的话;“她的肤色太黄了,根本不像个美女。”

[aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][set] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælәti] .
I'm terribly afraid that some of our set will discover her nationality .
我是 可怕 害怕的 那 一些 的 我们的 放 将要 发现 她 国籍 .

我非常担心我们剧组里的某些人会发现她的国籍。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['θɪədɔ] ,
That's one thing you must remember , Theodore ,
那就是 一 事物 你 必须 记住 , 西奥多 ,

西奥多,你一定要记住这一点。

['nəʊbədi] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ɪz]['evə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌd] .
nobody on this continent is ever to learn anything about her Chinese blood .
无人 在 这 大陆 是 曾经 到 学习 任何事物 关于 她 中国人 血 .

这个大陆上的任何人都不能知道她有中国血统。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'spaɪzd] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .
They are so despised here as a race .
他们 是 所以 被鄙视的 这里 作为 一个 种族 .

在这里,他们这个种族备受鄙视。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)] ['brʌðərz] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fɒrən] [streɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
She is our brother's daughter , with some foreign strain inherited from her
她 是 我们的 兄弟 女儿 , 和 一些 外国的 拉紧 遗传 从 她
['mʌðə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ;
mother ; that is enough ;
母亲 ; 那 是 足够的 ;

她是我们兄弟的女儿,从她母亲那里遗传了一些外国血统;这就足够了;

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
never , never , let us acknowledge the Chinese .
绝不 , 绝不 , 让 我们 承认 这 中国人 .

我们永远、永远不能承认中国人的存在。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊɪʃ] [tuː] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
The Italians and Spanish are yellowish too , — I have it !
这 意大利人 和 西班牙语 是 淡黄色 也 , — 我 有 它 !

意大利人和西班牙人的肤色也是黄色的,——我也有!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['spæniʃ] ! — ['spæniʃ] [wɪl] [duː; də] ! — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]
" she exclaimed , " Spanish ! — Spanish will do ! — Some of those are our
" 她 惊呼 , " 西班牙语 ! — 西班牙语 将要 做 ! — 一些 的 那些 是 我们的
['piːp(ə)l] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
people now , you know !
人们 现在 , 你 知道 !

她惊呼道:“西班牙语!——西班牙语就行了!——你知道,他们当中有些人现在是我们的人了!”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	will	be	quite	interesting	to	have	her	a	native	of	one	of	our
它	将要	是	相当	有趣的	到	有	她	一个	本国的	的	一	的	我们的

[dɪ'pendənsiz] — [ə; eɪ]

Dependencies	—	a
依赖项	—	一个

让她成为我们某个属地的居民，这将非常有趣——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['spæniʃ] ['fæməli] ! "

descendant	of	some	old	Spanish	family	!	"
后裔	的	一些	老的	西班牙语	家庭	!	"

某个古老西班牙家族的后裔！

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['gwɛndəlɪn] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

"	Do	not	be	foolish	,	Gwendolin	,	"	said	my	grandmother	.
"	做	不是	是	愚蠢	,	格温多琳	,	"	说	我的	祖母	.

“别犯傻了，格温多琳，”我的祖母说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ɑːnt] .

"	I	could	not	endure	the	thought	of	introducing	a	Celestial	,	"	continued	my	aunt	.
"	我	可以	不是	忍受	这	想法	的	介绍	一个	天体	,	"	持续	我的	阿姨	.

“我无法忍受介绍一位天神，”我姑姑继续说道。

" [nʌn] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

"	None	must	know	that	we	have	introduced	the	Yellow	Peril	into	the	country	!	"
"	没有任何	必须	知道	那	我们	有	介绍	这	黄色的	危险	进入	这	国家	!	"

“绝对不能让任何人知道我们把‘黄祸’引入了这个国家！”

" [waɪ] , ['gwɛndəlɪn] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; " [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)]

"	Why	,	Gwendolin	,	how	you	do	talk	,	"	said	my	grandmother	;	"	the	child's	father
"	为什么	,	格温多琳	,	如何	你	做	讲话	,	"	说	我的	祖母	;	"	这	孩子的	父亲

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

was	an	American	,
曾是	一个	美国人	,

“哎呀，格温多琳，你怎么说话的？”我祖母说，“孩子的父亲是美国人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

and	she	was	admitted	into	this	country	as	an	American	.	"
和	她	曾是	承认	进入	这	国家	作为	一个	美国人	.	"

她以美国公民的身份进入了这个国家。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['θɪədɔ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ɑːnt] ,

"	You	must	talk	with	the	girl	to	-	morrow	,	Theodore	,	"	continued	my	aunt	,
"	你	必须	讲话	和	这	女孩	到	-	明天	,	西奥多	,	"	持续	我的	阿姨	,

[ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] [rɪ'mɑːk] ,

ignoring	my	grandmother's	remark	,
忽略	我的	祖母的	评论	,

“西奥多，你明天一定要和那个女孩谈谈，”姑姑继续说道，完全无视了祖母的话。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd][hɜː(r); hə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz] .

"	and	tell	her	to	keep	sacred	her	progenitors	.
"	和	告诉	她	到	保持	神圣	她	祖先	.

“并告诉她要尊重她的祖先。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɒrən]
She speaks such perfect English no one would suspect that there was much foreign
她 说话 这样的 完美的 英语 不 一 会 怀疑 那 那里 曾是 很多 外国的
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
about her . "
关于 她 . "

她的英语说得如此完美，以至于没有人会怀疑她身上有很多外国血统。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] , [ʌn'juːʒuəl][eə(r)] [ðæt]
" She has a striking , unusual air that
" 她 有 一个 引人注目 , 异常 空气 那

她有一种引人注目、与众不同的气质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʊd] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [frɒm; frəm][məʊst] ['piːp(ə)l] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
would attract a second glance from most people , " said my uncle .
会 吸引 一个 第二 瞥一眼 从 最多 人们 , " 说 我的 叔叔 .

“这会引起大多数人的注意，”我叔叔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]
" If you can keep her nationality from Professor Ballington you will do
" 如果 你 能 保持 她 国籍 从 教授 巴林顿 你 将要 做
['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
better than I think you can ;
更好的 比 我 思考 你 能 ;

“如果你能瞒过巴林顿教授她的国籍，你做得比我想象的还要好；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eθ'nɒlədʒɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
he is a great ethnologist ; it is his life - work to make discoveries in that line .
他 是 一个 伟大的 民族学家 ; 它 是 他的 生活 - 工作 到 制作 发现 在 那 线 .
"
"
"

他是一位伟大的民族学家；他毕生的事业就是在这个领域做出发现。

" [wel] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [miːnz] [wiː; wi] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ]
" Well it must be kept , no matter what means we resort to , " returned my
" 出色地 它 必须 是 保留 , 不 事情 什么 方法 我们 采取 到 , " 返回 我的
[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ,
Aunt Gwendolin ,
阿姨 格温多琳 ,

“无论如何，我们都必须保留它，”格温多琳姨妈回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
with a ring of determination in her voice .
和 一个 戒指 的 决心 在 她 嗓音 .

她语气中带着坚定的神情。

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['grændɔːtə(r)] , [ænd; ənd]
" Poor child , " said my dear old grandmother , " she is my granddaughter , and
" 贫穷的 孩子 , " 说 我的 亲爱的 老的 祖母 , " 她 是 我的 孙女 , 和
[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redɪ] ,
I love her already ,
我 爱 她 已经 ,

“可怜的孩子，”我亲爱的老奶奶说，“她是我的孙女，我已经爱上她了。”

[maɪ] ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃaɪld] .

my	George's	child	.
我的	乔治的	孩子	.

我乔治的孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] ['jeləʊ] [ɔː(r)][nəʊ] .

She	looks	beautiful	to	me	whether	yellow	or	no	.
她	看起来	美丽的	到	我	无论	黄色的	或者	不	.

我觉得她无论肤色如何都很漂亮。

" [ai][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['jeləʊ] [sɪlk] ,

"	I	had	gone	down	to	dinner	on	this	first	evening	in	a	soft	yellow	silk	,
"	我	有	已消失	向下	到	晚餐	在	这	第一的	晚上	在	一个	柔软的	黄色的	丝绸	,

“第一天晚上，我穿着一件浅黄色丝绸连衣裙去吃晚饭。”

[wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [sliːvz] [trɪmd] [wɪð] ['drægənz] , [ai] [nəʊ] [ai] [lʊkt] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	long	flowing	sleeves	trimmed	with	dragons	,	I	know	I	looked	well	in	it	.
和	长的	流动	袖子	修剪过的	和	龙	,	我	知道	我	看起来	出色地	在	它	.

我知道我穿这件衣服很好看，因为它的长袖子上饰有龙的图案，显得非常飘逸。

['gʌvənəs] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai][dɪd] .

Governess	always	said	I	did	.
家庭教师	总是	说	我	做过	.

家庭教师总是说我做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['pɑːtli] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ˌjʊərə'piːən][ɪn] [dɪ'zaɪn] .

partly	Chinese	and	partly	European	in	design	.
部分	中国人	和	部分	欧洲的	在	设计	.

设计风格融合了中国和欧洲元素。

['gʌvənəs] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

Governess	planned	it	herself	,
家庭教师	计划	它	她自己	,

这是女家庭教师自己策划的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ɑː'tɪstɪkli]

and	she	said	the	French	were	born	with	a	knowledge	how	to	dress	artistically
和	她	说	这	法语	是	出生	和	一个	知识	如何	到	裙子	艺术上

;

;
;

她还说，法国人天生就懂得如何穿衣打扮，很有艺术感；

[ʃiː; ʃi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] .

she	boasted	that	she	made	it	to	suit	my	peculiar	style	.
她	吹嘘	那	她	制成	它	到	套装	我的	奇特	风格	.

她自豪地说，这件衣服是专门为我的独特风格设计的。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] ['tʃaɪnə] [sɪlk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][æt; ət]['dɪnə(r)] ? " [sed] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ;

"	Did	you	notice	that	China	silk	she	had	on	at	dinner	?	"	said	Aunt	Gwendolin	;
"	做过	你	注意	那	中国	丝绸	她	有	在	在	晚餐	?	"	说	阿姨	格温多琳	;

“你注意到她晚饭时穿的那件中国丝绸衣服了吗？”格温多琳姨妈说；

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ; [ə; eɪ] [bæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] ['evriθɪŋ]
" there must be an end to all that ; a ban must be put on everything
" 那里 必须 是 一个 结尾 到 全部 那 ; 一个 禁止 必须 是 放 在 一切
[ˌtʃaɪ'niːz] . "
Chinese . "
中国人 . "

“这一切必须结束；必须禁止一切中国产品。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,
" It was rather becoming I thought , " said Uncle Theodore ,
" 它 曾是 相当 成为 我 想法 , " 说 叔叔 西奥多 ,

“我觉得这挺合适的，”西奥多叔叔说。

" [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .
" in harmony with the clear yellow of her skin .
" 在 和谐 和 这 清除 黄色的 的 她 皮肤 .

与她清澈的黄色肌肤相得益彰。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let her dress alone , she seems to know how to put it .
让 她 裙子 独自的 , 她 似乎 到 知道 如何 到 放 它 .

别管她的穿着打扮了，她似乎知道该怎么说。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] [gɪft] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ,
That is a born gift with some women , and if it is not ,
那 是 一个 出生 礼物 和 一些 女性 , 和 如果 它 是 不是 ,

有些女性天生就具备这种天赋，如果不是，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
they never seem to acquire it .
他们 绝不 似乎 到 获得 它 .

他们似乎永远也得不到它。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['elɪgəns] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [dres] . "
There is great elegance in the straight lines of the Oriental dress . "
那里 是 伟大的 优雅 在 这 直的 线条 的 这 东方 裙子 . "

东方服饰的直线条展现出一种极佳的优雅气质。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , " [sed] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['skɔːnfəli] ,
" Let her alone , " said Aunt Gwendolin scornfully ,
" 让 她 独自的 , " 说 阿姨 格温多琳 轻蔑地 ,

“别管她了，”格温多琳姨妈轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [pə(r)] — —
" and let the whole city know we have introduced the Yellow Per — —
" 和 让 这 所有的 城市 知道 我们 有 介绍 这 黄色的 每 — —

“并让全城都知道我们引进了黄色——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" ['gwɛndəlɪn] , [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grænmʌðə(r)] , " [duː; də] [nɒt] [spiːk] [səʊ] . "
" Gwendolin , dear , " interrupted grandmother , " do not speak so . "
" 格温多琳 , 亲爱的 , " 中断 祖母 , " 做 不是 说话 所以 . "

“格温多琳，亲爱的，”奶奶打断道，“不要这样说话。”

" [ðəʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɪlks] ,
" Those Chinese silks ,
" 那些 中国人 帛 ,

那些中国丝绸，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gaʊnz] [gə'lɔ:(r)] — [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv]

of	which	she	seems	to	have	gowns	galore	—	I	was	at	the	unpacking	of
的	哪个	她	似乎	到	有	礼服	数不胜数	—	我	曾是	在	这	拆包	的

[hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋks] — [mʌst; məst][bi:; bi] [tə'bu:d] ,

her	trunks	—	must	be	tabooed	,
她	树干	—	必须	是	禁忌	,

她似乎有很多礼服——我当时正在她整理行李箱——这一定是禁忌。

" [sed] [maɪ] [ɑ:nt] .

"	said	my	aunt	.
"	说	我的	阿姨	.

“我姑姑说。”

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dres] [laɪk][æn; ən][ˌjʊərə'pi:ən][ɔ:(r)]

"	Her	father	has	evidently	intended	her	to	dress	like	an	European	or
"	她	父亲	有	显然	故意的	她	到	裙子	喜欢	一个	欧洲的	或者

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

“她父亲显然希望她穿得像欧洲人或美国人一样；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [weɪst] [laɪn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][weə(r)][ðə; ði] [sæk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [weə(r)][ɪn]

she	has	some	waist	line	,	and	does	not	wear	the	sacque	the	women	wear	in
她	有	一些	腰部	线	,	和	做	不是	穿	这	sacque	这	女性	穿	在

['tʃaɪnə] ;

China	;
中国	;

她有腰线，而且不穿中国妇女穿的那种束腰长袍；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [j'iəz] [əʊld] . "

but	her	sleeves	are	years	old	.	"
但	她	袖子	是	年	老的	.	"

但她的袖子已经穿了好几年了。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , "

"	The	dear	child	may	object	to	having	her	attire	changed	at	once	,	"
"	这	亲爱的	孩子	可能	目的	到	拥有	她	服装	已更改	在	一次	,	"

[sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

said	my	grandmother	.
说	我的	祖母	.

“亲爱的孩子可能会反对马上换衣服，”我的祖母说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ðəʊz] [sɒft] ['klɪŋɪŋ] [sɪlks] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	She	is	used	to	those	soft	clinging	silks	,	and	may	not	want	to	give	them	up	.
"	她	是	用过的	到	那些	柔软的	依恋	帛	,	和	可能	不是	想	到	给	他们	向上	.

“她习惯了那些柔软贴身的丝绸，可能不想放弃它们。”

[ænd; ənd] [sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

And	sleeves	are	of	little	consequence	.
和	袖子	是	的	小的	结果	.

袖子无关紧要。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] . "

Let	her	alone	for	awhile	.	"
让	她	独自的	为了	一会儿	.	"

让她一个人待一会儿吧。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] !

"	Let	her	alone	!
"	让	她	独自的	!

“别管她！”

" [ə'gen] [ri'tɔ:t] [ɑ:nt] ['gwɛndəlɪn] , " [ænd; ənd] [let] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	again	retorted	Aunt	Gwendolin	,	"	and	let	Professor	Ballington	see	her	?
"	再次	反驳	阿姨	格温多琳	,	"	和	让	教授	巴林顿	看	她	?

“格温多琳阿姨又反驳道：‘让巴林顿教授见她？’”

[id] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] [sɪlk] ['kʌvəd] [wɪð]

He'd	know	her	nationality	at	once	in	that	yellow	silk	covered	with
他会	知道	她	国籍	在	一次	在	那	黄色的	丝绸	涵盖	和

他一眼就能从那件覆盖着黄色丝绸的衣服上认出她的国籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sprɔ:lɪŋ] ['drægənz] , [æz; əz] ['ɔ:ləʊst] ['enibɒdi] [mait] .

sprawling	dragons	,	as	almost	anybody	might	.
蔓延	龙	,	作为	几乎	任何人	可能	.

庞大的巨龙，几乎任何人都可能想象得到。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ] [ə'kɜ:(r)] [wen] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] - [ɑ:nt] - ! "

I	cannot	have	anything	so	mortifying	occur	when	the	girl	is	calling	me	-	aunt	-	!	"
我	不能	有	任何事物	所以	令人羞愧	发生	什么时候	这	女孩	是	呼叫	我	-	阿姨	-	!	"

我可不能让这种尴尬的事情发生，尤其是在女孩叫我“阿姨”的时候！

" ['bælɪŋˌtʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['vælju:z] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts]

"	Ballington	is	a	curious	kind	of	a	chap	,	and	values	people	on	their	own	merits
"	巴林顿	是	一个	好奇的	种类	的	一个	小伙子	,	和	值	人们	在	他们的	自己的	优点

;
;
;

“巴林顿是个很特别的人，他看重的是人本身的品质；

[id] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] [blʌd] [ɪn]

he'd	think	none	the	less	of	the	girl	because	she	has	some	Chinese	blood	in
他会	思考	没有任何	这	较少的	的	这	女孩	因为	她	有	一些	中国人	血	在

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他不会因为这个女孩身上有中国血统就看轻她。

" [rɪ'tɜ:nd] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] .

"	returned	Uncle	Theodore	.
"	返回	叔叔	西奥多	.

“西奥多叔叔回来了。”

" [aɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] [ɑ:nt] ,

"	I'll	take	her	out	to	-	morrow	,	"	continued	my	aunt	,
"	患病的	拿	她	出去	到	-	明天	,	"	持续	我的	阿姨	,

“我明天带她出去，”我姑姑继续说道。

" [ænd; ənd] [bai] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['tæfɪtə] [sɪlks] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mʌzlɪnz] ,

"	and	buy	her	some	taffeta	silks	and	French	muslins	,
"	和	买	她	一些	塔夫绸	帛	和	法语	细棉布	,

“给她买些塔夫绸和法国薄纱，

[ænd; ənd] [dres] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drest] .

and	dress	her	up	as	a	Christian	should	be	dressed	.
和	裙子	她	向上	作为	一个	基督教	应该	是	穿着	.

并按照基督徒应有的着装打扮她。

" ['grænmʌðə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Grandmother	said	no	more	.
"	祖母	说	不	更多的	.

奶奶没再说什么了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [dɪə(r)] [əʊld] ['tʃaɪnə] .

The	mother	is	not	the	head	of	the	house	in	America	as	she	is	in	dear	old	China	.
这	母亲	是	不是	这	头	的	这	房子	在	美国	作为	她	是	在	亲爱的	老的	中国	.

在美国，母亲不像在中国那样是一家之主。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	suppose	it	is	the	daughter	who	rules	in	this	country	.
我	认为	它	是	这	女儿	WHO	规则	在	这	国家	.

我想在这个国家，掌权的是女儿。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sliːpi] [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	am	so	sleepy	I	cannot	listen	any	longer	,	even	to	talk	about	myself	.
我	是	所以	困	我	不能	听	任何	更长	,	甚至	到	讲话	关于	我	.

我太困了，连听都听不下去了，更别说谈论我自己的事了。

[maɪ] ['gʌvənəs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt]

My	governess	has	taught	me	that
我的	家庭教师	有	教授	我	那

我的家庭教师教导我：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['iːvzdrɒpɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['ɒnərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [steɪ] [ɪn]

eavesdropping	is	not	honourable	,	but	I	cannot	avoid	hearing	so	long	as	I	stay	in
偷听	是	不是	光荣的	,	但	我	不能	避免	听力	所以	长的	作为	我	停留	在

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

偷听是不光彩的，但只要我待在房间里，就无法避免听到别人说话。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [gəʊ] .

and	I	have	nowhere	else	to	go	.
和	我	有	无处	别的	到	去	.

我无处可去。

[ai] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] , [θrəʊ] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , ['jeləʊ] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

I	will	turn	out	the	electric	light	,	throw	myself	on	the	bed	,	yellow	silk	and	all	,
我	将要	转动	出去	这	电的	光	,	扔	我	在	这	床	,	黄色的	丝绸	和	全部	,

我会关掉电灯，把自己扔到床上，连黄色丝绸都一起扔掉。

[ænd; ənd] [kraɪ] [maɪ'self] [ə'sliːp] .

and	cry	myself	asleep	.
和	哭	我	睡着了	.

然后哭着睡着了。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ækt] ?

I	wonder	is	that	an	American	or	a	Chinese	act	?
我	想知道	是	那	一个	美国人	或者	一个	中国人	行为	?

我想知道这是美国的行为还是中国的行为?

[maɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['treɪsɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz]

My	governess	was	continually	tracing	my	actions	to	one	or	other	of	the	nations
我的	家庭教师	曾是	持续	追踪	我的	行动	到	一	或者	其他	的	这	国家

.

:

.

我的女家庭教师总是追溯我的行为，将我引向某个国家。

[mɑːtʃ] [ˌtuː'tuː] , [wʌn] — —

March	2	,	1	—	—
行进	2	,	1	—	—

3月2日，1——

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

It	happened	this	morning	!
它	发生	这	早晨	!

这件事发生在今天早上!

[ðæt] [mæn] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]

That	man	Aunt	Gwendolin	thought	would	be	so	sure	to	know	that	I	was	the
那	男人	阿姨	格温多琳	想法	会	是	所以	当然	到	知道	那	我	曾是	这

['jeləʊ] [pɜːl] ,

Yellow	Pearl	,
黄色的	珍珠	,

格温多琳阿姨以为那个人肯定知道我就是黄珍珠，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][maɪ] ['ʌŋkəlz] [den][baɪ][ðə; ði][meɪd] ,

came	to	the	house	,	and	was	ushered	into	my	uncle's	den	by	the	maid	,
来了	到	这	房子	,	和	曾是	引导	进入	我的	叔叔的	丹	经过	这	女佣	,

来到房子里，女佣把我领进了叔叔的书房。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [tɔːk] " [wɪð] [hɪm]

a	few	moments	after	I	had	been	sent	in	there	to	have	the	"	talk	"	with	him
一个	很少	时刻	后	我	有	到过	发送	在	那里	到	有	这	"	讲话	"	和	他

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

which	was	spoken	about	the	night	before	.
哪个	曾是	说	关于	这	夜晚	前	.

几分钟后，我被派进去和他“谈谈”，谈话内容是前一天晚上谈过的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['veri] , ['veri] [waɪt] , " [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [θɔːts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [æz; əz]

"	He	is	a	tall	man	,	very	,	very	white	,	"	were	my	thoughts	regarding	him	,	as
"	他	是	一个	高的	男人	,	非常	,	非常	白色的	,	"	是	我的	想法	关于	他	,	作为

“他个子很高，皮肤非常非常白，”我当时这样想他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi] [baʊd] [pə'laɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] ;

he	bowed	politely	before	me	,	when	my	uncle	introduced	us	;
他	鞠躬	礼貌地	前	我	,	什么时候	我的	叔叔	介绍	我们	;

我叔叔介绍我们认识时，他礼貌地向我鞠躬；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wʊmən] ,

and	I	suppose	his	thoughts	regarding	me	were	:	"	She	is	a	short	woman	,
和	我	认为	他的	想法	关于	我	是	:	"	她	是	一个	短的	女士	,

['veri] , ['veri] , ['jeləʊ] .

very	,	very	,	yellow	.
非常	,	非常	,	黄色的	.

我猜他当时对我的看法是：“她个子矮，皮肤非常非常黄。”

" [hiː; hi] [left] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	He	left	after	a	few	moments	'	conversation	with	my	uncle	;	and	turning	to
"	他	左边	后	一个	很少	时刻	-	对话	和	我的	叔叔	;	和	转弯	到

[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lætə(r)] [sed] ,

me	the	latter	said	,
我	这	后者	说	,

“他和我叔叔聊了一会儿就离开了；我叔叔转过身对我说，

" [ðæt] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] [ɪz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt]

"	That	gentleman	who	has	just	gone	is	professor	of	ethnology	in	the	State
"	那	绅士	WHO	有	只是	已消失	是	教授	的	民族学	在	这	状态

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

University	.
大学	.

“刚才离开的那位先生是州立大学的民族学教授。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːplz] [ænd; ənd] [traɪbz] [ðæt] ['evə(r)]

He	knows	all	about	the	peculiarities	of	all	the	peoples	and	tribes	that	ever
他	知道	全部	关于	这	特殊性	的	全部	这	人民	和	部落	那	曾经

[hæv; həv] [greis] [ɔː(r)] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] — — [hæz; həz]

have	graced	or	disgraced	the	face	of	this	planet	we	call	the	world	—	—	Has
有	恩赐	或者	蒙羞的	这	脸	的	这	行星	我们	称呼	这	世界	—	—	有

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

your	aunt	told	you	that	she	thinks	it	better	that	you	should	say	nothing	about
你的	阿姨	讲述	你	那	她	思考	它	更好的	那	你	应该	说	没有什么	关于

[jɔː(r); jə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ænsestri] ?

your	Chinese	ancestry	?
你的	中国人	祖先	?

他了解曾经在这颗我们称之为世界的星球上出现过或玷污过的所有民族和部落的奇特之处——你姑姑有没有告诉你，她认为你最好不要提及你的中国血统?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] .

"	he	added	hastily	and	awkwardly	.
"	他	额外	草草	和	尴尬地	.

他慌乱而笨拙地补充道。

" [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] ?

"	Have	the	Chinese	done	anything	disgraceful	?
"	有	这	中国人	完毕	任何事物	可耻	?

中国人做过什么丢脸的事吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]

"	No	,	no	,	I	don't	suppose	they	really	have	,	"	he	answered	with	an	air	of
"	不	,	不	,	我	不	认为	他们	真的	有	,	"	他	回答	和	一个	空气	的

“不，不，我想他们应该没有，”他带着一种……的语气回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

烦恼。

" [ə; eɪ][gɜːl][laɪk][juː; jʊ]['kænɒt][ˌʌndə'stænd] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['sɪmpli]['fɒləʊ][ɪn'strʌkʃənz] .

"	A	girl	like	you	cannot	understand	;	you	had	better	simply	follow	instructions	.
"	一个	女孩	喜欢	你	不能	理解	;	你	有	更好的	简单地	跟随	指示	.

“像你这样的女孩子是理解不了的；你最好还是听从指示。”

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][nɒt][biː; bi]['nesəsəri][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðɪs]['sʌbdʒɪkt][ə'gen] , " [hiː; hi]['ædɪd]

I	hope	it	will	not	be	necessary	to	mention	this	subject	again	,	"	he	added
我	希望	它	将要	不是	是	必要的	到	提到	这	主题	再次	,	"	他	额外

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

“我希望以后不必再提及此事了，”他意味深长地补充道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][mɪs'teɪk][hɪm] ;

I	could	not	mistake	him	;
我	可以	不是	错误	他	;

我不可能认错他；

[ai][mʌst; məst][nɒt][deə(r)][tel][prə'fesə(r)]['bælɪŋˌtʌn][ɔː(r)]['eni][wʌn][els][ɪn][ðɪs][greɪt]['kʌntri][ðæt]

I	must	not	dare	tell	Professor	Ballington	or	any	one	else	in	this	great	country	that
我	必须	不是	敢	告诉	教授	巴林顿	或者	任何	一	别的	在	这	伟大的	国家	那

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌtʃaɪ'niːz]['wʊmən] .

my	mother	was	a	Chinese	woman	.
我的	母亲	曾是	一个	中国人	女士	.

我绝不敢告诉巴林顿教授或这个伟大国家里的任何人，我的母亲是中国人。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːftə'nuːn][ɑːnt]['gwɛndəlɪn][tʊk][ˌem 'iː][daʊn]['ɪntuː][ðə; ði][ʃɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

In	the	afternoon	Aunt	Gwendolin	took	me	down	into	the	shops	of	the	city	,
在	这	下午	阿姨	格温多琳	采取	我	向下	进入	这	商店	的	这	城市	,

下午，格温多琳阿姨带我下楼去城里的商店逛逛。

" [tuː; tə][sɪ'lekt][æn; ən]['aʊtfɪt] , " [ʃiː; ʃi][sed] .

"	to	select	an	outfit	,	"	she	said	.
"	到	选择	一个	全套服装	,	"	她	说	.

“挑选一套衣服，”她说。

[wiː; wi][stʊd][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

We	stood	for	hours	,	it	seemed	to	me	,
我们	站立	为了	小时	,	它	似乎	到	我	,

我觉得我们站了好几个小时。

['əʊvə(r)]['kaʊntər]['leɪdn][wɪð][sɪlks][ænd; ənd]['mʌzlɪnz][ɒv; əv]['evri]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði]['reɪnbəʊ] .

over	counters	laden	with	silks	and	muslins	of	every	colour	in	the	rainbow	.
超过	计数器	满载	和	帛	和	细棉布	的	每一个	颜色	在	这	彩虹	.

柜台上摆满了各种颜色的丝绸和薄纱。

[ɑːnt]['gwɛndəlɪn][held][ðə; ði]['veərɪəs][ʃeɪdz][ʌp][ə'genst][maɪ][feɪs][tuː; tə][siː][wɪtʃ][best][bɪ'keɪm]

Aunt	Gwendolin	held	the	various	shades	up	against	my	face	to	see	which	best	became
阿姨	格温多琳	握住	这	各种各样的	色调	向上	反对	我的	脸	到	看	哪个	最好的	成为

[maɪ] " ['spæniʃ][kəm'plekʃ(ə)n] .

my	"	Spanish	complexion	.
我的	"	西班牙语	肤色	.

格温多琳阿姨把各种色调的粉底液举到我的脸上，看看哪种最适合我的“西班牙肤色”。

" [ðɪs][wɒz; wəz][sed] , [aɪ][sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪəz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlz] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	This	was	said	,	I	suppose	,	for	the	ears	of	the	sales	-	people	,	and	the
"	这	曾是	说	,	我	认为	,	为了	这	耳朵	的	这	销售量	-	人们	,	和	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kʌstəməz]['stændɪŋ][ə'raʊnd] .

fashionable	customers	standing	around	.
时髦	顾客	常设	大约	.

“我想，这番话大概是说给销售人员和周围那些时髦的顾客听的吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] [səˈlekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] , [ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
When selections were made among the goods , I was taken to the
什么时候 选择 是 制成 之中 这 商品 , 我 曾是 已采取 到 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [pəˌriːziːˈen] [məʊˈdiːst] ,
establishment of a " Parisienne modiste ,
建立 的 一个 " 巴黎人 女装设计师 ,

在挑选商品之后，我被带到了一家“巴黎女装店”。

" [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [pɪntʃt] , [ˈpʌkəd] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ʌnˈtɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [nʌm] .
" where I was pinched , puckered , and pulled until I was nearly numb .
" 在哪里 我 曾是 捏 , 皱巴巴的 , 和 拉 直到 我 曾是 几乎 麻木的 .

“我被掐、被拉扯，直到几乎麻木。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [weɪst] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn][ˌem ˈiː] ,
A sort of a steel waist was put on me ,
一个 种类 的 一个 钢 腰部 曾是 放 在 我 ,

我感觉自己像被套上了钢制的腰带，

[wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊˈdiːst] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˈkɔːsɪt] ,
which my aunt and the modiste called a " corset ,
哪个 我的 阿姨 和 这 女装设计师 称为 一个 " 紧身胸衣 ,

我的姑姑和服装设计师称之为“紧身胸衣”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˈtaɪtli] [ˈpʊld] [ai][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [briːð] .
" and was so tightly pulled I could scarcely breathe .
" 和 曾是 所以 紧紧 拉 我 可以 几乎 呼吸 .

“我被拉得太紧，几乎无法呼吸。”

" [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːnt] [ˈgwɛndəlɪn] , " [ai] [ˈwɪspərɪŋli] [gɑːspt] .
" I can't stand it , Aunt Gwendolin , " I whisperingly gasped .
" 我 不能 站立 它 , 阿姨 格温多琳 , " 我 低声说道 倒吸一口气 .

“我受不了了，格温多琳阿姨，”我低声喘息着说。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] !
" Yes , you can !
" 是的 , 你 能 !

“是的，你可以！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [pəˈremptrəli] , " [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
" she returned peremptorily , " you'll get used to it ;
" 她 返回 专断地 , " 你会 得到 用过的 到 它 ;

她断然回答说：“你会习惯的；

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz][ɔːl][weə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
that's nothing like as tight as the girls all wear them in this country . "
那就是 没有什么 喜欢 作为 紧的 作为 这 女孩们 全部 穿 他们 在 这 国家 . "

“这跟这个国家女孩们穿的紧身衣完全不一样。”

" [ai] [kænt] [briːð] , " [ai] [gɑːspt] [əˈgen] , [wen] [ðə; ði][məʊˈdiːst][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
" I can't breathe , " I gasped again , when the modiste had turned her back ;
" 我 不能 呼吸 , " 我 倒吸一口气 再次 , 什么时候 这 女装设计师 有 转向 她 后退 ;

“我喘不过气来，”当女裁缝转过身去时，我又喘着气说；

([ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæd; həd] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]
(Aunt Gwendolin had signed to me the first time not to let her hear
(阿姨 格温多琳 有 签名 到 我 这 第一的 时间 不是 到 让 她 听到
[ˌem 'iː]) .
me) .
我) .

（格温多琳阿姨第一次用手语告诉我不要让她听到我说话。）

" [hʌʃ] ! " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ;
" Hush ! " said my aunt ;
" 嘘 ! " 说 我的 阿姨 ;

“嘘！”我姑姑说道；

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [seɪk] [duː; də] [nɒt] [let] [ðə; ði] [məʊ'diːst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːsɪt]
" for pity sake do not let the modiste know that you never had a corset
" 为了 遗憾 清酒 做 不是 让 这 女装设计师 知道 那 你 绝不 有 一个 紧身胸衣
[ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
on before .
在 前 .

“看在上帝的份上，千万别让服装设计师知道你以前从来没穿过紧身胸衣。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][maɪ] [fiːt] [baʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː; də][ɪn][kaɪ] — —
" I'd rather have my feet bound like the women do in Chi — —
" ID 相当 有 我的 脚 边界 喜欢 这 女性 做 在 奇 — —

“我宁愿像芝加哥的女人那样缠足——”

" [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd]
" Aunt Gwendolin placed her jewelled fingers over my mouth before I had
" 阿姨 格温多琳 放置 她 珠宝 手指 超过 我的 嘴 前 我 有
['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .
finished the sentence .
完成的 这 句子 .

“我话还没说完，格温多琳阿姨就把戴着珠宝的手指捂住了我的嘴。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [θruː] ['biːɪŋ] " ['fɪtɪd] , " [wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Just as I was through being " fitted , " one of Aunt Gwendolin's fashionable
只是 作为 我 曾是 通过 存在 " 适配 , " 一 的 阿姨 - 时髦
[frendz] [keɪm] [ɪn] .
friends came in .
朋友们 来了 在 .

我刚试穿完衣服，格温多琳阿姨的一位时髦朋友就进来了。

" [ˌærə'belə] , " [maɪ] [ɑːnt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊ'diːst] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [də'leɪni]
" Arabella , " my aunt called her , but the modiste called her Mrs . Delaney
" 阿拉贝拉 , " 我的 阿姨 称为 她 , 但 这 女装设计师 称为 她 太太 . 德莱尼
.
:
.

“阿拉贝拉，”我姑妈这样称呼她，但服装设计师却称她为德莱尼夫人。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
I was not noticed , and slipped off into a corner ,
我 曾是 不是 注意到 , 和 滑倒了 离开 进入 一个 角落 ,

我没被人注意到，悄悄溜到了角落里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nju:kʌmə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['relətɪv] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [tɔ:k]

and	this	newcomer	and	my	relative	fell	into	a	deep	and	absorbing	talk
和	这	新人	和	我的	相对的	跌倒	进入	一个	深的	和	吸收	讲话

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [staɪl] [ɒv; əv] [sli:v] .

about	the	new	style	of	sleeve	.
关于	这	新的	风格	的	袖子	.

于是，这位新来者和我的亲戚就这种新款式的袖子展开了深入而热烈的讨论。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] ['fɔ:tʃənətli]

I	saw	my	opportunity	and	slipped	unnoticed	out	the	front	door	,	which	fortunately
我	锯	我的	机会	和	滑倒了	未被察觉	出去	这	正面	门	,	哪个	幸运的是

[wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

was	behind	them	.
曾是	在后面	他们	.

我见机行事，悄无声息地溜出了前门，幸好他们已经走在了前面。

['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [blɒks] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndəʊ] .

Hurrying	down	a	few	blocks	I	reached	a	bookseller's	window	.
匆忙	向下	一个	很少	积木	我	达到	一个	书店	窗户	.

我匆匆走了几个街区，来到一家书店的橱窗前。

[wɪð] [wʌn] [glɑ:ns] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

With	one	glance	I	had	noticed	,
和	一	瞥一眼	我	有	注意到	,

只一眼，我就注意到

[wen] [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

when	my	aunt	and	I	were	passing	the	window	on	the	way	to	the
什么时候	我的	阿姨	和	我	是	通过	这	窗户	在	这	方式	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌri:zi:'en]

establishment	of	the	Parisienne
建立	的	这	巴黎人

当我和姑姑路过巴黎女郎餐厅的窗口时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[məʊ'di:st] , [ðə; ði] [wɜ:d] ['tʃaɪnə] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

modiste	,	the	word	China	on	the	cover	of	a	book	.
女装设计师	,	这	单词	中国	在	这	覆盖	的	一个	书	.

modiste，书封上的“China”字样。

" [aɪl] [baɪ] [ðæt] [bʊk] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

"	I'll	buy	that	book	,	"	I	had	said	to	myself	,
"	患病的	买	那	书	,	"	我	有	说	到	我	,

“我要买那本书，”我对自己说。

" [ænd; ənd] [lɜ:n] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt] ['tʃaɪnə] [ðæt] [meɪks] [ə'mɛrɪkənz] [dɪ'spaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] .

"	and	learn	what	there	is	about	China	that	makes	Americans	despise	her	people	.
"	和	学习	什么	那里	是	关于	中国	那	制作	美国人	鄙视	她	人们	.

“并了解究竟是什么让美国人鄙视中国人民。”

" ['entərɪŋ] [ðə; ði][stɔ:(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] :

"	Entering	the	store	,	I	found	a	number	of	books	about	China	and	the	Chinese	:
"	进入	这	店铺	,	我	成立	一个	数字	的	图书	关于	中国	和	这	中国人	:

“走进书店，我发现了很多关于中国和中国人的书籍：

" [wʌn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['skɑ:lərz] , "

"	One	of	China's	Scholars	,	"
"	一	的	中国的	学者们	,	"

“中国学者之一，”

" [haʊ] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [θɪŋk] , "
" How the Chinese Think , "
" 如何 这 中国人 思考 , "

《中国人是怎么想的》

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['ʧaɪnə] , "
" The Greatest Novels of China , "
" 这 最 小说 的 中国 , "

《中国最伟大的小说》

" [ˌʧaɪˈniːz] [laɪf] .
" Chinese Life .
" 中国人 生活 .

“中国生活。”

" [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [haʊs]
" I paid for them all and ordered them sent to my grandmother's house
" 我 有薪酬的 为了 他们 全部 和 订购 他们 发送 到 我的 祖母的 房子
.
:
.

“我付了钱，并下令将它们全部送到我奶奶家。”

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen]
The bookseller looked at me very curiously for several moments , and then
这 书商 看起来 在 我 非常 奇怪的是 为了 一些 时刻 , 和 然后
['ventʃəd] ,
ventured ,
冒险 ,

书商好奇地打量了我好一会儿，然后试探性地说道：

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] . "
" You speak English very well . "
" 你 说话 英语 非常 出色地 . "

你的英语说得很好。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [ai] [sed] , ['tɒsɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['sɔːsɪli] ,
" Of course I do , " I said , tossing my head and trying to act saucily ,
" 的 课程 我 做 , " 我 说 , 抛掷 我的 头 和 尝试 到 行为 俏皮地 ,

“当然啦，”我一边说着，一边甩了甩头，装出一副轻佻的样子。

[æz; əz][maɪ] ['gʌvənəs] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz][dɪd] .
as my governess had told me the American girls did .
作为 我的 家庭教师 有 讲述 我 这 美国人 女孩们 做过 .

正如我的家庭教师告诉我的那样，美国女孩就是这样做的。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wei] [ɪn] ['ʧaɪnə] .
I would not have dared to treat a man that way in China .
我 会 不是 有 敢于 到 对待 一个 男人 那 方式 在 中国 .

在中国，我绝不敢那样对待一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
He did not venture to speak again .
他 做过 不是 风险投资 到 说话 再次 .

他再也不敢开口说话了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʌni] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] !

It	is	funny	to	be	able	in	this	America	to	frighten	a	man	!
它	是	有趣的	到	是	有能力的	在	这	美国	到	吓唬	一个	男人	！

在这个美国，居然能吓到一个人，真是太有趣了！

[kənˈfjuːʃəs] [sez] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] " [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ɪn] [dɪˈmiːnə(r)] ,

Confucius	says	that	women	should	"	be	always	modest	and	respectful	in	demeanour	,
孔子	说道	那	女性	应该	"	是	总是	谦虚的	和	尊重	在	风度	,

[ænd; ənd][prɪˈfɜː(r)] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] " ;

and	prefer	others	to	themselves	"	;
和	更喜欢	其他的	到	他们自己	"	;

孔子说，女人应该“举止端庄谦恭，优先考虑他人而非自己”；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][maɪnd] [kənˈfjuːʃəs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ;

but	I	have	not	to	mind	Confucius	any	longer	;
但	我	有	不是	到	头脑	孔子	任何	更长	;

但我不再需要理会孔子了；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] " [swiːt] [lænd][ɒv; əv] [ˈlɪbəti] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] .

I	am	now	in	the	"	sweet	land	of	liberty	,	"	as	they	sing	in	their	national	anthem	.
我	是	现在	在	这	"	甜的	土地	的	自由	,	"	作为	他们	唱歌	在	他们的	国家的	国歌	.

正如他们的国歌所唱，我现在身处“自由的甜蜜土地”。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈmɒdəsti] [ɒv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈwɪmɪn]

I	heard	my	father	say	once	that	the	gentleness	and	modesty	of	Oriental	women
我	听到	我的	父亲	说	一次	那	这	温柔	和	谦逊	的	东方	女性

[wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

was	really	beautiful	;
曾是	真的	美丽的	;

我曾听父亲说过，东方女性的温柔和谦逊真的很美；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

but	it	would	not	be	beautiful	in	America	.
但	它	会	不是	是	美丽的	在	美国	.

但在美国，它就不会这么美了。

[aɪ] [ˈhʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌriːziːˈen] [məʊˈdiːst] ,

I	hurried	back	to	the	establishment	of	the	Parisienne	modiste	,
我	慌忙	后退	到	这	建立	的	这	巴黎人	女装设计师	,

我匆匆赶回了那家巴黎女装店，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [sliːvz] .

and	found	my	aunt	and	her	friend	still	talking	about	sleeves	.
和	成立	我的	阿姨	和	她	朋友	仍然	说	关于	袖子	.

我发现我姑姑和她的朋友还在谈论袖子的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [maɪ] [ˈæbsəns] .

They	had	never	noticed	my	absence	.
他们	有	绝不	注意到	我的	缺席	.

他们从未注意到我不在。

[haʊ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] !

How	very	important	sleeves	are	in	America	!
如何	非常	重要的	袖子	是	在	美国	！

袖子在美国是多么重要啊！

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .

I	never	heard	them	talked	about	in	China	.
我	绝不	听到	他们	谈话	关于	在	中国	.

我在中国从来没听人谈论过它们。

[ðə; ði] ['tɔ:kə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn]
The talkers had evidently forgotten
这 谈话者 有 显然 被遗忘的

谈话者们显然已经忘记了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌem 'i:]
me
我

我

, [səʊ][aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sevrəl] [blɒks] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] ,
, so I slipped out again , and walked several blocks , watching the manners ,
, 所以 我 滑倒了 出去 再次 , 和 步行 一些 积木 , 观看 这 礼仪 ,

于是我又溜了出去，走了几个街区，观察着人们的举止。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
and catching snatches of the conversation of Americans .
和 捕捉 抢夺 的 这 对话 的 美国人 .

并捕捉到美国人的谈话片段。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪn] [ˌeɪ'ti:n] [gɔ:z] — — "
" I'm going to have mine eighteen gores — — "
" 我是 去 到 有 矿 十八 血腥 — — "

“我要十八道血——”

" ['pli:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [frɪlz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] — — "
" Pleating down the front , frills at the side — — "
" 褶裥 向下 这 正面 , 褶边 在 这 边 — — "

“前面有褶裥，侧面有荷叶边——”

" [ˌpɒkə'hɒntəs] [hæt] , [ænd; ənd] [prɪns] [tʃæp] [su:t] — — "
" Pocahontas hat , and Prince Chap suit — — "
" 宝嘉康蒂 帽子 , 和 王子 查普 套装 — — "

“宝嘉康蒂的帽子，还有查普王子的西装——”

" [frʌnt] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)] [tɜ:nd] — — "
" Front panel , and revers turned — — "
" 正面 控制板 , 和 逆转 转向 — — "

“前面板，然后向后翻转——”

" [frɪlz] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] — — "
" Frills and pipings all around — — "
" 褶边 和 管道 全部 大约 — — "

“到处都是褶边和滚边——”

" [gɔ:d] , [ɔ:(r)] [kʌt] [ɪn] [wʌn] [pi:s] — — "
" Gored , or cut in one piece — — "
" 刺伤 , 或者 切 在 一 片 — — "

“被刺穿，或被切成一整块——”

" [əʊ] , ['pɒmpədɔ:(r)] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [wɪð] — —
" Oh , pompadour , by all means , with — —
" 哦 , 蓬巴杜发型 , 经过 全部 方法 , 和 — —

“哦，蓬巴杜发型，当然可以，配——”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn]

"	These	were	the	snatches	of	conversation	which	I	caught	from	the	women
"	这些	是	这	抢夺	的	对话	哪个	我	捕捉	从	这	女性

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

as	they	passed	me	.
作为	他们	通过了	我	.

“这些是我从路过的妇女们口中听到的零星谈话。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [glʌm] .

The	men	were	mostly	silent	and	glum	.
这	男人	是	大多	沉默的	和	沮丧	.

男人们大多沉默不语，情绪低落。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kʌntri] , [ðæt] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sez] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	curious	country	,	that	Aunt	Gwendolin	says	has	gone	away	ahead	of	the
这	好奇的	国家	,	那	阿姨	格温多琳	说道	有	已消失	离开	前方	的	这

格温多琳阿姨说，这个奇特的国家已经先于……消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [waɪ] [duː; də][ɪts] ['wɪmɪn] [tɔːk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [dres] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ?

rest	of	the	world	,	why	do	its	women	talk	more	about	dress	than	anything	else	?
休息	的	这	世界	,	为什么	做	它是	女性	讲话	更多的	关于	裙子	比	任何事物	别的	?

世界其他地方的女性为什么谈论穿着打扮比其他任何事情都多?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ɪts] [men] [sʌtʃ] ['pʊʃɪŋ] , ['hʌrɪɪŋ] , [nɒk] - [juː; jʊ] - [daʊn] - [ɪf] - [juː; jʊ] -

And	why	have	its	men	such	pushing	,	hurrying	,	knock	-	you	-	down	-	if	-	you	-
和	为什么	有	它是	男人	这样的	推动	,	匆忙	,	敲	-	你	-	向下	-	如果	-	你	-

[stænd] - [ɪn] - [maɪ] - [wei] ['feɪsɪz] ?

stand	-	in	-	my	-	way	faces	?
站立	-	在	-	我的	-	方式	面孔	?

为什么他们的男人都摆出一副咄咄逼人、急躁易怒、挡路就打的表情?

[wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə,riːziː'en] [məʊ'diːst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ɑːnt]

When	I	got	back	to	the	establishment	of	the	Parisienne	modiste	I	found	my	aunt
什么时候	我	得到	后退	到	这	建立	的	这	巴黎人	女装设计师	我	成立	我的	阿姨

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [tuː; tə][biː; bi] " ['aʊtfɪtɪd] [wɪð] [hæts] .

ready	to	take	me	to	the	milliner's	to	be	"	outfitted	with	hats	.
准备好	到	拿	我	到	这	制帽商	到	是	"	配备	和	帽子	.

当我回到巴黎时装店时，发现我的姑妈正准备带我去女帽店“挑选帽子”。

" ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['dekəreɪtɪd] [ruːm] ,

"	Walking	a	block	or	two	we	entered	a	much	-	decorated	room	,
"	步行	一个	堵塞	或者	二	我们	进入	一个	很多	-	装饰	房间	,

走了一两个街区，我们进入了一个装饰精美的房间。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ænts] [rɪ'kwest] [æn; ən] [ə'tendənt] [brɔːt] ['sevrəl] [hæts][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	at	my	aunt's	request	an	attendant	brought	several	hats	for	our
和	在	我的	姑姑的	要求	一个	服务员	带来	一些	帽子	为了	我们的

[ɪn'spekʃ(ə)n] — ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [strɔː] [biː] - [haɪvz] ,

inspection	—	curious	-	looking	things	like	straw	bee	-	hives	,
检查	—	好奇的	-	寻找	事物	喜欢	稻草	蜜蜂	-	麻疹	,

应我姑姑的要求，一名服务员拿来几顶帽子供我们查看——一些看起来很奇特的东西，比如稻草做的蜂巢。

[ɔː(r)][hjuːdʒ] [wɒsps] - [nests] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] ['lɑːdʒli] [wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

or	huge	wasps	'	nests	,	covered	over	largely	with	wings	and	the	heads	of
或者	巨大的	黄蜂	-	巢穴	,	涵盖	超过	很大程度上	和	翅膀	和	这	头部	的

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ded] [bɝdz] ,

poor	little	dead	birds	,
贫穷的	小的	死的	鸟类	,

或者巨大的黄蜂巢，上面覆盖着翅膀和可怜的小鸟的死头，

[endz][ænd; ənd] [luːps] [ɒv; əv] ['rɪbən] , ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [liːvz] ,

ends	and	loops	of	ribbon	,	roses	and	leaves	,
结束	和	循环	的	丝带	,	玫瑰	和	树叶	,

丝带的末端和环状物、玫瑰和叶子，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] [səʊd] [ɒn][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ɒf] [ɪf]

looking	as	if	they	were	only	half	sewed	on	and	liable	to	tumble	off	if
寻找	作为	如果	他们	是	仅有的	一半	缝制的	在	和	容易	到	翻滚	离开	如果

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

看起来好像只缝了一半，一碰就可能掉下来。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['feðər] , ['bʌklz] , [ænd; ənd][pɪnz] .

and	long	feathers	,	buckles	,	and	pins	.
和	长的	羽毛	,	扣环	,	和	别针	.

还有长长的羽毛、扣环和别针。

[maɪ] [ɑːnt] [sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ,

My	aunt	selected	several	,
我的	阿姨	已选	一些	,

我姑姑选了几个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

fitted	them	on	my	head	,	and	declared	they	were	very	becoming	to	my
适配	他们	在	我的	头	,	和	声明	他们	是	非常	成为	到	我的

['spæniʃ] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

Spanish	style	of	beauty	.
西班牙语	风格	的	美丽	.

我把它们戴在头上，并宣称它们非常适合我的西班牙式美貌。

[aɪ] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [səʊ][ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)]

I	,	almost	in	tears	,	whispered	into	her	ear	,	so	the	attendant	would	not	hear
我	,	几乎	在	眼泪	,	低声说道	进入	她	耳朵	,	所以	这	服务员	会	不是	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我几乎要哭出来了，在她耳边低语，以免被服务员听到。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [weə(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	I	shall	not	have	to	wear	them	where	any	one	can	see	me	,	shall	I	?
"	我	将	不是	有	到	穿	他们	在哪里	任何	一	能	看	我	,	将	我	?

“我不用在人能看到的地方佩戴它们，对吧？”

" [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [smaɪld] ([ðə; ði] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]) [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] , " [jes] ,
" Aunt Gwendolin smiled (the attendant was looking) and replied sweetly , " Yes ,
" 阿姨 格温多琳 微笑 (这 服务员 曾是 寻找) 和 回复 甜蜜地 , " 是的 ,
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] , [ɪn'diːd] .
they are very pretty , indeed .
他们 是 非常 漂亮的 , 的确 .

格温多琳阿姨笑了（侍者正在看着），甜甜地回答说："是的，它们确实很漂亮。"

" [wiː; wi] [ɪn] ['tʃaɪnə] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kɪl] ['aʊə(r)] [bɝdz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] — [ðə; ði]
" We in China could never kill our birds and wear them on our heads — the
" 我们 在 中国 可以 绝不 杀 我们的 鸟类 和 穿 他们 在 我们的 头部 — 这
[brests] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mændərɪn] [dʌks] ,
breasts of our beautiful mandarin ducks ,
乳房 的 我们的 美丽的 普通话 鸭子 ,

"我们中国人永远不可能杀害我们的鸟儿，然后把它们戴在头上——我们美丽的鸳鸯的胸脯肉，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['feznt] ,
the wings of our gold and silver pheasants ,
这 翅膀 的 我们的 金子 和 银 野鸡 ,

我们金银雉的翅膀，

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prɪti] ['pærəkiːt] — [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wʊd]
the heads of our pretty parrakeets — we never could do it — we would
这 头部 的 我们的 漂亮的 鹦鹉 — 我们 绝不 可以 做 它 — 我们 会
[fiːl] [laɪk] ['mɜːdəəz] .
feel like murderers .
感觉 喜欢 杀人犯 .

我们永远也做不到砍掉我们漂亮鹦鹉的头——我们会觉得自己像杀人犯。

['aʊə(r)] [mə'dʒestɪk] - ['lʊkɪŋ] [waɪld] [giːs] , [ðæt] [flai] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [ɪn] [fl'ɒks] ['sʌmtaɪmz] ['θɜːti]
Our majestic - looking wild geese , that fly over our heads in flocks sometimes thirty
我们的 雄伟 - 寻找 荒野 鹅 , 那 飞 超过 我们的 头部 在 羊群 有时 三十
[maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
miles in length ,
英里 在 长度 ,

我们那些外形雄伟的野生大雁，成群结队地从我们头顶飞过，有时绵延三十英里。

['gəʊɪŋ] [saʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [mə'lest] [ðem; ðəm] .
going south in the autumn and north in the spring , we never molest them .
去 南 在 这 秋天 和 北 在 这 春天 , 我们 绝不 骚扰 他们 .

秋季向南迁徙，春季向北迁徙，我们从不打扰它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['bʊdɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [giːs] [pə'fɔːm] [æn; ən] ['eərɪəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [h'əʊliəst]
The Buddhists believe that all geese perform an aerial pilgrimage to the holiest
这 佛教徒 相信 那 全部 鹅 履行 一个 天线 朝圣 到 这 最神圣的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['evri] [jɪə(r)] ,
of the lakes in the mountains every year ,
的 这 湖泊 在 这 山脉 每一个 年 ,

佛教徒相信，每年所有的大雁都会进行一次空中朝圣之旅，前往山中最神圣的湖泊。

[træn'spɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
transporting the sins of the neighbourhood ,
运输 这 罪孽 的 这 邻里 ,

运送邻里的罪孽，

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [stɒk] [ɒv; əv][ɹɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]

returning	to	the	valley	with	a	new	stock	of	inspiration	for	the	people	in
返回	到	这	谷	和	一个	新的	库存	的	灵感	为了	这	人们	在

[ðə; ði][ləʊˈkæləti] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈlaɪt] .

the	locality	where	they	choose	to	alight	.
这	地点	在哪里	他们	选择	到	点燃	.

他们带着新的灵感回到山谷，为他们选择落脚的当地居民带来新的灵感。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmægəziːnz] [ðæt]

Here	in	this	civilised	country	—	I	have	been	reading	in	one	of	their	magazines	that
这里	在	这	文明	国家	—	我	有	到过	阅读	在	一	的	他们的	杂志	那

[ˈgrænmʌðə(r)] [ləun] [ˌem ˈiː] — [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] - [faul] ,

grandmother	loaned	me	—	they	catch	the	beautiful	water	-	fowls	,
祖母	借出的	我	—	他们	抓住	这	美丽的	水	-	家禽	,

在这个文明国家——我从祖母借给我的一本杂志上读到——他们捕捉美丽的野禽，

[kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæk] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈdaʊni] [brests] [tuː; tə] [meɪk] [ˈleɪdɪz] - [hæts] .

kill	them	,	and	hack	off	their	downy	breasts	to	make	ladies	'	hats	.
杀	他们	,	和	黑客	离开	他们的	绒毛状	乳房	到	制作	女士们	-	帽子	.

杀了它们，割下它们柔软的乳房来做女士帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːdz] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] [nest] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːnz]

And	the	little	young	birds	starve	in	the	nest	,	because	the	mother	never	returns
和	这	小的	年轻的	鸟类	饿死	在	这	巢	,	因为	这	母亲	绝不	返回

[tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] .

to	feed	them	.
到	喂养	他们	.

而巢中的小鸟却饿死了，因为鸟妈妈再也没有回来喂养它们。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdredf(ə)l] !

Civilised	countries	are	dreadful	!
文明	国家	是	可怕	!

文明国家真可怕!

[wen] [ðə; ði][hæts][wɜː(r); wə(r)] [sɪˈlektɪd] [maɪ] [ɑːnt] [ˈkɒndʌktid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [-] .

When	the	hats	were	selected	my	aunt	conducted	me	to	the	furrier's	.
什么时候	这	帽子	是	已选	我的	阿姨	实施	我	到	这	皮草商	.

选好帽子后，姑妈带我去了皮草店。

" [ðə; ði][kəʊld] [ˈweðə(r)] [ɪz][nɒt][ˈəʊvə(r)] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	cold	weather	is	not	over	yet	,	"	she	said	,
"	这	寒冷的	天气	是	不是	超过	然而	,	"	她	说	,

“寒冷的天气还没有结束，”她说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪˈlekt] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [fɜːrz] .

"	and	while	we	are	about	it	I	shall	select	some	necessary	furs	.
"	和	尽管	我们	是	关于	它	我	将	选择	一些	必要的	毛皮	.

“趁此机会，我还要挑选一些必要的皮毛。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

I	had	noticed	as	we	were	passing	through	the	streets	that	the	ladies
我	有	注意到	作为	我们	是	通过	通过	这	街道	那	这	女士们

[hæd; həd] ['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

had	curious	looking	things	around	their	necks	and	shoulders	,
有	好奇的	寻找	事物	大约	他们的	脖子	和	肩膀	,

我们穿过街道时，我注意到女士们的脖子和肩膀上都戴着一些奇特的饰品。

[keɪps] [trɪmd] [wɪð] [hedz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

capes	trimmed	with	heads	of	animals	,	and	tails	and	paws	of	the	same	.
披风	修剪过的	和	头部	的	动物	,	和	尾巴	和	爪子	的	这	相同的	.

披风边缘饰有动物的头部、尾巴和爪子。

[ai] [wʌndəd] [ðə; ði] [dɒgz] [dɪd] [nɒt] [bɑːk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

I	wondered	the	dogs	did	not	bark	at	them	.
我	想知道	这	狗	做过	不是	吠	在	他们	.

我纳闷为什么那些狗没有朝他们吠叫。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θrəʊn]

They	looked	like	some	hunters	who	had	been	out	shooting	and	had	thrown
他们	看起来	喜欢	一些	猎人	WHO	有	到过	出去	射击	和	有	抛掷

[ðeə(r)] [ded] [geɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

their	dead	game	over	their	shoulders	.
他们的	死的	游戏	超过	他们的	肩膀	.

他们看起来像是刚打猎回来的猎人，把猎物扛在肩上。

[ðə; ði] ['fʌrɪə(r)] [huːz] [ʃɒp] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] ,

The	furrier	whose	shop	we	had	entered	seemed	to	know	my	aunt	,
这	皮货商	谁	店铺	我们	有	进入	似乎	到	知道	我的	阿姨	,

我们走进的那家皮货店的老板似乎认识我的姑姑。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	as	soon	as	she	said	,
和	作为	很快	作为	她	说	,

她话音刚落，

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [fɜː(r)] ['gɑːmənts] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	I	want	you	to	show	me	some	of	your	best	fur	garments	suitable	for
"	我	想	你	到	展示	我	一些	的	你的	最好的	毛皮	服装	合适的	为了

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

“我想请你给我展示一些适合年轻女士穿着的最好的皮草服装，

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʃelvz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][fɜː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

"	he	brought	down	from	some	shelves	the	greatest	quantity	of	fur	articles	,
"	他	带来	向下	从	一些	货架	这	最	数量	的	毛皮	文章	,

['ɜːmɪn] , [mɪŋk] ,

ermine	,	mink	,
貂	,	貂	,

他从一些架子上取下了数量最多的毛皮制品，包括貂皮、白貂皮等。

[siːl] , ['seɪbl] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [hedz] , [teɪlz] , [pɔːz] , [klɔːz] , [aɪz] , [maʊðz] , [tiːθ] , ['wɪskəs]

seal	,	sable	,	all	covered	with	heads	,	tails	,	paws	,	claws	,	eyes	,	mouths	,	teeth	,	whiskers
海豹	,	黑貂	,	全部	涵盖	和	头部	,	尾巴	,	爪子	,	爪子	,	眼睛	,	嘴	,	牙齿	,	胡须

.

:
.

海豹、貂，全身都长满了头、尾巴、爪子、眼睛、嘴巴、牙齿和胡须。

[ai] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wen] [maɪ] [ɑːnt] [went] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] .

I	shuddered	and	drew	back	when	my	aunt	went	to	place	one	around	my	neck	.
我	颤抖	和	画	后退	什么时候	我的	阿姨	去	到	地方	一	大约	我的	脖子	.

当姑姑要把项链戴在我脖子上时，我吓得浑身一颤，往后缩了缩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [əʊ] , [ˈɑːnti] !

"	Oh	,	auntie	!
"	哦	,	阿姨	!

“哦，阿姨！”

" [ai] [kraɪd] , " [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ! "

"	I	cried	,	"	don't	touch	it	to	me	!	"
"	我	哭	,	"	不	触碰	它	到	我	!	"

我哭着说：“别碰我！”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [lɑːft] [ðə; ði] [ˈʃɒpkiːpə(r)] ,

"	Ha	,	ha	,	ha	,	"	softly	and	politely	laughed	the	shopkeeper	,
"	哈	,	哈	,	哈	,	"	轻轻	和	礼貌地	笑了	这	店主	,

“哈哈哈哈，”店主轻声而礼貌地笑着说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [nɒt] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːɪst] [θɪŋ] [ɪn] [fɜːrz] ,

"	the	young	lady	has	not	become	acquainted	with	the	newest	thing	in	furs	,
"	这	年轻的	女士	有	不是	变得	熟人	和	这	最新	事物	在	毛皮	,

这位年轻女士还不了解最新款的皮草，

[səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːəˈlɪstɪk] — [səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] !

so	beautiful	and	realistic	—	so	charming	!
所以	美丽的	和	实际的	—	所以	迷人	!

太美了，太逼真了——太迷人了！

" [ɑːnt] [ˈgwɛndəlɪn] [fraʊnd] .

"	Aunt	Gwendolin	frowned	.
"	阿姨	格温多琳	皱眉	.

格温多琳阿姨皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [nɜːvz] ,

She	evidently	did	not	like	my	display	of	nerves	,
她	显然	做过	不是	喜欢	我的	展示	的	神经	,

她显然不喜欢我表现出的紧张。

[ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [ˈfɑːsənd] [əˈraʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [æn; ən] [ˈɜːmɪn] [skɑːf] [wɪð] [ˈsev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [hedz] ,

and	resolutely	fastened	around	my	throat	an	ermine	scarf	with	seven	or	eight	heads	,
和	坚决地	系紧	大约	我的	喉	一个	貂	围巾	和	七	或者	八	头部	,

然后，我坚定地将一条有七八个头的貂皮围巾系在我的脖子上。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [teɪlz] .

and	twice	as	many	tails	.
和	两次	作为	许多	尾巴	.

尾巴的数量是原来的两倍。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kriːmi] ['spæniʃ] .

"	she	said	,	"	that	will	do	nicely	,	it	is	very	becoming	to	her	creamy	Spanish	.
"	她	说	,	"	那	将要	做	很好	,	它	是	非常	成为	到	她	奶油状	西班牙语	.

"

"

"

她说："这样就很好，很适合她那甜美的西班牙语。"

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði][pə'laɪt] ['ʃɒpkiːpə(r)] .

"	It	could	not	be	better	,	"	said	the	polite	shopkeeper	.
"	它	可以	不是	是	更好的	,	"	说	这	有礼貌的	店主	.

"再好不过了，"彬彬有礼的店主说道。

[ə; eɪ] [mʌf] [wɒz; wəz] [ðen] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skɑːf] , [wɪð] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['hɒrəb(ə)l]

A	muff	was	then	chosen	to	match	the	scarf	,	with	just	as	many	horrible
一个	耳罩	曾是	然后	选定	到	匹配	这	围巾	,	和	只是	作为	许多	可怕

['grɪnɪŋ] [hedz] ,

grinning	heads	,
咧嘴笑	头部	,

然后选了一个和围巾相配的暖手筒，上面也印着许多可怕的咧嘴笑的人头。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sneɪki] [teɪlz] ; [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [maɪ] [ɑːnt] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [sent]

and	little	snaky	tails	;	and	paying	for	them	,	my	aunt	ordered	them	sent
和	小的	蛇形	尾巴	;	和	付费	为了	他们	,	我的	阿姨	订购	他们	发送

[həʊm] .

home	.
家	.

还有小蛇尾巴；我姑妈付了钱，命令把它们寄回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [hænd] ,

On	my	return	home	I	dropped	a	silver	coin	into	the	housemaid's	hand	,
在	我的	返回	家	我	掉落	一个	银	硬币	进入	这	女佣	手	,

回家途中，我往女佣手里放了一枚银币。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

and	told	her	when	the	parcel	of	books	arrived	she	was	to	carry	it
和	讲述	她	什么时候	这	包裹	的	图书	到达的	她	曾是	到	携带	它

[ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

up	to	my	room	and	say	nothing	about	it	.
向上	到	我的	房间	和	说	没有什么	关于	它	.

我告诉她，当那包书送到时，她要把它拿到我的房间去，并且不要跟任何人提起这件事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

She	seemed	to	understand	,	and	asked	no	questions	.
她	似乎	到	理解	,	和	问	不	问题	.

她似乎听懂了，没有问任何问题。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

An	hour	later	she	came	to	my	door	with	the	books	in	her	arms	,
一个	小时	之后	她	来了	到	我的	门	和	这	图书	在	她	武器	,

一小时后，她抱着书来到了我的门口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [njuː] [set][ɒv; əv][fɜːrz] .

and	found	me	examining	my	new	set	of	furs	.
和	成立	我	检查	我的	新的	放	的	毛皮	.

然后发现我正在仔细查看我的新皮草。

" ['betɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] ,
" Betty , " I cried , throwing wide the door of my room ,
" 贝蒂 , " 我 哭 , 投掷 宽的 这 门 的 我的 房间 ,

“贝蒂！”我喊道，猛地推开房门。

" [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [fɜːrz] — [haʊ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [selz] [ðem; ðəm] [gets] [ɔːl]
" come in and tell me all about my furs — how the man that sells them gets all
" 来 在 和 告诉 我 全部 关于 我的 毛皮 — 如何 这 男人 那 出售 他们 获得 全部
[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .
those little heads and tails .
那些 小的 头部 和 尾巴 .

“进来跟我说说我的皮草是怎么回事——卖皮草的人是怎么弄到那些小头和小尾巴的。”

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ðem; ðəm] ?
Where do they get them ?
在哪里 做 他们 得到 他们 ?

他们从哪里弄来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?
And how do they catch them ?
和 如何 做 他们 抓住 他们 ?

他们是如何捕捉它们的?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] . "
I want to know it all . "
我 想 到 知道 它 全部 . "

我想了解所有的一切。

" [əʊ] , [mɪs] , " [sed] ['betɪ] , ['stepɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Oh , miss , " said Betty , stepping briskly into the room ,
" 哦 , 错过 , " 说 贝蒂 , 步进 轻快地 进入 这 房间 ,

“哦，小姐，”贝蒂说着，快步走进房间。

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [njuː] [fɜːrz] ,
nothing loath to accept the invitation to examine the new furs ,
没有什么 厌恶 到 接受 这 邀请 到 检查 这 新的 毛皮 ,

没有人会拒绝去查看新皮草的邀请。

" [ðeɪ] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wʊdz] — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['krɪte] , [æn; ən] - [men]
" they lives out in the wild woods — these little critters , an ' men
" 他们 生活 出去 在 这 荒野 树林 — 这些 小的 小动物 , 一个 - 男人

“它们生活在荒野森林里——这些小动物，还有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['pɔɪznz] - [ɪm] , [æn; ən] - [træps] - [ɪm] .
poisons ' em , an ' traps ' em .
毒药 - 呃 , 一个 - 陷阱 - 呃 .

毒害他们，并设下陷阱。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ɪz] [ded] , [ðeɪ] [skɪnz] - [ɪm] , [tænz] [ðə; ði] [skɪnz] , [æn; ən] - [meɪks] - [ɪm] [ʌp] ['ɪntuː]
An ' when they is dead , they skins ' em , tans the skins , an ' makes ' em up into
一个 - 什么时候 他们 是 死的 , 他们 皮肤 - 呃 , 棕褐色 这 皮肤 , 一个 - 制作 - 呃 向上 进入
[mʌf] ,
muffs ,
耳罩 ,

当它们死后，人们会剥下它们的皮，鞣制皮，然后把皮做成手筒。

[æn; ən] - ['bəʊəz] , [æn; ən] - ['tɪpɪt] , [æn; ən] - [fɜː(r)] [kəʊts] , [æn; ən] - [səʊ] [fɔːθ] , [æn; ən] - [səʊ] [fɔːθ] . "

an	'	boas	,	an	'	tippets	,	an	'	fur	coats	,	an	'	so	forth	,	an	'	so	forth	.	"
一个	-	蟒蛇	,	一个	-	披肩	,	一个	-	毛皮	外套	,	一个	-	所以	前进	,	一个	-	所以	前进	.	"

还有围巾、披肩、皮草大衣等等等等。

" ['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd][træp][ðem; ðəm] !

"	Poison	and	trap	them	!
"	毒	和	陷阱	他们	!

“毒死他们，设陷阱困住他们！”

" [aɪ][kraɪd] , " ['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ['sʌfə(r)] ? "

"	I	cried	,	"	doesn't	that	make	the	little	creatures	suffer	?	"
"	我	哭	,	"	不	那	制作	这	小的	生物	遭受	?	"

我哭着说：“那样岂不是会让这些小家伙们受苦吗？”

" [juː; jʊ][bet] ! " [sed] ['betɪ] .

"	You	bet	!	"	said	Betty	.
"	你	赌注	!	"	说	贝蒂	.

“当然！”贝蒂说。

" [haʊ] ['kruːəl] !

"	How	cruel	!
"	如何	残忍的	!

“太残忍了！”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" [jes] , [mɪs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? " [rɪ'tɜːnd] ['betɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

"	Yes	,	miss	,	ain't	it	awful	?	"	returned	Betty	,	making	a	wry	face	.
"	是的	,	错过	,	不是	它	可怕	?	"	返回	贝蒂	,	制作	一个	讽刺	脸	.

“是啊，小姐，是不是很糟糕？”贝蒂回答道，脸上露出了苦笑。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] [biːn] [θrəʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['telɪŋ] [ɔːl][æz; əz][tuː; tə]

"	They's	a	book	just	been	throwed	in	at	the	door	to	-	day	telling	all	as	to
"	他们是	一个	书	只是	到过	扔	在	在	这	门	到	-	天	讲述	全部	作为	到

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

how	it	is	done	.
如何	它	是	完毕	.

“今天有人把一本书扔到门口，书里详细介绍了整个过程。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hjuː'meɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn] əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [rəʊt] [ðə; ði] [bʊk] — [ðeɪ] [doʊnt] [ə'pruːv]

The	American	Humane	Association	has	wrote	the	book	—	they	don't	approve
这	美国人	人道	协会	有	写道	这	书	—	他们	不	批准

[ɒv; əv] ['kɪlɪn] - [θɪŋz] .

of	killin	'	things	.
的	杀戮	-	事物	.

美国人道协会已经明确表态——他们不赞成杀生。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æn; ən] - [let][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	bring	it	up	an	'	let	you	read	it	.
患病的	带来	它	向上	一个	-	让	你	读	它	.

我会把它拿出来让你看看。

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ['betɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	Suiting	the	action	to	the	thought	Betty	rushed	away	down	to	the	kitchen
"	适合	这	行动	到	这	想法	贝蒂	匆忙	离开	向下	到	这	厨房

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .

for	the	book	.
为了	这	书	.

“贝蒂想到这里，立刻行动起来，冲到厨房去拿书。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moments] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] ['pæmflət] ,
She returned in a few moments with a small pamphlet ,
她 返回 在 一个 很少 时刻 和 一个 小的 小册子 ,

过了一会儿，她拿着一本小册子回来了。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][maɪ][hænd] — [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]
and thrust it hastily into my hand — my aunt was calling her — and
和 推力 它 草草 进入 我的 手 — 我的 阿姨 曾是 呼叫 她 — 和
['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .
hastened away .
加快 离开 .

她匆匆地把东西塞到我手里——我姑妈在叫她——然后就匆匆离开了。

[ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] — [ə; eɪ][heə(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][haɪnd]
I glanced down at a picture on the front page — a hare caught by the hind
我 瞥了一眼 向下 在 一个 图片 在 这 正面 页 — 一个 野兔 捕捉 经过 这 后
[leg][ɪn][ə; eɪ][træp] .
leg in a trap .
腿 在 一个 陷阱 .

我瞥了一眼头版上的一张照片——一只兔子的后腿被陷阱夹住了。

[ə; eɪ][məʊst]['ægəˌnaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪməlz] [feɪs] .
A most agonised expression was on the little animal's face .
一个 最多 痛苦的 表达 曾是 在 这 小的 动物 脸 .

这只小动物脸上露出了极其痛苦的表情。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , " [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɪn] .
Below the picture was the title of the story , " The Cost of a Skin .
以下 这 图片 曾是 这 标题 的 这 故事 , " 这 成本 的 一个 皮肤 .

图片下方是故事的标题："一张皮的代价"。

" [ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] :
" I dropped into a rocking - chair and read the story :
" 我 掉落 进入 一个 摇滚 - 椅子 和 读 这 故事 :

我坐进摇椅里，读起了这个故事：

" [fɜːrz][ɑː(r); ə(r)] ['lʌkʃəriz] ,
" Furs are luxuries ,
" 皮草 是 奢侈品 ,

"皮草是奢侈品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [dʌn] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]
and it cannot be said in apology for the wrongs done in obtaining them
和 它 不能 是 说 在 道歉 为了 这 错误 完毕 在 获得 他们
[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .
that they are essential to human life .
那 他们 是 基本的 到 人类 生活 .

为获取这些资源过程中所犯的错误道歉，不能说这些资源对人类生活至关重要。

[skɪnz] [ænd; ənd] [ded] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['rɪbənz] , [ɔː(r)]
Skins and dead birds are not half so beautiful as flowers , or ribbons , or
皮肤 和 死的 鸟类 是 不是 一半 所以 美丽的 作为 花朵 , 或者 丝带 , 或者
['velvɪt] , [ɔː(r)]['məʊheə(r)] .
velvets , or mohair .
天鹅绒 , 或者 马海毛 .

动物皮毛和死鸟远不如鲜花、丝带、天鹅绒或马海毛美丽。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bɑː'bærɪk] .

They	are	popular	because	they	are	barbaric	.
他们	是	受欢迎的	因为	他们	是	野蛮	.

它们之所以受欢迎，是因为它们野蛮。

[ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gɛəriən] .

They	appeal	to	the	vulgarians	.
他们	上诉	到	这	庸俗之人	.

它们迎合了庸俗之人的口味。

['aʊə(r)]

Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[aɪ'diəz][ɒv; əv][ɑːt] , [laɪk]['aʊə(r)] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][laɪk]['hjuːmən] [saɪ'kɒlədʒi] ['dʒen(ə)rəli] ,

ideas	of	art	,	like	our	impulses	,	and	like	human	psychology	generally	,
想法	的	艺术	,	喜欢	我们的	冲动	,	和	喜欢	人类	心理学	一般来说	,

艺术观念，就像我们的冲动，以及人类心理的普遍规律一样，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

are	still	largely	in	the	savage	state	of	evolution	.
是	仍然	很大程度上	在	这	野蛮的	状态	的	进化	.

在很大程度上仍处于进化的原始状态。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][vʌl'geərɪən] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɜː'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ded]

No	one	but	a	vulgarian	would	attempt	to	adorn	herself	by	putting	the	dead
不	一	但	一个	俗物	会	试图	到	装饰	她自己	经过	推杆	这	死的

['bɒdɪz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

bodies	of	birds	on	her	head	,
身体	的	鸟类	在	她	头	,

只有庸俗之人才会试图用死鸟的尸体来装饰自己。

[ɔː(r)] ['mʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['grɪnɪŋ] ['wiːzəl] , [ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [mɪŋk] - [teɪlz]

or	muffling	her	shoulders	in	grinning	weasels	,	and	dangling	mink	-	tails
或者	消音	她	肩膀	在	咧嘴笑	黄鼠狼	,	和	悬挂	貂	-	尾巴

.

:

.

或者用咧嘴笑的黄鼠狼和晃动的貂尾巴遮住她的肩膀。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt]

Indeed	,	to	one	who	sees	things	as	they	are	,	in	the	full	light	of	adult
的确	,	到	一	WHO	看到	事物	作为	他们	是	,	在	这	满的	光	的	成人

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

的确，对于一个能够以成年人的理解力全面看待事物的人来说，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsemɪ'tɪərɪəl] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .

a	woman	rigged	out	in	such	cemeterial	appurtenances	is	repulsive	.
一个	女士	作弊	出去	在	这样的	墓地	附属物	是	丑恶	.

女人穿戴着这种墓地装饰，令人作呕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['fjuːnərəlz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	is	a	concourse	of	unnecessary	funerals	;	she	is	about	as	fascinating	,
她	是	一个	大厅	的	不必要	葬礼	;	她	是	关于	作为	迷人	,

她就像一群不必要的葬礼，毫无魅力可言。

[ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ,

about	as	choice	and	ingenious	in	her	decorations	,	as	she	would	be	,
关于	作为	选择	和	巧妙	在	她	装饰	,	作为	她	会	是	,

她的装饰品味和她本人一样，既有品味又富有创意。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]['hju:mən][skælp] .

embellished	with	a	necklace	of	human	scalps	.
修饰过的	和	一个	项链	的	人类	头皮	.

佩戴着一串由人头皮制成的项链。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

She	should	excite	pity	and	contempt	.
她	应该	激发	遗憾	和	鄙视	.

她应该让人既怜悯又鄙夷。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [baɪ]

She	is	a	pathetic	example	of	a	being	trying	to	add	to	her	charms	by
她	是	一个	可怜的	例子	的	一个	存在	尝试	到	添加	到	她	魅力	经过

[haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] ,

high	crimes	and	misdemeanours	,
高的	犯罪	和	轻罪	,

她是一个可悲的例子，竟然试图通过犯下重罪和轻罪来增加自己的魅力。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] ['əʊnli]

and	succeeding	only
和	成功	仅有的

并且仅成功

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] .

in	advertising	her	indifference	to	feeling	.
在	广告	她	漠不关心	到	感觉	.

在广告中，她表现得对感情漠不关心。

" [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ək'sesəriz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə] ['gɑ:nɪʃ]

"	Of	all	the	accessories	gathered	from	every	quarter	of	the	earth	to	garnish
"	的	全部	这	配件	聚集	从	每一个	四分之一	的	这	地球	到	装饰

['hju:mən]['vænəti] ,

human	vanity	,
人类	虚荣	,

“从世界各地搜罗来的各种饰品，用来装饰人类的虚荣心，

[fɜ:rz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] ;

furs	are	the	most	expensive	;
毛皮	是	这	最多	昂贵的	;

皮草是最昂贵的；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [dʌz] [mæn] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]

for	in	no	way	does	man	show	such	complete	indifference	to	the	feelings	of
为了	在	不	方式	做	男人	展示	这样的	完全的	漠不关心	到	这	情怀	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)] [treɪd] .

his	victims	as	he	does	in	the	fur	trade	.
他的	受害者	作为	他	做	在	这	毛皮	贸易	.

因为人类在任何方面都没有像在皮毛贸易中那样对受害者的感受表现出如此彻底的漠视。

" [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][fɜːrz][ɑː(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z]
" The most of the skins used for furs are obtained by catching their owners
" 这 最多 的 这 皮肤 用过的 为了 毛皮 是 获得 经过 捕捉 他们的 所有者
[ɪn][træps] ,
in traps ,
在 陷阱 ,

“大部分用于制作毛皮的兽皮都是通过陷阱捕捉兽主而获得的。”

[ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ['kɒmz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
and death in such cases comes usually at the close of hours , or even
和 死亡 在 这样的 案例 来 通常 在 这 关闭 的 小时 , 或者 甚至
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在这种情况下，死亡通常会在几个小时甚至几天后发生。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['terə(r)] .
of the most intense suffering and terror .
的 这 最多 激烈的 痛苦 和 恐怖 .

极度的痛苦和恐惧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'vaɪs] [juːst] [baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [t'ræpəz] [ɪz][ðə; ði] [stiːl] - [træp] ,
The principal device used by professional trappers is the steel - trap ,
这 主要的 设备 用过的 经过 专业的 捕兽人 是 这 钢 - 陷阱 ,

专业捕兽者使用的主要工具是钢制捕兽夹。

[ðə; ði][məʊst] ['vɪləˌnəs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ə'rest] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən]
the most villanous instrument of arrest that was ever invented by the human
这 最多 邪恶的 乐器 的 逮捕 那 曾是 曾经 发明 经过 这 人类
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

人类历史上最邪恶的逮捕手段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒɔːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs]
It is not an uncommon thing for the savage jaws of this monstrous
它 是 不是 一个 罕见 事物 为了 这 野蛮的 下颚 的 这 滔天
['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][baɪt] [ɒf] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðeə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['kæptɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] .
instrument to bite off the leg of their would - be captive at a single stroke .
乐器 到 咬 离开 这 腿 的 他们的 会 - 是 俘虏 在 一个 单身的 中风 .

这种怪物的凶猛下颚一口咬掉猎物的腿，这种情况并不罕见。

[ɪf] [ðə; ði][leg]
If the leg
如果 这 腿

如果腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪz][nɒt] [kəm'pliːtli] ['æmpjuteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [stiːl] ,
is not completely amputated by the snap of the terrible steel ,
是 不是 完全地 截肢 经过 这 折断 的 这 糟糕的 钢 ,

并没有被可怕的钢铁断裂声完全切断，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['diːpli] [kʌt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [nɔː] [ɔː(r)]

it	is	likely	to	be	so	deeply	cut	as	to	encourage	the	animal	to	gnaw	or
它	是	可能	到	是	所以	深	切	作为	到	鼓励	这	动物	到	啃	或者

[twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

twist	it	off	.
捻	它	离开	.

伤口可能很深，以至于动物会啃咬或扭断它。

[ðɪs] ['lætə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [rəʊd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['meni] ['ænɪmlz] .

This	latter	is	the	common	road	to	escape	of	many	animals	.
这	后者	是	这	常见的	路	到	逃脱	的	许多	动物	.

后者是许多动物常见的逃生途径。

[t'ræpəz] [seɪ] [ðæt] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['evri] [faɪv] [kɔːt] [hæz; həz]['əʊnli] [θriː] [legz]

Trappers	say	that	on	an	average	one	animal	in	every	five	caught	has	only	three	legs
捕兽人	说	那	在	一个	平均的	一	动物	在	每一个	五	捕捉	有	仅有的	三	腿

. "

:	"
.	"

捕兽者说，平均每捕获五只动物中就有一只只有三条腿。

" [wɪd] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tʃaɪnə] — ['nevə(r)] !

"	We'd	never	do	it	in	China	—	never	!
"	我们会	绝不	做	它	在	中国	—	绝不	!

“我们绝不会在中国这样做——绝不！”

" [aɪ][kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['liːflət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	I	cried	,	throwing	the	leaflet	from	me	.
"	我	哭	,	投掷	这	传单	从	我	.

我哭着把传单扔掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] ['hɒrɪd] , ['sɪvɪlaɪzd] [ə'merɪkə] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['terəbli] ['kruːəl] !

"	It	is	only	this	horrid	,	civilised	America	that	could	be	so	terribly	cruel	!
"	它	是	仅有的	这	可怕的	,	文明	美国	那	可以	是	所以	可怕	残忍的	!

只有这个可怕的、文明的美国才会如此残忍！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][weə(r)][maɪ][fɜːrz] — ['nevə(r)] !

I	shall	never	wear	my	furs	—	never	!
我	将	绝不	穿	我的	毛皮	—	绝不	!

我永远不会穿我的皮草——永远不会！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][beg] ['grænmʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪvɪlaɪzd] ['biːɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt]

I	shall	beg	grandmother	—	she	seems	to	be	the	only	civilised	being	I	know	that
我	将	求	祖母	—	她	似乎	到	是	这	仅有的	文明	存在	我	知道	那

[hæz; həz] ['eni] [hɑːt] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

has	any	heart	—	to	allow	me	to	go	without	them	!
有	任何	心	—	到	允许	我	到	去	没有	他们	!

我会恳求奶奶——她似乎是我认识的唯一一个有良知、有同情心的人——允许我不带它们去！

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] ['liːflət] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	I	looked	again	at	my	leaflet	,	which	I	had	picked	from	the	floor	,
"	我	看起来	再次	在	我的	传单	,	哪个	我	有	挑选	从	这	地面	,

我又看了看我从地上捡起的那张传单，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :

and	continued	to	read	the	words	of	the	author	:
和	持续	到	读	这	字	的	这	作者	:

然后继续阅读作者的话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən]['ɪnsekt] — [ə; eɪ] [biː] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [ænd; ənd] [fləʊt] [ɪn][dɪm]
" I would rather be an insect — a bee or a butterfly — and float in dim
" 我 会 相当 是 一个 昆虫 — 一个 蜜蜂 或者 一个 蝴蝶 — 和 漂浮 在 暗淡
[driːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]
dreams among the wild flowers of summer than be a man and feel the
梦境 之中 这 荒野 花朵 的 夏天 比 是 一个 男人 和 感觉 这
[rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɜːld] .
wrongs of this wretched world .
错误 的 这 可怜 世界 .

“我宁愿做一只昆虫——蜜蜂或蝴蝶——在夏日野花丛中飘荡在朦胧的梦境里，也不愿做一个人，感受这个悲惨世界的不公。”

" [aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] ['hedɪd] [ænd; ənd] [teɪld] ['ɜːmɪn] [skɑːf][ænd; ənd]
" I rose from my chair and thrust my headed and tailed ermine scarf and
" 我 玫瑰 从 我的 椅子 和 推力 我的 标题 和 有尾巴的 貂 围巾 和
[mʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks] ,
muff into a box ,
耳罩 进入 一个 盒子 ,

我从椅子上站起来，把我的貂皮围巾和手筒塞进一个盒子里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelf] .
and pushed them far back on the closet shelf .
和 推动 他们 远的 后退 在 这 壁橱 架子 .

然后把它们推到衣柜架子的最里面。

" [steɪ] [ðeə(r)] !
" Stay there !
" 停留 那里 !

“待在那儿！”

[steɪ] [ðeə(r)] !
Stay there !
停留 那里 !

待在那儿!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [pɜːl] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ! "
" The Yellow Pearl will have nothing to do with civilisation ! "
" 这 黄色的 珍珠 将要 有 没有什么 到 做 和 文明 ! "

“黄珍珠号”与文明世界毫无瓜葛!

" ['jeləʊ] [pɜːl] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ə'kjuːzɪŋli] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
" Yellow Pearl , " I said to myself , accusingly , half an hour later ,
" 黄色的 珍珠 , " 我 说 到 我 , 指责地 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，我责备地对自己说：“黄珍珠。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][fɜː(r)][ɪn]['tʃaɪnə] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [weə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] ['gɑːmənts] . "
" you know that they have fur in China , that the rich wear fur - lined garments . "
" 你 知道 那 他们 有 毛皮 在 中国 , 那 这 富有的 穿 毛皮 - 衬里 服装 . "

“你知道中国有毛皮，富人穿毛皮衬里的衣服。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪ] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] [weə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] ['gɑːmənts] ,
" Yes , " I replied to that accusing I , " the rich wear fur - lined garments ,
" 是的 , " 我 回复 到 那 指控 我 , " 这 富有的 穿 毛皮 - 衬里 服装 ,

“是的，”我回答那句指责我的话，“富人穿皮毛镶边的衣服。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'kjʊə(r)][ðə; ði][fɜ:(r)][frɒm; frəm] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d]

but	they	procure	the	fur	from	animals	that	have	to	be	killed	for	food
但	他们	采购	这	毛皮	从	动物	那	有	到	是	被杀	为了	食物

,

,

,

但他们获取的毛皮来自那些必须被宰杀食用的动物。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

or	for	man's	self	-	preservation	.
或者	为了	男人的	自己	-	保存	.

或者说是为了人类的自我保护。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kɔ:t] [ɪn]

They	are	not	caught	in
他们	是	不是	捕捉	在

他们没有被困住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði]['kru:əl] ['sti:li] [træps][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

the	cruel	steely	traps	of	America	.
这	残忍的	钢铁般的	陷阱	的	美国	.

美国残酷的钢铁陷阱。

['laɪnɪŋz] , [maɪnd][ju:; jʊ] , ['laɪnɪŋz] , " [aɪ] [ri:'ɪtəreɪtɪd] , " [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɔ:m] , [nɒt][ðə; ði] [hedz]

Linings	,	mind	you	,	linings	,	"	I	reiterated	,	"	to	keep	them	warm	,	not	the	heads
衬里	,	头脑	你	,	衬里	,	"	我	重申	,	"	到	保持	他们	温暖的	,	不是	这	头部

, [teɪlz] ,

,	tails	,
,	尾巴	,

“注意，是衬里，”我重申道，“是为了保暖，而不是头部和尾部。”

[pɔ:z] , [klɔ:z] , [aɪz] , [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [tu:; tə][bɪ'daɪz(ə)n; -'dɪz-][ðeə(r)] [p'ɜ:sənz] .

paws	,	claws	,	eyes	,	teeth	of	the	little	animals	to	bedizen	their	persons	.
爪子	,	爪子	,	眼睛	,	牙齿	的	这	小的	动物	到	贝迪岑	他们的	人	.

小动物的爪子、爪子、眼睛、牙齿，用来装饰自己。

" [mɑ:tʃ] 9th , [wʌn] — —

"	March	9th	,	1	—	—
"	行进	9th	,	1	—	—

“3月9日，1——

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] , ['pʌkərɪŋ] , ['fɪtɪŋ] ,

The	result	of	all	the	pinching	,	puckering	,	fitting	,
这	结果	的	全部	这	捏	,	皱眉	,	配件	,

所有这些捏、缩、合的结果，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndə'went] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] [məʊ'di:st][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	I	underwent	at	the	establishment	of	the	Parisienne	modiste	is	that	I	am
哪个	我	经历了	在	这	建立	的	这	巴黎人	女装设计师	是	那	我	是

['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'reɪd] [ɪn] ['tæfɪtə] [sɪlk] ,

walking	around	arrayed	in	taffeta	silk	,
步行	大约	排列	在	塔夫绸	丝绸	,

我在巴黎时装设计师工作室成立之初的经历是，我穿着塔夫绸丝绸四处走动。

[ænd; ənd] [skwi:zd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] [sti:l] [weɪst] .

and	squeezed	out	of	all	my	natural	shape	by	the	steel	waist	.
和	挤压	出去	的	全部	我的	自然的	形状	经过	这	钢	腰部	.

钢制腰带将我原本的体型完全挤压变形。

[maɪ] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ə'pɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][maɪ] [ɪəz] [ðæn; ðən]

My	sleeves	are	made	so	that	my	shoulders	appear	very	much	nearer	my	ears	than
我的	袖子	是	制成	所以	那	我的	肩膀	出现	非常	很多	更近	我的	耳朵	比

['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

nature	intended	them	to	be	.
自然	故意的	他们	到	是	.

我的袖子设计使得我的肩膀看起来比自然状态下更靠近耳朵。

[maɪ][heə(r)][ɪz] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['hʌndrəd] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — ['lɪt(ə)l] [pʌfs] ,

My	hair	is	done	up	in	a	quarter	hundred	—	more	or	less	—	little	puffs	,
我的	头发	是	完毕	向上	在	一个	四分之一	百	—	更多的	或者	较少的	—	小的	泡芙	,

我的头发被梳成了大约二十五百个小发髻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['skrætʃɪŋ] [maɪ][skælp] .

and	a	quarter	hundred	hairpins	are	scratching	my	scalp	.
和	一个	四分之一	百	发夹	是	抓挠	我的	头皮	.

二十五万个发夹硌得我头皮生疼。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][naɪs] [spft] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ˌtʃaɪ'niːz] ['slɪpə(r)z] ,

I	have	had	to	lay	aside	my	nice	soft	shoes	,	and	pretty	Chinese	slippers	,
我	有	有	到	躺	旁边	我的	好的	柔软的	鞋	,	和	漂亮的	中国人	拖鞋	,

我不得不把漂亮的软底鞋和漂亮的中国拖鞋收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ˌdʒaiə'reit] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪt] ['ʃuːz] ,

and	am	gyrating	around	in	tight	shoes	,
和	是	旋转	大约	在	紧的	鞋	,

我穿着紧身鞋扭来扭去，

[wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [hiːl] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

with	a	French	heel	somewhere	about	the	middle	of	the	sole	.
和	一个	法语	脚跟	某处	关于	这	中间	的	这	唯一	.

鞋跟呈法式鞋跟状，位置在鞋底中部附近。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [fel] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ][wɔː(r)][ðem; ðəm] ;

I	almost	fell	downstairs	the	first	day	I	wore	them	;
我	几乎	跌倒	楼下	这	第一的	天	我	穿着	他们	;

我第一天穿上它们就差点从楼梯上摔下来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

and	when	I	wanted	to	take	them	off	my	Aunt	Gwendolin	was	indignant	.
和	什么时候	我	通缉	到	拿	他们	离开	我的	阿姨	格温多琳	曾是	愤怒	.

当我想要把它们摘下来时，我的姑妈格温多琳非常生气。

" [jʊl] [lɜːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd]

"	You'll	learn	to	walk	in	them	soon	,	"	she	said	;	"	you	are	in	a	civilised
"	你会	学习	到	走	在	他们	很快	,	"	她	说	;	"	你	是	在	一个	文明

['kʌntri] [naʊ] ,

country	now	,
国家	现在	,

“你很快就会学会穿它们走路的，”她说；“你现在身处一个文明国家。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də][hɪə(r)] .

and	must	do	as	the	people	do	here	.
和	必须	做	作为	这	人们	做	这里	.

必须像这里的人们一样行事。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pæd] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [hiːlz] ['eni] [mɔː(r)] .
You cannot pad around without heels any more .
你 不能 软垫 大约 没有 高跟鞋 任何 更多的 .

现在不穿高跟鞋就没法到处走了。

" [ai] [lʊk] ['ʌgli] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [krɒs] .
" I look ugly , and I feel cross .
" 我 看 丑陋的 , 和 我 感觉 叉 .

“我看起来很丑，而且我很生气。”

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] !
I have reached the land of bondage !
我 有 达到 这 土地 的 束缚 !

我已抵达奴役之地!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə] [sɪlks] , [θɪk] , [sɒft] , ['lʌstrəs] ,
Oh , for my beautiful China silks , thick , soft , lustrous ,
哦 , 为了 我的 美丽的 中国 帛 , 厚的 , 柔软的 , 光泽的 ,

哦，我多么怀念我那些美丽的中国丝绸，厚实、柔软、光泽亮丽!

[ænd; ənd] [luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['bʌndld] [ʌp][ænd; ənd][pʊt]
and loose enough to be comfortable — which have been bundled up and put
和 松动的 足够的 到 是 舒服的 — 哪个 有 到过 捆绑式 向上 和 放
[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['siːdə(r)] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .
in a large cedar chest in the attic .
在 一个 大的 雪松 胸部 在 这 阁楼 .

宽松舒适——这些衣物已被打包放入阁楼的一个大雪松木箱中。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [maɪ] ['hiːðn] ['tʃaɪnə] , [wɪð] [ɪts] [dres] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz]
Oh , for my own country , my heathen China , with its dress thousands of years
哦 , 为了 我的 自己的 国家 , 我的 异教徒 中国 , 和 它是 裙子 数千 的 年
[əʊld][ɪn] ['fæʃ(ə)n] !
old in fashion !
老的 在 时尚 !

哦，我多么怀念我的祖国，我那充满异教色彩的中国，它那传承了几千年的时尚服饰!

[wɒt] [frait] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [stʌk] - [ʌp] ['kʌntri]
What frights some of the women in this stuck - up country
什么 惊吓 一些 的 这 女性 在 这 卡住 - 向上 国家

在这个自命不凡的国家里，有些女性究竟害怕什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[lʊk] — [ɪn][ðeə(r)] [taɪt] [weist] , ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪgəz] !
look — in their tight waists , showing their figures !
看 — 在 他们的 紧的 腰部 , 显示 他们的 数据 !

瞧——她们的腰肢纤细，勾勒出曼妙的身材!

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] — [ɪf] ['riːəli] ['mɒdɪst] , [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌntri] [dɪ'naɪz] — [wen] [ðeɪ]
That may be pretty enough — if really modest , which my country denies — when they
那 可能 是 漂亮的 足够的 — 如果 真的 谦虚的 , 哪个 我的 国家 否认 — 什么时候 他们
[ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['slendə(r)] ,
are young , slender ,
是 年轻的 , 苗条 ,

如果她们年轻苗条的话，那或许已经足够漂亮了——即使她们的外表非常朴素，而我的国家并不认同这一点。

[laɪð] ; [bʌt; bət]['fænsi][ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] " [ʃɜːt] [weɪst] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
lithe ; but fancy a great stout woman in a " shirt waist , " as they call it ,
轻盈 ; 但 想要 一个 伟大的 肥硕 女士 在 一个 " 衬衫 腰部 , " 作为 他们 称呼 它 ,

身姿轻盈；但想象一下，一个身材魁梧的女人穿着所谓的“衬衫腰”服装，

[wɪð] [ə; eɪ] [belt] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːθ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [taɪt] [skɜːt] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	belt	defining	her	girth	,	and	perhaps	a	tight	skirt	making	her
和	一个	腰带	定义	她	周长	,	和	也许	一个	紧的	裙子	制作	她

[lʊk] ['pɒzətɪvli] ['vʌlgə(r)] .

look	positively	vulgar	.
看	积极地	庸俗	.

一条腰带勾勒出她的身材曲线，一条紧身裙或许让她看起来十分庸俗。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; [ɪn'diːd] ,

Grandmother	has	had	me	in	her	room	;	indeed	,
祖母	有	有	我	在	她	房间	;	的确	,

奶奶曾把我带到她的房间里；的确，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

she	took	me	in	a	couple	of	days	after	my	arrival	,
她	采取	我	在	一个	夫妻	的	天	后	我的	到达	,

我到达几天后，她收留了我。

[ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləmli]

and	locking	the	door	to	keep	out	all	intruders	,	she	talked	long	and	solemnly
和	锁定	这	门	到	保持	出去	全部	入侵者	,	她	谈话	长的	和	庄严地

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她锁上门，不让任何入侵者进来，然后严肃地和我谈了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

She	was	shocked	when	she	learned	that	I	had	scarcely	heard	of	Christ	,
她	曾是	震惊	什么时候	她	学习	那	我	有	几乎	听到	的	基督	,

当她得知我几乎没听说过基督时，她感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] .

and	that	I	had	never	read	the	Bible	.
和	那	我	有	绝不	读	这	圣经	.

而且我从未读过《圣经》。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	My	dear	child	,	"	she	cried	,	"	what	was	your	father	thinking	about	?
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	哭	,	"	什么	曾是	你的	父亲	思维	关于	?

“我亲爱的孩子，”她喊道，“你父亲当时在想什么呢？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][səʊ] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

Why	did	he	so	neglect	your	religious	education	?
为什么	做过	他	所以	忽视	你的	宗教	教育	?

他为什么如此忽视你的宗教教育?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	He	always	said	that	he	was	going	to	bring	me	over	to	you	,
"	他	总是	说	那	他	曾是	去	到	带来	我	超过	到	你	,

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

“他总是说他会带我过去见你，奶奶。”

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [rɪ'lɪdʒən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

to	teach	me	religion	,	"	I	replied	.
到	教	我	宗教	,	"	我	回复	.

“教我宗教，”我回答道。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd] ['bʊdə] , [maɪ] ['nɜːsɪz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

"	I	know	all	about	Confucius	and	Buddha	,	my	nurses	used	to	talk	about	them	;
"	我	知道	全部	关于	孔子	和	佛	,	我的	护士	用过的	到	讲话	关于	他们	;

“我了解孔子和佛陀，我的护士们以前经常谈论他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [kraɪst] .

but	they	never	mentioned	Christ	.
但	他们	绝不	提及	基督	.

但他们从未提及基督。

" [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

"	The	result	of	this	conversation	is	,
"	这	结果	的	这	对话	是	,

这次谈话的结果是:

[ðæt] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz][ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['evri] [deɪ]

that	grandmother	has	me	go	into	her	room	for	a	half	-	hour	every	day
那	祖母	有	我	去	进入	她	房间	为了	一个	一半	-	小时	每一个	天

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

to	study	the	Bible	.
到	学习	这	圣经	.

那位祖母每天都让我去她的房间半小时学习圣经。

[wiː; wi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dʒenəsɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][æz; əz]

We	began	at	the	first	chapter	of	Genesis	,	and	already	we	have	got	as
我们	开始	在	这	第一的	章	的	创世纪	,	和	已经	我们	有	得到	作为

[fɑː(r)][æz; əz]['eɪbrəhæm] .

far	as	Abraham	.
远的	作为	亚伯拉罕	.

我们从《创世记》第一章开始，现在已经读到亚伯拉罕的故事了。

[bɪ'twiːn] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ˌʌp'steəz] ,

Between	times	I	am	reading	the	Chinese	books	in	my	own	room	upstairs	,
之间	时代	我	是	阅读	这	中国人	图书	在	我的	自己的	房间	楼上	,

闲暇时，我会在楼上自己的房间里阅读中文书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	I	learn	from	one	of	them	that	more	than	a	century	before	the
和	我	学习	从	一	的	他们	那	更多的	比	一个	世纪	前	这

[bɜːθ] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,

birth	of	Abraham	,
出生	的	亚伯拉罕	,

我从其中一人那里得知，在亚伯拉罕出生一个多世纪之前，

['tʃaɪnə][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ; ['fʊli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eɪbrəhæm][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

China	had	two	great	and	good	men	;	fully	as	good	as	Abraham	I	should
中国	有	二	伟大的	和	好的	男人	;	完全	作为	好的	作为	亚伯拉罕	我	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

中国曾有两位伟大而善良的人；我认为他们完全可以与亚伯拉罕相提并论。

— [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] — [huː] [freɪmd] [lɔːz] [ðæt] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

—	Yao	and	Shun	—	who	framed	laws	that	govern	the	nation	to	-	day	.
—	姚	和	回避	—	WHO	框	法律	那	治理	这	国家	到	-	天	.

姚和舜——他们制定了今天治理国家的法律。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] [get] [ə; eɪ] " [kɔːl]

Why	did	not	Yao	and	Shun	get	a	"	call
为什么	做过	不是	姚	和	回避	得到	一个	"	称呼

为什么姚和舜没有接到电话?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[æz; əz]['eɪbrəhæm][dɪd] ?

as	Abraham	did	?
作为	亚伯拉罕	做过	?

像亚伯拉罕那样做?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [wʌn] ['fʊli] [æz; əz] [wel] .

I	think	they	deserved	one	fully	as	well	.
我	思考	他们	应得的	一	完全	作为	出色地	.

我认为他们也完全值得拥有一个。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [θruː] ['aʊə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ,

After	we	get	through	our	study	of	Genesis	and	Abraham	,
后	我们	得到	通过	我们的	学习	的	创世纪	和	亚伯拉罕	,

在我们完成对《创世记》和亚伯拉罕的研究之后，

['grænmʌðə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] ,

grandmother	usually	has	a	little	talk	about	that	great	and	beautiful	man	,
祖母	通常	有	一个	小的	讲话	关于	那	伟大的	和	美丽的	男人	,

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

祖母通常会和人聊聊那位伟大而美好的男人——基督；

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

telling	me	how	kind	and	gentle	he	was	,
讲述	我	如何	种类	和	温和的	他	曾是	,

他告诉我他有多么善良温柔，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd]

and	how	he	always	considered	the	good	of	others	rather	than	his	own	good
和	如何	他	总是	经过考虑的	这	好的	的	其他的	相当	比	他的	自己的	好的

.

:
.

他总是优先考虑他人的利益而不是自己的利益。

" [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] !

"	The	Princely	Man	!
"	这	王子	男人	!

“王子般的男人！”

" [aɪ] [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] .

"	I	cried	the	first	time	she	mentioned	him	.
"	我	哭	这	第一的	时间	她	提及	他	.

“她第一次提到他时，我哭了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] ,

She	wanted	to	know	what	I	meant	,
她	通缉	到	知道	什么	我	意思是	,

她想知道我的意思，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] ['nɜːsɪz] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tʃaɪnəz] [aɪ'diːəl][ænd; ənd]

and	I	told	her	that	my	nurses	had	told	me	about	China's	ideal	and
和	我	讲述	她	那	我的	护士	有	讲述	我	关于	中国的	理想的	和

['mɒd(ə)l] ,

model	,
模型	,

我告诉她，我的护士们跟我讲过中国的理想和模式。

[ðə; ði] " ['prɪnsli] [mæn] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

the	"	Princely	Man	,	"	and	I	thought	the	Christ	must	be	he	.
这	"	王子	男人	,	"	和	我	想法	这	基督	必须	是	他	.

这位“王子”，我当时就想，他一定是基督。

" [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'fjuːʃəs] , [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

"	More	,	much	more	than	Confucius	,	the	Princely	Man	,	"	returned	my	grandmother	.
"	更多的	,	很多	更多的	比	孔子	,	这	王子	男人	,	"	返回	我的	祖母	.

“比孔子这位君子还要伟大得多，”我祖母回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] ['grændɔːtə(r)] ,

"	It	is	my	sincere	hope	,	my	dear	granddaughter	,
"	它	是	我的	真诚	希望	,	我的	亲爱的	孙女	,

“我衷心希望，我亲爱的孙女，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪ'luːmɪnd] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'siːd] [wɪð]
that **your** **mind** **may** **become** **illumined** **as** **you** **proceed** **with**
那 你的 头脑 可能 变得 照明 作为 你 继续 和

愿你在接下来的过程中，心智得到启迪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn]
your study , until you understand the vast difference between the Princely Man
你的 学习 , 直到 你 理解 这 广阔的 不同之处 之间 这 王子 男人
[ænd; ənd] [kraɪst] . "
and Christ . "
和 基督 . "

你应当认真研读，直到你明白君王与基督之间的巨大差异。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [kraɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" There is a pretty legend about Christ , " she added ,
" 那里 是 一个 漂亮的 传奇 关于 基督 , " 她 额外 ,

她补充说："关于基督有一个很美的传说。"

" [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [swiːt] ['flaʊəz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'haɪnd]
" which says that as He walked the earth sweet flowers grew in the path behind
" 哪个 说道 那 作为 他 步行 这 地球 甜的 花朵 生长 在 这 小路 在后面
[hɪm] .
Him .
他 .

"经文说，当他行走在大地上时，他身后的道路上长满了芬芳的花朵。"

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [truː] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] — [weər'evə(r)][hɪz; ɪz] [steps] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði]
The legend is true in a spiritual sense — wherever His steps have pressed the
这 传奇 是 真的 在 一个 精神 感觉 — 无论 他的 步骤 有 按下 这
[ɜːθ] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] ,
earth all these centuries ,
地球 全部 这些 几个世纪 ,

从精神层面来说，这个传说是真的——几个世纪以来，祂的足迹所到之处，都留下了祂的印记。

['flaʊəz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] , ['flaʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['θɔːtflnəs] .
flowers have sprung up , flowers of love , kindness , gentleness , thoughtfulness .
花朵 有 弹簧 向上 , 花朵 的 爱 , 仁慈 , 温柔 , 深思熟虑 .

鲜花盛开，那是爱、善良、温柔、体贴的花朵。

" [ðen] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] , [ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [əʊld] ['trembli] [sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs]
" Then grandmother began to sing softly , in the sweetest old trembly soprano voice
" 然后 祖母 开始 到 唱歌 轻轻 , 在 这 最甜美的 老的 颤抖 女高音 嗓音
[wʌn]['evə(r)] [hɜːd] ,
one ever heard ,
一 曾经 听到 ,

"然后奶奶开始轻声歌唱，那是我听过最甜美、最颤抖的老女高音。"

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] :
asking me to join her :
问 我 到 加入 她 :

她邀请我加入她：

" [let] ['evri] ['kɪndrəd] , ['evri] [traɪb]
" Let every kindred , every tribe
" 让 每一个 亲属 , 每一个 部落

"让所有族人，所有部落

[ɒn] [ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] ,
On this terrestrial ball ,
在 这 陆地 球 ,

在这个地球星球上，

[tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] ['mædʒəsti] [ə'skraɪb] ,
To Him all majesty ascribe ,
到 他 全部 威严 归咎于 ,

一切威严都归于他。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
And crown Him Lord of all .
和 王冠 他 主 的 全部 .

尊祂为万主之主。

" [mɑːtʃ] 10th , [wʌn] — —
" March 10th , 1 — —
" 行进 10th , 1 — —

“3月10日，1——

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]
We went to church this morning , it
我们 去 到 教会 这 早晨 , 它

我们今天早上去了教堂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] — [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , [ænd; ənd][ai] . ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz]
being Sunday — Aunt Gwendolin , Uncle Theodore , and I . Grandmother was
存在 星期日 — 阿姨 格温多琳 , 叔叔 西奥多 , 和 我 . 祖母 曾是
[ˌɪndɪ'spəʊzd] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .
indisposed and did not go .
不适 和 做过 不是 去 .

星期天——格温多琳阿姨、西奥多叔叔和我。祖母身体不舒服，没去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
It was my first attendance at church ,
它 曾是 我的 第一的 出席 在 教会 ,

那是我第一次去教堂。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sed] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɪt] [tuː; tə][weə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː] [ʌp] .
for Aunt Gwendolin said I had nothing fit to wear until she dressed me up .
为了 阿姨 格温多琳 说 我 有 没有什么 合身 到 穿 直到 她 穿着 我 向上 .

格温多琳阿姨说我没有一件合适的衣服，直到她给我穿上了衣服。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['θɪədɔ] ?
" Are you going , Theodore ?
" 是 你 去 , 西奥多 ?

“你要走吗，西奥多？”

" [ai] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] ,
" I heard my aunt , through the opening in the floor , say in a surprised tone ,
" 我 听到 我的 阿姨 , 通过 这 开幕 在 这 地面 , 说 在 一个 惊讶 语气 ,

“我透过地板上的缝隙听到我姑姑用惊讶的语气说：”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm] [gəʊ] .
as if she were not accustomed to seeing him go .
作为 如果 她 是 不是 习惯 到 看到 他 去 .

仿佛她还不习惯看到他离开。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

"	I	think	I'll	go	this	morning	,	"	returned	my	uncle	,	continuing	to	brush	his	coat	,
"	我	思考	患病的	去	这	早晨	,	"	返回	我的	叔叔	,	继续	到	刷子	他的	外套	,

“我想我今天早上就去，”叔叔一边继续刷着外套一边回答道。

[wɪtʃ] [ækt][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [maɪ] [ænts] ['kwestʃən] .

which	act	had	prompted	my	aunt's	question	.
哪个	行为	有	提示	我的	姑姑的	问题	.

是什么行为引发了我姑姑的疑问?

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [gɒd] [wɪl] [ɪm'pres] [ðə; ði]

"	I	want	to	see	how	our	fashionable	way	of	worshipping	God	will	impress	the
"	我	想	到	看	如何	我们的	时髦	方式	的	崇拜	上帝	将要	令人印象深刻	这

['lɪt(ə)l] [sə'lestiəl] .

little	Celestial	.
小的	天体	.

“我想看看我们这种时髦的敬拜上帝的方式会给这位小天使留下怎样的印象。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

It	will	be	her	first	attendance	at	church	.
它	将要	是	她	第一的	出席	在	教会	.

这将是她第一次去教堂。

" [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]

"	Aunt	Gwendolin	came	up	to	my	room	and	selected	the	gown	I	was	to
"	阿姨	格温多琳	来了	向上	到	我的	房间	和	已选	这	袍	我	曾是	到

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

“格温多琳阿姨来到我的房间，帮我挑选了要穿的礼服。”

[ɪn][fækt][maɪ] [həʊl] ['aʊtfɪt] .

in	fact	my	whole	outfit	.
在	事实	我的	所有的	全套服装	.

事实上，我整套衣服都是这样的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ə; eɪ] [waɪt] [frentʃ] [klɒθ]

She	took	from	the	wardrobe	a	white	French	cloth
她	采取	从	这	衣柜	一个	白色的	法语	布

她从衣柜里拿出一块白色的法国布料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kɒstjuːm] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

costume	(	it	was	very	much	in	harmony	with	my	feelings	that	I	should	appear	in
戏服	(	它	曾是	非常	很多	在	和谐	和	我的	情怀	那	我	应该	出现	在

[ə'mɛrɪkəz] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] ['tʃaɪnə] ['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)]

America's	church	for	the	first	time	in	the	colour	which	China	uses	for
美国的	教会	为了	这	第一的	时间	在	这	颜色	哪个	中国	用途	为了

['mɔːnɪŋ]) ,

mourning	)	,
丧	)	,

服装（我第一次在美国教堂亮相时身着中国丧服的颜色，这与我的感受非常契合），

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːhaɪv] [hæts] [wɪð] ['sevrəl] [bɜːdz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	of	the	beehive	hats	with	several	birds	on	it	.
和	一	的	这	蜂窝	帽子	和	一些	鸟类	在	它	.

还有一顶蜂巢帽，上面有好几只鸟。

" [əʊ] , [ai] [kænt] [weə(r)] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
" **Oh , I can't wear that if anybody is going to see me ,**
" 哦 , 我 不能 穿 那 如果 任何人 是 去 到 看 我 ,

“哦，如果有人看到我，我不能穿那件衣服。”

" [ai] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [hæt] .
" **I cried when she brought out the hat .**
" 我 哭 什么时候 她 带来 出去 这 帽子 .

当她拿出帽子时，我哭了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['kɜːtli] , " [weə(r)] [ðɪs] ,
" **Well , if you are going to make a scene , " said my aunt curtly , " wear this ,**
" 出色地 , 如果 你 是 去 到 制作 一个 场景 , " 说 我的 阿姨 简短地 , " 穿 这 ,

“好吧，如果你非要闹事，”我姑妈生硬地说，“那就穿上这个。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bænd,bɒks] [ə; eɪ] " ['seɪlə(r)] " ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['druːpɪŋ]
" **and she brought from its bandbox a " sailor " covered with white drooping**
" 和 她 带来 从 它是 乐队盒子 一个 " 水手 " 涵盖 和 白色的 下垂
['ɒstrɪtʃ] ['feðər] .
ostrich feathers .
鸵鸟 羽毛 .

她从盒子里拿出一个“水手”，上面覆盖着垂落的白色鸵鸟羽毛。

" [jʊl] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
" **You'll look sweet in that , " she added ;**
" 你会 看 甜的 在 那 , " 她 额外 ;

“你穿那件衣服会很甜美，”她补充道；

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['sɪvɪlaɪzd] [hed] - [gɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [weə(r)] [ðə; ði]
" **and when you get more used to civilised head - gear you can wear the**
" 和 什么时候 你 得到 更多的 用过的 到 文明 头 - 齿轮 你 能 穿 这
['ʌðə(r)z] . "
others . "
其他的 . "

“等你更习惯戴文明的头饰时，你就可以戴其他的了。”

" [duː; də] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [swiːt] ?
" **Do we go to church to look sweet ?**
" 做 我们 去 到 教会 到 看 甜的 ?

我们去教堂是为了让自己看起来很和善吗?

" [ai] [in'kwaiə] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [ɪn]
" **Oh , dear , no , " she answered impatiently , " but there is nothing gained in**
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 她 回答 不耐烦地 , " 但 那里 是 没有什么 获得 在

“哦，天哪，不，”她不耐烦地回答，“但是这样做没有任何好处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['krɪstʃənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə] [həʊld] ['miːtiŋz] ?
being a fright — were there no Christians in your country to hold meetings ?
存在 一个 惊吓 — 是 那里 不 基督徒 在 你的 国家 到 抓住 会议 ?

真是吓人——你们国家难道没有基督徒可以举行聚会吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [maɪ]

"	Without	waiting	for	my	reply	,	she	dived	into	the	closet	and	brought	out	my
"	没有	等待	为了	我的	回复	,	她	潜水	进入	这	壁橱	和	带来	出去	我的

[fɜː(r)] ['tɪpɪt] ,

fur	tippet	,
毛皮	披肩	,

“不等我回答，她就冲进衣橱，拿出我的毛皮披肩。”

[bʌt; bət][aɪ] [begd] [səʊ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	begged	so	hard	not	to	wear	it	,
但	我	乞求	所以	难的	不是	到	穿	它	,

但我苦苦哀求不要穿它，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][maɪld][aɪ] [niːd] [nɒt] .

that	she	said	as	the	day	was	mild	I	need	not	.
那	她	说	作为	这	天	曾是	温和的	我	需要	不是	.

她说，今天天气温和，我不需要。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]

I'll	have	to	see	grandmother	and	have	it	disposed	of	before	another
患病的	有	到	看	祖母	和	有	它	处置	的	前	其他

['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] [taɪm] .

churchgoing	time	.
去教堂	时间	.

我得去看看奶奶，在下次去教堂之前把它处理掉。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] - [greɪ] ;

Aunt	Gwendolin	herself	was	beautifully	dressed	in	a	light	blue	-	gray	;
阿姨	格温多琳	她自己	曾是	非常漂亮	穿着	在	一个	光	蓝色的	-	灰色的	;

格温多琳阿姨本人穿着漂亮的浅蓝灰色衣服；

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

at	a	glance	she	looked	like	a	passing	cloud	dropped	down	from	the	sky	,
在	一个	瞥一眼	她	看起来	喜欢	一个	通过	云	掉落	向下	从	这	天空	,

乍一看，她就像一朵从天而降的飘过的云。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['ʃɜːrɪŋ] , , ['smɒkɪŋ] ,

but	a	closer	inspection	revealed	a	mystery	of	shirrings	,	tuckings	,	smockings	,
但	一个	更近	检查	揭晓	一个	神秘	的	褶皱	,	褶裥	,	褶裥	,

['frɪlɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

frillings	never	seen	in	a	cloud	.
褶边	绝不	已见	在	一个	云	.

但仔细观察后发现，云朵上布满了褶裥、褶皱、抽褶、荷叶边等奇特的装饰，这是任何云朵都从未见过的。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ]

In	reply	to	my	questions	she	had	told	me	the	name	of	all	the	strange
在	回复	到	我的	问题	她	有	讲述	我	这	姓名	的	全部	这	奇怪的

.

puckerings	.
皱褶	.

在我的提问下，她告诉我了所有这些奇怪褶皱的名称。

[aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] - [gaʊn] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] .

I'd	like	the	cloud	-	gown	better	without	the	puckerings	.
ID	喜欢	这	云	-	袍	更好的	没有	这	皱褶	.

我更喜欢没有褶皱的云朵裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What do we go to church for ?
" 什么 做 我们 去 到 教会 为了 ?

我们去教堂是为了什么?

" [ai] [ɑːskt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɜːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
" I asked as we were being whirled along in the automobile ,
" 我 问 作为 我们 是 存在 旋转 沿着 在 这 汽车 ,

“我们被汽车飞驰着，我问道，”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] "
which was controlled by a very good - looking young man whom they called "
哪个 曾是 受控 经过 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 谁 他们 称为 "
['ʃəʊfə(r)] . "
Chauffeur . "
司机 . "

这一切都由一位相貌英俊的年轻人控制，他们称他为“司机”。

" [waɪ] — [waɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] ['hiːðn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Why — Why — What a heathen you are !
" 为什么 — 为什么 — 什么 一个 异教徒 你 是 !

“为什么——为什么——你真是个异教徒！”

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['ʃɔːtli] .
To worship God , of course , " said my aunt shortly .
到 崇拜 上帝 , 的 课程 , " 说 我的 阿姨 不久 .

“当然是为了敬拜上帝，”我姑姑简短地说。

" [dʌz] [gɒd] [rɪ'kwaɪə(r)][juː 'es][tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kləʊðz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ?
" Does God require us to wear such fashionable clothes to worship Him ?
" 做 上帝 要求 我们 到 穿 这样的 时髦 衣服 到 崇拜 他 ?

“上帝要求我们穿如此时髦的衣服来敬拜他吗？”

" [ai] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] — ['kɒləz] , [belts] , ['bʌklz] , [pɪnz] ,
" I asked , feeling wearied with the effort of dressing — collars , belts , buckles , pins ,
" 我 问 , 感觉 疲惫 和 这 努力 的 敷料 — 项圈 , 腰带 , 扣环 , 别针 ,
[glʌvz] , ['kɔːsits] , ['ʃuːz] ,
gloves , corsets , shoes ,
手套 , 紧身胸衣 , 鞋 ,

“我问道，因为穿戴衣服——衣领、腰带、皮带扣、别针、手套、紧身胸衣、鞋子——而感到疲惫不堪，

[hæts] , , [ænd; ənd] ['leisiŋ] .
hats , buttonings , and lacings .
帽子 , 纽扣 , 和 鞋带 .

帽子、纽扣和鞋带。

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [fraʊnd] ,
Uncle Theodore laughed , and Aunt Gwendolin frowned ,
叔叔 西奥多 笑了 , 和 阿姨 格温多琳 皱眉 ,

西奥多叔叔笑了，格温多琳婶婶皱起了眉头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['tæfɪtə] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz]
and looked carefully round to see whether her white taffeta petticoat was
和 看起来 小心 圆形的 到 看 无论 她 白色的 塔夫绸 衬裙 曾是
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
touching the ground — we were by this time at the church and walking
接触 这 地面 — 我们 是 经过 这 时间 在 这 教会 和 步行
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
from the automobile to the church door .
从 这 汽车 到 这 教会 门 .

她仔细地环顾四周，看看她的白色塔夫绸衬裙是否拖到了地上——这时我们已经到了教堂，正从汽车走向教堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['fɒləʊɪŋ] [ɑːnt] - [liːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .
Following Aunt Gwendolin's lead , we were soon in a front seat .
下列的 阿姨 - 带领 , 我们 是 很快 在 一个 正面 座位 .

跟着格温多琳阿姨的脚步，我们很快就坐到了前排座位上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [wen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]
We were there but a few moments when a number of young men and
我们 是 那里 但 一个 很少 时刻 什么时候 一个 数字 的 年轻的 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

我们只在那里待了一会儿，当时一些年轻男女……

[drest] [ɪn] [blæk] [rəʊbz] , [wɪð] [waɪt] [taɪz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɪnz] ,
dressed in black robes , with white ties under their chins ,
穿着 在 黑色的 长袍 , 和 白色的 领带 在下面 他们的 下巴 ,

他们身穿黑色长袍，下巴上系着白色领带，

[keɪm] [ɪn] [θruː] [sʌm; səm] [bæk] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gæləri] [weə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [stʊd] ,
came in through some back door behind the gallery where they afterwards stood ,
来了 在 通过 一些 后退 门 在后面 这 画廊 在哪里 他们 然后 站立 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
and began to sing .
和 开始 到 唱歌 .

他们从画廊后面的某个后门进来，然后就站在那里，开始唱歌。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][liː] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪt] , " [sæŋ] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən]
" Lead me to the Li - i - i - i - i - i - i - i - i - ight , " sang one young woman
" 带领 我 到 这 李 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 光线 , " 唱 一 年轻的 女士
, [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
, all in a tremble .
, 全部 在 一个 颤抖 .

“带我走向光明，”一位年轻女子颤抖着唱道。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][liː] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪt] , " [sæŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
" Lead me to the Li - i - i - i - i - i - i - i - i - ight , " sang a man in a
" 带领 我 到 这 李 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 光线 , " 唱 一个 男人 在 一个
['hevi] [vɔɪs] .
heavy voice .
重的 嗓音 .

“带我走向光明，”一个男人用沉重的声音唱道。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [skriːtʃt] [ɪn][æz; əz] [haɪ] [nəʊts] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [aɪ]
Then the woman screeched in as high notes as her voice could reach , I
然后 这 女士 尖叫 在 作为 高的 笔记 作为 她 嗓音 可以 抵达 , 我
[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
am sure ,
是 当然 ,

然后，那女人发出了一声尖叫，音调之高，我敢肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] .
and the man ran away down to a growl .
和 这 男人 跑 离开 向下 到 一个 咆哮 .

那人低声咆哮着逃走了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] " [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

After	the	whole	company	had	repeated	"	Lead	me	to	the	Light	,
后	这	所有的	公司	有	重复	"	带领	我	到	这	光	,

全公司上下齐声高唱“引领我走向光明”之后，

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] ;

"	they	began	to	sing	against	each	other	,	all	in	a	jumble	;
"	他们	开始	到	唱歌	反对	每个	其他	,	全部	在	一个	杂乱	;

他们开始互相唱着歌，声音杂乱无章；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

they	seemed	to	finish	the	song	in	some	foreign	language	.
他们	似乎	到	结束	这	歌曲	在	一些	外国的	语言	.

他们似乎用某种外语唱完了这首歌。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]

I	did	not	know	a
我	做过	不是	知道	一个

我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

word	of	it	.
单词	的	它	.

据说如此。

[aɪ] [sə'pəʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] ['weðə(r)]

I	suppose	as	it	was	for	the	worship	of	God	it	did	not	matter	whether
我	认为	作为	它	曾是	为了	这	崇拜	的	上帝	它	做过	不是	事情	无论

['eni] [wʌn] [els] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

any	one	else	understood	it	or	not	.
任何	一	别的	理解	它	或者	不是	.

我想，既然是为了敬拜上帝，那么其他人是否理解它就无关紧要了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

After	the	singing	was	done	,
后	这	歌唱	曾是	完毕	,

唱歌结束后，

[ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] — ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'iː] — [stʊd]

a	man	—	the	minister	they	call	him	—	Uncle	Theodore	has	since	told	me	—	stood
一个	男人	—	这	部长	他们	称呼	他	—	叔叔	西奥多	有	自从	讲述	我	—	站立

[ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

up	before	the	people	and	read	a	verse	from	the	Bible	—	one	of	the
向上	前	这	人们	和	读	一个	诗	从	这	圣经	—	一	的	这

['vɜːrsəz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][tuː; tə] [jet] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] .

verses	I	have	not	got	to	yet	in	my	reading	with	grandmother	.
诗句	我	有	不是	得到	到	然而	在	我的	阅读	和	祖母	.

一位男士——他们称他为牧师——西奥多叔叔后来告诉我——站在人们面前，朗读了一段圣经经文——那是我和祖母一起读圣经时还没有读到的经文之一。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['miʃənəriz] [aʊt][ɪn] [wɒt]

Then	he	began	to	talk	about	the	hardships	of	poor	missionaries	out	in	what
然后	他	开始	到	讲话	关于	这	艰辛	的	贫穷的	传教士	出去	在	什么

[hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

he	called	"	the	unchristianised	West	of	our	own	country	,
他	称为	"	这	未受基督教影响的	西方	的	我们的	自己的	国家	,

然后他开始谈论那些在他所谓的“我们国家未基督教化的西部地区”的贫困传教士所面临的艰辛，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

"	and	the	awful	need	of	the	natives	.
"	和	这	可怕	需要	的	这	本地人	.

以及当地居民的迫切需求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['mɪʃən(ə)ri] ['sʌndeɪ] ; " [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'kweɪntɪd] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,

It	was	"	missionary	Sunday	;	"	a	bulletin	lying	in	the	seat	acquainted	us	with	the	fact	,
它	曾是	"	传教士	星期日	;	"	一个	公告	说谎	在	这	座位	熟人	我们	和	这	事实	,

那天是“传教士主日”；座位上的一份公告让我们得知了这一消息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['kærəktə(r)] .

and	the	music	and	the	sermon	were	to	be	of	a	missionary	character	.
和	这	音乐	和	这	讲道	是	到	是	的	一个	传教士	特点	.

音乐和布道都将具有传教性质。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

The	minister	told	a	story	about	a	young	man	who	had	gone	out	as	a	missionary	to	the	Indians	,
这	部长	讲述	一个	故事	关于	一个	年轻的	男人	WHO	有	已消失	出去	作为	一个	传教士	到	这	印度人	,

牧师讲了一个关于一个年轻人去印第安人那里传教的故事，

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ]

who	was	living
WHO	曾是	活的

谁住在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] , [twelv] [baɪ] [ˌfɔː'tiːn] , ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] ,

in	a	shack	,	twelve	by	fourteen	,	cooking	his	own	meals	,
在	一个	窝棚	,	十二	经过	十四	,	烹饪	他的	自己的	餐	,

他住在12乘14英尺的小屋里，自己做饭。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ruːm] .

and	eating	and	sleeping	in	the	one	room	.
和	吃	和	睡眠	在	这	一	房间	.

他们吃住都在同一个房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['sæləri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] .

He	had	not	salary	enough	to	pay	his	board	.
他	有	不是	薪水	足够的	到	支付	他的	木板	.

他的薪水不足以支付董事会成员的工资。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

When	the	minister	had	talked	half	an	hour	,
什么时候	这	部长	有	谈话	一半	一个	小时	,

部长讲了半个小时后，

[ænd; ənd][hæd; həd][juː 'es][ɔːl] [rɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

and	had	us	all	wrought	up	about	the	woes	of	the	missionary	,
和	有	我们	全部	锻	向上	关于	这	烦恼	的	这	传教士	,

这让我们所有人都为传教士的遭遇而感到揪心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

and	the	needs	of	the	heathen	,	he	closed	his	sermon	.
和	这	需求	的	这	异教徒	,	他	关闭	他的	讲道	.

他以异教徒的需求结束了他的布道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːnd] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [siːts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lʌl] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv]

And	we	leaned	back	in	our	seats	and	were	lulled	into	forgetfulness	of
和	我们	倾斜	后退	在	我们的	座位	和	是	昏昏欲睡	进入	健忘	的

[ðə; ði] ['griːvəs] ['stɔːri] ,

the	grievous	story	,
这	严重的	故事	,

我们靠在椅背上，渐渐地，悲伤的故事也随之被遗忘。

[baɪ] [ləʊ] - [təʊnd] , ['driːmi] , ['suːðɪŋ] ['mjuːzɪk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ekəʊ] ['ɔːgən] .

by	low	-	toned	,	dreamy	,	soothing	music	,	from	the	echo	organ	.
经过	低的	-	色调	,	梦幻般的	,	舒缓	音乐	,	从	这	回声	器官	.

回声管风琴奏出低沉、梦幻、舒缓的音乐。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgən] [kɒst] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Aunt	Gwendolin	has	told	me	since	that	the	organ	cost	seventy	thousand	dollars	.
阿姨	格温多琳	有	讲述	我	自从	那	这	器官	成本	七十	千	美元	.

格温多琳阿姨后来告诉我，那架管风琴价值七万美元。

['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] ;

Christians	are	most	extraordinary	people	;
基督徒	是	最多	非凡的	人们	;

基督徒是最非凡的人；

[ðeɪ] [raʊz] [wʌn] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][məʊst] ['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

they	rouse	one	all	up	to	the	pitch	of	being	willing	to	do	most	anything	by	a
他们	唤醒	一	全部向上		到	这	沥青	的	存在	愿意的	到	做	最多	任何事物	经过	一个

[hɑːt] - ['rendɪŋ] [ə'dres] ,

heart	-	rending	address	,
心	-	渲染	地址	,

他们用一番感人肺腑的演讲，将人激发到愿意为之付出一切的地步。

[ænd; ənd] [ðen] ['skætə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)]['mjuːzɪk] .

and	then	scatter	all	the	impression	by	their	music	.
和	然后	分散	全部	这	印象	经过	他们的	音乐	.

然后通过他们的音乐散播所有印象。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ai] ['wʌznt] [ðə; ði]

When	the	organist	had	finished	,	I	wasn't	the
什么时候	这	管风琴师	有	完成的	,	我	不是	这

当管风琴师演奏完毕后，我却不在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[liːst] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

least	worried	about	the	ills	of	the	missionary	or	the	Indians	.
至少	担心	关于	这	疾病	的	这	传教士	或者	这	印度人	.

最不担心传教士或印第安人的不幸遭遇。

[ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm]

Indeed	all	the	people	looked	relieved	,	as	if	a	burden	had	been	lifted	from
的确	全部	这	人们	看起来	松了口气	,	作为	如果	一个	负担	有	到过	抬起	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

事实上，所有人都如释重负，仿佛卸下了千斤重担。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sed] : " ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
When we were again in the automobile Aunt Gwendolin said : " Didn't the church
什么时候 我们 是 再次 在 这 汽车 阿姨 格温多琳 说 : " 没有 这 教会
[lʊk] [wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
look well this morning ?
看 出色地 这 早晨 ?

当我们再次坐上汽车时，格温多琳阿姨说："今天早上教堂看起来真不错啊！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌʌndə'gəu] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] ,
It has been undergoing some repairs ,
它 有 到过 正在经历 一些 维修 ,

它一直在进行一些维修。

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [kə'θiːdrəl] [əʊk] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and three thousand dollars ' worth of cathedral oak has been added to the
和 三 千 美元 - 值得 的 大教堂 橡木 有 到过 额外 到 这
['weɪnskətɪŋ] . "
wainscoting . "
护墙板 . "

此外，护墙板还增添了价值三千美元的教堂橡木。

" [ðæt] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" That would pay the board of the young missionary among the Indians for a
" 那 会 支付 这 木板 的 这 年轻的 传教士 之中 这 印度人 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

"那笔钱足够支付那位在印第安人中传教的年轻传教士很长一段时间的生活费了。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ɪm'peɪʃntli] , " [duː; də] [nɒt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] !
" Hush ! " said Aunt Gwendolin impatiently , " do not talk foolishness !
" 嘘 ! " 说 阿姨 格温多琳 不耐烦地 , " 做 不是 讲话 愚蠢 !

"嘘！"格温多琳阿姨不耐烦地说，"别说蠢话！"

" [pə'hæps] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː] [pə'remptrəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] :
" Perhaps Uncle Theodore thought she shut me up too peremptorily , for he said :
" 也许 叔叔 西奥多 想法 她 关闭 我 向上 也 专断地 , 为了 他 说 :

"或许西奥多叔叔觉得她让我闭嘴的方式太武断了，因为他说道：

" ['peɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [bɔːd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɔː(r)] [tɔːkt]
" Paying that young man's board out in the West would never be noticed or talked
" 付费 那 年轻的 男人的 木板 出去 在 这 西方 会 绝不 是 注意到 或者 谈话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

"支付那个年轻人在西部地区的食宿费用，根本不会引起任何人的注意或讨论。"

[maɪ][dɪə(r)] ; ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wʊd] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
my dear ; other denominations would pay no attention to
我的 亲爱的 ; 其他 面额 会 支付 不 注意力 到

亲爱的；其他教派根本不会在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [əʊk] ['weɪnskətɪŋ] — [əʊ] [maɪ] !

it	,	while	this	cathedral	oak	wainscoting	—	Oh	my	!
它	,	尽管	这	大教堂	橡木	护墙板	—	哦	我的	!

而这座教堂的橡木护墙板——哦，我的天哪！

[əʊ] [maɪ] ! [wɪl] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] . "

Oh	my	!	will	excite	the	admiration	and	jealousy	of	the	whole	city	.	"
哦	我的	!	将要	激发	这	钦佩	和	妒忌	的	这	所有的	城市	.	"

我的天哪！这一定会引起全城的钦佩和嫉妒。”

" [ai] [lʌv] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['paʊtɪŋli] .

"	I	love	beautiful	churches	,	"	returned	my	Aunt	Gwendolin	poutingly	.
"	我	爱	美丽的	教堂	,	"	返回	我的	阿姨	格温多琳	撅着嘴	.

“我喜欢美丽的教堂，”格温多琳阿姨嘟着嘴回答道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pɜːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [kɒst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

"	I	shall	take	Pearl	around	to	see	St	.	George's	,	where	the	altar	cost	five	thousand
"	我	将	拿	珍珠	大约	到	看	英石	.	乔治的	,	在哪里	这	坛	成本	五	千

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

“我要带珀尔去参观圣乔治教堂，那里的祭坛价值五千美元。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

It	will	be	an	education	to	the	girl	.
它	将要	是	一个	教育	到	这	女孩	.

这对女孩来说是一次很好的教育。

[ə; eɪ] [mæn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ]

A	man	gave	it	in	memory	of	his	wife	,	which	was	a	very	beautiful	thing
一个	男人	给予	它	在	记忆	的	他的	妻子	,	哪个	曾是	一个	非常	美丽的	事物

[tuː; tə] [duː; də] . "

to	do	.	"
到	做	.	"

一位男士为了纪念他的妻子而捐赠了它，这真是一件非常美好的事情。

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

"	Pooh	!	"	exclaimed	my	uncle	,	"	why	didn't	he	do	something	for	some
"	呸	!	"	惊呼	我的	叔叔	,	"	为什么	没有	他	做	某物	为了	一些

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

poor	wretches	who	need	it	,
贫穷的	可怜虫	WHO	需要	它	,

“呸！”我叔叔嚷道，“他为什么不为那些需要帮助的可怜虫做点什么呢？”

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

in	memory	of	his	wife	?
在	记忆	的	他的	妻子	?

为了纪念他的妻子?

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] , [haɪ] - [kraʊnd] ,

"	While	they	had	been	talking	I	was	looking	at	the	curious	,	high	-	crowned	,
"	尽管	他们	有	到过	说	我	曾是	寻找	在	这	好奇的	,	高的	-	加冕	,

[blæk] , ['ʃaɪni] [hæts] ([ə; eɪ] [stəʊv] - [paɪp] ,

black	,	shiny	hats	(	a	stove	-	pipe	,
黑色的	,	闪亮的	帽子	(	一个	火炉	-	管道	,

“当他们说话的时候，我一直在看着那些奇特的、高顶的、黑色的、闪亮的帽子（一种烟囱帽，

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ɔ:l]
Uncle **Theodore** **has** **since** **told** **me** **they** **ought** **to** **be** **called** **)** **which** **the** **men** **all**
叔叔 西奥多 有 自从 讲述 我 他们 应该 到 是 称为) 哪个 这 男人 全部
[wɜ:(r); wə(r)] ['weərɪŋ] .
were **wearing** **.**
是 穿着 .

西奥多叔叔后来告诉我，它们应该被称为）男人们当时都穿着的那种。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] [kju:] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪnə] .
They **seem** **to** **be** **as** **essential** **in** **America** **as** **the** **queue** **is** **in** **China** **.**
他们 似乎 到 是 作为 基本的 在 美国 作为 这 队列 是 在 中国 .

它们在美国似乎就像排队在中国一样必不可少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['grænmʌðə(r)] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [ru:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
In **the** **afternoon** **grandmother** **invited** **me** **into** **her** **private** **room** **to** **have** **a**
在 这 下午 祖母 受邀 我 进入 她 私人的 房间 到 有 一个
['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
quiet **talk** **with** **her** **,**
安静的 讲话 和 她 ,

下午，奶奶邀请我到她的私人房间和她安静地聊聊天。

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [nju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑ:grət] — [pɜ:l] [ai] [bɪ'li:v] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]
" **Everything** **is** **very** **new** **to** **you** **,** **my** **dear** **Margaret** **—** **Pearl** **I** **believe** **your** **father**
" 一切 是 非常 新的 到 你 , 我的 亲爱的 玛格丽特 — 珍珠 我 相信 你的 父亲
[kɔ:ld] [ju:; jʊ] — [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
called **you** **—** **in** **this** **country** **,**
称为 你 — 在 这 国家 ,

“亲爱的玛格丽特——我相信你父亲叫你珀尔——在这个国家，一切对你来说都很陌生。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['prɔ:bləmz] .
and **you** **must** **come** **to** **me** **with** **all** **your** **troubling** **problems** **.**
和 你 必须 来 到 我 和 全部 你的 令人不安的 问题 .

你必须带着你所有的烦恼问题来找我。

[ai] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['græntʃaɪld] , [ænd; ənd][du:; də] [nɒt] [fɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
I **feel** **for** **you** **,** **my** **dear** **grandchild** **,** **and** **do** **not** **fear** **to** **say** **anything** **,**
我 感觉 为了 你 , 我的 亲爱的 孙子 , 和 做 不是 害怕 到 说 任何事物 ,

亲爱的孙子，我理解你的感受，不要害怕说出来。

['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
anything **at** **all** **you** **feel** **like** **saying** **to** **me** **.**
任何事物 在 全部 你 感觉 喜欢 说 到 我 .

你想跟我说什么都可以。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ] [smɔ:l] ['jeləʊ] [hændz][ɪn] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['lʌvɪŋli] ,
" **She** **took** **my** **small** **yellow** **hands** **in** **hers** **,** **and** **looked** **at** **me** **lovingly** **,**
" 她 采取 我的 小的 黄色的 双手 在 她的 , 和 看起来 在 我 深情地 ,

她握住我那双黄嫩的小手，深情地看着我。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒentli] [tʃeɪft] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [plʌmp] .
saying **as** **she** **gently** **chafed** **them** **that** **they** **were** **very** **pretty** **and** **plump** **.**
说 作为 她 轻轻地 擦伤 他们 那 他们 是 非常 漂亮的 和 丰满 .

她一边轻轻揉搓着它们，一边说它们非常漂亮丰满。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

There	were	things	puzzling	me	,	had	puzzled	me	that	very	day	,
那里	是	事物	令人费解	我	,	有	困惑	我	那	非常	天	,

有些事情一直困扰着我，就在那天。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][kaɪnd] ['græni] .

and	I	felt	inclined	to	place	them	before	my	kind	granny	.
和	我	毛毡	倾斜	到	地方	他们	前	我的	种类	奶奶	.

我感觉应该把它们放在我慈祥的奶奶面前。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] , ['grænmʌðə(r)] ?

"	What	are	Christians	,	grandmother	?
"	什么	是	基督徒	,	祖母	?

“奶奶，基督徒是什么？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , " [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['sɪmpli] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]

"	My	dear	child	,	"	said	my	grandmother	,	"	the	word	simply	means	the	followers	of
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	我的	祖母	,	"	这	单词	简单地	方法	这	追随者	的

[kraɪst] . "

Christ	.	"
基督	.	"

“我亲爱的孩子，”我的祖母说，“这个词的意思就是基督的追随者。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] !

"	Oh	,	it	cannot	mean	that	!
"	哦	,	它	不能	意思是	那	!

“哦，不可能是那样！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ðen] [stɒpt] , [ə'bæʃt] .

"	I	cried	,	then	stopped	,	abashed	.
"	我	哭	,	然后	停止	,	羞愧	.

我哭了，然后又止住了，感到羞愧。

['grænmʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Grandmother	raised	her	glasses	from	her	eyes	,	placed	them	on	her
祖母	提高	她	眼镜	从	她	眼睛	,	放置	他们	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

祖母把眼镜从眼前拿开，放到额头上。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	stared	at	me	in	a	puzzled	way	for	a	few	seconds	,	then	she
和	凝视	在	我	在	一个	困惑	方式	为了	一个	很少	秒	,	然后	她

[sed] :

said	:
说	:

她困惑地盯着我看了几秒钟，然后说道：

" [maɪ][dɪə(r)] [pɜːl] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	My	dear	Pearl	,	why	do	you	say	that	?
"	我的	亲爱的	珍珠	,	为什么	做	你	说	那	?

“我亲爱的珀尔，你为什么这么说？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] ,

"	She	was	looking	at	me	and	I	must	answer	,
"	她	曾是	寻找	在	我	和	我	必须	回答	,

她看着我，我必须回答。

[ɔːl'ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [baɪ][maɪ] [ə'brʌpt]

although	fearing	that	I	had	hurt	her	feelings	in	some	way	by	my	abrupt
虽然	害怕	那	我	有	伤害	她	情怀	在	一些	方式	经过	我的	突然

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

contradiction	.
矛盾	.

虽然我担心自己突然的反驳会在某种程度上伤害到她的感情。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [kraɪst] , [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

"	You	said	that	the	man	,	Christ	,	was	very	kind	and	gentle	,
"	你	说	那	这	男人	,	基督	,	曾是	非常	种类	和	温和的	,

“你说过基督这个人非常善良温柔，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] , " [ai]

and	that	He	always	thought	of	the	good	of	others	before	His	own	,	"	I
和	那	他	总是	想法	的	这	好的	的	其他的	前	他的	自己的	,	"	我

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“而且他总是先考虑别人的好处，再考虑自己的好处，”我继续说道。

" [wʊd] [hiː; hi] [peɪ] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][græɪnd] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][sɪt]

"	Would	He	pay	thousands	upon	thousands	for	a	grand	church	,	in	which	to	sit
"	会	他	支付	数千	之上	数千	为了	一个	盛大	教会	,	在	哪个	到	坐

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

and	be	happy	,
和	是	快乐的	,

“祂会花费成千上万的金钱建造一座宏伟的教堂，只为了坐在里面感到快乐吗？”

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fiːl] [rɪtʃ] ;

feel	rich	;
感觉	富有的	;

感觉自己很富有；

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːgən] [tuː; tə] [pleɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk]

and	thousands	upon	thousands	for	a	great	organ	to	play	sweet	music
和	数千	之上	数千	为了	一个	伟大的	器官	到	玩	甜的	音乐

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɒrəʊz] ,

and	make	Him	forget	the	world's	sorrows	,
和	制作	他	忘记	这	世界的	悲伤	,

成千上万的人捐款买一架巨大的管风琴，演奏美妙的音乐，让他忘却世间的烦恼。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɔːd] — — ? "

while	His	brothers	were	too	poor	to	pay	for	their	board	—	—	?	"
尽管	他的	兄弟	是	也	贫穷的	到	支付	为了	他们的	木板	—	—	?	"

而他的兄弟们却穷得连伙食费都付不起——？

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ! " [sed] ['grænmʌðə(r)] , [tɪəz] ['welɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
" No , he would not ! " said grandmother , tears welling into her blue eyes .
" 不 , 他 会 不是 ! " 说 祖母 , 眼泪 井 进入 她 蓝色的 眼睛 .

“不，他不会的！”奶奶说着，泪水盈满了她蓝色的眼睛。

['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Jumping from my seat I threw my arms around her neck and kissed her
跳 从 我的 座位 我 扔 我的 武器 大约 她 脖子 和 亲吻 她
['rɪŋkld] ,
wrinkled ,
皱 ,

我从座位上跳起来，一把搂住她的脖子，吻了吻她布满皱纹的脸颊。

['kwɪvərɪŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] — [ɒv; əv][ðə; ði]
quivering face , saying , " You are a follower of the Princely Man — of the
颤抖 脸 , 说 , " 你 是 一个 追随者 的 这 王子 男人 — 的 这
[gʊd] [mæn] , [kraɪst] ,
good man , Christ ,
好的 男人 , 基督 ,

他颤抖着脸说：“你是君王的追随者——是好人基督的追随者，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['grænmʌðə(r)] — —
you are , grandmother — —
你 是 , 祖母 — —

您是，奶奶——

" [ə; eɪ] [pə'remptəri] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stɒpt] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ai]
" A peremptory rap at the door stopped further conversation , and when I
" 一个 蛮横 说唱 在 这 门 停止 更远 对话 , 和 什么时候 我
['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

“一阵急促的敲门声打断了我们继续交谈，当我打开门时，

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['grænmʌðə(r)] .
a lady was ushered in to see grandmother .
一个 女士 曾是 引导 在 到 看 祖母 .

一位女士被领进去看望祖母。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peɪtən] ,
I was introduced to Mrs . Paton ,
我 曾是 介绍 到 太太 . 帕顿 ,

我被介绍给了帕顿夫人，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [spiːk] [æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪstʃən]
of whom I had before heard my grandmother speak as " a great Christian
的 谁 我 有 前 听到 我的 祖母 说话 作为 " 一个 伟大的 基督教
['wɜːkə(r)] ,
worker ,
工人 ,

我之前听祖母说过他是一位“伟大的基督教工作者”，

" [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt]
" and whom I heard my Aunt
" 和 谁 我 听到 我的 阿姨

我听我姑妈说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['gwɛndəlɪn] [dɪ'naʊns] [æz; əz][ə; eɪ] " ['taɪəsəm] [kræŋk] , ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [wʌnz] ['kʌmfət] .

Gwendolin	denounce	as	a	"	tiresome	crank	,	spoiling	every	one's	comfort	.
格温多琳	声讨	作为	一个	"	令人厌烦	曲柄	,	破坏	每一个	一个人的	舒适	.

格温多琳被斥为“令人厌烦的怪人，破坏了每个人的舒适感”。

" [aɪ] [lʊkt] ['verɪ] ['ɜːnɪstlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tuː]

"	I	looked	very	earnestly	at	the	lady	,	trying	to	fit	her	into	the	two
"	我	看起来	非常	切实	在	这	女士	,	尝试	到	合身	她	进入	这	二

['defɪnɪʃənz] .

definitions	.
定义	.

“我非常认真地看着这位女士，试图将她符合这两个定义。

['mɪsɪz] . ['peɪtən][brˈgæn]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] " ['tempərəns] ['muːvmənt] ,

Mrs	.	Paton	began	almost	at	once	to	talk	about	the	"	temperance	movement	,
太太	.	帕顿	开始	几乎	在	一次	到	讲话	关于	这	"	节制	移动	,

帕顿夫人几乎立刻就开始谈论“禁酒运动”，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " ['iːvəlz][ɒv; əv] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	and	the	"	evils	of	intoxicating	liquors	,	"	and	"	the	selfishness	of	the
"	和	这	"	罪恶	的	醉人	酒	,	"	和	"	这	自私	的	这

[ɒnˈlʊkɪŋ] [wɜːld] ,

onlooking	world	,
旁观	世界	,

以及“令人陶醉的酒类带来的罪恶”和“旁观世界的自私”，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['riːəl] ['sʌfərə] .

who	were	not	the	real	sufferers	.
WHO	是	不是	这	真实的	受害者	.

他们并非真正的受害者。

" [ʃiː; ʃi] [left] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [sed] [tuː; tə]

"	She	left	after	the	expiration	of	half	an	hour	,	and	grandmother	said	to
"	她	左边	后	这	到期日	的	一半	一个	小时	,	和	祖母	说	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

“半小时后她就离开了，奶奶对我说：”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [rɪ'mɑːrks] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	would	not	understand	Mrs	.	Paton's	remarks	,	my	dear	.
"	你	会	不是	理解	太太	.	帕顿的	评论	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你不会理解帕顿太太的话的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ]

You	will	have	to	be	longer	in	the	country	before	you	know	what	is	meant	by
你	将要	有	到	是	更长	在	这	国家	前	你	知道	什么	是	意思是	经过

[ðə; ðɪ] - ['iːvəlz][ɒv; əv] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] . -

the	'	evils	of	intoxicating	liquors	.	'
这	-	罪恶	的	醉人	酒	.	-

你得在这个国家待久一点，才能明白“醉酒的危害”究竟是什么意思。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ? "

Did	you	ever	really	see	a	drunken	man	?	"
做过	你	曾经	真的	看	一个	醉	男人	?	"

你真的见过醉汉吗?

" [nəʊ] , ['grænmʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] .

"	No	,	grandmother	,	"	I	said	,	"	I	never	even	heard	of	one	.
"	不	,	祖母	,	"	我	说	,	"	我	绝不	甚至	听到	的	一	.

“不，奶奶，”我说，“我甚至从来没听说过这种东西。”

[drʌŋk] ! — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
Drunk ! — what does it mean ? "
醉 ! — 什么 做 它 意思是 ? "

醉酒！——这是什么意思?

" [əʊ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , " ['sʌmθɪŋ]
" Oh , " said grandmother , " something
" 哦 , " 说 祖母 , " 某物

“哦,”奶奶说，“有什么事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] — [men]
that as a country we have reason to be terribly ashamed of — men
那 作为 一个 国家 我们 有 原因 到 是 可怕 羞愧 的 — 男人
['drɪŋkɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)] ['sensɪz] — —
drinking intoxicating liquors until they lose their senses — —
喝 醉人 酒 直到 他们 失去 他们的 感官 — —

作为一个国家，我们有理由为此感到无比羞愧——男人们酗酒至失去理智——

" [ə'nʌðə(r)] [ræp] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .
" Another rap interrupted grandmother , and we were called out to tea .
" 其他 说唱 中断 祖母 , 和 我们 是 称为 出去 到 茶 .

“奶奶又被一阵说唱打断了，我们被叫去喝茶。”

[ðə; ðiː]['əʊnli] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] ,
The only really delightful thing they do in this America is to drink tea ,
这 仅有的 真的 愉快 事物 他们 做 在 这 美国 是 到 喝 茶 ,

在这个美国，他们唯一真正令人愉悦的事情就是喝茶。

[dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn] ['tʃaɪnə] .
just the same as we do in China .
只是 这 相同的 作为 我们 做 在 中国 .

就像我们在中国做的那样。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [kən'fjuːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] ,
I see how it is ; they have a new Confucius in this America ,
我 看 如何 它 是 ; 他们 有 一个 新的 孔子 在 这 美国 ,

我明白了；美国出现了一位新的孔子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv][ðə; ðiː] [njuː] [kən'fjuːʃəs] — [nʌn] [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
but they do not live the new Confucius — none but my dear grandmother .
但 他们 做 不是 居住 这 新的 孔子 — 没有任何 但 我的 亲爱的 祖母 .

但他们都没有践行新孔子的思想——除了我亲爱的祖母。

[mɑːtʃ] 12th , [wʌn] — —
March 12th , 1 — —
行进 12th , 1 — —

3月12日，1——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] — [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ðə; ðiː][fɜːrz]
It is settled — but not without a fight — I do not have to wear the furs
它 是 定居 — 但 不是 没有 一个 斗争 — 我 做 不是 有 到 穿 这 毛皮
[wɪð] [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] ,
with heads and tails ,
和 头部 和 尾巴 ,

事情已经解决——虽然并非一帆风顺——我不用穿带头带尾的皮毛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	all	the	rest	.
和	全部	这	休息	.

以及其他所有东西。

[tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [kætʃ] [kəʊld] ,

To	please	my	grandmother	,	who	was	so	afraid	I	might	catch	cold	,
到	请	我的	祖母	,	WHO	曾是	所以	害怕的	我	可能	抓住	寒冷的	,

为了取悦我奶奶，她非常担心我会着凉，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [set] , [ə; eɪ][set] [wɪtʃ]

I	submitted	to	accepting	a	plain	set	,	a	set	which
我	提交	到	接受	一个	清楚的	放	,	一个	放	哪个

我同意接受一个普通的集合，一个这样的集合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [hɜː'self] .

dear	grandmother	had	selected	herself	.
亲爱的	祖母	有	已选	她自己	.

亲爱的祖母选择了自己。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

Aunt	Gwendolin	was	furious	,	and	fought	hard	that	I	should	be	compelled	to
阿姨	格温多琳	曾是	狂怒	,	和	战斗	难的	那	我	应该	是	被迫	到

[weə(r)][ðə; ði][fɜːst] [set] ,

wear	the	first	set	,
穿	这	第一的	放	,

格温多琳阿姨非常生气，极力反对我戴上第一套。

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [ˌəʊvə'ruːld] .

but	grandmother	overruled	.
但	祖母	否决	.

但祖母否决了她的决定。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .

I	see	the	mother	can	be	the	head	of	the	house	in	America	when	she	chooses	.
我	看	这	母亲	能	是	这	头	的	这	房子	在	美国	什么时候	她	选择	.

我认为在美国，母亲可以随时成为一家之主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtnz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['grænmʌðə(r)] .

It	was	the	kittens	that	decided	grandmother	.
它	曾是	这	小猫	那	决定	祖母	.

是小猫们决定了奶奶的去留。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] ,

One	day	she	and	I	were	out	for	a	short	walk	,
一	天	她	和	我	是	出去	为了	一个	短的	走	,

有一天，她和我出去散步，

[ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] — [nɒt] ['riːəl] [lɪv; laɪv]

and	we	met	a	girl	with	two	little	kittens	around	her	hat	—	not	real	live
和	我们	遇见	一个	女孩	和	二	小的	小猫	大约	她	帽子	—	不是	真实的	居住

['kɪtnz] ,

kittens	,
小猫	,

我们还遇到一个女孩，她的帽子上挂着两只小猫咪——当然不是真的小猫咪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɪtnz] [stʌft] [wɪð] ['kɒtn] ['bætɪŋ] ,

but	the	skins	of	two	little	gray	and	white	kittens	stuffed	with	cotton	batting	,
但	这	皮肤	的	二	小的	灰色的	和	白色的	小猫	填充	和	棉布	击球	,

但里面却是两只灰白相间的小猫皮，里面塞满了棉絮。

[ænd; ənd] [wɪð] [glɑːs] [aɪz] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊn]

and	with	glass	eyes	,	arranged	as	if	meeting	and	sparring	around	the	crown
和	和	玻璃	眼睛	,	安排	作为	如果	会议	和	陪练	大约	这	王冠

[ɒv; əv] [ðæt] [gɜːrlz][hæt] .

of	that	girl's	hat	.
的	那	女孩们	帽子	.

而那双玻璃眼睛，则排列成仿佛在女孩帽子的帽顶上相遇、交锋的模样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɑː'bærɪk] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .

"	It	is	barbaric	,	"	said	grandmother	.
"	它	是	野蛮	,	"	说	祖母	.

“这太野蛮了，”奶奶说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['hiːðn] .

"	There	are	two	kinds	of	heathen	.
"	那里	是	二	种类	的	异教徒	.

“异教徒有两种。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [baɪ]

There	are	the	heathen	who	are	born	such	,	and	there	are	the	heathen	by
那里	是	这	异教徒	WHO	是	出生	这样的	,	和	那里	是	这	异教徒	经过

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

有些异教徒天生就是异教徒，有些异教徒则是自愿成为异教徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst]

And	if	we	look	about	us	we	must
和	如果	我们	看	关于	我们	我们	必须

如果我们环顾四周，就会发现我们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ək'nɒlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] .

acknowledge	we	have	a	great	multitude	of	them	at	home	.
承认	我们	有	一个	伟大的	民众	的	他们	在	家	.

承认我们家里有很多这样的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] ['grænmʌðə(r)] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [get]

"	It	almost	made	grandmother	sick	,	and	she	decided	at	once	that	I	could	get
"	它	几乎	制成	祖母	生病的	,	和	她	决定	在	一次	那	我	可以	得到

[ðə; ði][fɜːrz] [tʃeɪndʒd] .

the	furs	changed	.
这	毛皮	已更改	.

“这几乎让奶奶感到恶心，她立刻决定让我把皮草换掉。”

" [ai]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I	never	seem	to	have	awakened	to	the	enormity	of	it	before	,
"	我	绝不	似乎	到	有	觉醒	到	这	巨大	的	它	前	,

“我以前似乎从未意识到这件事的严重性。”

" [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	said	poor	grandmother	with	a	sigh	.
"	说	贫穷的	祖母	和	一个	叹	.

“可怜的老奶奶叹了口气说道。”

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə]

How	**glad**	**I**	**am**	**that**	**the**	**mother**	**can**	**be**	**the**	**head**	**of**	**the**	**house**	**in**	**America**
如何	高兴的	我	是	那	这	母亲	能	是	这	头	的	这	房子	在	美国

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] !

when	**she**	**chooses**	**!**
什么时候	她	选择	!

我真高兴在美国，母亲可以自由选择成为一家之主!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [kɔːl] ['kʌz(ə)n] [ned] ,

A	**young**	**man**	**whom**	**we**	**all**	**call**	**Cousin**	**Ned**	**,**
一个	年轻的	男人	谁	我们	全部	称呼	表哥	内德	,

一个我们都叫他内德表哥的年轻人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] ['grænˌmʌðərz]

because	**he**	**is**	**a**	**distant**	**relative**	**of**	**the**	**family**	**,**	**comes**	**here**	**to**	**grandmother's**
因为	他	是	一个	遥远	相对的	的	这	家庭	,	来	这里	到	祖母的

[haʊs] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

house	**very**	**often**	**.**
房子	非常	经常	.

因为他是这个家庭的远房亲戚，所以经常来奶奶家。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] " [fɜːst] [beɪs] , "

He	**talks**	**incessantly**	**about**	**"**	**first**	**base**	**,**	**"**
他	会谈	不已	关于	"	第一的	根据	,	"

他不停地谈论“一垒”，

" ['sekənd] [beɪs] , " [ænd; ənd] " [θɜːd] [beɪs] , "

"	**second**	**base**	**,**	**"**	**and**	**"**	**third**	**base**	**,**	**"**
"	第二	根据	,	"	和	"	第三	根据	,	"

“二垒”和“三垒”

" ['ɪnɪŋz] ,

"	**innings**	**,**
"	局	,

“局，

" [ænd; ənd] " [rʌnz] , "

"	**and**	**"**	**runs**	**,**	**"**
"	和	"	跑步	,	"

和“运行，

" ['pɪtʃər] , " [ænd; ənd] " [ʃɔːt] - [stɒp] , "

"	**pitchers**	**,**	**"**	**and**	**"**	**short**	**-**	**stop**	**,**	**"**
"	投手	,	"	和	"	短的	-	停止	,	"

“投手”和“游击手”

" ['aʊtfiːld] , " [ænd; ənd] " ['ɪnfiːld] , "

"	**outfield**	**,**	**"**	**and**	**"**	**infield**	**,**	**"**
"	外野	,	"	和	"	内场	,	"

“外场”和“内场”

" [raɪt] - ['fiːldə(r)] , "

"	**right**	**-**	**fielder**	**,**	**"**
"	正确的	-	外野手	,	"

“右外野手”，

" ['sentə(r)] - ['fiːldə(r)] , " [ænd; ənd] " [left] - ['fiːldə(r)] , "

"	**centre**	**-**	**fielder**	**,**	**"**	**and**	**"**	**left**	**-**	**fielder**	**,**	**"**
"	中心	-	外野手	,	"	和	"	左边	-	外野手	,	"

“中外野手”和“左外野手”

" [skɔ:z] , " [ænd; ənd] " ['kætʃə(r)] .
" scores , " and " catchers .
" 得分 , " 和 " 捕手 .

“得分”和“接球手”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [gri:k] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][get] [hɪm][tu:; tə][tɔ:k]
" It is all Greek to grandmother and me , but we can get him to talk
" 它 是 全部 希腊语 到 祖母 和 我 , 但 我们 能 得到 他 到 讲话
[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]
about nothing
关于 没有什么

“我和奶奶都听不懂他在说什么，但我们却能让他滔滔不绝地讲些无关紧要的事。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[els] .
else .
别的 .

别的。

[ai] [ɑ:skt] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [sɔ:] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] ,
I asked Uncle Theodore the first time I saw this cousin of ours ,
我 问 叔叔 西奥多 这 第一的 时间 我 锯 这 表哥 的 我们的 ,

我第一次见到这位表亲时就问了西奥多叔叔：

[wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] — [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['bɔ:dɪŋ] [ɪn]
what he was doing — his home is many miles away , and he is boarding in
什么 他 曾是 正在做 — 他的 家 是 许多 英里 离开 , 和 他 是 登机 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

他当时在做什么——他的家在很远的地方，他现在寄宿在城里。

" [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] [ɒ'stensəbli] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,
" He is here ostensibly to attend the University , " said Uncle Theodore ,
" 他 是 这里 表面上 到 出席 这 大学 , " 说 叔叔 西奥多 ,

“他来这里表面上是为了上大学，”西奥多叔叔说。

" [bʌt; bət] [ned] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [spɔ:t] .
" but Ned is a great sport .
" 但 内德 是 一个 伟大的 运动 .

但内德是个很有风度的人。

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sæŋ] ['laɪtli] :
" As Uncle Theodore was walking away he sang lightly :
" 作为 叔叔 西奥多 曾是 步行 离开 他 唱 轻轻 :

“西奥多叔叔走开时，轻声唱着歌：

" [ɪf] [feɪm] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [si:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ɔ:l]
" If fame you're on the lookout for and seek it over all
" 如果 名声 你是 在 这 瞭望台 为了 和 寻找 它 超过 全部

如果你一心追求名利，胜过一切

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'greɪv] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] : [pleɪ] [bɔ:l] !
The words you must engrave upon your mind are these : Play Ball !
这 字 你 必须 雕刻 之上 你的 头脑 是 这些 : 玩 球 !

你必须牢记于心的一句话是：开始比赛！

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ['reəli] [sɪŋz] ,

"	This	was	rather	unusual	,	for	Uncle	Theodore	rarely	sings	,
"	这	曾是	相当	异常	,	为了	叔叔	西奥多	很少	唱歌	,

“这很不寻常，因为西奥多叔叔很少唱歌。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	sure	I	do	not	know	what	he	meant	by	it	.
和	我	是	当然	我	做	不是	知道	什么	他	意思是	经过	它	.

我确信我不明白他这话是什么意思。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

By	reason	of	the	relationship	,
经过	原因	的	这	关系	,

由于这种关系，

['kʌz(ə)n] [ned] [fiːlz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv]

Cousin	Ned	feels	free	to	come	to	the	house	without	ceremony	at	all	hours	of
表哥	内德	感觉	自由的	到	来	到	这	房子	没有	仪式	在	全部	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

表弟内德可以随时随意来家里，无需任何礼节。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

Most	of	the	time	he	is	wearing	a
最多	的	这	时间	他	是	穿着	一个

他大部分时间都穿着一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" ['swetə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brest] .

"	sweater	,	"	with	a	large	letter	on	the	breast	.
"	毛衣	,	"	和	一个	大的	信	在	这	胸部	.

一件“毛衣”，胸前印着一个大字母。

[mɑːtʃ] 30th , [wʌn] — —

March	30th	,	1	—	—
行进	30th	,	1	—	—

3月30日，1——

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] ,

Aunt	Gwendolin	decided	,	soon	after	I	came	,
阿姨	格温多琳	决定	,	很快	后	我	来了	,

我来后不久，格温多琳阿姨就决定了。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] ['spæniʃ] .

that	I	must	begin	at	once	to	take	lessons	in	Spanish	.
那	我	必须	开始	在	一次	到	拿	课程	在	西班牙语	.

我必须立刻开始学习西班牙语。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['deɪli] , [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['spæniʃ]

The	teachers	are	now	visiting	the	house	daily	,	one	to	teach	me	the	Spanish
这	教师	是	现在	访问	这	房子	日常的	,	一	到	教	我	这	西班牙语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

现在老师们每天都来我家，其中一位是来教我西班牙语的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] ['spæniʃ] [sɔːŋz] .

and	the	other	to	instruct	me	how	to	sing	Spanish	songs	.
和	这	其他	到	指示	我	如何	到	唱歌	西班牙语	歌曲	.

另一个人教我如何唱西班牙语歌曲。

[seɪ'njɔːr][diː] [ˌbɑːbə'dɪlə] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)] ,

Señor	de	Bobadilla	has	just	been	here	,
先生	德	博巴迪利亚	有	只是	到过	这里	,

博巴迪拉先生刚刚来过这里，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['skriːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [weə(r)]

and	I	have	been	screeching	away	for	half	an	hour	in	a	small	room	where
和	我	有	到过	尖叫	离开	为了	一半	一个	小时	在	一个	小的	房间	在哪里

[maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænəʊ] [pleɪst] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] .

my	aunt	has	had	a	piano	placed	specially	for	my	use	.
我的	阿姨	有	有	一个	钢琴	放置	特别	为了	我的	使用	.

我在一个小房间里尖叫了半个小时，那是我姑妈特意为我准备的一架钢琴。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] " [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] " — [ðæt] [miːnz] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

She	says	she	is	not	going	to	"	bring	me	out	"	—	that	means	introduce	me	to
她	说道	她	是	不是	去	到	"	带来	我	出去	"	—	那	方法	介绍	我	到

[sə'saɪəti] , ['grænmʌðə(r)] [sez] ;

society	,	grandmother	says	;
社会	,	祖母	说道	;

她说她不会“带我出去”——祖母说，那意味着把我介绍给社会；

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [ai] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən]

that	was	one	of	the	puzzling	questions	I	carried	to	her	—	until	I	can
那	曾是	一	的	这	令人费解	问题	我	携带	到	她	—	直到	我	能

[sɪŋ] ['spæniʃ] [sɔːŋz] .

sing	Spanish	songs	.
唱歌	西班牙语	歌曲	.

那是我一直困扰着她的一个问题——直到我能唱西班牙语歌曲为止。

[ai] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði]

I	see	through	it	all	,	because	of	the	conversation	I	heard	through	the
我	看	通过	它	全部	,	因为	的	这	对话	我	听到	通过	这

我看穿了一切，因为我听到了那段对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[flɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ;

floor	opening	;
地面	开幕	;

楼板开口；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] [frendz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['spæniʃ]

she	thinks	by	that	means	to	convince	her	society	friends	that	I	am	Spanish
她	思考	经过	那	方法	到	说服	她	社会	朋友们	那	我	是	西班牙语

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] .

instead	of	Chinese	.
反而	的	中国人	.

她想用这种方法说服她的社交圈朋友们，我是西班牙人而不是中国人。

[haʊ] ['veri] ['fʌni] !

How	very	funny	!
如何	非常	有趣的	!

真好笑！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	a	small	dinner	-	party	at	this	house	the	other	evening	,
那里	曾是	一个	小的	晚餐	-	派对	在	这	房子	这	其他	晚上	,

前几天晚上，这房子里举办了一个小型晚宴。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	of	course	I	could	not	be	at	the	table	.
但	的	课程	我	可以	不是	是	在	这	桌子	.

但我当然不可能坐在桌旁。

[ai][hæv; həv][nɒt] " [kʌm] [aʊt] .

I	have	not	"	come	out	.
我	有	不是	"	来	出去	.

我还没有“出柜”。

" ['grænmʌðə(r)] ['ɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'piərɪŋ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz][fɜːm][tuː; tə]

"	Grandmother	argued	for	my	appearing	,	but	Aunt	Gwendolin	was	firm	to
"	祖母	争论	为了	我的	出现	,	但	阿姨	格温多琳	曾是	公司	到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] .

the	contrary	,	and	she	won	.
这	相反	,	和	她	韩元	.

“祖母力主我出场，但格温多琳阿姨坚决反对，而且她赢了。”

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Ancestors	are	not	much	regarded	in	America	.
祖先	是	不是	很多	认为	在	美国	.

在美国，祖先并不受人重视。

[maɪ] [ɑːnt] [geɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

My	aunt	gave	me	permission	,	however	,
我的	阿姨	给予	我	允许	,	然而	,

不过，我姑姑同意了。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [gests] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

to	look	in	on	the	guests	when	they	were	seated	at	the	table	.
到	看	在	在	这	客人	什么时候	他们	是	坐着	在	这	桌子	.

在客人入座后，去看看他们的情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	had	a	large	mirror	fastened	to	the	door	,
她	有	一个	大的	镜子	系紧	到	这	门	,

她在门上装了一面大镜子，

[ænd; ənd][baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['æŋg(ə)l][ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] — [maɪ'self] [ˌʌn'siːn]

and	by	leaving	it	open	at	a	particular	angle	I	could	watch	—	myself	unseen
和	经过	离开	它	打开	在	一个	特别的	角度	我	可以	手表	—	我	看不见

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] — [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

behind	a	curtain	—	the	ceremony	of	dining	as	practised	in	America	.
在后面	一个	窗帘	—	这	仪式	的	用餐	作为	已实践	在	美国	.

通过将窗帘以特定的角度打开，我可以躲在窗帘后面，观看美国人用餐的仪式。

['mɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[ðəʊz] ['wɪmɪn] [wɪð] [beə(r)] [ɑːmz]

those	women	with	bare	arms
那些	女性	和	裸	武器

那些裸露手臂的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][beə(r)] ['ʃəuldəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] !
and bare shoulders sitting there before the men !
和 裸 肩膀 坐着 那里 前 这 男人 !

她赤裸着肩膀坐在男人们面前!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] !
How could they help blushing for themselves !
如何 可以 他们 帮助 脸红 为了 他们自己 !

他们怎么可能不为自己感到羞愧呢!

[ai][dʒʌst] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] !
I just gave one glance at them , then ran away and hid my face !
我 只是 给予 一 瞥一眼 在 他们 , 然后 跑 离开 和 隐藏 我的 脸 !

我只看了他们一眼，就跑开并捂住了脸!

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Having the evening to myself ,
拥有 这 晚上 到 我 ,

独自一人度过这个夜晚，

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['riːdɪŋ] [maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] .
I went up to my room and enjoyed myself reading my Chinese books .
我 去 向上 到 我的 房间 和 享受 我 阅读 我的 中国人 图书 .

我回到房间，愉快地阅读我的中文书籍。

[maɪ] [ɑːnt] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)] ,
My aunt said that I was to stay at the curtained door ,
我的 阿姨 说 那 我 曾是 到 停留 在 这 帘幕 门 ,

我姑姑说我要待在帘子后面的门边。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət]
and learn the ways of society by watching the manners of the guests at
和 学习 这 方式 的 社会 经过 观看 这 礼仪 的 这 客人 在
['dɪnə(r)] ;
dinner ;
晚餐 ;

通过观察晚宴上客人的礼仪来了解社会风俗;

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn] [glɑːns] .
but I saw all I wanted to see in one glance .
但 我 锯 全部 我 通缉 到 看 在 一 瞥一眼 .

但我一眼就看到了我想看到的所有内容。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːlz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][beə(r)] ['ʃəuldəz] .
I'd like to carry all those women little shawls to put around their bare shoulders .
ID 喜欢 到 携带 全部 那些 女性 小的 披肩 到 放 大约 他们的 裸 肩膀 .

我想带上所有妇女的小披肩，让她们披在裸露的肩膀上。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][b'eəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Mrs . Delancy's was the barest of them all ,
太太 . - 曾是 这 最简陋 的 他们 全部 ,

德兰西太太的住处是所有人中最简陋的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt] [tɔːk] [sɪns] [ə'baʊt] [haʊ] " ['elɪgəntli] [gaun] ['mɪsɪz] . [də'lænsi]

but	I	have	heard	my	aunt	talk	since	about	how	"	elegantly	gowned	Mrs	.	Delancy
但	我	有	听到	我的	阿姨	讲话	自从	关于	如何	"	优雅地	身着礼服	太太	.	德兰西

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但我后来听我姑妈说过，德兰西夫人穿着多么优雅的礼服。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] ;

"	A	strange	thing	happened	up	in	my	room	;
"	一个	奇怪的	事物	发生	向上	在	我的	房间	;

“我房间里发生了一件奇怪的事；

[ai] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

I	opened	one	of	my	books	just	at	the	page	where	it	tells	about	the	Chinese
我	打开	一	的	我的	图书	只是	在	这	页	在哪里	它	讲述	关于	这	中国人

我翻开一本书，正好翻到讲述中国人的那一页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æm'bæsədəz] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] ,

ambassadors	,	on	the	occasion	of	their	visits	to	Christian	countries	,
大使们	,	在	这	场合	的	他们的	访问	到	基督教	国家	,

各国大使在访问基督教国家之际，

['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] [greɪv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ðə; ði] - ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

noticing	with	grave	disapproval	the	décollete	costumes	of	the	women	at	the	state	functions	.
注意到	和	严重	不赞成	这	-	服装	的	这	女性	在	这	状态	函数	.

注意到国家庆典上女性穿着的低胸服装，感到非常不满。

[wɒt] ['wʌndə(r)] ! — [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][maɪ] [ænts] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] !

What	wonder	!	—	if	they	looked	anything	like	the	women	at	my	aunt's	dinner	party	!
什么	想知道	!	—	如果	他们	看起来	任何事物	喜欢	这	女性	在	我的	姑姑的	晚餐	派对	!

真是不可思议！——如果她们长得像我姑妈晚宴上的那些女士们的话！

[seɪ'njɔːr][diː] [ˌbɑːbə'dɪlə] [sez] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prəʊgres] [wɪð] [maɪ] ['spæniʃ] [sɔːŋz] ;

Señor	de	Bobadilla	says	that	I	am	making	remarkable	progress	with	my	Spanish	songs	;
先生	德	博巴迪利亚	说道	那	我	是	制作	卓越	进步	和	我的	西班牙语	歌曲	;

博巴迪利亚先生说我的西班牙语歌曲创作取得了显著进步；

[hiː; hi] [telz] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][hɪm] ,

he	tells	grandmother	in	a	half	-	whisper	,	as	if	fearing	to	let	me	hear	him	,
他	讲述	祖母	在	一个	一半	-	耳语	,	作为	如果	害怕	到	让	我	听到	他	,

他几乎是耳语般地告诉奶奶，好像生怕我听见似的。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

that	I	am	very	bright	and	intelligent	;
那	我	是	非常	明亮的	和	聪明的	;

我非常聪明睿智；

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] .

he	congratulated	her	on	having	such	a	prodigy	for	a	grandchild	.
他	恭喜	她	在	拥有	这样的	一个	神童	为了	一个	孙子	.

他祝贺她生了个如此杰出的孙子。

[əʊ] , ['kʌnɪŋ] [seɪ'njɔːr][diː] [ˌbɑːbə'dɪlə]
Oh , cunning Señor de Bobadilla
哦 , 狡猾 先生 德 博巴迪利亚

噢，狡猾的博巴迪利亚先生

, [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['lesnz] [ɪn'defɪnətli] .
, you want to continue my lessons indefinitely .
, 你 想 到 继续 我的 课程 无限期 .

你想让我无限期地继续给你上课吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [trɪl] , [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd]
I am learning to quiver and shake , and trill , run up the scale , and
我 是 学习 到 颤动 和 摇 , 和 颤音 , 跑步 向上 这 规模 , 和
[daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] ,
down the scale ,
向下 这 规模 ,

我正在学习颤音、抖音、颤音演奏，以及音阶的上下行。

[dʒʌmp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'weɪ] [daʊn] [ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'weɪ] [ʌp] [haɪ] .
jump from a note away down low to a note away up high .
跳 从 一个 笔记 离开 向下 低的 到 一个 笔记 离开 向上 高的 .

从低一个音符的地方跳到高一个音符的地方。

[aɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] " [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
I'll soon be able to sing " Lead me to the Light ,
患病的 很快 是 有能力的 到 唱歌 " 带领 我 到 这 光 ,

我很快就能唱《引领我走向光明》了

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)] .
" as well as the church choir .
" 作为 出色地 作为 这 教会 唱诗班 .

以及教堂唱诗班。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] ['veri] ['spæniʃ] [ɪn] [braʊn] ['velvɪt] [kəʊt] , [red] ['nektaɪ] , ['ʃuːz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]
The professor looks very Spanish in brown velvet coat , red necktie , shoes shining like
这 教授 看起来 非常 西班牙语 在 棕色的 天鹅绒 外套 , 红色的 领带 , 鞋 灼灼 喜欢
[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
a looking - glass ,
一个 寻找 - 玻璃 ,

这位教授身穿棕色丝绒外套，系着红色领带，皮鞋锃亮，看起来很有西班牙风情。

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wækst] ['ɪntuː] [lɒŋ] [pɔɪnts] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɒp][lɪp] ,
a moustache waxed into long points on each side of his top lip ,
一个 胡子 打蜡 进入 长的 积分 在 每个 边 的 他的 顶部 唇 ,

他上唇两侧的胡须被修剪成尖尖的长条状。

[ænd; ənd][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [braʊn] [mæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and hair hanging in a curling brown mat down to his shoulders .
和 头发 绞刑 在 一个 冰壶 棕色的 垫 向下 到 他的 肩膀 .

他的头发像一团卷曲的棕色乱发一样垂到肩膀上。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] [sprɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Seated at the piano , his thin yellow fingers sprawl over the white and black
坐着 在 这 钢琴 , 他的 薄的 黄色的 手指 蔓延 超过 这 白色的 和 黑色的
['aɪvəri] [kiːz] ,
ivory keys ,
象牙 钥匙 ,

他坐在钢琴前，纤细的黄手指随意地搭在黑白相间的象牙琴键上。

[waɪl] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] ['efəts] [hiː; hi] [kiːps] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [guːt] ! [guːt] !
while in response to my efforts he keeps ejaculating , " Goot ! Goot !
尽管 在 回复 到 我的 努力 他 保持 射精 , " 好 ! 好 !

而作为对我努力的回应，他不断射精，“咕噜！咕噜！”

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[suː'pɜːb] !
Superb !
高超 !

高超!

" [ai] , [drest] [ɪn] ['mʌzlɪn] , [kriːm] - ['kʌləd] [graʊnd] [dæʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [waɪld]['rəʊzɪz] ,
" I , dressed in muslin , cream - coloured ground dashed over with wild roses ,
" 我 , 穿着 在 细棉布 , 奶油 - 有色 地面 虚线 超过 和 荒野 玫瑰 ,

“我身着薄纱长袍，米色底布上点缀着野玫瑰，

[ɔː(r)] [bluː] [graʊnd] [wɪð] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz] ([ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [nɒt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
or blue ground with white chrysanthemums (the latter is not very becoming to my
或者 蓝色的 地面 和 白色的 菊花 (这 后者 是 不是 非常 成为 到 我的
['jeləʊ] [skɪn]) [stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
yellow skin) stand at his left hand stretching my mouth to the utmost ,
黄色的 皮肤) 站立 在 他的 左边 手 伸展 我的 嘴 到 这 极致 ,

或者蓝底白菊（后者不太适合我的黄皮肤）站在他左手边，张大嘴巴，竭力张开。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊnz] [hiː; hi][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
trying to give utterance to the tones he is striking on the piano ,
尝试 到 给 发声 到 这 音调 他 是 引人注目 在 这 钢琴 ,

他试图用语言表达他在钢琴上弹奏的音符，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['spæniʃ] , [tuː] .
and trying to look Spanish , too .
和 尝试 到 看 西班牙语 , 也 .

而且还想让自己看起来像西班牙人。

[seɪ'njɔːr][diː][lɑː]['priːzə][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
Señor de la Prisa is teaching me the
先生 德 拉 普里萨 是 教学 我 这

Señor de la Prisa 正在教我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['les(ə)n] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dʒæbə(r)][ðə; ði]
Spanish language — a lesson every day , and I am beginning to jabber the
西班牙语 语言 — 一个 课 每一个 天 , 和 我 是 开始 到 喋喋不休 这
[streɪndʒ] ['dʒɪbərɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] :
strange gibberish like a parrot :
奇怪的 胡言乱语 喜欢 一个 鹦鹉 :

西班牙语——每天一课，我已经开始像鹦鹉一样胡言乱语了：

" [iːz] [ən] ['diə][bə'niːtə] .
" Es un dia bonita .
" 埃斯联合国 迪亚 博尼塔 .

“Es un dia bonita.

[el] ['vjɛntoʊ][iːz]['friːoʊ] .

El	viento	es	frio	.
埃尔	风	es	弗里奥	.

El viento es frio.

[ˌesˈiː] ['ɛstə] [ˌhɑːsiˈɛndoʊ]['tɑːrdeɪ] .

Se	esta	haciendo	tarde	.
塞	esta	做	迟到	.

Se esta haciendo tarde.

[iːz][tɛmˈprɑːnoʊ] .

Es	temprano	.
埃斯	天妇罗	.

Es temprano.

" [aɪl] [suːn] [bɪˈliːv] [maɪˈself] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['riːəli] ['spæniʃ] ,

"	I'll	soon	believe	myself	that	I	am	really	Spanish	,
" 患病的	很快	相信	我	那	我	是	真的	西班牙语	,	

“我很快就会相信我真的是西班牙人。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gɒdz][ænd; ənd] [griːn]

and	have	never	come	from	"	the	country	of	yellow	gods	and	green
和	有	绝不	来	从	"	这	国家	的	黄色的	神	和	绿色的

['drægənz] ,

dragons	,
龙	,

他们从未来自“黄神绿龙之国”，

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [kɔːlz] [maɪ][dɪə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

"	as	Uncle	Theodore	calls	my	dear	native	land	.
"	作为	叔叔	西奥多	呼叫	我的	亲爱的	本国的	土地	.

正如西奥多叔叔称呼我亲爱的祖国那样。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks]

I	have	been	watching	people	,	reading	the	daily	newspapers	and	my	Chinese	books
我	有	到过	观看	人们	,	阅读	这	日常的	报纸	和	我的	中国人	图书

,

,
,

我一直在观察人们，阅读每日报纸和我的中文书籍，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['grænmʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ai] [fiːl] ['veri] [waɪz] .

and	asking	grandmother	questions	until	I	feel	very	wise	.
和	问	祖母	问题	直到	我	感觉	非常	明智的	.

我不断地向奶奶请教问题，直到觉得自己非常聪明为止。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] [əˈmerɪkən] [naʊ] .

I	am	almost	as	wise	as	a	real	American	now	.
我	是	几乎	作为	明智的	作为	一个	真实的	美国人	现在	.

我现在几乎和真正的美国人一样睿智了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

Some	weeks	following	Mrs	.	Paton's	Sunday	visit	to	my	grandmother	,
一些	周	下列的	太太	.	帕顿的	星期日	访问	到	我的	祖母	,

帕顿太太周日探望我祖母几周后，

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wen] [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	out	for	a	short	walk	of	pleasure	when	I	overtook	her	.
我	曾是	出去	为了	一个	短的	走	的	乐趣	什么时候	我	超越	她	.

我当时外出散步，偶然超过了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)]

She	was	pleased	to	meet	me	again	,	she	said	,	and	we	walked	along	together
她	曾是	高兴	到	见面	我	再次	,	她	说	,	和	我们	步行	沿着	一起

, ['tʃætɪŋ] , [æt; ət] [liːst]

,	chatting	,	at	least
,	聊天	,	在	至少

她说她很高兴再次见到我，我们一起边走边聊，至少是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] , ['sʌmtaɪmz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

she	talked	and	I	listened	,	sometimes	asking	questions	.
她	谈话	和	我	听着	,	有时	问	问题	.

她说话，我听，有时还会问问题。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	think	of	it	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	只是	思考	的	它	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“好好想想，亲爱的，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪsnsɪz] [tuː; tə] [sel] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə]

"	this	is	the	day	on	which	men	are	applying	for	licenses	to	sell	poison	to
"	这	是	这	天	在	哪个	男人	是	申请	为了	许可证	到	卖	毒	到

[kɪl] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .

kill	their	fellow	-	men	.
杀	他们的	同伴	-	男人	.

“今天，有人申请许可证，出售毒药来杀害他们的同胞。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪzəri] [kɔːzd] [baɪ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

"	Then	she	told	me	story	after	story	of	the	terrible	misery	caused	by	intoxicating
"	然后	她	讲述	我	故事	后	故事	的	这	糟糕的	苦难	导致	经过	醉人

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

然后她给我讲了一个又一个因酗酒而遭受的可怕痛苦的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [ðeɪ] [kɔːzd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɪt] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

and	the	sin	and	crime	they	caused	people	to	commit	,	until	I	was	almost
和	这	罪	和	犯罪	他们	导致	人们	到	犯罪	,	直到	我	曾是	几乎

[ɪn] [tɪəz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

以及他们诱使人们犯下的罪恶和罪行，直到我几乎要哭出来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [fiːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm]

A	noise	of	voices	and	tramping	feet	interrupted	her	,	and	there	came
一个	噪音	的	声音	和	徒步旅行	脚	中断	她	,	和	那里	来了

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

around	a	corner	,
大约	一个	角落	,

一阵人声和脚步声打断了她的思绪，拐角处传来一阵嘈杂声。

['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] .

marching	toward	us	,	a	long	procession	of	men	.
行军	朝向	我们	,	一个	长的	游行	的	男人	.

一长队人向我们走来。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

" [ai] [in'kwaiə] , ['slɪpɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ['ɪntuː] [hɜːz] .
" I inquired , slipping my arm into hers .
" 我 询问 , 滑倒 我的 手臂 进入 她的 .

我问道，同时将手臂搭在她的手臂上。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [men] [tə'geðə(r)] .
I had never before seen so many men together .
我 有 绝不 前 已见 所以 许多 男人 一起 .

我以前从未见过这么多男人聚在一起。

" [stɹ'aɪkəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['sædli] .
" Strikers , " she returned sadly .
" 前锋 , " 她 返回 令人遗憾的是 .

“前锋们，”她悲伤地回答道。

" [stɹ'aɪkəz] ?
" Strikers ?
" 前锋 ?

“罢工者？”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [men] [huː] [wɪl] [nɒt]
" Yes , " she added , " men who will not
" 是的 , " 她 额外 , " 男人 WHO 将要 不是

“是的，”她补充道，“那些不愿……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɜːk] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [peɪ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
work until their employers pay them the amount they think they ought to be
工作 直到 他们的 雇主 支付 他们 这 数量 他们 思考 他们 应该 到 是
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

他们会一直工作，直到雇主支付他们认为自己应得的工资为止。

" [træmp] !
" Tramp !
" 流浪汉 !

“流浪汉!

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [pɑːst] [juː 'es][ɪn] [lɒŋ] [faɪl] , ['dʌsti] , [wɔːn] , [hɑːd] - [wɜːkt] [men] .

the	great	crowd	passed	us	in	long	file	,	dusty	,	worn	,	hard	-	worked	men	.
这	伟大的	人群	通过了	我们	在	长的	文件	,	尘土飞扬	,	磨损	,	难的	-	工作	男人	.

一大群人排成长长的队伍从我们身边经过，他们都是满身尘土、衣衫褴褛、辛勤劳作的男人们。

[maɪ] [hɑːt] [sweld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] [streɪnd] ['feɪsɪz] ;

My	heart	swelled	as	I	looked	at	their	strained	faces	;
我的	心	肿胀	作为	我	看起来	在	他们的	紧张	面孔	;

看着他们紧张的表情，我的心都暖化了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ɒn][maɪ] [wɔːk] ;

I	could	not	go	any	farther	on	my	walk	;
我	可以	不是	去	任何	更远	在	我的	走	;

我的路走不下去了；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [həʊm] [tuː; tə][ɑːsk] ['grænmʌðə(r)] ['kwestʃənz] .

I	had	to	rush	home	to	ask	grandmother	questions	.
我	有	到	匆忙	家	到	问	祖母	问题	.

我得赶紧回家问奶奶一些问题。

" ['grænmʌðə(r)] !

"	Grandmother	!
"	祖母	!

“祖母！

" [aɪ] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [straɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [fˈɒləʊz] [kraɪst] !

"	I	cried	,	panting	into	her	room	,	"	strikes	in	a	country	that	follows	Christ	!
"	我	哭	,	喘息	进入	她	房间	,	"	罢工	在	一个	国家	那	跟随	基督	!

我气喘吁吁地跑进她的房间，哭着说：“在一个信奉基督的国家里发生这样的事！”

— [ænd; ənd] [men] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [sel] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] !

—	And	men	asking	for	a	license	to	sell	poison	to	their	fellow	-	men	!
—	和	男人	问	为了	一个	执照	到	卖	毒	到	他们的	同伴	-	男人	!

——还有人申请向同胞出售毒药的许可证！

" [aɪ] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɔb] ,

"	I	fell	on	my	knees	in	front	of	her	chair	and	sobbed	,
"	我	跌倒	在	我的	膝盖	在	正面	的	她	椅子	和	啜泣	,

我跪倒在她椅子前，嚎啕大哭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

I	could	not	have	told	why	.
我	可以	不是	有	讲述	为什么	.

我无法解释原因。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [əʊld] ['wɪðəd] [hændz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

She	took	my	face	in	her	soft	old	withered	hands	,	and	holding	it	was	about
她	采取	我的	脸	在	她	柔软的	老的	干枯	双手	,	和	保持	它	曾是	关于

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

她用她那双柔软苍老的手捧起我的脸，正要开口说话，

[wen] [maɪ] [ɑːnt]

when	my	Aunt
什么时候	我的	阿姨

当我的姑姑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['gwɛndəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] :

Gwendolin	**,**	**who**	**had**	**overheard**	**me**	**,**	**came**	**into**	**the**	**room**	**and**	**cried**	**indignantly**	**:**
格温多琳	,	WHO	有	无意中听到	我	,	来了	进入	这	房间	和	哭	愤慨地	:

格温多琳听到了我的对话，走进房间，愤愤不平地哭了起来：

" [ðæt] [kræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ; [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

"	**That**	**crank**	**of**	**a**	**Mrs**	**.**	**Paton**	**has**	**been**	**talking**	**to**	**the**	**girl**	**;**	**I**	**know**	**her**
"	那	曲柄	的	一个	太太	.	帕顿	有	到过	说	到	这	女孩	;	我	知道	她

['veri] [wɜːdz] .

very	**words**	**.**
非常	字	.

“那个古怪的帕顿太太一直在和那个女孩说话；我甚至知道她说了些什么。”

[ðæt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːsəbli] [rɪ'streɪnd] !

That	**woman**	**should**	**be**	**forcibly**	**restrained**	**!**
那	女士	应该	是	强制	克制	!

应该强制约束那个女人！

" ['grænmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strəʊk] [maɪ] [feɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ]

"	**Grandmother**	**did**	**not**	**answer**	**her**	**,**	**but**	**continued**	**to**	**stroke**	**my**	**face**	**until**	**I**
"	祖母	做过	不是	回答	她	,	但	持续	到	中风	我的	脸	直到	我

[gruː] ['kwaɪətə(r)] ,

grew	**quieter**	**,**
生长	更安静	,

“奶奶没有回答她，而是继续抚摸我的脸，直到我安静下来。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**until**	**my**	**aunt**	**had**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	直到	我的	阿姨	有	左边	这	房间	.

直到我姑妈离开房间为止。

[ðen] [ɪn] [rɪ'pleɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['meni] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [briːf] ,

Then	**in**	**reply**	**to**	**my**	**many**	**pointed**	**questions**	**she**	**told**	**me**	**in**	**brief**	**,**
然后	在	回复	到	我的	许多	尖	问题	她	讲述	我	在	简短的	,

然后，面对我提出的许多尖锐问题，她简短地回答说：

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [men] [gɒt] ['laɪsnsɪz] [tuː; tə] [sel] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

that	**the**	**reason**	**men**	**got**	**licenses**	**to**	**sell**	**liquor**	**was**	**that**	**they**	**paid**	**money**	**for**
那	这	原因	男人	得到	许可证	到	卖	酒	曾是	那	他们	有薪酬的	钱	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

男人之所以能获得售酒许可证，是因为他们交了钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['grɑːntɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['revənjuː] [ðeɪ]

and	**the**	**country**	**granted**	**them**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**great**	**revenue**	**they**
和	这	国家	的确	他们	为了	这	清酒	的	这	伟大的	收入	他们

[brɔːt] ['ɪntuː] [ɪts] ['treʒəri] .

brought	**into**	**its**	**treasury**	**.**
带来	进入	它是	财政部	.

而该国之所以授予他们这些特权，是因为他们为国库带来了巨大的收入。

" [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**grandmother**	**!**
"	哦	,	祖母	!

“哦，奶奶！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

"	**I**	**cried**	**,**	**raising**	**my**	**head**	**from**	**her**	**lap**	**,**
"	我	哭	,	提高	我的	头	从	她	膝	,

我哭着抬起头，离开她的腿。

" [wen] ['brɪt(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empərə(r)] [tuː; tə] ['liːgəlaɪz] [ðə; ði] ['əʊpiəm] ['træfɪk]
" when Britain tried to induce the Chinese Emperor to legalise the opium traffic
" 什么时候 英国 尝试 到 诱导 这 中国人 皇帝 到 合法化 这 鸦片 交通
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] ['djuːti] ,
because of the import duty ,
因为 的 这 进口 责任 ,

“当英国试图通过征收进口关税来诱使中国皇帝将鸦片贸易合法化时，

[hiː; hi] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]
he said , ' Nothing shall
他 说 , - 没有什么 将

他说：“什么都不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] ['revənjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] - !
induce me to derive a revenue from the vice and misery of my people ' !
诱导 我 到 派生 一个 收入 从 这 副 和 苦难 的 我的 人们 - !

诱使我从我人民的罪恶和苦难中获取收入！

" — [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [bʊks] [ɒn] ['tʃaɪnə] .
" — I had read all this in my books on China .
" — 我 有 读 全部 这 在 我的 图书 在 中国 .

“——这些都是我在有关中国的书中读到的。”

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Grandmother was wiping away tears , and I said no more .
祖母 曾是 擦拭 离开 眼泪 , 和 我 说 不 更多的 .

奶奶擦着眼泪，我没再说话。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I went up to my own room , and half an hour later I heard my Uncle
我 去 向上 到 我的 自己的 房间 , 和 一半 一个 小时 之后 我 听到 我的 叔叔
['θɪədɔ] ,
Theodore ,
西奥多 ,

我回到自己的房间，半小时后，我听到西奥多叔叔的声音。

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [wɜːdz] , [seɪ] :
to whom my grandmother had repeated my words , say :
到 谁 我的 祖母 有 重复 我的 字 , 说 :

我祖母曾把我的话转述给别人，请他们说：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ʃɑːp] .
" She is preternaturally sharp .
" 她 是 超自然地 锋利的 .

她思维异常敏锐。

[nəʊ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
No girl of this country thinks of the things she does .
不 女孩 的 这 国家 思考 的 这 事物 她 做 .

这个国家的女孩不会想到自己会做这些事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪ'veləp] ['jʌŋgə] [ɪn] [ðəʊz] ['iːstən] [klaim] . "
I suppose they develop younger in those Eastern climes . "
我 认为 他们 发展 年轻 在 那些 东 气候 . "

我想，在东部那些气候条件下，他们的发育年龄应该更早。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ;
" It is all new to her , " said my grandmother ;
" 它 是 全部 新的 到 她 , " 说 我的 祖母 ;

“这一切对她来说都是全新的，”我祖母说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [freʃ] [aɪz] .
" she has just come in upon it and sees it with fresh eyes .
" 她 有 只是 来 在 之上 它 和 看到 它 和 新鲜的 眼睛 .

“她刚刚偶然发现了它，并以全新的视角看待它。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][hɪə(r)][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] . "
The girls here have grown up with it and become used to it by degrees . "
这 女孩们 这里 有 生长 向上 和 它 和 变得 用过的 到 它 经过 学位 . "

这里的女孩们从小就生活在这样的环境中，渐渐地就习惯了。

" [əʊ] , [ɪts] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [blʌd] — [hɑːf] [wɪtʃ] , [hɑːf] ['diːmən] — [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
" Oh , it's that Oriental blood — half witch , half demon — that's at the bottom of
" 哦 , 它是 那 东方 血 — 一半 巫婆 , 一半 恶魔 — 那就是 在 这 底部 的
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tæntrəm] .
all her tantrums .
全部 她 发脾气 .

“哦，都是那东方血统——一半是女巫，一半是恶魔——导致她所有暴躁脾气的根源。”

[ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz]
The Orientals
这 东方人

东方人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [lɒt] ,
are all a subtle lot ,
是 全部 一个 微妙的 很多 ,

他们都是些心思细腻的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,
and we as a country are wise to make them stay at home ,
和 我们 作为 一个 国家 是 明智的 到 制作 他们 停留 在 家 ,

我们国家让他们待在家里的做法是明智的。

" [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] .
" said my Aunt Gwendolin .
" 说 我的 阿姨 格温多琳 .

“格温多琳阿姨说道。”

['eɪprəl] - , [wʌn] — —
April 10 , 1 — —
四月 - , 1 — —

1——年4月10日

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp]
Aunt Gwendolin has discovered my Chinese books that I had intended to keep
阿姨 格温多琳 有 发现 我的 中国人 图书 那 我 有 故意的 到 保持
['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
hidden in my room .
隐 在 我的 房间 .

格温多琳阿姨发现了我的中文书籍，我原本打算把它们藏在房间里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	**came**	**in**	**suddenly**	**one**	**day**	**and**	**found**	**me**	**seated**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**.**
她	来了	在	突然	一	天	和	成立	我	坐着	在	这	中间	的	他们	.

有一天她突然进来，发现我坐在他们中间。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	**What's**	**this**	**?**
"	是什么	这	?

这是什么?

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**she**	**cried**	**in**	**great**	**agitation**	**.**
"	她	哭	在	伟大的	搅动	.

她激动地哭喊着。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['kristjənaiz] ,

"	**How**	**are**	**we**	**ever**	**going**	**to**	**get**	**you**	**into**	**the**	**ways**	**of**	**Christianised**	**,**
"	如何	是	我们	曾经	去	到	得到	你	进入	这	方式	的	基督教化	,

“我们究竟该如何才能让你接受基督教的教义呢？”

['sɪvɪlaɪzd] [fəʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['fiːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'baʊt] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l]

civilised	**folk**	**if**	**you**	**keep**	**feeding**	**your**	**mind**	**on**	**literature**	**about**	**uncivilised**	**people**
文明	民间	如果	你	保持	喂养	你的	头脑	在	文学	关于	野蛮	人们

?

?
?

如果你一直阅读关于未开化民族的文学作品，你还能算是文明人吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [maɪ] [bʊks] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	**And**	**she**	**gathered**	**my**	**books**	**up**	**into**	**her**	**arms**	**and**	**carried**	**them**	**away**	**.**
"	和	她	聚集	我的	图书	向上	进入	她	武器	和	携带	他们	离开	.

她把我的书抱在怀里，带走了。

[ai][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [riːd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	**have**	**them**	**all**	**read**	**,**	**however**	**,**
我	有	他们	全部	读	,	然而	,

不过，我已经把它们都读过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	**she**	**cannot**	**carry**	**away**	**the**	**thoughts**	**they**	**have**	**left**	**in**	**my**	**mind**	**.**
和	她	不能	携带	离开	这	想法	他们	有	左边	在	我的	头脑	.

她无法带走他们在我脑海中留下的印象。

[wɒt] [greɪt]

What	**great**
什么	伟大的

太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['kriːtʃəz] [wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] !

creatures	**we**	**human**	**beings**	**are**	**!**
生物	我们	人类	生物	是	!

我们人类不过是些什么玩意儿!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] ['med(ə)l] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ə'raʊnd] [ɪn]['aʊə(r)]
What a world with which no one else can meddle we can carry around in our
什么 一个 世界 和 哪个 不 一 别的 能 插手 我们 能 携带 大约 在 我们的
['lɪt(ə)l] [breɪnz] [ænd; ənd] [hɑːts] !
little brains and hearts !
小的 大脑 和 心 !

多么美好的世界啊，我们可以把它珍藏在我们的小脑袋和小心里，不受任何人的干涉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [breɪnz] [ɔː(r)] [hɑːts] .
It is all the same whether they are American or Chinese brains or hearts .
它 是 全部 这 相同的 无论 他们 是 美国人 或者 中国人 大脑 或者 心 .

无论是美国人的大脑还是中国人的大脑或心灵，本质上都是一样的。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɒtn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" I see now where she has gotten all her smart sayings about the Chinese ,
" 我 看 现在 在哪里 她 有 获得 全部 她 聪明的 谚语 关于 这 中国人 ,

“我现在明白她那些关于中国人的俏皮话都是从哪儿学来的了。”

" [maɪ] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] .
" my aunt said to my grandmother and Uncle Theodore .
" 我的 阿姨 说 到 我的 祖母 和 叔叔 西奥多 .

“我姑姑对我奶奶和西奥多叔叔说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ]
" How can we ever hope to do anything with her when she is being
" 如何 能 我们 曾经 希望 到 做 任何事物 和 她 什么时候 她 是 存在
['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ɪz][ɪn] [ðəʊz] [bʊks] ?
poisoned by such stuff as is in those books ?
中毒 经过 这样的 东西 作为 是 在 那些 图书 ?

“当她被那些书里的东西毒害时，我们怎么可能对她有所作为呢？”

- [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] - [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]
' For ways that are dark and tricks that are vain ' commend me to
- 为了 方式 那 是 黑暗的 和 技巧 那 是 徒劳 - 表彰 我 到
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ! "
the Chinese ! "
这 中国人 ! "

“至于那些阴暗的道路和徒劳的诡计，请让我去见中国人吧！”

" [aɪl] ['sɪkən] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪl] [brɪŋ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" I'll sicken her of the Chinese , " she added : " I'll bring one into the kitchen
" 患病的 令人作呕 她 的 这 中国人 , " 她 额外 : " 患病的 带来 一 进入 这 厨房
[tuː; tə] [kʊk] ;
to cook ;
到 厨师 ;

“我要让她厌恶中国人，”她补充道：“我要带一个中国人到厨房来做饭；

[ðen] [pə'hæps] [ʃɪl] [fiːl] [mɔː(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɑːt] [sə'lestiəl] .
then perhaps she'll feel more compunction about acknowledging that she is part Celestial .
然后 也许 壳 感觉 更多的 愧疚 关于 承认 那 她 是 部分 天体 .

那么她或许会更不愿意承认自己是半个天神。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [naʊ] .
She actually seems as if she were proud of the fact now .
她 实际上 似乎 作为 如果 她 是 自豪的 的 这 事实 现在 .

她现在似乎还挺为此感到自豪的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

['grænmʌðə(r)] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət][maɪ] [ɑ:nt] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['wɒntɪŋ]

Grandmother	remonstrated	,	but	my	aunt	replied	:	"	I	have	always	been	wanting
祖母	抗议	,	但	我的	阿姨	回复	:	"	我	有	总是	到过	想要

[tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'ni:z] [kʊk] ;

to	try	a	Chinese	cook	;
到	尝试	一个	中国人	厨师	;

祖母劝阻了我，但我姑姑回答说："我一直想尝试一下中国厨师的做法；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [kʊks] [ænd; ənd][səʊ]['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [kli:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] .

they	are	really	the	world's	cooks	and	so	careful	and	clean	,	it	is	said	.
他们	是	真的	这	世界的	厨师	和	所以	小心	和	干净的	,	它	是	说	.

据说，他们是世界上最好的厨师，而且非常细致干净。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [pɜ:l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Then	I	would	like	to	give	Pearl	enough	of	it	.
然后	我	会	喜欢	到	给	珍珠	足够的	的	它	.

然后我想给珀尔足够的量。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] .

She	will	not	be	so	fond	of	claiming	kinship	with	the	cook	.
她	将要	不是	是	所以	喜爱	的	声称	亲属关系	和	这	厨师	.

她不会那么乐意和厨娘建立亲戚关系。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['ʧaɪnəmən]

"	The	result	of	all	this	was	that	inside	of	twenty	-	four	hours	a	Chinaman
"	这	结果	的	全部	这	曾是	那	里面	的	二十	-	四	小时	一个	中国人

[wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪkt] .

was	installed	in	the	kitchen	—	and	the	biscuits	are	perfect	.
曾是	已安装	在	这	厨房	—	和	这	饼干	是	完美的	.

"结果就是，不到24小时，厨房里就安排了一名中国人——而且饼干做得非常完美。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ji:] [jɪk] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz] [θri:] [nems] , [ɔ:l] ['tʃainəmən] [hæv; həv] ;

His	name	is	Yee	Yick	;	of	course	he	has	three	names	,	all	Chinamen	have	;
他的	姓名	是	余	真恶心	;	的	课程	他	有	三	姓名	,	全部	中国人	有	;

他的名字叫易益；当然他有三个名字，所有中国人都有三个名字；

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ðeɪ] [ju:z]['əʊnli] [tu:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

but	trying	to	become	Americanised	they	use	only	two	in	this	country	.
但	尝试	到	变得	美国化	他们	使用	仅有的	二	在	这	国家	.

但为了融入美国文化，他们在这个国家只使用两种语言。

[maɪ] [ɑ:nt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [jɪk] .

My	aunt	has	decided	that	it	is	sufficient	to	call	him	Yick	.
我的	阿姨	有	决定	那	它	是	充足的	到	称呼	他	真恶心	.

我姑姑决定叫他"Yick"就足够了。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:l] [ðeə(r)] ['sɜ:vənts] [baɪ] [ðeə(r)] ['sɜ:rˌnem] , " [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]

"	The	English	call	their	servants	by	their	surnames	,	"	was	all	the	explanation	she
"	这	英语	称呼	他们的	仆人	经过	他们的	姓氏	,	"	曾是	全部	这	解释	她

[meɪd] .

made	.
制成	.

"英国人称呼仆人时都用他们的姓氏，"她只这样解释道。

[jɪk] [ɪz][ə; eɪ][du:d; dju:d] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][su:t][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst]

Yick	is	a	dude	;	he	has	a	suit	for	almost
真恶心	是	一个	兄弟	;	他	有	一个	套装	为了	几乎

Yick是个男的；他几乎每天都穿着西装。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

every	day	in	the	week	,	and	is	very	vain	of	his	appearance	.
每一个	天	在	这	星期	,	和	是	非常	徒劳	的	他的	外貌	.

一周七天，他每天都非常注重自己的外表。

[hɪz; ɪz] [kju:] [ɪz] [rəʊld] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	queue	is	rolled	up	around	his	head	,
他的	队列	是	滚动	向上	大约	他的	头	,

他的头发卷在了头上。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [gɒdz] .

which	is	a	sign	that	he	has	not	yet	abandoned	his	home	gods	.
哪个	是	一个	符号	那	他	有	不是	然而	弃	他的	家	神	.

这表明他还没有抛弃家乡的神灵。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	is	very	anxious	to	learn	English	,
他	是	非常	焦虑的	到	学习	英语	,

他非常渴望学习英语。

[ænd; ənd] ['betɪ] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sleɪt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn] [wɪtʃ]

and	Betty	tells	me	that	he	has	a	slate	hanging	up	in	the	kitchen	on	which
和	贝蒂	讲述	我	那	他	有	一个	石板	绞刑	向上	在	这	厨房	在	哪个

[hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt] .

he	is	writing	English	words	every	spare	moment	.
他	是	写作	英语	字	每一个	空闲的	片刻	.

贝蒂告诉我，他在厨房里挂了一块石板，一有空就在上面写英文单词。

[aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [jɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɪm] ,

I	had	watched	Yick	a	good	deal	,	but	I	never	exchanged	a	word	with	him	,
我	有	观看	真恶心	一个	好的	交易	,	但	我	绝不	交换	一个	单词	和	他	,

我曾多次观察易克，但从未与他交谈过。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'kɜ:d] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ;

until	the	event	occurred	about	which	I	am	going	to	write	;
直到	这	事件	发生	关于	哪个	我	是	去	到	写	;

直到我即将要写的这件事发生；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

and	I	know	he	never	dreamed	that	I	could	speak	his	language	.
和	我	知道	他	绝不	梦见	那	我	可以	说话	他的	语言	.

我知道他做梦也没想到我会说他的语言。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [jɪk] !

Poor	Yick	!
贫穷的	真恶心	!

可怜的伊克！

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] " [tʃi:f] [kʊk] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] - ['wɒʃə(r)] , " [æz; əz][maɪ] [ɑ:nt] [sez] , [hi:; hi][ɪz][maɪ]

if	he	is	"	chief	cook	and	bottle	-	washer	,	"	as	my	aunt	says	,	he	is	my
如果	他	是	"	首席	厨师	和	瓶子	-	垫圈	,	"	作为	我的	阿姨	说道	,	他	是	我的

['kʌntrimən] ,

countryman	,
同胞	,

如果像我姑妈说的那样，他是“全能厨师兼杂务工”，那他就是我的同胞。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [help] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

and	I	cannot	help	taking	an	interest	in	him	.
和	我	不能	帮助	采取	一个	兴趣	在	他	.

我情不自禁地对他产生了兴趣。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

One	day	I	walked	to	the	end	of	the	veranda	which	runs	the	whole	length	of
一	天	我	步行	到	这	结尾	的	这	阳台	哪个	跑步	这	所有的	长度	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

有一天，我走到贯穿整栋房子的长廊尽头，

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ɪn] [θruː]

and	glancing	in	through
和	瞥了一眼	在	通过

并瞥了一眼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] , [aɪ] [sɔː] [jɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] - [ˈbɪskɪts] .

the	kitchen	window	as	I	passed	,	I	saw	Yick	making	his	tea	-	biscuits	.
这	厨房	窗户	作为	我	通过了	,	我	锯	真恶心	制作	他的	茶	-	饼干	.

我路过厨房窗户时，看到易克正在做茶饼。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈʃɔːtnɪŋ] [ɔːl] [mɪkst] ,

He	had	the	flour	and	shortening	all	mixed	,
他	有	这	面粉	和	缩短	全部	混合	,

他已经把面粉和起酥油混合在一起了。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊθfʊl] ,

and	raising	the	bowl	of	milk	which	was	on	the	table	,	he	took	a	great	mouthful	,
和	提高	这	碗	的	牛奶	哪个	曾是	在	这	桌子	,	他	采取	一个	伟大的	一口气	,

他举起桌上的牛奶碗，喝了一大口。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [spreɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [prɪˈpeəd] [ˈflaʊə(r)] ,

and	then	began	to	force	it	out	in	a	heavy	spray	through	his	teeth	into	the	dish	of	prepared	flour	,
和	然后	开始	到	力量	它	出去	在	一个	重的	喷	通过	他的	牙齿	进入	这	盘子	的	准备	面粉	,

然后他开始用力地将食物从牙齿间喷涌而出，落入盛有面粉的盘子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlɔːndrɪmən] [ˈsprɪŋklz] [kləʊðz] .

in	the	same	manner	as	the	Chinese	laundryman	sprinkles	clothes	.
在	这	相同的	方式	作为	这	中国人	洗衣工	糖屑	衣服	.

就像中国洗衣工给衣服洒水一样。

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , " [əʊ] , [jɪk] , [juː; jʊ][ˈterəb(ə)l][mæn] !

I	wrung	my	hands	,	and	cried	within	myself	,	"	Oh	,	Yick	,	you	terrible	man	!
我	拧干	我的	双手	,	和	哭	之内	我	,	"	哦	,	真恶心	,	你	糟糕的	男人	!

我搓着手，在心里哭着说：“哦，哎哟，你这个可怕的男人！”

[juː; jʊ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪgteɪl] !

You	horrible	little	pigtail	!
你	可怕	小的	猪尾巴	!

你这讨厌的小猪辫子！

" [bʌt; bət][ai] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdəbl]
" **But** **I** **slipped** **back** **to** **the** **front** **of** **the** **veranda** **without** **making** **an** **audible**
" 但 我 滑倒了 后退 到 这 正面 的 这 阳台 没有 制作 一个 可听见的
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

但我悄无声息地溜回了阳台前面。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] [jɪk] ,
How **could** **I** **tell** **on** **poor** **Yick** **,**
如何 可以 我 告诉 在 贫穷的 真恶心 ,

我怎么能告诉可怜的伊克呢?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ?
and **bring** **down** **such** **an** **awful** **storm** **on** **his** **head** **as** **would** **result** **?**
和 带来 向下 这样的 一个 可怕 风暴 在 他的 头 作为 会 结果 ?

并给他带来如此可怕的风暴?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə]
He **was** **a** **stranger** **in** **a** **strange** **land** **,** **and** **it** **was** **my** **duty** **to**
他 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 , 和 它 曾是 我的 责任 到
[prə'tekt] [hɪm] .
protect **him** **.**
保护 他 .

他身处异乡，保护他是我的责任。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
Was **it** **such** **a** **very** **wicked** **thing** **he** **had** **done** **?**
曾是 它 这样的 一个 非常 邪恶 事物 他 有 完毕 ?

他做了多么邪恶的事吗?

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['nevə(r)] [kɪld] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [nɔː(r)] [træpt]
never **killed** **little** **birds** **,** **anyway** **,** **and** **wore** **them** **on** **his** **head** **;** **nor** **trapped**
绝不 被杀 小的 鸟类 , 反正 , 和 穿着 他们 在 他的 头 ; 也不 被困
['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,
cunning **little** **animals** **,**
狡猾 小的 动物 ,

他从不杀害小鸟，更不会把它们戴在头上；他也不捕捉狡猾的小动物。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] !
and **strung** **their** **heads** **and** **tails** **around** **his** **neck** **!**
和 串 他们的 头部 和 尾巴 大约 他的 脖子 !

然后把它们的头和尾巴串在他的脖子上!

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [ɒn] [hɪm] .
I **decided** **I** **would** **not** **tell** **on** **him** **.**
我 决定 我 会 不是 告诉 在 他 .

我决定不告发他。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [waɪt] , ['fleɪkɪ] ['bɪskɪts] [wɪ'ðaʊt]
But **that** **evening** **at** **dinner** **I** **passed** **the** **plate** **of** **white** **,** **flaky** **biscuits** **without**
但 那 晚上 在 晚餐 我 通过了 这 盘子 的 白色的 , 片状的 饼干 没有
['teɪkɪŋ] ['enɪ] .
taking **any** **.**
采取 任何 .

但那天晚上吃饭时，我经过那盘酥脆的白饼干，一块也没拿。

[aɪ][sæt][æt; ət] ['græn,mʌðərz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ,
I **sat** **at** **grandmother's** **left** **hand** **,** **and** **when** **she** **was** **not** **looking** **,**
我 卫星 在 祖母的 左边 手 , 和 什么时候 她 曾是 不是 寻找 ,

我坐在奶奶的左边，趁她不注意的时候，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bred] - [ænd; ənd] -
I **slipped** **the** **biscuit** **which** **she** **had** **taken** **away** **from** **her** **bread** **-** **and** **-**
我 滑倒了 这 饼干 哪个 她 有 已采取 离开 从 她 面包 - 和 -
['bʌtə(r)] [pleɪt] ,
butter **plate** **,**
黄油 盘子 ,

我偷偷地把她从面包黄油盘里拿走的那块饼干递给了她。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][slaɪd][frɒm; frəm][maɪ][hænd] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and **let** **it** **slide** **from** **my** **hand** **down** **onto** **the** **floor** **.**
和 让 它 滑动 从 我的 手 向下 到 这 地面 .

然后让它从我手中滑落到地板上。

[dɪə(r)] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear **,** **absent** **-** **minded** **grandmother** **never** **missed** **it** **.**
亲爱的 , 缺席的 - 有思想 祖母 绝不 错过 它 .

亲爱的、健忘的奶奶竟然从未错过。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [et; eɪt] [θriː] ['bɪskɪts] [iːtʃ] .
Aunt **Gwendolin** **and** **Uncle** **Theodore** **ate** **three** **biscuits** **each** **.**
阿姨 格温多琳 和 叔叔 西奥多 吃 三 饼干 每个 .

格温多琳阿姨和西奥多叔叔每人吃了三块饼干。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɪk] [kiːps] ['kɒnstəntli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] , " [sed] [maɪ]
" **It** **seems** **to** **me** **that** **Yick** **keeps** **constantly** **improving** **in** **his** **biscuits** **,** **"** **said** **my**
" 它 似乎 到 我 那 真恶心 保持 不断地 改善 在 他的 饼干 , " 说 我的
[ɑːnt] ,
aunt **,**
阿姨 ,

“我觉得易克做的饼干越来越好吃了，”我姑姑说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] .
as **she** **reached** **for** **her** **third** **.**
作为 她 达到 为了 她 第三 .

她伸手去拿第三个。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]
" **They** **ought** **to** **be** **better** **than** **other**
" 他们 应该 到 是 更好的 比 其他

“他们应该比其他的更好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

['piːp(ə)l] [æt; ət][məʊst] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

people	**at**	**most**	**everything**	**,**	**"**	**returned**	**my**	**Uncle**	**Theodore**	**,**	**"**	**they**	**have**	**been**	**a**
人们	在	最多	一切	,	"	返回	我的	叔叔	西奥多	,	"	他们	有	到过	一个

[lɒŋ] [waɪl] ['præktɪsɪŋ] .

long	**while**	**practising**	**.**
长的	尽管	练习	.

“人们几乎在所有事情上都是如此,”我的叔叔西奥多回答说，“他们已经练习了很长时间。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['bɪskɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['məʊzɪz][wɒz; wəz] [bɔːn] .

They	**may**	**have**	**been**	**making**	**biscuits**	**before**	**Moses**	**was**	**born**	**.**
他们	可能	有	到过	制作	饼干	前	摩西	曾是	出生	.

他们可能在摩西出生之前就已经开始制作饼干了。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [dwɔːfs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['neɪʃnz]

The	**Chinaman**	**possesses**	**a**	**history**	**which**	**dwarfs**	**the**	**little**	**day**	**of**	**modern**	**nations**
这	中国人	拥有	一个	历史	哪个	矮人	这	小的	天	的	现代的	国家

.

:
.

中国人的历史比现代国家短暂的历史还要悠久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðeəz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [spred] [ænd; ənd] [ɜːθ]

It	**is**	**a**	**saying**	**of**	**theirs**	**that**	**from**	**the**	**time**	**heaven**	**was**	**spread**	**and**	**earth**
它	是	一个	说	的	他们的	那	从	这	时间	天堂	曾是	传播	和	地球

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ['tʃaɪnə] [kæn; kən] [bəʊst] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪt] [men] .

was	**brought**	**into**	**existence**	**China**	**can**	**boast**	**a**	**continuous**	**line**	**of**	**great**	**men**	**.**
曾是	带来	进入	存在	中国	能	夸	一个	连续的	线	的	伟大的	男人	.

他们有句谚语说，自从天地形成以来，中国就一直涌现出无数伟人。

" [aɪ] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**I**	**looked**	**pleased**	**and**	**smiled**	**.**
"	我	看起来	高兴	和	微笑	.

我面露喜悦，露出笑容。

[maɪ] [ɑːnt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] :

My	**aunt**	**seeing**	**it**	**said**	**,**	**with**	**a**	**toss**	**of**	**her**	**head**	**:**
我的	阿姨	看到	它	说	,	和	一个	折腾	的	她	头	:

我姑妈看到后，甩了甩头，说道:

" [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪt] [kʊks] [ænd; ənd] ['lɔːndrɪmən] .

"	**A**	**continuous**	**line**	**of**	**great**	**cooks**	**and**	**laundrymen**	**.**
"	一个	连续的	线	的	伟大的	厨师	和	洗衣工	.

“源源不断涌现出优秀的厨师和洗衣工。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]

"	**That**	**evening**	**when**	**my**	**aunt**	**and**	**uncle**	**were**	**out**	**,**	**and**	**grandmother**	**had**
"	那	晚上	什么时候	我的	阿姨	和	叔叔	是	出去	,	和	祖母	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] ,

gone	**to**	**bed**	**,**
已消失	到	床	,

“那天晚上，我姑姑和姑父都出去了，奶奶也睡下了，

[aɪ] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [jɪk] .

I	**slipped**	**down**	**to**	**the**	**kitchen**	**and**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Yick**	**.**
我	滑倒了	向下	到	这	厨房	和	站立	脸	到	脸	和	真恶心	.

我溜到厨房，和易克面对面站着。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ˌkəʊ'taʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stænd][ʌp] , [ai][təʊld][hɪm][ɪn]

He	**almost**	**kotowed**	**to**	**me**	**,**	**but**	**commanding**	**him**	**to**	**stand**	**up**	**,**	**I**	**told**	**him**	**in**
他	几乎	叩拜	到	我	,	但	指挥	他	到	站立	向上	,	我	讲述	他	在

他几乎要向我行跪拜礼，但我命令他站起来，并告诉他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[pleɪn]	[ˌʧaɪ'niːz]	[ðæt]	[ai][hæd; həd]	[siːn]	[hɪm]	['mɪksɪŋ]	[ðə; ði]	['bɪskɪts]	,	[ænd; ənd]	[ˌdisə'pruːv]	[ɒv; əv]
plain	**Chinese**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**him**	**mixing**	**the**	**biscuits**	**,**	**and**	**disapproved**	**of**
清楚的	中国人	那	我	有	已见	他	混合	这	饼干	,	和	不赞成	的

[hɪz; ɪz][plæn] .

his	**plan**	**.**
他的	计划	.

我用简单的中文告诉他，我看到他在搅拌饼干，并且不赞成他的做法。

[hɪz; ɪz][heə(r)]	['ɔːlməʊst]	[siːmd]	[tuː; tə][stænd]	[ɒn]	[end]	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ˌem 'iː]	['spiːkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]
His	**hair**	**almost**	**seemed**	**to**	**stand**	**on**	**end**	**when**	**he**	**heard**	**me**	**speaking**	**his**	**native**
他的	头发	几乎	似乎	到	站立	在	结尾	什么时候	他	听到	我	请讲	他的	本国的

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

听到我用他的母语说话，他的头发几乎都竖了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

He	started	to	tremble	,	and	his	knees	bent	under	him	.
他	开始	到	颤抖	,	和	他的	膝盖	弯曲	在下面	他	.

他开始颤抖，双膝弯曲。

" [jiː] [jɪk] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	Yee	Yick	,	"	I	continued	,	in	the	language	he	thoroughly	understood	,
"	余	真恶心	,	"	我	持续	,	在	这	语言	他	彻底	理解	,

“易益，”我用他完全能听懂的语言继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ə'gen] ,

"	if	you	ever	put	the	milk	in	your	mouth	again	,
"	如果	你	曾经	放	这	牛奶	在	你的	嘴	再次	,

“如果你再把牛奶放进嘴里，

[ænd; ənd] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

and	sift	it	out	through	your	teeth	into	the	flour	,
和	筛	它	出去	通过	你的	牙齿	进入	这	面粉	,

然后用牙齿将它筛入面粉中。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] !

I	shall	inform	the	mistress	of	the	house	,	and	you	shall	be	dismissed	!
我	将	通知	这	情妇	的	这	房子	,	和	你	将	是	解雇	!

我会通知女主人，你将被遣散!

" [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [jɪk] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ,

"	Trembling	all	over	Yick	began	rapidly	in	Chinese	to	promise	that	he	would	never	,
"	发抖	全部	超过	真恶心	开始	快速	在	中国人	到	承诺	那	他	会	绝不	,

“浑身颤抖的易克开始用中文快速地发誓说他永远不会……”

['nevə(r)][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'gen] .

never	be	guilty	of	the	act	again	.
绝不	是	有罪的	的	这	行为	再次	.

永远不要再犯同样的错误。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Then	,	as	if	scarcely	able	to	believe	that	I	could	understand	his	native	tongue	,
然后	,	作为	如果	几乎	有能力的	到	相信	那	我	可以	理解	他的	本国的	舌头	,

然后，他仿佛难以置信我竟然能听懂他的母语，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

he	repeated	his	promise	in	English	.
他	重复	他的	承诺	在	英语	.

他用英语重申了他的承诺。

" [nəʊ] , [mɪsiː] , [jiː] [jɪk] [nɒt] - [mɪlk] [ɪn] - !

"	No	,	missee	,	Yee	Yick	not	putee	milk	in	mouthee	!
"	不	,	错视	,	余	真恶心	不是	-	牛奶	在	-	!

“不，小姐，Yee Yick 不把牛奶放进嘴里!

[nəʊ] , [mɪsiː] , [jiː] [jɪk] [nɒt] - [mɪlk] [ɪn] - !

No	,	missee	,	Yee	Yick	not	putee	milk	in	mouthee	!
不	,	错视	,	余	真恶心	不是	-	牛奶	在	-	!

不，小姐，Yee Yick 不是把牛奶放进嘴里!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [ðæt][ai] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn]
I assured him in Chinese that I would keep the secret of what I had seen on
我 保证 他 在 中国人 那 我 会 保持 这 秘密 的 什么 我 有 已见 在
[kənˈdɪʃn] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
condition that he would keep his promise ,
状况 那 他 会 保持 他的 承诺 ,

我用中文向他保证，只要他信守承诺，我就会保守我看到的秘密。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .
and went out of the kitchen , leaving the poor fellow almost in tears .
和 去 出去 的 这 厨房 , 离开 这 贫穷的 同伴 几乎 在 眼泪 .

然后走出了厨房，留下可怜的家伙几乎要哭出来。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['skeəsli] [nəʊz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ]
I believe he scarcely knows whether to regard me as a spirit or a being
我 相信 他 几乎 知道 无论 到 看待 我 作为 一个 精神 或者 一个 存在
[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
of flesh and blood ,
的 肉 和 血 ,

我相信他几乎不知道该把我视为灵魂还是血肉之躯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ai][kæn; kən] [spiːk] [ˌtʃaɪˈniːz] .
it is so hard for him to understand how I can speak Chinese .
它 是 所以 难的 为了 他 到 理解 如何 我 能 说话 中国人 .

他很难理解我为什么会说中文。

[ðə; ði] ['plʌməz] [hæv; həv] [kləʊzd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
The plumbers have closed up the hole in the floor ,
这 水管工 有 关闭 向上 这 洞 在 这 地面 ,

水管工已经把地板上的洞堵上了。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " ['waɪli] [səˈlestiəl] .
so I shall hear no more about the " wily Celestial .
所以 我 将 听到 不 更多的 关于 这 " 狡猾的 天体 .

所以，我不会再听到任何关于"狡猾的天神"的消息了。

" ['eɪprəl] 20th , [wʌn] — —
" April 20th , 1 — —
" 四月 20th , 1 — —

"4月20日，1——

[waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] ,
While I have been waiting to be prepared to " come out ,
尽管 我 有 到过 等待 到 是 准备 到 " 来 出去 ,

虽然我一直在等待做好准备"出柜"，

" [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz]
" I determined to walk around the streets and see some more of the doings
" 我 决定 到 走 大约 这 街道 和 看 一些 更多的 的 这 行为
[ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] .
of Americans .
的 美国人 .

我决定在街上走走，看看美国人都在做些什么。

['grænmʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] ['sɜːt(ə)n] [striːts] .
Grandmother gave her consent , with a warning to keep off certain streets .
祖母 给予 她 同意 , 和 一个 警告 到 保持 离开 肯定 街道 .

祖母同意了，但警告她不要走某些街道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə]
" It is quite safe for a young girl to
" 它 是 相当 安全的 为了 一个 年轻的 女孩 到

对于一个年轻女孩来说，这完全是安全的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wɔːk] [ə'ləʊn] [ɪn][məʊst]['pleɪsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [θæŋk] [gɒd] , " [sed] [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'vaʊtli] ,
walk alone in most places in our country , thank God , " said dear grandmother devoutly ,
走 独自的 在 最多 地方 在 我们的 国家 , 感谢 上帝 , " 说 亲爱的 祖母 虔诚地 ,

“感谢上帝，在我国大部分地方，人们都是独自一人行走，”亲爱的祖母虔诚地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" and I am very willing that you should look about you .
" 和 我 是 非常 愿意的 那 你 应该 看 关于 你 .

“我非常希望你们能环顾四周。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] , [tuː] .
I remember when I was a girl I liked to walk and see things , too .
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 女孩 我 喜欢 到 走 和 看 事物 , 也 .

我记得小时候我也喜欢散步看风景。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [nɒkt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] — [ə'pærəntli] .
" But Aunt Gwendolin knocked the whole thing in the head — apparently .
" 但 阿姨 格温多琳 敲门 这 所有的 事物 在 这 头 — 显然 .

“但格温多琳阿姨显然把整件事都搞砸了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [plə'biːən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
" It is so plebeian for her to go tramping through the streets ,
" 它 是 所以 平民 为了 她 到 去 徒步旅行 通过 这 街道 ,

“她那样在大街上闲逛，真是太没品了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .
" she said to my grandmother .
" 她 说 到 我的 祖母 .

她对我的祖母说。

" ['kænɒt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?
" Cannot she be satisfied to go out every day with us in the automobile ?
" 不能 她 是 使满意 到 去 出去 每一个 天 和 我们 在 这 汽车 ?

“难道她就不能每天和我们一起开车出去吗？”

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['speɪʃəs] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
The grounds are spacious around this place ,
这 理由 是 宽敞 大约 这 地方 ,

这地方周围环境很宽敞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [raɪt] [hɪə(r)] .
and she can have all the exercise she wants right here .
和 她 能 有 全部 这 锻炼 她 想要 正确的 这里 .

她可以在这里进行她想做的所有运动。

" [səʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] — [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] .
" So the question was settled — to all appearance .
" 所以 这 问题 曾是 定居 — 到 全部 外貌 .

“所以，这个问题表面上看来已经解决了。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ænts] ['fiːæt; 'fiːət][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] " [haʊs]
A **week** **after** **my** **aunt's** **fiat** **I** **read** **in** **the** **daily** **newspaper** **that** **in** **the** **"** **House**
一个 星期 后 我的 姑姑的 菲亚特 我 读 在 这 日常的 报纸 那 在 这 " 房子
[ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ,
of **Jacob** **,**
的 雅各布 ,

在我姑妈下达命令一周后，我在日报上读到，在"雅各之家"，

" [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʒuːɪʃ] ['sɪnəgɒg] [ˌdaʊn'taʊn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɒn][ə; eɪ]
" **a** **certain** **Jewish** **synagogue** **downtown** **,** **there** **was** **conducted** **on** **a**
" 一个 肯定 犹太人 犹太教堂 市中心 , 那里 曾是 实施 在 一个

"市中心某犹太教堂举行了一场……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['sɜːt(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] ['evri] [wiːk] ['səʊɪŋ] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] [gɜːlz] .
certain **afternoon** **every** **week** **sewing** **classes** **for** **young** **Jewish** **girls** **.**
肯定 下午 每一个 星期 缝纫 课程 为了 年轻的 犹太人 女孩们 .

每周某个下午为年轻的犹太女孩开设缝纫课。

['ɪnstəntli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
Instantly **I** **decided** **that** **I** **wished** **to** **visit** **it** **,** **and** **see** **those** **"** **Children** **of**
即刻 我 决定 那 我 希望 到 访问 它 , 和 看 那些 " 孩子们 的
['eɪbrəhæm] ,
Abraham **,**
亚伯拉罕 ,

我立刻决定要去那里参观，看看那些"亚伯拉罕的子孙"。

" [ə'baʊt] [huːm] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː]
" **about** **whom** **grandmother** **had** **been** **teaching** **me** **in** **the** **Bible** **,** **those** **people** **who**
" 关于 谁 祖母 有 到过 教学 我 在 这 圣经 , 那些 人们 WHO
[wɜː(r); wə(r)][gɑːdz] ['feɪvərɪts] ,
were **God's** **favourites** **,**
是 神的 收藏夹 ,

"奶奶在圣经里教过我关于上帝的那些人的事，那些上帝最喜爱的人，

[ænd; ənd][aɪ][set] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [plænz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .
and **I** **set** **about** **laying** **plans** **to** **accomplish** **my** **desire** **.**
和 我 放 关于 躺下 计划 到 完成 我的 欲望 .

于是我开始制定计划来实现我的愿望。

['hæpɪli] , [wen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [ə'raʊnd] ,
Happily **,** **when** **that** **afternoon** **came** **around** **,**
快乐地 , 什么时候 那 下午 来了 大约 ,

幸运的是，那天下午到来时，

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [went] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['pɑːti] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt]
Aunt **Gwendolin** **went** **out** **to** **a** **Bridge** **Party** **—** **I** **have** **not** **yet** **found** **out** **what** **that**
阿姨 格温多琳 去 出去 到 一个 桥 派对 — 我 有 不是 然而 成立 出去 什么 那
[miːnz] ,
means **,**
方法 ,

格温多琳阿姨去参加桥牌聚会了——我还没弄明白那是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [krɒs] ,
but **I** **hoped** **that** **afternoon** **that** **she** **would** **have** **a** **good** **many** **bridges** **to** **cross** **,**
但 我 希望 那 下午 那 她 会 有 一个 好的 许多 桥梁 到 叉 ,

但我希望那天下午她能顺利度过许多难关。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [deɪ] [aʊt] .

so	it	would	keep	her	a	long	time	away	—	and	it	was	Betty's	day	out	.
所以	它	会	保持	她	一个	长的	时间	离开	—	和	它	曾是	贝蒂的	天	出去	.

这样她就能离开很长时间——而那天是贝蒂的外出日。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ə; eɪ] [blæk] [skɜːt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ['fɔːməli]

Previous	to	this	I	had	found	in	a	closet	a	black	skirt	and	shawl	formerly
以前的	到	这	我	有	成立	在	一个	壁橱	一个	黑色的	裙子	和	披肩	以前

[wɔːn] [baɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

worn	by	grandmother	,
磨损	经过	祖母	,

在此之前，我在衣橱里发现了一条黑色裙子和一条披肩，那是祖母以前穿过的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] .

and	a	bonnet	which	she	had	laid	aside	.
和	一个	引擎盖	哪个	她	有	铺设	旁边	.

还有她放在一旁的一顶帽子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] ['seɪfli]

As	soon	as	my	aunt	had	safely
作为	很快	作为	我的	阿姨	有	安全

我姑姑一安全抵达，我就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[dɪ'pɑːtɪd] ([aɪ][hæd; həd] [siːn] ['betɪ] [gəʊ][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]) ,

departed	(	I	had	seen	Betty	go	an	hour	before	)	,
已离开	(	我	有	已见	贝蒂	去	一个	小时	前	)	,

离开了（我一个小时前看到贝蒂走了），

[aɪ] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['sætɪn] [skɜːt] ['əʊvə(r)] [maɪn] ,

I	hastily	threw	the	heavy	black	satin	skirt	over	mine	,
我	草草	扔	这	重的	黑色的	缎	裙子	超过	矿	,

我匆忙地把那条厚重的黑色缎面裙子套在我的裙子外面，

[dreɪpt] [ðə; ði] [blæk] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒnɪt] .

draped	the	black	embroidered	silk	shawl	around	my	shoulders	,	and	tied	on	the	bonnet	.
垂坠的	这	黑色的	绣花	丝绸	披肩	大约	我的	肩膀	,	和	系	在	这	引擎盖	.

我将黑色刺绣丝绸披肩披在肩上，然后戴上帽子。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃɪfɒn] [veɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [træns'pærənt] , [taɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,

With	a	black	chiffon	veil	,	which	was	not	very	transparent	,	tied	over	my	face	,
和	一个	黑色的	薄纱	面纱	,	哪个	曾是	不是	非常	透明的	,	系	超过	我的	脸	,

脸上蒙着一层不太透明的黑色雪纺面纱。

[aɪ] [felt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	felt	very	comfortable	.
我	毛毡	非常	舒服的	.

我感觉很舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

It	was	quite	proper	for	an	elderly	lady	to	go	anywhere	she	wished	.
它	曾是	相当	恰当的	为了	一个	老年	女士	到	去	任何地方	她	希望	.

一位老太太想去哪儿就去哪儿，这完全合情合理。

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] , [æz; əz][ai] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]

Grandmother	**was**	**taking**	**her**	**customary**	**afternoon**	**nap**	**,**	**as**	**I**	**slipped**	**down**	**the**
祖母	曾是	采取	她	习惯	下午	午睡	,	作为	我	滑倒了	向下	这

['bæksteəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

backstairs	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
后楼梯	进入	这	厨房	.

奶奶像往常一样午睡，我悄悄地从后楼梯溜到厨房。

[jɪk] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] , [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

Yick	**,**	**preparing**	**the**	**flour**	**for**	**his**	**biscuits**	**,**	**saw**	**me**	**and**	**started**	**.**
真恶心	,	准备	这	面粉	为了	他的	饼干	,	锯	我	和	开始	.

伊克正在准备做饼干的面粉，他看到我，就开始动手了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][hɪm] ;

I	**could**	**not**	**keep**	**my**	**secret**	**from**	**him**	**;**
我	可以	不是	保持	我的	秘密	从	他	;

我无法对他隐瞒我的秘密；

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm] .

I	**decided**	**to**	**take**	**him**	**into**	**my**	**confidence**	**and**	**trust**	**him**	**.**
我	决定	到	拿	他	进入	我的	信心	和	相信	他	.

我决定信任他，对他敞开心扉。

[səʊ] ['lɪftɪŋ] [maɪ][veɪl] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['mɑːkɪdli] ,

So	**lifting**	**my**	**veil**	**,**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**markedly**	**,**
所以	举重	我的	面纱	,	我	看起来	在	他	明显地	,

于是我掀开面纱，目光灼灼地看着他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['ræpɪdli][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

and	**told**	**him**	**rapidly**	**in**	**Chinese**	**that**	**he**	**was**	**not**	**to**	**tell**	**any**	**one**	**he**	**had**
和	讲述	他	快速	在	中国人	那	他	曾是	不是	到	告诉	任何	一	他	有

[siːn] [ˌem 'iː] .

seen	**me**	**.**
已见	我	.

然后迅速用中文告诉他，不许告诉任何人他见过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi] [smaɪld] , [wiŋk] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ['nəʊɪŋli] , [əˈʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['vɒljəb(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæt]

He	**smiled**	**,**	**winked**	**,**	**and**	**nodded**	**knowingly**	**,**	**assuring**	**me**	**in**	**voluble**	**Chinese**	**that**
他	微笑	,	眨眼	,	和	点头	明知	,	保证	我	在	健谈的	中国人	那

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] .

he	**would**	**keep**	**my**	**secret**	**.**
他	会	保持	我的	秘密	.

他笑着，眨了眨眼，意味深长地点了点头，用流利的中文向我保证他会保守我的秘密。

" [juː; jʊ][nəʊ] [tɛ'liː] ['wʌni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [wɪð] [gri'meis] [ænd; ənd][dʒes,tikju'leiʃən]

"	**You**	**no**	**tellee**	**onee**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**significantly**	**,**	**with**	**grimaces**	**and**	**gesticulations**
"	你	不	告诉	一个	我	,	"	他	说	显著地	,	和	鬼脸	和	手势

.

:

.

“你没告诉我，”他意味深长地说，同时做了个鬼脸，比划着手势。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Going	out	through	the	back	door	,	and	down	through	a	lane	at	the	back	of
去	出去	通过	这	后退	门	,	和	向下	通过	一个	车道	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

从后门出去，沿着房子后面的小巷往下走，

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

I	was	soon	on	the	street	.
我	曾是	很快	在	这	街道	.

我很快就到了街上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [plə'biːən] [tuː; tə][raɪd]

Taking	the	street	-	cars	—	in	which	Aunt	Gwendolin	thinks	it	is	very	plebeian	to	ride
采取	这	街道	-	汽车	—	在	哪个	阿姨	格温多琳	思考	它	是	非常	平民	到	骑

— [ai][wɒz; wəz] [suːn] [wɜːl] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊs] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] .

—	I	was	soon	whirled	down	in	front	of	the	"	House	of	Jacob	.
—	我	曾是	很快	旋转	向下	在	正面	的	这	"	房子	的	雅各布	.

乘坐有轨电车——格温多琳阿姨认为乘坐有轨电车非常平民化——我很快就被带到了"雅各之家"前。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ə'merɪkə] ,

"	What	a	mercy	it	is	,	in	this	curious	America	,
"	什么	一个	怜悯	它	是	,	在	这	好奇的	美国	,

"在这个奇特的美国，这真是一种恩赐。"

[ðæt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [plə'biːən] [ænd; ənd] [raɪd] [ɪn] [striːt] - [kɑːz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [peɪ]

that	so	many	people	are	plebeian	and	ride	in	street	-	cars	that	they	do	not	pay
那	所以	许多	人们	是	平民	和	骑	在	街道	-	汽车	那	他们	做	不是	支付

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

any	attention	to	one	another	.
任何	注意力	到	一	其他	.

很多人都是平民百姓，他们乘坐有轨电车，所以彼此之间互不理睬。

['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['græn,mʌðəli] [gɑːb] .

Nobody	noticed	my	grandmotherly	garb	.
无人	注意到	我的	祖母	外衣	.

没人注意到我奶奶般的装扮。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'pɔːtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

A	woman	reporter	entered	the	front	door	of	the	synagogue	along	with	me	,
一个	女士	记者	进入	这	正面	门	的	这	犹太教堂	沿着	和	我	,

一位女记者和我一起走进了犹太教堂的前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['defərəns] — ['græn,mʌðərz] [əʊld]

and	I	imagined	that	I	was	regarded	with	some	deference	—	grandmother's	old
和	我	想象	那	我	曾是	认为	和	一些	尊重	—	祖母的	老的

[skɜːt][ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] .

skirt	and	shawl	are	made	of	rich	material	.
裙子	和	披肩	是	制成	的	富有的	材料	.

我当时觉得我受到了某种尊重——奶奶的旧裙子和披肩都是用名贵的布料做的。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][held] ,

I	followed	the	reporter	around	the	room	in	which	the	classes	were	held	,
我	随后	这	记者	大约	这	房间	在	哪个	这	课程	是	握住	,

我跟着记者在教室里转了一圈，教室就是上课的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] .

a	few	yards	in	the	rear	.
一个	很少	码	在	这	后部	.

后方几码处。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] , [red] - ['hedɪd] , [blæk] -

There	they	were	,	a	hundred	or	more	little	Jewish	children	,	red	-	headed	,	black	-
那里	他们	是	,	一个	百	或者	更多的	小的	犹太人	孩子们	,	红色的	-	标题	,	黑色的	-

['hedɪd] , [blɒnd] - ['hedɪd] ,

headed	,	blonde	-	headed	,
标题	,	金发	-	标题	,

那里有一百多个犹太小孩，有红头发的，有黑头发的，有金发的。

[ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [gruːps] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ]

and	Jewish	women	had	them	arranged	in	groups	,	and	were	teaching
和	犹太人	女性	有	他们	安排	在	团体	,	和	是	教学

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [səʊ] .

them	to	sew	.
他们	到	缝	.

犹太妇女们把她们分成小组，教她们缝纫。

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [red] - [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] ,

"	These	little	red	-	heads	are	typical	Russian	Jews	,
"	这些	小的	红色的	-	头部	是	典型的	俄语	犹太人	,

“这些红头发的小姑娘是典型的俄罗斯犹太人，

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['serɪmənɪz] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

"	I	heard	the	director	of	the	ceremonies	say	to	the	reporter	,
"	我	听到	这	导演	的	这	仪式	说	到	这	记者	,

我听到仪式负责人对记者说：

" ['əʊnli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

"	only	in	this	country	a	few	months	.
"	仅有的	在	这	国家	一个	很少	几个月	.

“在这个国家才待了几个月。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [mɑːkt] ['dʒuːɪʃ] ['fiːtʃəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

There's	one	that	has	the	marked	Jewish	features	,	"	she	added	,	pointing	to
有	一	那	有	这	标记	犹太人	特征	,	"	她	额外	,	指向	到

[ə'nʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [tʃaɪld] .

another	type	of	child	.
其他	类型	的	孩子	.

“其中一个孩子有明显的犹太人特征，”她指着另一个孩子补充道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] — [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [treɪt] .

"	They	are	all	fond	of	jewellery	—	an	Oriental	trait	.
"	他们	是	全部	喜爱	的	首饰	—	一个	东方	特征	.

“他们都喜欢珠宝——这是东方人的特点。”

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ] ['əʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [ɔːt] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	Dear	,	dear	,	I	only	stayed	a	short	time	looking	at	them	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	我	仅有的	入住	一个	短的	时间	寻找	在	他们	.

“亲爱的，我只是看了它们一会儿而已。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ]

They	are	not	much
他们	是	不是	很多

它们并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	['ʌðə(r)z]	,	[ðəʊz]	['pi:p(ə)l]	[hu:]	[strʌk]	[rɒks]	[ænd; ənd]	['wɔ:tə(r)]	[gʌʃ]	[aʊt]	,
different	**from**	**others**	**,**	**those**	**people**	**who**	**struck**	**rocks**	**and**	**water**	**gushed**	**out**	**,**
不同的	从	其他的	,	那些	人们	WHO	击	岩石	和	水	滔滔不绝	出去	,

与其他人不同的是，那些击打岩石的人，水就喷涌而出。

[hæd; həd]	['mænə]	[ænd; ənd]	[kweɪlz]	[reɪnd]	[daʊn]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	,
had	**manna**	**and**	**quails**	**rained**	**down**	**on**	**them**	**,**
有	吗哪	和	鹌鹑	下雨了	向下	在	他们	,

仿佛天降甘霖和鹌鹑，

[ænd; ənd]	[wɔ:kt]	[θru:]	[ə; eɪ]	['wɪldənəs]	[led]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɪlə(r)]	[ɒv; əv]	[klaʊd]	[baɪ]	[deɪ]	,
and	**walked**	**through**	**a**	**wilderness**	**led**	**by**	**a**	**pillar**	**of**	**cloud**	**by**	**day**	**,**
和	步行	通过	一个	荒野	引领	经过	一个	支柱	的	云	经过	天	,

白日里，他们由一根云柱引领，穿过荒野。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɪlə(r)]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	[baɪ]	[naɪt]	.
and	**a**	**pillar**	**of**	**fire**	**by**	**night**	**.**
和	一个	支柱	的	火	经过	夜晚	.

夜里还会升起一根火柱。

[aɪ]	[hæv; həv]	[si:n]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	[hu:]	[lʊkt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[rɪ'mɑ:kəb(ə)l]	.
I	**have**	**seen**	**hundreds**	**of**	**Chinese**	**who**	**looked**	**just**	**as**	**remarkable**	**.**
我	有	已见	数百	的	中国人	WHO	看起来	只是	作为	卓越	.

我见过数百位长相同样出众的中国人。

[aɪ]	['kænɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[waɪ]	[gɒd]	[ʃəʊd]	[ˌpɑ:ʃi'æləti]	[tu:; tə]	['eɪbrəˌhæmz]	['tʃɪldrən]	.
I	**cannot**	**understand**	**why**	**God**	**showed**	**partiality**	**to**	**Abraham's**	**children**	**.**
我	不能	理解	为什么	上帝	显示	偏袒	到	亚伯拉罕的	孩子们	.

我无法理解上帝为何偏爱亚伯拉罕的子孙。

[aɪ]	[went]	[aʊt]	['ɒntə]	[ðə; ði]	[stri:t]	[ə'gen]	,
I	**went**	**out**	**onto**	**the**	**street**	**again**	**,**
我	去	出去	到	这	街道	再次	,

我又走上了街上，

[ænd; ənd]	['wɔndə]	[ɒn]	[tɪl]	[aɪ]	[keɪm]	[tu:; tə]	[wɒt]	[aɪ]	['rekəg'naɪzd]	[æz; əz]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	['kwɔ:təz]	.
and	**wandered**	**on**	**till**	**I**	**came**	**to**	**what**	**I**	**recognized**	**as**	**Chinese**	**quarters**	**.**
和	漫步	在	直到	我	来了	到	什么	我	认可	作为	中国人	四分之一	.

然后我继续往前走，直到来到一个我认出是中国人居住区的地方。

[ðeə(r)]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['lɔ:ndriz]	[ɒv; əv]	[hɔɪ]	[dʒæn]	,	[lem]	[tɒŋ]	,	[li:]	[lɪŋ]	,
There	**were**	**the**	**laundries**	**of**	**Hoy**	**Jan**	**,**	**Lem**	**Tong**	**,**	**Lee**	**Ling**	**,**
那里	是	这	洗衣店	的	霍伊	一月	,	引理	童	,	李	凌	,

那里有Hoy Jan、Lem Tong、Lee Ling的洗衣店，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɒps]	[ænd; ənd]	['weəhaʊzɪz]	[ɒv; əv]	[mɔɪ]	[jen]	, [mæn]	[hɪŋ]	, [ænd; ənd]	[tʃɛŋ]	[ki:]	.
and	**the**	**shops**	**and**	**warehouses**	**of**	**Moy**	**Yen**	**,** **Man**	**Hing**	**,** **and**	**Cheng**	**Key**	**.**
和	这	商店	和	仓库	的	莫伊	日元	, 男人	兴	, 和	程	钥匙	.

以及 Moy Yen、Man Hing 和 Cheng Key 的商店和仓库。

[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[nems]	;
The	**dear**	**names**	**;**
这	亲爱的	姓名	;

亲爱的名字；

[ˌaɪ 'ti:]	[dɪd]	[ˌem 'i:]	['ɔ:ləʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[gʊd]	[tu:; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[kʊd; kəd]	[tu:; tə]
it	**did**	**me**	**almost**	**as**	**much**	**good**	**to**	**look**	**at**	**them**	**as**	**it**	**could**	**to**
它	做过	我	几乎	作为	很多	好的	到	看	在	他们	作为	它	可以	到

[meɪk]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tu:; tə]	[maɪ]	[əʊn]	['kʌntri]	.
make	**a**	**visit**	**to**	**my**	**own**	**country**	**.**
制作	一个	访问	到	我的	自己的	国家	.

观看这些照片带给我的益处几乎和亲自回国旅行一样多。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['əʊv(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː]

As	I	walked	down	the	quiet	street	,	a	wistful	oval	face	looked	down	on	me
作为	我	步行	向下	这	安静的	街道	,	一个	怅惘	椭圆形	脸	看起来	向下	在	我

我沿着静谧的街道走着，一张略带忧伤的椭圆形脸庞俯视着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

from	a	window	.
从	一个	窗户	.

从窗户望出去。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ai][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

A	Chinese	woman's	face	,	and	the	first	I	had	seen	since	coming	to	America	.
一个	中国人	女性的	脸	,	和	这	第一的	我	有	已见	自从	未来	到	美国	.

一张中国女性的脸，也是我来到美国后看到的第一张中国女性的脸。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [nɪə(r)][baɪ] , [ə; eɪ] [ʃɒp] [kən'teɪnɪŋ] [prɪ'zɜːvd] ['dʒɪndʒə(r)] , ['kjʊəriəs]

Stepping	into	a	little	shop	near	by	,	a	shop	containing	preserved	ginger	,	curious
步进	进入	一个	小的	店铺	靠近	经过	,	一个	店铺	包含	保存完好	姜	,	好奇的

[ɪm'brɔɪdəd] [skriːnz] ,

embroidered	screens	,
绣花	屏幕	,

走进附近一家小店，店里摆放着腌姜和造型奇特的刺绣屏风。

['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['elɪfənts] [ænd; ənd][dʒeɪd] ['ɔːrnəmənts] ,

little	ivory	elephants	and	jade	ornaments	,
小的	象牙	大象	和	玉	装饰品	,

小象牙制品和玉器摆件，

[ai] [ɑːskt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	asked	who	lived	in	the	house	where	I	saw	the	face	at	the	window	,
我	问	WHO	居住地	在	这	房子	在哪里	我	锯	这	脸	在	这	窗户	,

我问是谁住在我看到窗外那张脸的那栋房子里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː]

and	was	informed	that	it	was	the	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Lee
和	曾是	知情的	那	它	曾是	这	家	的	先生	.	和	太太	.	李

[jet] .

Yet	.
然而	.

并得知那是李玉先生和李玉太太的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]['dɪnə(r)] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['græn,mʌðərz] [haʊs] ;

It	was	drawing	near	dinner	time	in	my	grandmother's	house	;
它	曾是	绘画	靠近	晚餐	时间	在	我的	祖母的	房子	;

奶奶家快到晚饭时间了；

[ɔːl'redi] [ai][hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] :

already	I	had	stayed	out	longer	than	I	had	intended	:
已经	我	有	入住	出去	更长	比	我	有	故意的	:

我已经在外待的时间比原计划要长了：

[ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪsɪz] .

I	had	no	time	to	investigate	further	regarding	Mrs	.
我	有	不	时间	到	调查	更远	关于	太太	.

我没有时间进一步调查这位女士的情况。

[jet] .
Yet **.**
然而 .

然而。

[wen] [ai] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
When **I** **got** **back** **to** **the** **house** **I** **found** **that** **my** **aunt** **had** **returned** **before** **me** **,**
什么时候 我 得到 后退 到 这 房子 我 成立 那 我的 阿姨 有 返回 前 我 ,

我回到家时发现姑姑已经比我先回来了。

[bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [hæd; həd] [nɒt] [ˈnəʊtɪst] [maɪ] [ˈæbsəns] .
but **fortunately** **had** **not** **noticed** **my** **absence** **.**
但 幸运的是 有 不是 注意到 我的 缺席 .

但幸运的是，他们并没有注意到我不在。

[wen] [jɪk] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
When **Yick** **walked** **into** **the** **dining** **room** **with** **the** **steaming** **plum** **-** **pudding** **for** **our**
什么时候 真恶心 步行 进入 这 用餐 房间 和 这 蒸煮 李子 - 布丁 为了 我们的
[ˈdɪnə(r)] , [ɑːnt] [ˈgwɛndəlɪn] [sed] :
dinner **,** **Aunt** **Gwendolin** **said** **:**
晚餐 , 阿姨 格温多琳 说 :

当伊克端着热气腾腾的梅子布丁走进餐厅时，格温多琳阿姨说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

" [jɪk] ,
" **Yick** **,**
" 真恶心 ,

“哎呀，

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈwʊmən] [ai] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [bæk] [leɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ]
who **was** **that** **little** **old** **woman** **I** **saw** **coming** **up** **our** **back** **lane** **half** **an** **hour** **ago**
WHO 曾是 那 小的 老的 女士 我 锯 未来 向上 我们的 后退 车道 一半 一个 小时 前
? "
? **"**
? "

半小时前我看到的那个沿着我们后巷走来的老太太是谁?

" [ˌem ˈiː] - [siː] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l][əʊld] - , " [rɪˈtɜːnd] [jɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .
" **Me** **nevee** **see** **no** **little** **old** **womee** **,** **"** **returned** **Yick** **,** **with** **a** **child** **-** **like** **smile** **.**
" 我 - 看 不 小的 老的 - , " 返回 真恶心 , 和 一个 孩子 - 喜欢 微笑 .

“我从来没见过小老太太，”伊克带着孩子般的笑容回答道。

" [haʊ] [ˈstjuːpɪd] [ðəʊz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] , [wen] [jɪk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **How** **stupid** **those** **Chinese** **are** **,** **"** **said** **my** **aunt** **,** **when** **Yick** **had** **left** **the** **room** **.**
" 如何 愚蠢的 那些 中国人 是 , " 说 我的 阿姨 , 什么时候 真恶心 有 左边 这 房间 .

“那些中国人真愚蠢，”伊克离开房间后，我姑姑说道。

" [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [sɔː] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðæt] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !
" **I** **certainly** **saw** **an** **old** **woman** **,** **and** **there** **that** **creature** **never** **saw** **her** **!**
" 我 当然 锯 一个 老的 女士 , 和 那里 那 生物 绝不 锯 她 !

“我确实看到了一位老妇人，而那个怪物却从未见过她！”

" [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd]
" **The** **Creature** **had** **helped** **a** **young** **woman** **take** **off** **her** **black** **bonnet** **and**
" 这 生物 有 帮助 一个 年轻的 女士 拿 离开 她 黑色的 引擎盖 和
[ʃɔːl] ,
shawl **,**
披肩 ,

“那怪物曾帮助一位年轻女子脱下她的黑色帽子和披肩，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['bæksteəz] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	escape	up	the	backstairs	half	an	hour	before	.
和	逃脱	向上	这	后楼梯	一半	一个	小时	前	.

并在半小时前从后楼梯逃走。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] " [ðæt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [blʌd] — [hɑ:f] [wɪtʃ] ,

I	suppose	it's	"	that	Oriental	blood	—	half	witch	,
我	认为	它是	"	那	东方	血	—	一半	巫婆	,

我想这就是所谓的"东方血统——半个女巫"吧

[ænd; ənd] [hɑ:f] ['di:mən] " [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] ['tæntrəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and	half	demon	"	that's	at	the	bottom	of	my	tantrum	of	this	afternoon	.
和	一半	恶魔	"	那就是	在	这	底部	的	我的	发脾气	的	这	下午	.

"半个恶魔"——这就是我今天下午发脾气的根源。

['eɪprəl] 25th , [wʌn] — —

April	25th	,	1	—	—
四月	25th	,	1	—	—

1——年4月25日

['mɪsɪz] . ['peɪtən] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] ; [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Paton	has	been	in	to	make	another	Sunday	visit	to	grandmother	;	she
太太	.	帕顿	有	到过	在	到	制作	其他	星期日	访问	到	祖母	;	她

帕顿太太又一次在星期天去看望祖母；她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃu:z] — [ænd; ənd] [æz; əz]

is	an	old	friend	and	privileged	to	come	when	she	chooses	—	and	as
是	一个	老的	朋友	和	特权	到	来	什么时候	她	选择	—	和	作为

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] .

before	I	had	the	privilege	of	hearing	her	talk	.
前	我	有	这	特权	的	听力	她	讲话	.

她是一位老朋友，我很荣幸能在她选择来的时候来——而且像以前一样，我有幸聆听她的讲话。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:'selvz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] ,

"	We	are	calling	ourselves	a	Christian	country	,	"	she	said	to	grandmother	,
"	我们	是	呼叫	我们自己	一个	基督教	国家	,	"	她	说	到	祖母	,

"我们自称是基督教国家，"她对祖母说。

" [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [keə(r)] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

"	and	yet	we	care	more	for	pleasure	than	for	anything	else	.
"	和	然而	我们	关心	更多的	为了	乐趣	比	为了	任何事物	别的	.

然而，我们却更看重享乐而非其他任何事物。

[æn; ən] ['æktrəs] [ɪz] [peɪd] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [mʌnθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪz] [peɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

An	actress	is	paid	more	money	in	one	month	than	a	preacher	of	the	Gospel	is	paid	in	a	year	.
一个	演员	是	有薪酬的	更多的	钱	在	一	月	比	一个	牧师	的	这	福音	是	有薪酬的	在	一个	年	.

一位女演员一个月的收入比一位福音传道者一年的收入还要多。

[dʌz] [nɒt] [ðæt] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [keə(r)] [məʊst] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Does	not	that	show	what	the	people	of	our	country	care	most	for	?
做	不是	那	展示	什么	这	人们	的	我们的	国家	关心	最多	为了	?

这难道不体现了我们国家人民最关心的是什么吗?

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kristjənaiz] [ðə; ði] ['hiːðn] [fə'suːθ] !

Going	over	to	Christianise	the	heathen	forsooth	!
去	超过	到	基督教化	这	异教徒	真的	!

真的要去让异教徒基督教化了!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [kraɪst] [ɑː'selvz] !

We	are	not	following	Christ	ourselves	!
我们	是	不是	下列的	基督	我们自己	!

我们自己并没有跟随基督!

[wɒt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][wiː; wi][set][ðem; ðəm] !

What	an	example	we	set	them	!
什么	一个	例子	我们	放	他们	!

我们给他们树立了多么好的榜样啊!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

How	can	we	expect	them	to	think	much	of	our	religion	when	they	see	it
如何	能	我们	预计	他们	到	思考	很多	的	我们的	宗教	什么时候	他们	看	它

[hæz; həz] [dʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?

has	done	so	little	for	us	?
有	完毕	所以	小的	为了	我们	?

当他们看到我们的宗教对我们几乎没有任何益处时，我们怎能指望他们会对我们的宗教抱有好感呢?

" [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [səʊ] .

"	Christianity	is	despised	,	and	rightly	so	.
"	基督教	是	被鄙视的	,	和	没错	所以	.

“基督教被人鄙视，这是理所当然的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [kænt] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ɪts] [ɑːm] ,

It	is	called	cant	,	and	so	it	is	;	going	around	with	the	Bible	under	its	arm	,
它	是	称为	不能	,	和	所以	它	是	;	去	大约	和	这	圣经	在下面	它是	手臂	,

这叫做伪善，的确如此；它就像是把《圣经》夹在胳膊下到处乱窜。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [əu'bei] [ɪts] [pɹ'iːsɛpts] .

and	never	obeying	its	precepts	.
和	绝不	服从	它是	戒律	.

并且从未遵守过它的教诲。

[wiː; wi] [wɒnt]

We	want
我们	想

我们想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mɔː(r)] [men] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)] ,

more	men	overturning	the	tables	of	the	money	-	changers	,
更多的	男人	推翻	这	表格	的	这	钱	-	换位器	,

更多男子掀翻了兑换银钱者的桌子，

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːʃəlɪzəm] [ðæt] [ɪz] ['graɪndɪŋ] ['ʌðə(r)] [men] [daʊn] [tuː; tə] [stɑː'veɪʃ(ə)n] !

and	upsetting	the	commercialism	that	is	grinding	other	men	down	to	starvation	!
和	镦	这	商业主义	那	是	研磨	其他	男人	向下	到	饥饿	!

并打破那种将其他人逼到挨饿的商业主义!

" [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɑ:gju'mentətɪv] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [ə'sent] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]
" Dear grandmother was not argumentative , and gently assented to all her
" 亲爱的 祖母 曾是 不是 争论 , 和 轻轻地 同意 到 全部 她
['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
visitor was saying .
游客 曾是 说 .

“亲爱的祖母并不爱争辩，她温和地同意访客所说的一切。

" [wen] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['ri:əli] ['fɒləʊɪŋ] [kraɪst] [ɪt'self] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,
" When this country is really following Christ itself , " continued the visitor ,
" 什么时候 这 国家 是 真的 下列的 基督 本身 , " 持续 这 游客 ,

“当这个国家真正追随基督的时候，”来访者继续说道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['aʊə(r)] ['welθi] [men] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðeə(r)] [welθ] [tu:; tə] [bɪld] ['pæləs] ,
" we shall see our wealthy men , instead of using their wealth to build palaces ,
" 我们 将 看 我们的 富裕 男人 , 反而 的 使用 他们的 财富 到 建造 宫殿 ,

我们将看到，我们的富人不再用他们的财富建造宫殿，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:mz] ,
and to minister to the pride of themselves in a thousand forms ,
和 到 部长 到 这 自豪 的 他们自己 在 一个 千 表格 ,

为了迎合他们自身的骄傲，他们以各种各样的方式这样做。

[tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] , [wɪð] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
choosing to lead the simple life , with personal expenditure cut down to a
选择 到 带领 这 简单的 生活 , 和 个人的 支出 切 向下 到 一个
['mɪnɪməm] ,
minimum ,
最低限度 ,

选择过简单的生活，将个人开支削减到最低限度。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] ;
and their ability to minister to others increased to a maximum ;
和 他们的 能力 到 部长 到 其他的 增加 到 一个 最大限度 ;

他们服侍他人的能力也达到了极致；

[ɪn] [ʃɔ:t] [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔ:d] .
in short we will find them following in the footsteps of their Lord .
在 短的 我们 将要 寻找 他们 下列的 在 这 脚步声 的 他们的 主 .

总之，我们将看到他们追随主的脚步。

[mæn] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [rɪtʃə] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'kri:sɪz] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [hɪz; ɪz]
Man is really the richer as he decreases his wants , and increases his
男人 是 真的 这 更富有 作为 他 减少 他的 想要 , 和 增加 他的
[kə'pæsəti] [tu:; tə] [help] .
capacity to help .
容量 到 帮助 .

人越减少欲望，越增加助人的能力，就越富有。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [li:v] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊərz] [tʃæt] ,
When she rose to leave , at the end of an hour's chat ,
什么时候 她 玫瑰 到 离开 , 在 这 结尾 的 一个 小时 聊天 ,

一个小时的谈话结束后，她起身准备离开时，

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['spləmli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [klɑ:sp] :
she said very solemnly to me as she held my hand in a farewell clasp :
她 说 非常 庄严地 到 我 作为 她 握住 我的 手 在 一个 告别 搭扣 :

她握着我的手，郑重地对我说：

" [maɪ][dɪə(r)] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[iːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən] ['æptɪtjuːd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
each man and woman is born with an aptitude to do something impossible
每个 男人 和 女士 是 出生 和 一个 能力倾向 到 做 某物 不可能的
[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] .
to any other .
到 任何 其他 .

每个人都天生具有做一些别人做不到的事情的天赋。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æptɪtjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
You have an aptitude that the world has no match for .
你 有 一个 能力倾向 那 这 世界 有 不 匹配 为了 .

你的天赋世所罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['djuːti] .
It is your aptitude for your own peculiar and immediate duty .
它 是 你的 能力倾向 为了 你的 自己的 奇特 和 即时 责任 .

这是你胜任自己独特且紧迫职责的能力。

" [əʊ] , [haʊ] ['spləm] [ðə; ði] [wɜːdz] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
" Oh , how solemn the words look as I write them down .
" 哦 , 如何 庄严 这 字 看 作为 我 写 他们 向下 .

“哦，当我写下这些话时，它们看起来多么庄严啊。”

[wɒt] [kæn; kən][maɪ]['djuːti][biː; bi] ?
What can my duty be ?
什么 能 我的 责任 是 ?

我的职责是什么?

[aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
I wonder when I am going to find out .
我 想知道 什么时候 我 是 去 到 寻找 出去 .

我想知道什么时候才能知道答案。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] ['spæniʃ] [sɔːŋz] , [aɪ] [nəʊ] ;
Aunt Gwendolin thinks it is to sing Spanish songs , I know ;
阿姨 格温多琳 思考 它 是 到 唱歌 西班牙语 歌曲 , 我 知道 ;

我知道，格温多琳阿姨认为应该唱西班牙歌曲；

[ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['djuːti] .
she firmly believes that to be my own peculiar and immediate duty .
她 牢牢 相信 那 到 是 我的 自己的 奇特 和 即时 责任 .

她坚信这是我个人特有的、迫在眉睫的职责。

['grænmʌðə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Grandmother thinks it is to study the Bible .
祖母 思考 它 是 到 学习 这 圣经 .

祖母认为这是为了研读圣经。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɑː'tɪstɪkli] [drest] .
And Uncle Theodore thinks it is to look artistically dressed .
和 叔叔 西奥多 思考 它 是 到 看 艺术上 穿着 .

西奥多叔叔认为这样穿才能显得有艺术感。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [jet] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] .
I have not come to a conclusion yet as to what I think myself .
我 有 不是 来 到 一个 结论 然而 作为 到 什么 我 思考 我 .

我还没有想好自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wen] [ai][get][səʊ] ['terəbli] ['ləʊnsəm] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
When I get so terribly lonesome in this America that I cannot stand it any longer ,
什么时候 我 得到 所以 可怕 寂寞 在 这 美国 那 我 不能 站立 它 任何 更长 ,

当我在这片美国感到无比孤独，无法忍受的时候，

[ai][get] ['betɪ] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] [maɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
I get Betty to steal down my yellow silk out of the box in the attic ,
我 得到 贝蒂 到 偷 向下 我的 黄色的 丝绸 出去 的 这 盒子 在 这 阁楼 ,

我让贝蒂从阁楼的盒子里偷走我的黄色丝绸，

[ðə; ði][wʌn] [trɪmd] [wɪð] [griːn] ['drægənz] , [ænd; ənd][ai] [dres] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
the one trimmed with green dragons , and I dress up in it ,
这 一 修剪过的 和 绿色的 龙 , 和 我 裙子 向上 在 它 ,

就是那件镶着绿色龙纹的衣服，我经常穿它。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['prɪti] [ɪm'brɔɪdəd] [bænd][ðæt][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [weə(r)]
and put on my head the pretty embroidered band that the Chinese women wear
和 放 在 我的 头 这 漂亮的 绣花 乐队 那 这 中国人 女性 穿
[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [hæts][ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
instead of the hideous hats of America ,
反而 的 这 可怕 帽子 的 美国 ,

然后我戴上了中国妇女戴的那种漂亮的绣花头巾，而不是美国人戴的那些丑陋的帽子。

[ænd; ənd] [swiːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [teɪl] ,
and sweep up and down the room like a peacock with a spreading tail ,
和 扫 向上 和 向下 这 房间 喜欢 一个 孔雀 和 一个 传播 尾巴 ,

然后像孔雀展开尾羽一样在房间里来回踱步。

['betɪ] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] , ['sʌmtaɪmz] ['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,
Betty going into raptures over my appearance , sometimes laughing hysterically ,
贝蒂 去 进入 狂喜 超过 我的 外貌 , 有时 笑 歇斯底里地 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] ,
and sometimes almost in tears ,
和 有时 几乎 在 眼泪 ,

贝蒂看到我的外貌欣喜若狂，有时歇斯底里地大笑，有时又几乎热泪盈眶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] " [nəʊ] [sʌʧ] [grænd] [kləʊðz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
because they have " no such grand clothes in America .
因为 他们 有 " 不 这样的 盛大 衣服 在 美国 .

因为美国没有这么华丽的衣服。

" [ɪf] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [h'ïəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kɒmz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,
" If Aunt Gwendolin hears a noise and comes trailing along the hall ,
" 如果 阿姨 格温多琳 听到 一个 噪音 和 来 尾随 沿着 这 大厅 ,

“如果格温多琳阿姨听到动静，沿着走廊走过来，

[ai][dʒʌmp]['ɪntuː][bed][ænd; ənd]['kʌvə(r)][maɪ'self][ʌp] , ['jeləʊ] [sɪlk][ænd; ənd][ɔːl] ,
I jump into bed and cover myself up , yellow silk and all ,
我 跳 进入 床 和 覆盖 我 向上 , 黄色的 丝绸 和 全部 ,

我跳上床，盖好被子，连黄色丝绸被子也盖住了。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ai] ['riːəli] [hæv; həv][wʌn]
and Betty proceeds to bathe my head for a headache — I really have one
和 贝蒂 收益 到 洗澡 我的 头 为了 一个 头痛 — 我 真的 有 一
[baɪ] [ðæt] [taɪm] .
by that time .
经过 那 时间 .

贝蒂接着帮我洗头，因为我头疼——那时我真的头疼了。

[haʊ] ['meni] ['fɒrənəz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]

How	many	foreigners	they	have	in
如何	许多	外国人	他们	有	在

他们有多少外国人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [ʃæŋ'haɪ] ['ruːstə(r)] , ['tɜːki] [henz] , ['pɜːʃn] [kæts] , [ə'reɪbiən] ['hɔːsɪz] .

this	great	country	,	Shanghai	roosters	,	Turkey	hens	,	Persian	cats	,	Arabian	horses	.
这	伟大的	国家	,	上海	公鸡	,	火鸡	母鸡	,	波斯语	猫	,	阿拉伯	马匹	.

这个伟大的国家，上海公鸡，火鸡母鸡，波斯猫，阿拉伯马。

[ai]['wʌndə(r)][duː; də][ɔːl] [ðəʊz] ['fɒrən] ['kriːtʃəz] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [bæk] [tuː; tə]

I	wonder	do	all	those	foreign	creatures	feel	something	calling	them	back	,	back	to
我	想知道	做	全部	那些	外国的	生物	感觉	某物	呼叫	他们	后退	,	后退	到

[ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ?

their	own	country	?
他们的	自己的	国家	?

我想知道，所有这些异域生物是否都感受到某种召唤，要回到它们自己的祖国?

['kʌz(ə)n] [ned] [spend] [məʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['grænˌmʌðərz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Cousin	Ned	spends	most	all	his	time	at	grandmother's	at	present	.
表哥	内德	花费	最多	全部	他的	时间	在	祖母的	在	展示	.

表弟内德目前大部分时间都待在奶奶家。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːm]['brəʊkən][æt; ət][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

He	had	his	arm	broken	at	a	baseball	game	,	and	is	carrying	it	in	a
他	有	他的	手臂	破碎的	在	一个	棒球	游戏	,	和	是	携带	它	在	一个

[slɪŋ] .

sling	.
吊索	.

他在一场棒球比赛中手臂骨折，现在用吊带吊着。

['eɪprəl] 30th , [wʌn] — —

April	30th	,	1	—	—
四月	30th	,	1	—	—

1——年4月30日

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - ['kʌmpəni] [æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] —

We	had	the	pleasure	of	Professor	Ballington's	company	at	lunch	to	-	day	—
我们	有	这	乐趣	的	教授	-	公司	在	午餐	到	-	天	—

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [hæd; həd][hɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

Uncle	Theodore	had	him	down	in	his	office	on	some	business	,
叔叔	西奥多	有	他	向下	在	他的	办公室	在	一些	商业	,

今天午餐我们有幸与巴林顿教授共进午餐——西奥多叔叔把他叫到办公室谈些事情。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	insisted	on	his	coming	home	and	lunching	with	him	.
和	坚持	在	他的	未来	家	和	午餐	和	他	.

他坚持要他回家和他一起吃午饭。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ðeɪ] [faʊnd] ['grænmʌðə(r)] , [ɑːnt]

When	he	and	my	uncle	walked	in	unannounced	they	found	grandmother	,	Aunt
什么时候	他	和	我的	叔叔	步行	在	未事先宣布的	他们	成立	祖母	,	阿姨

['gwɛndəlɪn] ,

Gwendolin	,
格温多琳	,

他和我的叔叔不请自来地走了进去，发现奶奶格温多琳阿姨也在。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	me	in	the	sitting	-	room	.
和	我	在	这	坐着	-	房间	.

还有我在客厅里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænə(r)] ;

The	professor	shook	hands	with	me	in	a	very	friendly	manner	;
这	教授	摇晃	双手	和	我	在	一个	非常	友好的	方式	;

教授非常友好地和我握手；

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

he	really	seemed	pleased	to	see	me	.
他	真的	似乎	高兴	到	看	我	.

他见到我似乎真的很高兴。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːfli] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , ['fiːlɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd]

Oh	,	it	is	awfully	nice	for	a	girl	in	a	strange	land	,	feeling	alone	and
哦	,	它	是	非常	好的	为了	一个	女孩	在	一个	奇怪的	土地	,	感觉	独自的	和

['ləʊnsəm] ,

lonesome	,
寂寞	,

哦，对于一个身处异乡、感到孤独寂寞的女孩来说，这真是太好了。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	have	some	one	glad	to	see	her	.
到	有	一些	一	高兴的	到	看	她	.

有人见到她很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

He	had	not	spoken	to	me	since	that	morning	my	uncle	introduced	me	to
他	有	不是	说	到	我	自从	那	早晨	我的	叔叔	介绍	我	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

自从那天早上叔叔把我介绍给他之后，他就没跟我说过话了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

but	he	has	seen	me	a	number	of	times	when	I	have	been	out	in	the
但	他	有	已见	我	一个	数字	的	时代	什么时候	我	有	到过	出去	在	这

['kærɪdʒ] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] .

carriage	with	my	grandmother	and	aunt	.
运输	和	我的	祖母	和	阿姨	.

但他曾多次看到我和祖母、姑姑一起乘马车外出。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] ,

He	seated	himself	beside	me	,
他	坐着	他自己	旁	我	,

他坐在我旁边，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] ['plezntli] [wen] [maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sed]

and	we	were	just	beginning	to	chat	pleasantly	when	my	Aunt	Gwendolin	said
和	我们	是	只是	开始	到	聊天	愉快	什么时候	我的	阿姨	格温多琳	说

:

:
:

我们正愉快地聊着天，格温多琳阿姨突然说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪ'pendənsi] [sɪŋ] , [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] ?
" You have not heard our little Dependency sing , Professor Ballington ?
" 你 有 不是 听到 我们的 小的 依赖关系 唱歌 , 教授 巴林顿 ?

“巴林顿教授，您没听过我们这个小附属国的歌声吗？”

" ['grænˌmʌðərz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Grandmother's cheeks flushed , and Uncle Theodore looked embarrassed .
" 祖母的 脸颊 酡 , 和 叔叔 西奥多 看起来 尴尬的 .

奶奶的脸颊泛红，西奥多叔叔看起来很尴尬。

" [pɜːl] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['swiːtli] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" Pearl , dear , " she added sweetly , addressing me ,
" 珍珠 , 亲爱的 , " 她 额外 甜蜜地 , 解决 我 ,

“亲爱的珀尔，”她温柔地对我说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['spæniʃ] [sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]
" give us one of your stirring Spanish songs before we go to
" 给 我们 一 的 你的 搅拌 西班牙语 歌曲 前 我们 去 到

在我们出发前，请给我们唱一首你那激动人心的西班牙歌曲吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

午餐。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] ['betə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [ðæn; ðən]['ɑːftə(r)] .
You can sing better before lunch than after .
你 能 唱歌 更好的 前 午餐 比 后 .

午饭前唱歌比午饭后唱得更好。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] — [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] — [aɪ] [went] [tuː; tə]
" In obedience to the request — which I felt to be a command — I went to
" 在 服从 到 这 要求 — 哪个 我 毛毡 到 是 一个 命令 — 我 去 到
[ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ['laɪtli] [ðə; ði]['əʊnli] ['spæniʃ] [spŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
the piano and sang lightly the only Spanish song I could sing .
这 钢琴 和 唱 轻轻 这 仅有的 西班牙语 歌曲 我 可以 唱歌 .

“遵从这个要求——我觉得这是一个命令——我走到钢琴前，轻轻地唱起了我唯一会唱的西班牙歌曲。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪərə(r)] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['efət] .
All the hearers seemed pleased with my effort .
全部 这 听众 似乎 高兴 和 我的 努力 .

所有听众似乎都对我的表现感到满意。

[prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
Professor Ballington looked calmly at me , but a smile lay behind his blue eyes .
教授 巴林顿 看起来 平静地 在 我 , 但 一个 微笑 躺 在后面 他的 蓝色的 眼睛 .

巴林顿教授平静地看着我，但他的蓝眼睛后面却带着一丝微笑。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [smaɪl] [miːn] ?
What did that smile mean ?
什么 做过 那 微笑 意思是 ?

那笑容意味着什么?

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
We immediately sat down to lunch ,
我们 立即地 卫星 向下 到 午餐 ,

我们随即坐下来吃午饭。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]

and	I	was	saved	the	embarrassment	of	having	to	tell	that	I	could	only
和	我	曾是	已保存	这	尴尬	的	拥有	到	告诉	那	我	可以	仅有的

[sɪŋ] [wʌn] ['spæniʃ] [spɒŋ] .

sing	one	Spanish	song	.
唱歌	一	西班牙语	歌曲	.

这样我就避免了尴尬，不用告诉别人我只会唱一首西班牙语歌了。

[ai] [ges] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)] .

I	guess	Aunt	Gwendolin	made	sure	that	no	such	a	dilemma	should	occur	.
我	猜测	阿姨	格温多琳	制成	当然	那	不	这样的	一个	困境	应该	发生	.

我想格温多琳阿姨一定确保不会出现这种两难境地。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['θiːəˌdɔːrz] ,

By	some	stray	remark	of	Uncle	Theodore's	,
经过	一些	流浪	评论	的	叔叔	西奥多的	,

因为西奥多叔叔的一句无心之言，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɜːnd] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['prɒbləm]

the	conversation	at	the	table	turned	on	what	he	calls	the	"	Asiatic	Problem
这	对话	在	这	桌子	转向	在	什么	他	呼叫	这	"	亚洲	问题

. "

:	"

. "

餐桌上的谈话围绕着他所谓的"亚洲问题"展开。

" [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] , " [ˌɪntə'pəʊzd]

"	Those	dreadful	Asiatics	,	"	interposed
"	那些	可怕	亚洲人	,	"	插入

"那些可怕的亚洲人，"他插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] , " [səʊ][slaɪ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] .

Aunt	Gwendolin	,	"	so	sly	and	subtle	,	they	certainly	should	be	shut	out	.
阿姨	格温多琳	,	"	所以	狡猾	和	微妙的	,	他们	当然	应该	是	关闭	出去	.

格温多琳阿姨说："他们如此狡猾阴险，当然应该被拒之门外。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] ['eni] ['kʌntri] . "

They	are	a	menace	to	any	country	.	"
他们	是	一个	威胁	到	任何	国家	.	"

他们对任何国家都是威胁。

" [ə'bʌv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɪz][hjuː'mænəti] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'tɜːnd] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] .

"	Above	all	nations	is	humanity	,	"	smilingly	returned	Professor	Ballington	.
"	多于	全部	国家	是	人类	,	"	微笑着	返回	教授	巴林顿	.

"在所有国家之上，是人类，"巴林顿教授笑着回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɪn'fɪəriə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , " ['ædɪd] [maɪ] [ɑːnt] .

"	Especially	those	inferior	people	,	the	Chinese	,	"	added	my	aunt	.
"	尤其	那些	下	人们	,	这	中国人	,	"	额外	我的	阿姨	.

"尤其是那些劣等人，中国人，"我姑姑补充道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [kɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'fɪəriə(r)] , [mɪs] ['mɔːgən] , " [rɪ'tɜːnd] [prə'fesə(r)]

"	We	can	scarcely	call	the	Chinese	inferior	,	Miss	Morgan	,	"	returned	Professor
"	我们	能	几乎	称呼	这	中国人	下	,	错过	摩根	,	"	返回	教授

['bælɪŋˌtʌn] .

Ballington	.
巴林顿	.

"我们很难说中国人低人一等，摩根小姐，"巴林顿教授回答道。

([haʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hʌg] ！)

(	How	I	wanted	to	give	him	a	hug	！	)
(	如何	我	通缉	到	给	他	一个	拥抱	！	)

（我多么想给他一个拥抱啊！）

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [dɪ'spaɪzɪz] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .

"	The	Chinaman	despises	our	day	of	small	things	.
"	这	中国人	鄙视	我们的	天	的	小的	事物	.

中国人鄙视我们这个注重琐碎事情的时代。

[laɪk] [ðə; ði] [dʒuː] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [dwɔːfs] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl]

Like	the	Jew	he	possesses	a	great	national	history	which	dwarfs	that	of	all
喜欢	这	犹	他	拥有	一个	伟大的	国家的	历史	哪个	矮人	那	的	全部

['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .

other	nations	.
其他	国家	.

就像犹太人一样，他拥有伟大的民族历史，比其他任何民族的历史都更加辉煌。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɪərə] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] [laɪz] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

The	golden	era	of	Confucius	lies	back	five	hundred	years	before	the	coming	of
这	金的	时代	的	孔子	谎言	后退	五	百	年	前	这	未来	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

孔子的黄金时代可以追溯到基督降生前五百年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːn] ['dɪnəsti] ['æntideɪt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [ænd; ənd]

and	the	palmy	days	of	the	Chan	dynasty	antedate	the	period	of	David	and
和	这	棕榈树	天	的	这	陈	王朝	提前	这	时期	的	大卫	和

['sɒləmən] . "

Solomon	.	"
所罗门	.	"

陈朝的鼎盛时期早于大卫和所罗门时期。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['kɜːtli] , " [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ɔːl]

"	Oh	,	yes	,	"	said	my	aunt	curtly	,	"	but	what	has	he	accomplished	in	all
"	哦	,	是的	,	"	说	我的	阿姨	简短地	,	"	但	什么	有	他	完成	在	全部

“哦，是的，”我姑妈生硬地说，“但他究竟取得了什么成就呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðæt] [taɪm] ?

that	time	?
那	时间	?

那次?

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɔːndrɪmən] . "

We	regard	them	as	a	nation	of	laundrymen	.	"
我们	看待	他们	作为	一个	国家	的	洗衣工	.	"

我们把他们看作是一个洗衣工之国。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɔp,kiːpə] ,

"	And	they	regard	us	as	a	nation	of	shopkeepers	,
"	和	他们	看待	我们	作为	一个	国家	的	店主	,

“他们把我们看作是一群店主之国，”

[ænd; ənd] [ɪk'spres] ['lɒfti] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [griːd] [ɒv; əv] [geɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

and	express	lofty	contempt	for	our	greed	of	gain	,	"	said	the	professor	.
和	表达	高远	鄙视	为了	我们的	贪婪	的	获得	,	"	说	这	教授	.

“并对我们贪婪的利益表达了崇高的蔑视，”教授说道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] ! " [sed] [maɪ] [ɑ:nt] ['skɔ:nfəli] ;
" The idea ! " said my aunt scornfully ;
" 这 主意 ! " 说 我的 阿姨 轻蔑地 ;

“这个主意！”我姑妈轻蔑地说；

" [ðə; ði][fækt][ɪz][ai] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['relɪgeɪt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [skɪnd] ['denɪzənz] [ɒv; əv]
" the fact is I always feel inclined to relegate the yellow - skinned denizens of
" 这 事实 是 我 总是 感觉 倾斜 到 贬谪 这 黄色的 - 去皮 居民 的
['tʃaɪnə] [tu:; tə][ðə; ði] [bru:t] ['kɪŋdəm] .
China to the brute kingdom .
中国 到 这 蛮力 王国 .

“事实上，我总是倾向于把中国那些黄皮肤的居民归为野蛮王国。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ðeə(r)] !
Think of the dreadful things that happen there !
思考 的 这 可怕 事物 那 发生 那里 !

想想那里发生的那些可怕的事情吧！

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][ɒv; əv] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! "
Life itself is of small account to them ! "
生活 本身 是 的 小的 帐户 到 他们 ! "

对他们来说，生命本身都无关紧要！

" [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtər] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [sez] ,
" One of our own writers , " returned the professor , " says ,
" 一 的 我们的 自己的 作家 , " 返回 这 教授 , " 说道 ,

“我们自己的一位作家，”教授回答说，“

- [laɪf] [ɪz] [sefə] [ɪn] ['pikɪn] [ðæn; ðən][ɪn] [nju:] [jɔ:k] . -
' Life is safer in Pekin than in New York . '
- 生活 是 更安全 在 北京 比 在 新的 约克 . -

“在皮奥里亚生活比在纽约安全。”

[ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] [ædz] , - [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [bi:ts] ['tʃaɪnə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'ɒnɪsti] ! - "
Another writer adds , ' Chicago beats China for official dishonesty ! ' "
其他 作家 添加 , - 芝加哥 节拍 中国 为了 官方的 不诚实 ! - "

另一位作者补充道：“芝加哥在官方不诚实方面胜过中国！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæz; həz] [set] [mɔ:(r)] [stɔ:(r)] [baɪ]
" It is a nation which for thousands of years has set more store by
" 它 是 一个 国家 哪个 为了 数千 的 年 有 放 更多的 店铺 经过
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
education than any other nation under the sun ,
教育 比 任何 其他 国家 在下面 这 太阳 ,

“这是一个数千年来比世界上任何其他国家都更重视教育的国家。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['leɪtli] " ([ðæts]
" said Uncle Theodore , " I have been reading up about them lately " (that's
" 说 叔叔 西奥多 , " 我 有 到过 阅读 向上 关于 他们 最近 " (那就是

“西奥多叔叔说，‘我最近一直在研究他们。’”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'i:]) " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðeə(r)] [haɪ] [aɪ'diəl] .
because of me) " and it is perfectly astonishing , their high ideals .
因为 的 我) " 和 它 是 完美 惊人 , 他们的 高的 理想 .

因为我）“他们的崇高理想真是令人惊叹。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [mɑːkt] [ˌgre'deʃən] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

There	are	clearly	marked	gradations	in	society	,
那里	是	清楚地	标记	渐变	在	社会	,

社会中存在着明显的等级制度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] [ɪz] ['əʊpən] ['əʊnli] [tuː; tə] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] [men] .

and	the	highest	rank	is	open	only	to	highly	educated	men	.
和	这	最高	秩	是	打开	仅有的	到	高度	受过教育	男人	.

最高职位只对受过高等教育的男性开放。

[fɜːst] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪnd] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [welθ] .

First	,	the	scholar	;	because	mind	is	superior	to	wealth	.
第一的	,	这	学者	;	因为	头脑	是	优越的	到	财富	.

首先是学者；因为智慧胜过财富。

['sekənd] , [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [maɪnd] ['kænɒt] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

Second	,	the	farmer	;	because	the	mind	cannot	act	without	the	body	,
第二	,	这	农民	;	因为	这	头脑	不能	行为	没有	这	身体	,

其次，农民；因为没有身体，思想就无法行动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] .

and	the	body	cannot	exist	without	food	and	raiment	.
和	这	身体	不能	存在	没有	食物	和	服饰	.

人体没有食物和衣物就无法生存。

[θɜːd] , [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nekst] [tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ['ʃeltə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] .

Third	,	the	mechanic	;	because	next	to	food	and	raiment	shelter	is	necessary	.
第三	,	这	机械	;	因为	下一个	到	食物	和	服饰	庇护所	是	必要的	.

第三，机械师；因为除了食物和衣服，住所也是必需的。

[fɔːθ] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] ; [men] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɑːtə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

Fourth	,	the	tradesman	;	men	to	carry	on	exchange	and	barter	become	a	necessity	.
第四	,	这	零售商	;	男人	到	携带	在	交换	和	物物交换	变得	一个	必要性	.

第四，商人；进行交换和物物交换的人成为必需品。

[ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

And	last	of	all	the	soldier	;	because	his	business	is	to	destroy	,
和	最后的	的	全部	这	士兵	;	因为	他的	商业	是	到	破坏	,

最后是士兵；因为他的职责是摧毁，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [sə'saɪəti] .

and	not	to	build	up	society	.
和	不是	到	建造	向上	社会	.

而不是为了建设社会。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪks] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] ?

How	does	that	compare	with	our	country	which	makes	more	of	the	destroyer	than	of	any	other	citizen	?
如何	做	那	比较	和	我们的	国家	哪个	制作	更多的	的	这	驱逐舰	比	的	任何	其他	公民	?

与我们国家相比如何？我们国家制造的破坏分子比其他任何公民都多？

[nəʊ] [mæn] [ɪn] ['tʃaɪnə] [kæn; kən] [raɪz] [tuː; tə] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪk'sept] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

No	man	in	China	can	rise	to	any	position	of	responsibility	except	by	education	;
不	男人	在	中国	能	上升	到	任何	位置	的	责任	除了	经过	教育	;

在中国，除了接受教育之外，任何人都无法晋升到任何重要的职位；

['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl]
money in this country will
钱 在 这 国家 将要

这个国家的货币将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['kæri] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] . "
carry a man into the legislature if he cannot write his own name . "
携带 一个 男人 进入 这 立法机关 如果 他 不能 写 他的 自己的 姓名 . "

如果一个人连自己的名字都不会写，那就把他抬进立法机构。

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['eθɪks] [ɑː(r); ə(r)][grænd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Chinese ethics are grand , " added the professor .
" 中国人 伦理 是 盛大 , " 额外 这 教授 .

“中国伦理道德是伟大的，”这位教授补充道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [laʊ] [tɛ] .
" Listen to the teaching of Lao Teh .
" 听 到 这 教学 的 老挝 茶 .

“听老德的教诲。”

- [ai] [wʊd] [miːt] [gʊd] [wɪð] [gʊd] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [miːt] ['iːv(ə)l] [wɪð] [gʊd] ,
' I would meet good with good , but I would also meet evil with good ,
- 我 会 见面 好的 和 好的 , 但 我 会 还 见面 邪恶的 和 好的 ,

“我会以善报善，也会以善报恶。”

['kɒnfɪdəns] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] — [dɪs'trʌst] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
confidence with confidence — distrust with confidence .
信心 和 信心 — 怀疑 和 信心 .

自信中带着自信，不信任中带着自信。

['vɜːtʃuː] [ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] . - "
Virtue is both good and trustful . - "
美德 是 两个都 好的 和 值得信赖的 . - "

美德既是善良的，也是值得信赖的。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʌŋk(ə)l]
" There isn't a doubt that they are a wonderful people , " returned Uncle
" 那里 不是 一个 怀疑 那 他们 是 一个 精彩的 人们 , " 返回 叔叔
['θɪədɔ] .
Theodore .
西奥多 .

“毫无疑问，他们是一群很棒的人，”西奥多叔叔回答道。

" [wen] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃiːp] - [skɪnz] [ænd; ənd] [gəʊt] -
" When our ancestors were wandering about in sheep - skins and goat -
" 什么时候 我们的 祖先 是 漫游 关于 在 羊 - 皮肤 和 山羊 -
[skɪnz] — [ɪf] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [skɪnz] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] — ['tʃaɪnə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
skins — if in any other skins but their own — China had a civilisation .
皮肤 — 如果 在 任何 其他 皮肤 但 他们的 自己的 — 中国 有 一个 文明 .

“当我们的祖先披着羊皮、山羊皮——或者说披着除自己皮以外的任何其他皮——四处游荡时，中国就已经拥有了文明。”

[rɒŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [mait] .
Wrong seems to be not a question of right with us , but of might .
错误的 似乎 到 是 不是 一个 问题 的 正确的 和 我们 , 但 的 可能 .

对我们来说，错误似乎不是对错的问题，而是强权的问题。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [stɒp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ;

We	do	not	attempt	to	stop	people	taking	chances	on	the	stock	exchange	;
我们	做	不是	试图	到	停止	人们	采取	机会	在	这	库存	交换	;

我们并不试图阻止人们在股票交易所冒险;

[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈliːg(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɒtəri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs]

taking	such	chances	is	perfectly	legal	,	but	taking	chances	in	a	lottery	is	a	serious
采取	这样的	机会	是	完美	合法的	,	但	采取	机会	在	一个	彩票	是	一个	严肃的

[əˈfens] .

offence	.
罪行	.

承担这种风险是完全合法的，但参与彩票赌博是严重的违法行为。

[ɪf] [ə; eɪ]

If	a
如果	一个

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˈtʃaɪnəmən] [teɪks] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] , [ðə; ði] [ˈmɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Chinaman	takes	chances	in	a	little	game	which	he	understands	,	the	morals	of	the
中国人	需要	机会	在	一个	小的	游戏	哪个	他	明白	,	这	德	的	这

[kəˈmjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdeɪndʒəd] ,

community	are	endangered	,
社区	是	濒危	,

中国人参与了他所了解的小游戏，却冒险损害了社区的道德风尚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səˈlestiəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

and	the	poor	Celestial	must	be	hurried	off	to	jail	.
和	这	贫穷的	天体	必须	是	慌忙	离开	到	监狱	.

可怜的天神必须赶紧被送进监狱。

[wiː; wi] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlaʊ] [ˈbetɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈʌðə(r)]

We	civilised	people	allow	betting	at	a	horse	-	race	,	and	disallow	it	in	other
我们	文明	人们	允许	投注	在	一个	马	-	种族	,	和	禁止	它	在	其他

[ˈpleɪsɪz] .

places	.
地方	.

我们文明人允许在赛马比赛中下注，但在其他地方则不允许。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˌʌnˌɪnflu'enʃəl] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	is	only	the	uninfluential	people	we	send	to	jail	for	violation	of	the
它	是	仅有的	这	不具影响力	人们	我们	发送	到	监狱	为了	违反	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

我们只会把那些没有影响力的人因违法行为送进监狱。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	They	talked	back	and	forth	in	an	animated	way	for	some	time	.
"	他们	谈话	后退	和	前进	在	一个	动画	方式	为了	一些	时间	.

他们兴致勃勃地交谈了一会儿。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] ;

I	was	dying	to	speak	,	but	did	not	dare	;
我	曾是	垂死	到	说话	,	但	做过	不是	敢	;

我非常想说话，但却不敢;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,

but	I	am	sure	that	once	in	the	heat	of	the	argument	,
但	我	是	当然	那	一次	在	这	热	的	这	争论	,

但我确信，一旦争论进入白热化阶段，

[prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [spəʊk] ['vɒljuːmz] .

Professor	Ballington	shot	a	glance	across	the	table	at	me	which	spoke	volumes	.
教授	巴林顿	射击	一个	瞥一眼	穿过	这	桌子	在	我	哪个	辐	卷	.

巴林顿教授越过桌子瞥了我一眼，那眼神意味深长。

[ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ai] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][maɪ]

The	same	smile	was	in	his	eyes	that	was	there	when	I	sang	for	him	my
这	相同的	微笑	曾是	在	他的	眼睛	那	曾是	那里	什么时候	我	唱	为了	他	我的

[wʌn] ['spæniʃ] [sɒŋ] .

one	Spanish	song	.
一	西班牙语	歌曲	.

他眼中露出了和我为他演唱我唯一一首西班牙语歌曲时一样的笑容。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[kæn; kən][hiː; hi] [ges] ?

Can	he	guess	?
能	他	猜测	?

他能猜到吗?

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spæniʃ] ? — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jeləʊ] [pɜːl] ?

Does	he	know	that	I	am	not	Spanish	?	—	that	I	am	the	Yellow	Pearl	?
做	他	知道	那	我	是	不是	西班牙语	?	—	那	我	是	这	黄色的	珍珠	?

他知道我不是西班牙人吗? ——知道我是黄珍珠吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[meɪ] 5th , [wʌn] — —

May	5th	,	1	—	—
可能	5th	,	1	—	—

5月5日，1——

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəm][hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [liː]

A	very	important	item	has	appeared	in	the	newspaper	to	-	day	—	poor	Lee
一个	非常	重要的	物品	有	出现	在	这	报纸	到	-	天	—	贫穷的	李

今天报纸上刊登了一条非常重要的消息——可怜的李

[jet] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; ['rɑːðə(r)] , ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntuː]

Yet	has	fallen	into	trouble	;	rather	,	other	people	are	trying	to	get	him	into
然而	有	倒下	进入	麻烦	;	相当	,	其他	人们	是	尝试	到	得到	他	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

然而，他自己却陷入了麻烦；更确切地说，是其他人试图让他陷入麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l] - [feɪst] ['mɪsɪz] . [jet] ,

and	his	wife	,	the	little	oval	-	faced	Mrs	.	Yet	,
和	他的	妻子	,	这	小的	椭圆形	-	面对	太太	.	然而	,

还有他的妻子，那位脸型娇小、椭圆形的叶太太。

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .

has	been	subpœnaed	to	appear	as	a	witness	in	his	behalf	.
有	到过	传票	到	出现	作为	一个	证人	在	他的	代表	.

已被传唤出庭作证。

[ðæt] [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][sæd] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [əˈmɛrɪkənz] !

That	dear	little	sad	woman	to	have	to	go	to	court	before	all	those	Americans	!
那	亲爱的	小的	伤心	女士	到	有	到	去	到	法庭	前	全部	那些	美国人	!

那个可怜的小女人竟然要去法庭上面对那么多美国人！

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˈstʌdid] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

"	She	shall	not	be	studied	and	laughed	at	as	a	curiosity	.
"	她	将	不是	是	研究	和	笑了	在	作为	一个	好奇心	.

“她不应该被当作奇珍异宝来研究和嘲笑。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drest] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] !

She	shall	be	dressed	up	like	an	American	woman	!
她	将	是	穿着	向上	喜欢	一个	美国人	女士	!

她要打扮得像个美国女人！

" [aɪ] [dɪˈkleəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈaɪtəm] .

"	I	declared	as	soon	as	I	read	the	item	.
"	我	声明	作为	很快	作为	我	读	这	物品	.

我一看到这篇文章就发表了声明。

[ɪn] [pəˈsjuːəns] [ɒv; əv][maɪ][aɪˈdɪə] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

In	pursuance	of	my	idea	this	afternoon	,
在	追究	的	我的	主意	这	下午	,

今天下午，为了贯彻我的想法，

[aɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [dɔn] ['grænˌmʌðərz] ['gɑːmənts] — ['lʌki] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ]

I	a	second	time	donned	grandmother's	garments	—	lucky	that	grandmother	and	I
我	一个	第二	时间	穿戴	祖母的	服装	—	幸运的	那	祖母	和	我

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn]

are	the	same	height	—	and	a	second	time	left	the	house	unnoticed	by	any	one
是	这	相同的	高度	—	和	一个	第二	时间	左边	这	房子	未被察觉	经过	任何	一

[ɪkˈsept] [jɪk] .

except	Yick	.
除了	真恶心	.

我第二次穿上了奶奶的衣服——幸运的是，我和奶奶身高一样——第二次离开了家，除了易克之外，没有人注意到我。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]

How	very	much	at	home	I	feel	in	the
如何	非常	很多	在	家	我	感觉	在	这

我在这里感觉非常自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['gɑːmənts] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlwʊmən] !

garments	of	an	elderly	gentlewoman	!
服装	的	一个	老年	淑女	!

一位老妇人的衣着！

[pəˈhæps] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [ˌeɪtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˌriːɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv]

Perhaps	I	am	walking	around	the	world	the	eighteen	-	year	-	old	reincarnation	of
也许	我	是	步行	大约	这	世界	这	十八	-	年	-	老的	投胎	的

[sʌm; səm][dɪə(r)] ,

some	dear	,
一些	亲爱的	,

或许我是某个亲爱的人的十八岁转世，行走于世间。

['sɪlkən] - [klæd][əʊld] ['grænɪ] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [sfɪə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

silken	**-**	**clad**	**old**	**granny**	**who**	**inhabited**	**this**	**sphere**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**.**
丝	-	覆膜	老的	奶奶	WHO	有人居住的	这	领域	数百	的	年	前	.

数百年前生活在这个星球上的身着丝绸长袍的老奶奶。

[aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [jet] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət]

I	**quickly**	**found**	**my**	**way**	**down**	**to**	**the**	**home**	**of**	**Mrs**	**.**	**Yet**	**,**	**and**	**rapped**	**at**
我	迅速地	成立	我的	方式	向下	到	这	家	的	太太	.	然而	,	和	说唱	在

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

我很快找到了叶太太的家，敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɜː'self] ,

It	**was**	**opened**	**by**	**the**	**little**	**woman**	**herself**	**,**
它	曾是	打开	经过	这	小的	女士	她自己	,

它是由那位小妇人亲自打开的。

[huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['sædə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

who	**looked**	**even**	**sadder**	**than**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**her**	**.**
WHO	看起来	甚至	更悲伤	比	什么时候	我	第一的	锯	她	.

她看起来比我第一次见到她时更加悲伤了。

[aɪ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ][veɪl] ,

I	**addressed**	**her**	**in**	**Chinese**	**and**	**lifting**	**my**	**veil**	**,**
我	已解决	她	在	中国人	和	举重	我的	面纱	,

我用中文向她致意，并掀开面纱。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

told	**her**	**that**	**I**	**had**	**come**	**to**	**make**	**her**	**a**	**visit**	**.**
讲述	她	那	我	有	来	到	制作	她	一个	访问	.

我告诉她我是来看望她的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [weɪ] , ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

She	**smiled**	**in**	**a**	**pleased**	**way**	**,**	**opened**	**wide**	**the**	**door**	**,**	**and**	**invited**	**me**	**into**	**the**
她	微笑	在	一个	高兴	方式	,	打开	宽的	这	门	,	和	受邀	我	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

她面带笑容，打开门，邀请我进屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrepənsɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ]['æntɪkweɪtɪd] [dres] [ænd; ənd] [jʌŋ]

She	**had**	**never**	**noticed**	**the**	**discrepancy**	**between**	**my**	**antiquated**	**dress**	**and**	**young**
她	有	绝不	注意到	这	差异	之间	我的	过时的	裙子	和	年轻的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她从未注意到我那身老气的衣服和我年轻的脸庞之间的不协调。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [j'ɪəz] ([mɔː(r)][ɔː(r)]

and	**was**	**blissfully**	**unconscious**	**that**	**my**	**garments**	**were**	**fifty**	**years**	**(**	**more**	**or**
和	曾是	幸福地	无意识	那	我的	服装	是	五十	年	(	更多的	或者

[les]) [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

less	**)**	**out**	**of**	**date**	**.**
较少的	)	出去	的	日期	.

我当时完全没有意识到我的衣服已经过时五十年（或多或少）了。

[ɒn] [maɪ] ['entrəns] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd]

On	**my**	**entrance**	**something**	**small**	**and**
在	我的	入口	某物	小的	和

我进来的时候，有一些小东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[pɪŋk] [muːvd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['waɪə(r)] [skriːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
pink moved behind a wire screen in the corner of the room , and Mrs .
粉色的 已搬 在后面 一个 金属丝 屏幕 在 这 角落 的 这 房间 , 和 太太 .

粉红色的物体移动到了房间角落的铁丝网后面，夫人

[jet] - [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] ['sænd(ə)lz] ,
Yet clipclapped across the floor in her Chinese sandals ,
然而 - 穿过 这 地面 在 她 中国人 凉鞋 ,

然而，她却穿着中国凉鞋，在地板上啪嗒啪嗒地走着。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [laɪf] , ['seɪɪŋ] :
and picked up a little bundle of Chinese life , saying :
和 挑选 向上 一个 小的 捆 的 中国人 生活 , 说 :

然后拿起一小包中国生命之物，说道：

" [ðɪs] [maɪ]['beɪbi] .
" This my baby .
" 这 我的 婴儿 .

这是我的孩子。

[hiː; hi] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθ] .
He eighteen month .
他 十八 月 .

他十八个月大。

[hiː; hi] [sɪk] — [get] [tuːθ] — [gɒt] [wʌn] [tuːθ] .
He sick — get tooth — got one tooth .
他 生病的 — 得到 齿 — 得到 一 齿 .

他生病了——掉了一颗牙——掉了一颗牙。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
" We talked about the baby , she sometimes speaking in Chinese , and sometimes in
" 我们 谈话 关于 这 婴儿 , 她 有时 请讲 在 中国人 , 和 有时 在
['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
broken English ,
破碎的 英语 ,

“我们聊起了孩子，她有时说中文，有时说蹩脚的英语。”

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [felt] [əˈkweɪntɪd] .
until we felt acquainted .
直到 我们 毛毡 熟人 .

直到我们彼此熟悉为止。

[ðen] [ai] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" ['mɪsɪz] . [jet] ,
" Mrs . Yet ,
" 太太 . 然而 ,

“叶特夫人，

[ai] [siː] [baɪ][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns]

I	see	by	the	newspaper	that	you	will	have	to	appear	in	court	to	give	evidence
我	看	经过	这	报纸	那	你	将要	有	到	出现	在	法庭	到	给	证据

[ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

in	behalf	of	your	husband	.
在	代表	的	你的	丈夫	.

我从报纸上看到，你必须出庭为你的丈夫作证。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

You	do	not	want	to	go	there	in	Chinese	dress	to	be	the	subject	of
你	做	不是	想	到	去	那里	在	中国人	裙子	到	是	这	主题	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

你不想穿着中国传统服装去那里，以免引起别人的好奇。

[ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'mɑːk] ?

and	newspaper	remark	?
和	报纸	评论	?

报纸评论呢?

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

"	The	trouble	which	had	left	her	face	while	she	was	talking	about	the	baby	,
"	这	麻烦	哪个	有	左边	她	脸	尽管	她	曾是	说	关于	这	婴儿	,

[ˌriːə'piə] ,

reappeared	,
再次出现	,

“她刚才谈到孩子时脸上消失的忧虑，现在又出现了。”

[ænd; ənd] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmənd] [aɪz] .

and	tears	gathered	in	her	almond	eyes	.
和	眼泪	聚集	在	她	杏仁	眼睛	.

她杏仁般的眼睛里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , " [doʊnt] !

It	was	more	than	I	could	stand	,	and	I	cried	,	"	Don't	!
它	曾是	更多的	比	我	可以	站立	,	和	我	哭	,	"	不	!

我实在无法忍受，哭着说：“不要！”

[doʊnt] !

Don't	!
不	!

不!

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

太太。

[jet] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] - ['wʊmən] —

Yet	—	I	have	come	to	make	things	all	right	—	I	,	your	country	-	woman	—
然而	—	我	有	来	到	制作	事物	全部	正确的	—	我	,	你的	国家	-	女士	—

['spiːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

speaking	your	own	language	.
请讲	你的	自己的	语言	.

然而——我来到这里是为了拨乱反正——我，你们的同胞——用你们的语言与你们交流。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [juː; jʊ][laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən]
I am going to give myself the pleasure of dressing you like an American
我 是 去 到 给 我 这 乐趣 的 敷料 你 喜欢 一个 美国人
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我打算好好享受一番，把你打扮成美国女人的样子。

" [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] [pə'laɪtli] [bʌt; bət][ai][ɜːrdʒd][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ;
" She remonstrated politely but I urged so strongly that at last she yielded ;
" 她 抗议 礼貌地 但 我 敦促 所以 强烈 那 在 最后的 她 产生 ;

“她礼貌地提出异议，但我强烈要求，最终她屈服了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][hæd; həd] [rəʊld] [frɒm; frəm]
and it seemed when she did so as if a great burden had rolled from
和 它 似乎 什么时候 她 做过 所以 作为 如果 一个 伟大的 负担 有 滚动 从
[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
off her pale little face .
离开 她 苍白 小的 脸 .

当她这样做的时候，仿佛卸下了她苍白小脸上的一块巨石。

[ɪ'miːdiətli] [ai] [went] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːz] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['sevrəl] ['kɒstjuːmz]
Immediately I went out to one of the great stores and ordered several costumes
立即地 我 去 出去 到 一 的 这 伟大的 商店 和 订购 一些 服装
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [fɪt] [ɒn] " — [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
for her to " fit on " — I wasn't a child any longer .
为了 她 到 " 合身 在 " — 我 不是 一个 孩子 任何 更长 .

我立刻去了一家大型商店，给她订购了几套服装“试穿”——我已经不是小孩子了。

['græn,mʌðərz] [rɪtʃ] [əʊld][skɜːt][ænd; ənd] [ʃɔːl] ['kærid] [weɪt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ([ðeɪ] [kʊd; kəd]
Grandmother's rich old skirt and shawl carried weight a second time (they could
祖母的 富有的 老的 裙子 和 披肩 携带 重量 一个 第二 时间 (他们 可以
[nɒt] [siː] [maɪ] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði][veɪl]) ,
not see my face distinctly through the veil) ,
不是 看 我的 脸 明显地 通过 这 面纱) ,

祖母那条华丽的旧裙子和披肩再次发挥了作用（他们透过面纱看不清我的脸）。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] .
for without hesitation a woman was despatched with the costumes .
为了 没有 犹豫 一个 女士 曾是 已派送 和 这 服装 .

毫不犹豫，一名女子被派去运送戏服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðɪs] ['wʊmən] ['ekspɜːt] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [jet] , ['pɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ,
This woman expert worked over the little Mrs . Yet , pinching , and pulling ,
这 女士 专家 工作 超过 这 小的 太太 . 然而 , 捏 , 和 拉 ,
[ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] ,
and puckering ,
和 皱眉 ,

这位女专家对着小太太摆弄了一番，又是捏又是拉，又是揉又是捏，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['dresmeɪkə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'splendənt] [ɪn]
after the manner of American dressmakers , until she had her resplendent in
后 这 方式 的 美国人 服装设计师 , 直到 她 有 她 灿烂 在
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'ruːn] - ['kʌləd] [wʊl] ['kɒstjuːm] ,
a rich maroon - coloured wool costume ,
一个 富有的 栗色 - 有色 羊毛 戏服 ,

她效仿美国裁缝的做法，穿上了一件华丽的深红色羊毛服装。

[wɪtʃ] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒlɪv] [skɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['bjuːti] .

which	exactly	suited	her	olive	skin	,	and	made	her	almost	a	beauty	.
哪个	确切地	适合	她	橄榄	皮肤	,	和	制成	她	几乎	一个	美丽	.

这件衣服非常适合她橄榄色的皮肤，让她看起来几乎像个美人。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

At	last	the	costume	was	satisfactorily	settled	and	paid	for	.
在	最后的	这	戏服	曾是	令人满意地	定居	和	有薪酬的	为了	.

最终，服装的问题得到了圆满解决，费用也已付清。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wʌn] ['wɒnts] .

Oh	,	it	is	nice	to	have	plenty	of	money	to	pay	for	all	one	wants	.
哦	,	它	是	好的	到	有	很多	的	钱	到	支付	为了	全部	一	想要	.

哦，有足够的钱去买自己想要的一切，真是太好了。

['fɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː] ['plenti] ([ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Father	left	me	plenty	(	and	although	I	do	not	control	it	until	I	come	of	a
父亲	左边	我	很多	(	和	虽然	我	做	不是	控制	它	直到	我	来	的	一个

['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,

certain	age	,
肯定	年龄	,

父亲给我留下了很多遗产（虽然在我达到一定年龄之前我无法支配这些遗产），

[ai] [get] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['mʌnθli] [ɪn'stɔːlmənt]) .

I	get	a	liberal	monthly	instalment	)	.
我	得到	一个	自由主义	月度	分期付款	)	.

我每月会收到一笔数额可观的款项）。

[ai] [ðen] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz]

I	then	went	to	a	milliner's	and	bought	a	hat	of	a	shade	to	harmonise
我	然后	去	到	一个	制帽商	和	买	一个	帽子	的	一个	阴影	到	协调

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] .

with	the	costume	.
和	这	戏服	.

然后我去了一家帽子店，买了一顶与服装颜色相配的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [diːp] , [rɪtʃ] , [mə'ruːn] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst]

It	was	trimmed	with	ribbon	,	and	deep	,	rich	,	maroon	roses	,	and	just
它	曾是	修剪过的	和	丝带	,	和	深的	,	富有的	,	栗色	玫瑰	,	和	只是

[lʊkt] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

looked	too	sweet	for	anything	.
看起来	也	甜的	为了	任何事物	.

它饰以丝带和深红浓郁的酒红色玫瑰，看起来甜美得令人难以置信。

" ['juːθfl] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] , " [æz; əz][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] [sed] .

"	Youthful	and	stylish	,	"	as	the	milliner	said	.
"	青春	和	时髦的	,	"	作为	这	女帽商	说	.

正如制帽师所说，“既年轻又时尚”。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

太太。

[jet] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]

Yet	is	young	,	and
然而	是	年轻的	,	和

然而他还年轻，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['staɪlɪʃ] [æz; əz]['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] !
she has just as good a right to look stylish as any American woman !
她 有 只是 作为 好的 一个 正确的 到 看 时髦的 作为 任何 美国人 女士 !

她和其他美国女性一样，完全有权利追求时尚！

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] !
I should say I am !
我 应该 说 我 是 !

我应该说我是！

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [naɪt] ;
I never was happier in my life than I am to - night ;
我 绝不 曾是 更快乐 在 我的 生活 比 我 是 到 - 夜晚 ;

我今晚感到无比幸福，这是我一生中最快乐的时光。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] [stiːl] [aʊt][ɪn] ['grænˌmʌðərz] [əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] " [slaɪ] , ['sʌt(ə)l]
even if I did steal out in grandmother's old clothes , and am a " sly , subtle
甚至 如果 我 做过 偷 出去 在 祖母的 老的 衣服 , 和 是 一个 " 狡猾 , 微妙的
[ˌɔːri'ent(ə)l] .
Oriental .
东方 .

即使我偷偷穿上祖母的旧衣服，并且是一个"狡猾、微妙的东方人"。

" [meɪ] 10th , [wʌn] — —
" May 10th , 1 — —
" 可能 10th , 1 — —

"5月10日，1——

[ðə; ðɪ] [kɔːt] [met] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [ðɪs]
The Court met to - day , and there has appeared in the evening papers this
这 法庭 遇见 到 - 天 , 和 那里 有 出现 在 这 晚上 文件 这
['nəʊtɪs] :
notice :
注意 :

法庭今天开庭，晚间报纸上刊登了以下公告：

" [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ['wɪtnəs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)nz]
" A novelty in the shape of a Chinese woman witness appeared in the Sessions
" 一个 新奇 在 这 形状 的 一个 中国人 女士 证人 出现 在 这 会议
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

"昨天，一位中国女证人出现在法庭上，这算得上是件新鲜事。

['mɪsɪz] . [liː] [jet] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɒks][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Mrs . Lee Yet went into the box in behalf of her husband .
太太 . 李 然而 去 进入 这 盒子 在 代表 的 她 丈夫 .

李夫人代表她的丈夫进入了墓穴。

[hɜː(r); hə(r)] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [red] , ['teɪləd] ['kɒstjuːm] ,
Her trim little figure was becomingly attired in a dark - red , tailored costume ,
她 修剪 小的 数字 曾是 合适地 穿着 在 一个 黑暗的 - 红色的 , 量身定制 戏服 ,

她娇小的身躯被一套深红色合身的服装衬托得十分相称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [trɪmd] [hæt][set] [ɒf] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n]

and	a	reddish	trimmed	hat	set	off	to	perfection	her	rich	Oriental	complexion
和	一个	微红	修剪过的	帽子	放	离开	到	完美	她	富有的	东方	肤色

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ,

and	features	,
和	特征	,

一顶镶有红色边饰的帽子完美地衬托出她富有东方韵味的肤色和五官。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [taɪp] .

beautiful	in	their	national	type	.
美丽的	在	他们的	国家的	类型	.

她们的民族风情十分优美。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

She	gave	her	evidence	without	an
她	给予	她	证据	没有	一个

她没有……就提供了证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪn'tɜːprətə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [,ækjuː'zeiʃən]

interpreter	,	and	did	much	toward	clearing	her	husband	of	the	accusations
翻译	,	和	做过	很多	朝向	清理	她	丈夫	的	这	指控

['fɔːlsli] [leɪd] [ə'genst] [hɪm] .

falsely	laid	against	him	.
错误地	铺设	反对	他	.

她担任翻译，并为洗清丈夫所受的诬告做了很多工作。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]

isn't	it	delightful	to	think	that	I	have	been	instrumental	in	bringing	all	this	to
不是	它	愉快	到	思考	那	我	有	到过	乐器演奏	在	带来	全部	这	到

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] !

a	happy	issue	!
一个	快乐的	问题	!

想到我为促成此事圆满解决做出了贡献，难道不令人欣慰吗！

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] ['njuːzpeɪpə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [jɛts] [həʊm] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	shall	carry	this	newspaper	down	to	Mrs	.	Yet's	home	,	and	read	to	her
我	将	携带	这	报纸	向下	到	太太	.	然而	家	,	和	读	到	她

[ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['pærəgrɑːf] .

this	pleasing	paragraph	.
这	令人愉悦	段落	.

我将带着这份报纸去叶太太家，把这段令人愉快的文字读给她听。

[meɪ] 11th , [wʌn] — —

May	11th	,	1	—	—
可能	11th	,	1	—	—

1——年5月11日

[ə; eɪ] " ['wɪndfɔːl] , " [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ;

A	"	Windfall	,	"	as	Uncle	Theodore	calls	it	,	has	come	to	the	family	;
一个	"	意外之财	,	"	作为	叔叔	西奥多	呼叫	它	,	有	来	到	这	家庭	;

正如西奥多叔叔所说，家里迎来了一笔“意外之财”；

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] " [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] " ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

grandmother	was	quite	a	"	well	-	to	-	do	"	woman	before	,	now	she	is	a	rich
祖母	曾是	相当	一个	"	出色地	-	到	-	做	"	女士	前	,	现在	她	是	一个	富有的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

奶奶以前是个相当"富裕"的女人，现在她是个富婆了。

[sʌm; səm] [ɪn'vestmənts] [ɪn] [maɪnz] [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] [meɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə]

Some	investments	in	mines	that	grandfather	made	years	ago	have	turned	out	to
一些	投资	在	矿井	那	祖父	制成	年	前	有	转向	出去	到

[biː; bi][ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['vælјuː] ,

be	of	marvellous	value	,
是	的	奇妙	价值	,

祖父多年前对一些矿业公司的投资，如今看来价值非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,

and	the	result	is	that	my	grandmother	,	my	Uncle	Theodore	,
和	这	结果	是	那	我的	祖母	,	我的	叔叔	西奥多	,

结果是，我的祖母，我的叔叔西奥多，

[maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [welθ] .

my	Aunt	Gwendolin	have	greatly	increased	in	wealth	.
我的	阿姨	格温多琳	有	非常	增加	在	财富	.

我的姑姑格温多琳的财富大大增加了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;

Aunt	Gwendolin	wanted	to	change	the	form	of	our	living	at	once	;
阿姨	格温多琳	通缉	到	改变	这	形式	的	我们的	活的	在	一次	;

格温多琳阿姨想立刻改变我们的生活方式；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [stɑːf] .

she	would	introduce	a	page	and	a	butler	to	our	household	staff	.
她	会	介绍	一个	页	和	一个	管家	到	我们的	家庭	职员	.

她会给我们家的佣人介绍一个侍童和一个管家。

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

But	grandmother	said	she	was	accustomed	to	a	quiet	life	and	preferred	it
但	祖母	说	她	曾是	习惯	到	一个	安静的	生活	和	首选	它

.

:
.

但奶奶说她习惯了平静的生活，也更喜欢这种生活。

[ʃiː; ʃi] [in'sist] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] ['proʊtests; prə'tests] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] , [ə; eɪ] [haʊs] -

She	insists	,	in	spite	of	my	aunt's	protests	,	that	a	Chinese	cook	,	a	house	-
她	坚持	,	在	尽管如此	的	我的	姑姑的	抗议活动	,	那	一个	中国人	厨师	,	一个	房子	-

[meɪd] , [ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] ,

maid	,	a	laundress	,
女佣	,	一个	洗衣妇	,

尽管我姑姑反对，她仍然坚持认为需要一名中国厨师、一名女佣、一名洗衣妇。

[ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ,

a	gardener	,
一个	园丁	,

一位园丁

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['ʃəʊfə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv]

and	that	lovely	chauffeur	ought	to	be	enough	to	attend	to	the	wants	of
和	那	迷人的	司机	应该	到	是	足够的	到	出席	到	这	想要	的

[fɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

four	people	.
四	人们	.

那位可爱的司机应该足以满足四个人的需求了。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [stɔːm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi]

Aunt	Gwendolin	stormed	,	and	said	it	was	so	common	to	live	as	we
阿姨	格温多琳	暴风雨	,	和	说	它	曾是	所以	常见的	到	居住	作为	我们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

格温多琳阿姨怒气冲冲地说，像我们这样生活太普遍了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ; [bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɜːm] .

that	the	English	always	kept	a	butler	;	but	grandmother	was	firm	.
那	这	英语	总是	保留	一个	管家	;	但	祖母	曾是	公司	.

英国人总是会雇佣管家；但祖母对此很坚决。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] ['mʌðəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [kæn; kən] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .

Another	example	that	mothers	in	America	can	rule	in	the	house	if	they	wish	.
其他	例子	那	母亲们	在	美国	能	规则	在	这	房子	如果	他们	希望	.

这再次证明，在美国，母亲如果愿意，可以在家中拥有绝对的统治权。

['grænmʌðə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] .

Grandmother	seemed	a	good	deal	concerned	about	this	sudden	acquisition	of	wealth	.
祖母	似乎	一个	好的	交易	担心的	关于	这	突然	获得	的	财富	.

祖母似乎对这笔突如其来的财富感到非常担忧。

" [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [bel] - ['met(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs]

"	An	addition	of	silver	to	bell	-	metal	does	not	add	to	the	sweetness
"	一个	添加	的	银	到	钟	-	金属	做	不是	添加	到	这	甜味

在铜钟中添加银并不会增加其甜度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn]

of	the	tone
的	这	语气

语气

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	"	she	said	.
,	"	她	说	.

“她说。”

" [ai][fɪə(r)][æn; ən] [ˌʌn'djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [im'pɛəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [belz] .

"	I	fear	an	undue	proportion	of	silver	impairs	more	than	bells	.
"	我	害怕	一个	过度	部分	的	银	损害	更多的	比	铃铛	.

“我担心过量的白银会损害的不仅仅是钟。”

" [meɪ] 13th , [wʌn] — —

"	May	13th	,	1	—	—
"	可能	13th	,	1	—	—

“5月13日，1——

" [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] ['əʊvə(r)] [wiːt] .
" BULLS AND BEARS IN A HARD STRUGGLE OVER WHEAT .
" 公牛 和 熊 在 一个 难的 斗争 超过 小麦 .

多空双方为小麦价格展开激烈争夺。

" ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" Uncle Theodore read the great headline from his evening paper .
" 叔叔 西奥多 读 这 伟大的 标题 从 他的 晚上 纸 .

“西奥多叔叔从晚报上读到了这条引人注目的头条新闻。”

" [waɪld] [siːnz] [prɪ'veɪld] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Wild scenes prevailed to - day at the Board of Trade , " he continued ,
" 荒野 场景 最终获胜 到 - 天 在 这 木板 的 贸易 , " 他 持续 ,

“今天在贸易委员会发生了一系列混乱场面，”他继续说道。

" [wen] [dʒɒn] [smɪθ] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][ɒn] [wiːt] .
" when John Smith began taking in his profits on wheat .
" 什么时候 约翰 史密斯 开始 采取 在 他的 利润 在 小麦 .

“当约翰·史密斯开始收取小麦利润的时候。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [les]
It is estimated that he made a profit of over three hundred thousand in less
它 是 估计的 那 他 制成 一个 利润 的 超过 三 百 千 在 较少的
[ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
than half an hour .
比 一半 一个 小时 .

据估计，他在不到半小时的时间里赚了超过三十万的利润。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [klɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [m'ɪlɪənz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wiːt] [diːl] , [ænd; ənd]
Altogether he has cleared more than five millions on his wheat deal , and
共 他 有 已清除 更多的 比 五 百万 在 他的 小麦 交易 , 和
[ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] . "
that within six months . "
那 之内 六 几个月 . "

他仅用了六个月时间，就从小麦交易中获利超过五百万英镑。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['grænmʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [bred] !
Dear me ! " cried grandmother , " and people dying for want of bread !
亲爱的 我 ! " 哭 祖母 , " 和 人们 垂死 为了 想 的 面包 !

“我的天哪！”奶奶喊道，“竟然有人因为缺面包而死！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , " [smɪθ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" Well , " returned Uncle Theodore , " Smith is only a highly sensitive product of our
" 出色地 , " 返回 叔叔 西奥多 , " 史密斯 是 仅有的 一个 高度 敏感的 产品 的 我们的
[səʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
so - called civilisation ;
所以 - 称为 文明 ;

“嗯，”西奥多叔叔回答说，“史密斯只是我们所谓文明的一个高度敏感的产物；

[ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,
the civilisation we are rushing and straining to carry to the quiet ,
这 文明 我们 是 匆忙 和 紧张 到 携带 到 这 安静的 ,

我们急于将文明带入宁静之中，

[ʌnə'sju:mɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] ['hi:ðn] .

unassuming	people	whom	we	call	heathen	.
谦逊	人们	谁	我们	称呼	异教徒	.

我们称之为异教徒的朴实无华的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ˌmiljə'nɛəz] , [meɪd] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðəz] .

They	have	no	millionaires	,	made	so	at	the	expense	of	their	brothers	.
他们	有	不	百万富翁	,	制成	所以	在	这	费用	的	他们的	兄弟	.

他们没有百万富翁，他们的财富都是靠牺牲兄弟的利益得来的。

[wen] [wi:; wi] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][grɑ:ft] , ['lɪntʃɪŋ] , ['hɒmɪsaɪd] , [i'nɔ:məti] [ɒv; əv] [trʌsts] ,

When	we	teach	them	all	the	graft	,	lynching	,	homicide	,	enormities	of	trusts	,
什么时候	我们	教	他们	全部	这	接枝	,	私刑	,	杀人	,	巨大	的	信托	,

['reilrəudz] , [nju:] [rɪ'lɪdʒən] ,

railroads	,	new	religions	,
铁路	,	新的	宗教	,

当我们教他们所有关于贪污、私刑、谋杀、托拉斯的滔天罪行、铁路、新兴宗教等等时，

[ænd; ənd] [kwæk] ['remədiz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ['sɪvɪlaɪzd] . "

and	quack	remedies	,	we	shall	have	them	civilised	.	"
和	嘎嘎	补救措施	,	我们	将	有	他们	文明	.	"

我们会让他们接受文明教育，摒弃伪劣疗法。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsndəm] , " [saɪd] ['grænmʌðə(r)] .

"	Christianity	has	to	blush	for	Christendom	,	"	sighed	grandmother	.
"	基督教	有	到	脸红	为了	基督教世界	,	"	叹了口气	祖母	.

“基督教应该为基督教世界感到羞愧，”奶奶叹了口气。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] ['grænmʌðə(r)] [sɪns] [haʊ] [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] [kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] ['əʊvə(r)]

I	have	been	asking	grandmother	since	how	bulls	and	bears	could	struggle	over
我	有	到过	问	祖母	自从	如何	公牛	和	熊	可以	斗争	超过

[wi:t] ;

wheat	;
小麦	;

我从小就问奶奶，牛熊为什么会为了小麦而争斗；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌglə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] [bi:sts] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]

and	she	tells	me	that	the	strugglers	are	not	four	-	footed	beasts	at	all	,	but
和	她	讲述	我	那	这	挣扎者	是	不是	四	-	有脚的	野兽	在	全部	,	但

[men] .

men	.
男人	.

她告诉我，那些挣扎求生的人根本不是四足动物，而是人。

[ai] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [kæn'tæŋkərəs] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] ,

I	see	how	it	is	,	bulls	and	bears	are	both	cantankerous	animals	,	which	,
我	看	如何	它	是	,	公牛	和	熊	是	两个都	脾气暴躁的	动物	,	哪个	,

我明白了，公牛和熊都是脾气暴躁的动物，这.....

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [ə'baʊt]

if	they	come	in	conflict	about
如果	他们	来	在	冲突	关于

如果他们之间发生冲突

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['eniθɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] ;

anything	,	are	sure	to	have	a	fight	;
任何事物	,	是	当然	到	有	一个	斗争	;

任何事，都肯定会引发争吵；

[ænd; ənd] [men] [huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [laɪk] [n'eɪtʃəz] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz]

and	men	who	have	given	evidence	of	like	natures	have	been	called	after	those
和	男人	WHO	有	给定	证据	的	喜欢	自然	有	到过	称为	后	那些

[fɪəs] ['ænɪmlz] .

fierce	animals	.
凶猛的	动物	.

那些表现出与这些凶猛动物相似性格的人，会被人以这些动物的名字命名。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

It	must	be	that	way	.
它	必须	是	那	方式	.

肯定就是这样。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] ['grænmʌðə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [ðeə(r)] [nemz] ,

I	have	asked	grandmother	whether	that	is	not	the	way	they	came	by	their	names	,
我	有	问	祖母	无论	那	是	不是	这	方式	他们	来了	经过	他们的	姓名	,

我问过奶奶，他们的名字是不是就是这样来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [biː; bi] .

and	she	said	she	supposed	it	must	be	.
和	她	说	她	据称	它	必须	是	.

她说她觉得应该是这样。

[meɪ] 21st , [wʌn] — —

May	21st	,	1	—	—
可能	21st	,	1	—	—

5月21日，1——

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɑːd] [laɪnz] .

My	poor	despised	people	have	fallen	upon	hard	lines	.
我的	贫穷的	被鄙视的	人们	有	倒下	之上	难的	线条	.

我那些可怜的、被鄙视的人民已经走上了强硬的道路。

[liː] [jet] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə]

Lee	Yet	met	with	an	accident	on	the	street	and	had	to	be	taken	to
李	然而	遇见	和	一个	事故	在	这	街道	和	有	到	是	已采取	到

[ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

the	hospital	where	he	must	remain	for	weeks	,
这	医院	在哪里	他	必须	保持	为了	周	,

李烨在街上遭遇意外，被送往医院，必须住院数周。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪsɪz] . [jet] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .

and	the	day	following	Mrs	.	Yet	was	stricken	down	with	diphtheria	.
和	这	天	下列的	太太	.	然而	曾是	受打击的	向下	和	白喉	.

第二天，叶太太就患上了白喉。

[aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd]

I	was	out	in	the	automobile	with	grandmother	and	Aunt	Gwendolin	and
我	曾是	出去	在	这	汽车	和	祖母	和	阿姨	格温多琳	和

[tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [liː] [jet] ,

chancing	to	pass	the	house	of	Lee	Yet	,
机会	到	经过	这	房子	的	李	然而	,

我和奶奶、格温多琳阿姨一起开车外出，偶然路过李烨家。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [wɜːd] " [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .

I	saw	the	awful	word	"	Diphtheria	.
我	锯	这	可怕	单词	"	白喉	.

我看到了可怕的词“白喉”。

" [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [graʊnd] , [tækt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	in	black	letters	on	a	scarlet	ground	,	tacked	to	the	door	.
"	在	黑色的	信件	在	一个	猩红	地面	,	已钉住	到	这	门	.

“用黑色字母写在猩红色的底布上，钉在门上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðæt] [naɪt] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ai] [geɪv] [jɪk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm]
That night when all his day's work was done I gave Yick a coin and asked him
那 夜晚 什么时候全部 他的 天 工作 曾是 完毕 我 给予 真恶心 一个 硬币 和 问 他
[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lɜːn] [huː] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
to go down and learn who was stricken with the disease .
到 去 向下 和 学习 WHO 曾是 受打击的 和 这 疾病 .

那天晚上，当伊克一天的工作结束后，我给了他一枚硬币，让他下去打听一下谁得了这种病。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .
He came back with the intelligence that it was poor little Mrs .
他 来了 后退 和 这 智力 那 它 曾是 贫穷的 小的 太太 .

他带回的消息是，那是可怜的小太太。

[jet]
Yet
然而

然而

, [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
, and that there was no one waiting on her .
, 和 那 那里 曾是 不 一 等待 在 她 .

而且没有人等着她。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [went] [tuː; tə] " [brɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ə'gen]
Fortunately the next afternoon Aunt Gwendolin went to " bridge , " and again
幸运的是 这 下一个 下午 阿姨 格温多琳 去 到 " 桥 , " 和 再次
['dɑːnɪŋ] ['græn ˌmʌðərz] ['gɑːmənts] ,
donning grandmother's garments ,
穿戴 祖母的 服装 ,

幸运的是，第二天下午格温多琳阿姨去打桥牌了，她又穿上了祖母的衣服。

[ai] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [jet] .
I slipped out of the house and down to the home of Mrs . Yet .
我 滑倒了 出去 的 这 房子 和 向下 到 这 家 的 太太 . 然而 .

我悄悄溜出房子，来到叶太太家。

['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
Meeting the doctor at the door , just as he was coming out ,
会议 这 医生 在 这 门 , 只是 作为 他 曾是 未来 出去 ,

我在门口遇到了正要出门的医生，

[ai] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [nɜːs] .
I ordered him to engage a nurse .
我 订购 他 到 从事 一个 护士 .

我命令他去找个护士。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][ai] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['sɜːvɪs] ,
He looked at me in surprise , but I paid in advance for a week's service ,
他 看起来 在 我 在 惊喜 , 但 我 有薪酬的 在 进步 为了 一个 本周 服务 ,

他惊讶地看着我，但我已经预付了一周的服务费。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
so he could do nothing but obey me .
所以 他 可以 做 没有什么 但 服从 我 .

所以他除了服从我别无选择。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Opening	the	door	I	went	into	the	front	room	of	the	little	home	and	found	the
开幕	这	门	我	去	进入	这	正面	房间	的	这	小的	家	和	成立	这

[sə'lestiəl] ['beɪbi] ['fretɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts]

Celestial	baby	fretting	away	in	its
天体	婴儿	烦躁	离开	在	它是

我推开门走进小屋的前厅，发现天上的婴儿正在里面烦躁不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['kreɪd(ə)l][dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['beɪbi] [wʊd] [fret] [ɪf] [left] [tu:; tə] [ɪt'self] .

cradle	just	as	any	other	baby	would	fret	if	left	to	itself	.
摇篮	只是	作为	任何	其他	婴儿	会	烦恼	如果	左边	到	本身	.

就像其他婴儿一样，如果被独自留在摇篮里也会烦躁不安。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][pet] [nems] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

I	began	to	call	it	all	sorts	of	pet	names	in	Chinese	,
我	开始	到	称呼	它	全部	排序	的	宠物	姓名	在	中国人	,

我开始用中文给它起各种各样的昵称，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɑ:nt] - [aɪ] [ku:] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli]

and	the	little	slant	-	eye	cooed	and	smiled	back	at	me	as	if	he	really
和	这	小的	倾斜	-	眼睛	咕咕	和	微笑	后退	在	我	作为	如果	他	真的

[laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

liked	it	.
喜欢	它	.

那只眯缝眼的小家伙咕哝着，对我笑了笑，好像真的很喜欢似的。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪbə(r)] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][tu:; tə]

A	Chinese	neighbour	woman	came	in	and	told	me	that	the	baby	was	to
一个	中国人	邻居	女士	来了	在	和	讲述	我	那	这	婴儿	曾是	到

[bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,

be	kept	in	the	front	room	,
是	保留	在	这	正面	房间	,

一位中国女邻居进来告诉我，婴儿应该放在前厅里。

[waɪl] [ɪts] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kwɒrənti:nd] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ˌʌp'steəz] .

while	its	mother	was	quarantined	in	a	room	upstairs	.
尽管	它是	母亲	曾是	隔离	在	一个	房间	楼上	.

而它的母亲则被隔离在楼上的一个房间里。

[ʃi:; ʃi] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['beɪbi] ,

She	further	informed	me	that	she	came	in	twice	a	day	to	feed	the	baby	,
她	更远	知情的	我	那	她	来了	在	两次	一个	天	到	喂养	这	婴儿	,

她还告诉我，她每天来两次给孩子喂奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	the	rest	of	the	time	he	was	alone	.
和	这	休息	的	这	时间	他	曾是	独自的	.

其余时间他都是独自一人。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

" [aɪ] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn'tɪəriə(r)] [self] , " [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [maɪ] ['æptɪtjuːd] !

"	I	cried	exultingly	to	my	own	interior	self	,	"	I	know	now	my	aptitude	!
"	我	哭	欣喜若狂	到	我的	自己的	内部的	自己	,	"	我	知道	现在	我的	能力倾向	!

我欣喜若狂地向自己的内心呐喊："我现在知道我的天赋了！"

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

I	know	now	what	I	can	do	that	is	impossible	to	any	other	;
我	知道	现在	什么	我	能	做	那	是	不可能的	到	任何	其他	;

我现在知道我可以做到别人做不到的事情了；

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] — [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [tuː; tə]

it	surely	is	impossible	to	any	other	—	in	this	nation	of	an	hour	—	to
它	一定	是	不可能的	到	任何	其他	—	在	这	国家	的	一个	小时	—	到

['dʒæbə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ][kæn; kən]['dʒæbə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [əʊld]['beɪbi] !

jabber	the	Chinese	I	can	jabber	to	this	eighteen	months	'	old	baby	!
喋喋不休	这	中国人	我	能	喋喋不休	到	这	十八	几个月	-	老的	婴儿	!

在这个只有一小时的国家里，肯定没有人能像我一样跟中国人说我跟这个18个月大的婴儿说的话！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [waɪl]

I	shall	come	here	and	take	care	of	him	,	while
我	将	来	这里	和	拿	关心	的	他	,	尽管

我会来这里照顾他，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ˌʌp'steəz] .

the	trained	nurse	is	taking	care	of	the	mother	upstairs	.
这	受过训练	护士	是	采取	关心	的	这	母亲	楼上	.

受过训练的护士正在楼上照顾产妇。

[aɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['evri] [deɪ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ,

I'll	come	for	awhile	every	day	anyway	,	and	will	pay	the	Chinese	woman	,
患病的	来	为了	一会儿	每一个	天	反正	,	和	将要	支付	这	中国人	女士	,

反正我每天都会来一会儿，也会付钱给那个中国女人。

[huː] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːndri] - ['maɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm]

who	cannot	leave	her	laundry	-	minding	in	the	daytime	,	to	take	care	of	him
WHO	不能	离开	她	洗衣店	-	介意	在	这	白天	,	到	拿	关心	的	他

[æt; ət] [naɪt] !

at	night	!
在	夜晚	!

她白天要照看衣服，晚上又怎么能放下手头的工作去照顾他呢！

[hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['hjuːmən]['beɪbi][æz; əz] ['eni] ['pɜːp(ə)l] - [ænd; ənd] - [faɪn] - ['lɪnɪn]

He's	just	as	much	a	dear	human	baby	as	any	purple	-	and	-	fine	-	linen
他是	只是	作为	很多	一个	亲爱的	人类	婴儿	作为	任何	紫色的	-	和	-	美好的	-	亚麻布

[ə'merɪkən] ['beɪbi] !

American	baby	!
美国人	婴儿	!

他跟任何一个穿着紫色和精美亚麻布衣服的美国婴儿一样，都是可爱的人类婴儿！

" [haʊ] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

"	How	fortune	favoured	me	that	evening	!
"	如何	财富	受青睐	我	那	晚上	!

"那天晚上我的运气真是太好了！"

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mʌnθs] ['vɪzɪt]

Aunt	**Gwendolin**	**announced**	**that**	**she**	**was**	**going**	**in**	**the**	**morning**	**on**	**a**	**month's**	**visit**
阿姨	格温多琳	宣布	那	她	曾是	去	在	这	早晨	在	一个	月份	访问

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] .

to	**another**	**city**	**.**
到	其他	城市	.

格温多琳阿姨宣布她明天早上要去另一个城市进行为期一个月的访问。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [ai] [ɑːskt]

She	**was**	**not**	**much**	**more**	**than**	**out**	**the**	**door**	**the**	**following**	**day**	**when**	**I**	**asked**
她	曾是	不是	很多	更多的	比	出去	这	门	这	下列的	天	什么时候	我	问

['græn,mʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ai] [laɪkt] ['evri] [,ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

grandmother's	**permission**	**to**	**go**	**where**	**I**	**liked**	**every**	**afternoon**	**of**	**the**	**week**	**.**
祖母的	允许	到	去	在哪里	我	喜欢	每一个	下午	的	这	星期	.

第二天，我问奶奶是否可以每天下午都去我想去的地方，结果奶奶刚出门没多久就走了。

[dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['remənstreit, ri'mɔn-][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [mait] ['taɪə(r)][maɪ'self] [tuː]

Dear	**grandmother**	**remonstrated**	**a**	**little**	**—**	**for**	**fear**	**I**	**might**	**tire**	**myself**	**too**
亲爱的	祖母	抗议	一个	小的	—	为了	害怕	我	可能	胎	我	也

[mʌtʃ] — [ɔː(r)] [mait] [gəʊ] [weə(r)] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] [tuː; tə][gəʊ] ,

much	**—**	**or**	**might**	**go**	**where**	**it**	**was**	**not**	**wise**	**to**	**go**	**,**
很多	—	或者	可能	去	在哪里	它	曾是	不是	明智的	到	去	,

亲爱的祖母略加劝阻——担心我会过于疲惫——或者去一些不该去的地方，

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

etc	**.**	**,**	**etc**	**.**
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[bʌt; bət][ai] [kəuks] , [ænd; ənd][ai] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

But	**I**	**coaxed**	**,**	**and**	**I**	**won**	**the**	**day**	**.**
但	我	哄骗	,	和	我	韩元	这	天	.

但我软磨硬泡，最终赢得了胜利。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [,ɑːftə'nuːn] .

A	**strange**	**event**	**happened**	**the**	**very**	**first**	**afternoon**	**.**
一个	奇怪的	事件	发生	这	非常	第一的	下午	.

第一天下午就发生了一件奇怪的事。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Just	**as**	**I**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**lane**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**,**
只是	作为	我	有	通过了	通过	这	车道	在	这	后部	的	这	房子	,

正当我穿过房子后面的小巷时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

who	**should**	**be**	**standing**	**there**	**at**	**the**	**back**	**gate**	**but**	**the**	**chauffeur**	**,**	**beside**	**the**
WHO	应该	是	常设	那里	在	这	后退	门	但	这	司机	,	旁	这

['ɔːtəməbiːl] .

automobile	**.**
汽车	.

站在后门的本该是司机，他站在汽车旁边。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['græn,mʌðəli] [gɑːb] ([æz; əz][ai][hæd; həd] [kə'menst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

He	knew	me	despite	my	grandmotherly	garb	(	as	I	had	commenced	going	to
他	知道	我	尽管	我的	祖母	外衣	(	作为	我	有	开始	去	到

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

the	house	of	Mrs	.
这	房子	的	太太	.

尽管我穿着祖母般的服装，他还是认出了我（因为我开始去太太家）。

[jet] [ɪn] ['græn,mʌðərz] [blæk] [ʃɔːl] , ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [skɜːt] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə]

Yet	in	grandmother's	black	shawl	,	bonnet	,	and	skirt	,	I	thought	it	better	to
然而	在	祖母的	黑色的	披肩	,	引擎盖	,	和	裙子	,	我	想法	它	更好的	到

[kən'tɪnjuː] ['duːɪŋ] [səʊ]) ,

continue	doing	so	)	,
继续	正在做	所以	)	,

然而，穿着祖母的黑色披肩、帽子和裙子，我觉得最好还是继续这样做）。

[pə'laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,

politely	touched	his	cap	,
礼貌地	感动	他的	帽	,

他礼貌地摸了摸自己的帽子，

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ai][hæd; həd][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	said	if	I	had	far	to	go	it	would	take	him	but	a	few	minutes	to
和	说	如果	我	有	远的	到	去	它	会	拿	他	但	一个	很少	分钟	到

[wɜːl] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

whirl	me	there	in	the	automobile	.
旋转	我	那里	在	这	汽车	.

他说，如果我要去很远的地方，他只需几分钟就能开车把我送到那里。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

He	is	very	good	looking	,	and	a	gentleman	.
他	是	非常	好的	寻找	,	和	一个	绅士	.

他相貌英俊，而且是一位绅士。

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni]

Uncle	Theodore	says	he	is	a	student	who	is	taking	this	means	to	earn	money
叔叔	西奥多	说道	他	是	一个	学生	WHO	是	采取	这	方法	到	赚	钱

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

further	to	pursue	his	medical	studies	.
更远	到	追求	他的	医疗的	研究	.

西奥多叔叔说他是一名学生，他这样做是为了挣钱继续攻读医学学位。

['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [fə'mɪliəli] [kɔːlz] [hɪm] " ['sɔːbəʊnz] .

Sometimes	Uncle	Theodore	familiarly	calls	him	"	Sawbones	.
有时	叔叔	西奥多	熟悉地	呼叫	他	"	骨科医生	.

有时西奥多叔叔会亲切地称他为“锯骨医生”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

['nɒdɪŋ] [maɪ] [ə'sent] , [ai] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [geɪv] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ,

Nodding	my	assent	,	I	entered	the	car	,	gave	my	directions	,
点头	我的	同意	,	我	进入	这	车	,	给予	我的	方向	,

我点头同意，上了车，报上了目的地。

[ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [jɛts] [smɔːl] [haʊs] .

and	soon	was	down	in	front	of	Mrs	.	Yet's	small	house	.
和	很快	曾是	向下	在	正面	的	太太	.	然而	小的	房子	.

很快，他就来到了叶太太的小房子前。

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fretɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] ['entəd] ,

I	lifted	the	fretting	little	baby	out	of	his	cradle	as	soon	as	I	entered	,
我	抬起	这	烦躁	小的	婴儿	出去	的	他的	摇篮	作为	很快	作为	我	进入	,

我一进门就把哭闹的小婴儿从摇篮里抱了出来。

[wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm] ,

washed	and	dressed	him	,
洗过	和	穿着	他	,

给他洗漱穿衣后，

[hi:; hi] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [skwə:m] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [sə'pəʊz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['beɪbi] [kɪks] [ænd; ənd] [skwə:m]

he	kicking	and	squirming	just	as	I	suppose	any	other	baby	kicks	and	squirms
他	踢	和	蠕蠕	只是	作为	我	认为	任何	其他	婴儿	踢	和	蠕动

.

:

.

他像其他婴儿一样踢腿扭动。

[ɔ:l] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ai] [hæd; həd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] ,

All	the	fear	I	had	was	that	he	would	roll	out	of	my	hands	,
全部	这	害怕	我	有	曾是	那	他	会	卷	出去	的	我的	双手	,

我当时最害怕的就是他会从我手里滚落。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['lɪt(ə)l] [i:l] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wet] .

he	was	such	a	slippery	little	eel	when	his	body	was	wet	.
他	曾是	这样的	一个	滑	小的	鳗鱼	什么时候	他的	身体	曾是	湿的	.

他浑身湿透的时候就像一条滑溜溜的小鳗鱼。

[weə(r)] [dɪd] [ai] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ] ['beɪbi] ?

Where	did	I	learn	how	to	wash	and	dress	a	baby	?
在哪里	做过	我	学习	如何	到	洗	和	裙子	一个	婴儿	?

我是从哪里学会如何给婴儿洗澡和穿衣服的?

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn]

I	must	have	known	how	by	instinct	,	for	I	never	did	it	,	or	saw	it	done
我	必须	有	已知	如何	经过	本能	,	为了	我	绝不	做过	它	,	或者	锯	它	完毕

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

我一定是凭直觉就知道该怎么做，因为我以前从未做过，也从未见过别人这样做。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wʊmən] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt]

The	Chinese	woman	who	keeps	the	little	Oriental	at	night	told	me	the	articles	that
这	中国人	女士	WHO	保持	这	小的	东方	在	夜晚	讲述	我	这	文章	那

[went] [nekst] [ðə; ði] [skɪn] ,

went	next	the	skin	,
去	下一个	这	皮肤	,

那位晚上照顾小东方猫的中国妇女告诉我，贴在皮肤上的东西是.....

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [gesɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	I	had	no	trouble	guessing	about	where	to	put	the	others	.
和	我	有	不	麻烦	猜测	关于	在哪里	到	放	这	其他的	.

我毫不费力地就猜到了其他东西应该放在哪里。

['ɑ:ftə(r)] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'tempts] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ['beɪbiz] .

After	one	or	two	attempts	I	did	it	as	well	as	a	mother	of	twenty	babies	.
后	一	或者	二	尝试	我	做过	它	作为	出色地	作为	一个	母亲	的	二十	婴儿	.

尝试了一两次之后，我就做得像一个二十个孩子的母亲一样好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

['evri] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [kən'veɪd] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['djuːtiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

Every	day	I	am	being	conveyed	down	to	my	duties	in	the	automobile	.
每一个	天	我	是	存在	传递	向下	到	我的	职责	在	这	汽车	.

我每天都乘车去上班。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ([pə'hæps]

The	chauffeur	seemed	to	divine	that	I	would	go	out	every	afternoon	(	perhaps
这	司机	似乎	到	神圣的	那	我	会	去	出去	每一个	下午	(	也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]) [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm] ,

because	Aunt	Gwendolin	was	away	)	without	my	telling	him	,
因为	阿姨	格温多琳	曾是	离开	)	没有	我的	讲述	他	,

司机似乎预感到我每天下午都会外出（也许是因为格温多琳阿姨不在家），而我却没告诉他。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪə(r)] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [striːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ]

and	is	always	waiting	at	the	little	rear	gate	in	the	back	street	to	obey	my
和	是	总是	等待	在	这	小的	后部	门	在	这	后退	街道	到	服从	我的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

它总是守候在后街的小后门，听从我的命令。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] !

What	a	delightful	time	we	are	having	!
什么	一个	愉快	时间	我们	是	拥有	!

我们玩得真开心!

" [wen] [ðə; ði] [kæts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [maɪs] [kæn; kən] [pleɪ] !

"	When	the	cat's	away	the	mice	can	play	!
"	什么时候	这	猫的	离开	这	小鼠	能	玩	!

“猫不在家，老鼠就能玩耍了！”

" [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] [liːv] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Dear	grandmother	has	never	seen	me	either	leave	or	return	to	the	house	,
"	亲爱的	祖母	有	绝不	已见	我	任何一个	离开	或者	返回	到	这	房子	,

“亲爱的奶奶从未见过我离开家或回家。”

[bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] [jɪk] [ænd; ənd] ['betɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

but	necessarily	Yick	and	Betty	are	both	into	the	secret	.
但	一定	真恶心	和	贝蒂	是	两个都	进入	这	秘密	.

但伊克和贝蒂必然都对这个秘密有所了解。

" - [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] , - [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	'	For	ways	that	are	dark	and	tricks	that	are	vain	,	'	commend	me	to
"	-	为了	方式	那	是	黑暗的	和	技巧	那	是	徒劳	,	-	表彰	我	到

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

the	Chinese	.
这	中国人	.

“‘对于黑暗的道路和虚妄的诡计，请将我推荐给中国人。’

" [meɪ] 22d , [wʌn] — —

"	May	22d	,	1	—	—
"	可能	22d	,	1	—	—

“5月22日，1——

[ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'presɪv] [ə'kʌrəns] [hæz; həz]

A	most	impressive	occurrence	has
一个	最多	感人的	发生	有

一件令人印象深刻的事情发生了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[trænˈspaɪəd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtən] [wʊd] [seɪ] .

transpired	,	as	Mrs	.	Paton	would	say	.
发生了	,	作为	太太	.	帕顿	会	说	.

正如帕顿夫人会说的那样，事情就这样发生了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [jɛts] [haʊs] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Just	as	I	was	coming	out	of	Mrs	.	Yet's	house	this	afternoon	who	should	be
只是	作为	我	曾是	未来	出去	的	太太	.	然而	房子	这	下午	WHO	应该	是

[ˈpɑːsɪŋ] [bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [ˈbælɪŋˌtʌn] !

passing	but	Professor	Ballington	!
通过	但	教授	巴林顿	!

今天下午我刚走出叶太太家，就看到巴林顿教授路过！

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [drɒpt] [maɪ] [blæk] [ˈʃɪfɒn] [veɪl] ,

I	had	not	yet	dropped	my	black	chiffon	veil	,
我	有	不是	然而	掉落	我的	黑色的	薄纱	面纱	,

我当时还没有摘下我的黑色雪纺面纱。

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɪn]

and	glancing	down	from	his	great	height	of	six	feet	,	he	looked	me	full	in
和	瞥了一眼	向下	从	他的	伟大的	高度	的	六	脚	,	他	看起来	我	满的	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

他身高六英尺，低头直视着我的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːd] , " [dɪfˈθɪəriə; dɪpˈθɪəriə] ,

At	the	same	instant	he	saw	the	word	,	"	Diphtheria	,
在	这	相同的	立即的	他	锯	这	单词	,	"	白喉	,

就在同一瞬间，他看到了“白喉”这个词。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈlɛtəz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈskɑːlət] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :

"	in	the	great	black	letters	on	a	scarlet	ground	,	and	stopping	he	exclaimed	:
"	在	这	伟大的	黑色的	信件	在	一个	猩红	地面	,	和	停止	他	惊呼	:

“用鲜红色底面上巨大的黑色字母写着，”他停下脚步，惊呼道：

" [waɪ] , [mɪs] [pɜːl] !

"	Why	,	Miss	Pearl	!
"	为什么	,	错过	珍珠	!

“哎呀，珀尔小姐！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

第4/6页

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] !
This is a surprise !
这 是 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [wɒt] [rɪsk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ?
Do you know where you are — what risk you are running ?
做 你 知道 在哪里 你 是 — 什么 风险 你 是 跑步 ?

你知道你身处何地吗？你知道你正在面临什么风险吗?

[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə][ɪz] [kən'teɪdʒəs] — ['veri] ! "
Diphtheria is contagious — very ! "
白喉 是 传染性 — 非常 ! "

白喉具有很强的传染性!

" [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi][ɪn]
" I know , " I replied , " but some one has to mind a little Chinese baby in
" 我 知道 , " 我 回复 , " 但 一些 一 有 到 头脑 一个 小的 中国人 婴儿 在
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“我知道，”我回答说，“但是总得有人照顾里面的小中国婴儿吧。”

[ɪts]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'steəz] [wɪð]
Its father is in the hospital , and its mother is shut in a room upstairs with
它是 父亲 是 在 这 医院 , 和 它是 母亲 是 关闭 在 一个 房间 楼上 和
[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ,
diphtheria ,
白喉 ,

它的父亲住院了，它的母亲因为白喉被隔离在楼上的房间里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [steɪ]
and there is no one to stay
和 那里 是 不 一 到 停留

而且没有人留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] .
all afternoon with the baby if I do not .
全部 下午 和 这 婴儿 如果 我 做 不是 .

如果我不这样做，整个下午就得陪着宝宝了。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [aɪ] ['ædɪd] .
He's a Chinese baby , and of no account in America , " I added .
他是 一个 中国人 婴儿 , 和 的 不 帐户 在 美国 , " 我 额外 .

“他是个中国婴儿，在美国根本算不上什么人物，”我补充道。

([aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ðə; ði]['əʊnlɪ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm]
(I came within one of telling him that I was the only one who could call him
(我 来了 之内 一 的 讲述 他 那 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 称呼 他
[pet] [nems] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ;
pet names in the language he could understand ;
宠物 姓名 在 这 语言 他 可以 理解 ;

（我差点就告诉他，只有我才能用他能听懂的语言叫他昵称；

[ˌwʊdnt] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [fɪt] ？)
wouldn't Aunt Gwendolin have taken a fit ?)
不会 阿姨 格温多琳 有 已采取 一个 合身 ？)

格温多琳阿姨难道不会大发雷霆吗?

" [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] ['pliːdɪd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
" I just had to come , " I pleaded , seeing his look of disapproval .
" 我 只是 有 到 来 , " 我 恳求 , 看到 他的 看 的 不赞成 .

“我必须来，”看到他不满的表情，我恳求道。

" [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən] ['æptɪtjuːd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
" Each man and woman is born with an aptitude to do something impossible
" 每个 男人 和 女士 是 出生 和 一个 能力倾向 到 做 某物 不可能的
[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
to any other ,
到 任何 其他 ,

“每个人都天生具有做一些其他人做不到的事情的天赋，

[æn; ən] ['æptɪtjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [sez] ;
an aptitude that the world has no match for , Mrs . Paton says ;
一个 能力倾向 那 这 世界 有 不 匹配 为了 , 太太 . 帕顿 说道 ;

帕顿夫人说，这是世界上无人能及的天赋；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['æptɪtjuːd] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
and I have just found out that my aptitude , impossible to any other ,
和 我 有 只是 成立 出去 那 我的 能力倾向 , 不可能的 到 任何 其他 ,

我刚刚发现，我的天赋是其他人无法企及的。

[ɪz][tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] ; [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] !
is to mind this Chinese baby ; no one else can match me in this !
是 到 头脑 这 中国人 婴儿 ; 不 一 别的 能 匹配 我 在 这 !

照顾这个中国宝宝是我的职责；在这方面，没有人能比得上我!

" [hiː; hi] [lʊkt] [les] [sɪ'vɪə(r)] , ['ɔːlməʊst][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp]
" He looked less severe , almost kind , and half as if he could scarcely keep
" 他 看起来 较少的 严重 , 几乎 种类 , 和 一半 作为 如果 他 可以 几乎 保持
[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .
from laughing .
从 笑 .

“他看起来不那么严厉了，甚至有点和蔼，而且好像快要忍不住要笑出来似的。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪsɪn'fektənts] ?
Then he said , " Have you disinfectants ?
然后 他 说 , " 有 你 消毒剂 ?

然后他说：“你们有消毒剂吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nesəsəri] .
They are very necessary .
他们 是 非常 必要的 .

它们非常必要。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
" I shook my head , and he said :
" 我 摇晃 我的 头 , 和 他 说 :

我摇了摇头，他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] .
" Come with me to a drug store and I will supply you with a stock .
" 来 和 我 到 一个 药品 店铺 和 我 将要 供应 你 和 一个 库存 .

“跟我去药店，我会给你提供一些药品。”

" [ænd; ənd][ai] , [dekt] [ɪn][maɪ] ['græn,mʌðərz] [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
" And I , decked in my grandmother's cast - off clothes , walked along the street ,
" 和 我 , 甲板 在 我的 祖母的 投掷 - 离开 衣服 , 步行 沿着 这 街道 ,

“我穿着祖母穿过的旧衣服，走在街上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] " ['pæləs] [drʌg] [stɔː(r)] " [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgəntli] [drest] [ænd; ənd] [k'eɪnd]
and into the " Palace Drug Store " with the elegantly dressed and caned
和 进入 这 " 宫殿 药品 店铺 " 和 这 优雅地 穿着 和 手杖
[prə'fesə(r)] .
professor .
教授 .

然后，他与那位衣着考究、手持拐杖的教授一起走进了“宫殿药店”。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] ,
He didn't seem the least ashamed of me ; indeed ,
他 没有 似乎 这 至少 羞愧 的 我 ; 的确 ,

他似乎丝毫没有以我为耻；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pə'laɪt] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [maɪ] [dres] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]
he was so polite that I forgot for the moment that my dress was anything
他 曾是 所以 有礼貌的 那 我 忘了 为了 这 片刻 那 我的 裙子 曾是 任何事物
[ɒd] — [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [klɑːk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd]
odd — forgot it until I saw a young man clerk looking at me in an amused
奇怪的 — 忘了 它 直到 我 锯 一个 年轻的 男人 职员 寻找 在 我 在 一个 觉得好笑
[wei] ;
way ;
方式 ;

他非常有礼貌，以至于我一时忘记了我的穿着有什么不妥——直到我看到一个年轻的男店员饶有兴味地看着我才想起来；

[ðen] [ai] [drɒpt] [maɪ] [θɪk] [veɪl] .
then I dropped my thick veil .
然后 我 掉落 我的 厚的 面纱 .

然后我摘下了厚厚的面纱。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɒzɪndʒ] [tuː; tə][həʊld][ɪn][maɪ]
The professor insisted on my taking a certain kind of lozenge to hold in my
这 教授 坚持 在 我的 采取 一个 肯定 种类 的 菱形 到 抓住 在 我的
[maʊθ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [haʊs] ,
mouth while I was in the infected house ,
嘴 尽管 我 曾是 在 这 已感染 房子 ,

教授坚持让我待在感染的房子里时，要含着某种特定的润喉糖。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [k'wɒntɪtɪz] [ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [dɪsɪn'fektənts] ['kærid] [ðeə(r)] ,
and ordered quantities and quantities of disinfectants carried there ,
和 订购 数量 和 数量 的 消毒剂 携带 那里 ,

并订购了数量和数量的消毒剂运抵那里，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .
giving me instruction as to how they should be used .
给予 我 操作说明 作为 到 如何 他们 应该 是 用过的 .

并指导我如何使用它们。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [jet] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)]

When	we	were	walking	back	to	the	house	of	Mrs	.	Yet	,	the	professor
什么时候	我们	是	步行	后退	到	这	房子	的	太太	.	然而	,	这	教授

当我们往叶特太太家走的时候，教授

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːθ] ['stʌdiɪŋ] .

remarked	that	the	Chinese	were	a	people	worth	studying	.
评论	那	这	中国人	是	一个	人们	值得	学习	.

他评论说，中国人是一个值得研究的民族。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pəʊətri] , [mɪs] [pɜːl] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Have	you	heard	any	of	their	poetry	,	Miss	Pearl	?	"	he	questioned	.
"	有	你	听到	任何	的	他们的	诗	,	错过	珍珠	?	"	他	被质问	.

“珀尔小姐，您听过他们的诗吗？”他问道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] — [pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt]

And	before	I	had	time	to	reply	—	perhaps	he	thought	he	had	no	right
和	前	我	有	时间	到	回复	—	也许	他	想法	他	有	不	正确的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

to	make	me	give	an	answer	to	that	question	,
到	制作	我	给	一个	回答	到	那	问题	,

还没等我回答——或许他认为他没有权利强迫我回答这个问题——

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] " [greɪt] [fɪ'lɒlədʒɪst] " — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

he	is	a	"	great	philologist	"	—	he	continued	:
他	是	一个	"	伟大的	语言学家	"	—	他	持续	:

他是一位“伟大的语言学家”——他继续说道：

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [plʌm] ['blɒsəm] ?

"	Could	anything	be	more	exquisite	than	those	lines	to	a	plum	blossom	?
"	可以	任何事物	是	更多的	精美的	比	那些	线条	到	一个	李子	开花	?

“还有什么比梅花的诗句更优美的呢？”

" - [wʌn] ['flaʊə(r)] [hæθ] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [tuː] ;

"	'	One	flower	hath	in	itself	the	charms	of	two	;
"	-	一	花	有	在	本身	这	魅力	的	二	;

“一朵花具有两朵花的魅力；

[drɔː] ['nɪərə(r)] !

Draw	nearer	!
画	更近	!

靠近点！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks] [tuː; tə] ['wʌndər] [njuː] ;

and	she	breaks	to	wonders	new	;
和	她	休息	到	奇迹	新的	;

她打破了对新奇事物的幻想；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] —

And	you	would	call	her	beauty	of	the	rose	—
和	你	会	称呼	她	美丽	的	这	玫瑰	—

你会称她为玫瑰之美——

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz]['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [snoʊz] ;

She	,	too	,	is	folded	in	a	fleece	of	snows	;
她	,	也	,	是	折叠	在	一个	羊毛	的	雪	;

她也被包裹在雪绒之中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [dɪ'spleɪ]

And	you	might	call	her	pale	—	she	doth	display
和	你	可能	称呼	她	苍白	—	她	确实	展示

你或许会说她面色苍白——她的确如此。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] ,

The	blush	of	dawn	beneath	the	eye	of	day	,
这	脸红	的	黎明	下面	这	眼睛	的	天	,

黎明时分，白昼的目光下泛起的红晕

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][waɪn] [kʌp] [hæθ] [kə'res] ,

The	lips	of	her	the	wine	cup	hath	caressed	,
这	嘴唇	的	她	这	葡萄酒	杯子	有	被爱抚	,

酒杯曾轻抚过她的唇瓣，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['vɪʒn] [blest]

The	form	of	her	that	from	some	vision	blest
这	形式	的	她	那	从	一些	想象	祝福

她那从某种幻象中显现的形象，蒙受祝福

[stɑːrts] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] [sliːp] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [braɪt]

Starts	with	the	rose	of	sleep	still	glowing	bright
开始	和	这	玫瑰	的	睡觉	仍然	发光	明亮的

始于睡梦中那朵依然闪耀着光芒的玫瑰。

[θruː] [lɪmz] [ðæt] [reɪndʒd][ðə; ði] ['driːmlænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Through	limbs	that	ranged	the	dreamlands	of	the	night	;
通过	四肢	那	范围	这	梦境	的	这	夜晚	;

穿过游走于夜之梦境的枝桠;

[ðə; ði]['pensə)l] ['fɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [nɔːt] ,

The	pencil	falters	and	the	song	is	naught	,
这	铅笔	犹豫不决	和	这	歌曲	是	零	,

铅笔停住了，歌声也变得毫无意义。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði][sʌn] , [dɪ'spelz][maɪ] [θɔːt] . -

Her	beauty	,	like	the	sun	,	dispels	my	thought	.	'
她	美丽	,	喜欢	这	太阳	,	驱散	我的	想法	.	-

她的美貌如同太阳，驱散了我的杂念。

" [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪrɪks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " - [ə; eɪ] [luːt] [ɒv; əv][dʒeɪd] ,

"	A	certain	collection	of	Chinese	lyrics	,	"	he	continued	,	"	'	A	Lute	of	Jade	,
"	一个	肯定	收藏	的	中国人	歌词	,	"	他	持续	,	"	-	一个	琵琶	的	玉	,

“某部中国歌词集，”他继续说道，“《玉琴》

- [muːvd] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ,

'	moved	a	London	journal	to	observe	that	,
-	已搬	一个	伦敦	杂志	到	观察	那	,

伦敦一家期刊注意到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ,

the	more	we	look	into	Chinese	nature	as	revealed	by	this	book	of	songs	,
这	更多的	我们	看	进入	中国人	自然	作为	揭晓	经过	这	书	的	歌曲	,

我们越深入研究这本歌集所揭示的中国传统文化，

[ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [mænz]

the	more	we	are	convinced	that	our	fathers	were	right	in	speaking	of	man's
这	更多的	我们	是	确信	那	我们的	父亲们	是	正确的	在	请讲	的	男人的

['brʌðəhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

我们越发确信，我们的父辈关于人类博爱的论断是正确的。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkælɪ'kænθəs] ['flaʊə(r)] :

Here's	another	to	a	calycanthus	flower	:
这里是	其他	到	一个	蜡梅	花	:

这是另一朵蜡梅花：

" - [rəʊbd] [ɪn] [peɪl] ['jeləʊ] [gaʊn] , [ʃi:; ʃi] [li:nz] [ə'pɑ:t] ,

"	'	Robed	in	pale	yellow	gown	,	she	leans	apart	,
"	-	身着长袍	在	苍白	黄色的	袍	,	她	倾斜	除	,

“她身穿淡黄色长袍，侧身倾身，

['ga:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [trʌst] [ɪn'vaɪələt] ;

Guarding	her	secret	trust	inviolate	;
守护	她	秘密	相信	不可侵犯	;

守护她不可侵犯的秘密信任；

[wɪð] [maʊθ] [ðæt] , [skeəs] [ʌn'kləʊzd] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [bri:ð] .

With	mouth	that	,	scarce	unclosed	,	but	faintly	breathes	.
和	嘴	那	,	稀少	未关闭	,	但	淡淡的	呼吸	.

嘴唇微微张开，发出轻微的呼吸声。

[ɪts] ['freɪgrəns] , [laɪk] [ə; eɪ]['tendə(r)] [gri:f] , [rɪ'meɪnz]

Its	fragrance	,	like	a	tender	grief	,	remains
它是	香味	,	喜欢	一个	投标	悲伤	,	遗迹

它的香气，如同淡淡的哀伤，依然萦绕。

[hɑ:f] - [təʊld] , [hɑ:f] - ['treʒəd] [stɪl] .

Half	-	told	,	half	-	treasured	still	.
一半	-	讲述	,	一半	-	珍藏	仍然	.

故事讲了一半，仍珍藏着一半。

[si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [drɒps]

See	how	she	drops
看	如何	她	滴

看看她是怎么摔倒的

[frɒm; frəm] ['delɪkət] [stem] ; [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [pet(ə)lz] [ki:p]

From	delicate	stem	;	while	her	close	petals	keep
从	精美的	干	;	尽管	她	关闭	花瓣	保持

从纤细的茎干；而她紧闭的花瓣则保持

[ðeə(r)] [ʃaɪ] [dɪ'mi:nə(r)] .

Their	shy	demeanour	.
他们的	害羞的	风度	.

他们腼腆的性格。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)]

Think	not	that	the	fear
思考	不是	那	这	害怕

不要以为恐惧

[ɒv; əv] [greɪt] [kəʊld][wɪndz; waɪndz][kæn; kən]['hɪndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [blu:m] ,

Of	great	cold	winds	can	hinder	her	from	bloom	,
的	伟大的	寒冷的	风	能	阻碍	她	从	盛开	,

凛冽的寒风会阻碍她的绽放。

[huː] [haɪdz] [ðə; ði] [rer] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Who hides the rarest wonders of the spring
WHO 隐藏 这 最稀有 奇迹 的 这 春天

谁藏匿了春天最稀有的奇观

[tuː; tə] [vaɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [kɪ'æŋ] [næn] . -
To vie with all the flowers of Kiang Nan . '
到 争夺 和 全部 这 花朵 的 江 楠 . -

与江南所有的花朵争奇斗艳。

" [ðɪs] [ɪz] [wæŋ] ['seŋ] - [dʒuz]['taɪni]['pəʊɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" This is Wang Seng - Ju's tiny poem , " he added ,
" 这 是 王 生 - ju's 微小的 诗 , " 他 额外 ,

“这是王胜儒的一首小诗，”他补充道。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'merɪkə] ['nevə(r)] [ə'skraɪb] ['eni]
" I presume a great many people in this greatly enlightened America never ascribe any
" 我 怙 一个 伟大的 许多 人们 在 这 非常 开明 美国 绝不 归咎于 任何
['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] :
sentiment to the Chinaman :
情绪 到 这 中国人 :

“我猜想，在这个高度开明的美国，很多人从来不会把任何情感强加于中国人身上：

" - [haɪ] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [muːn] [bɑːk] [stɪrz] ,
" ' High o'er the hill the moon barque steers ,
" - 高的 超过 这 爬坡道 这 月亮 帆船 牛 ,

“月亮船高高地驶过山顶，

[ðə; ði] ['læntən] [laɪts] [dɪ'pɑːt] ,
The lantern lights depart ,
这 灯笼 灯 离开 ,

灯笼熄灭了。

[ded] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
Dead springs are stirring in my heart ,
死的 弹簧 是 搅拌 在 我的 心 ,

我心中死寂的泉水正在涌动，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] ;
And there are tears ;
和 那里 是 眼泪 ;

还有眼泪；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [griːf] [mɔː(r)] [diːp]
But that which makes my grief more deep
但 那 哪个 制作 我的 悲伤 更多的 深的

但正是这一点，让我的悲痛更加深沉。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ai] [wiːp] . -
Is that you know not that I weep . '
是 那 你 知道 不是 那 我 哭泣 . -

难道你不知道我在哭泣吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [ɔːbd] [ˈglɔːri] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɜːli]

The	moon	had	appeared	in	all	her	full	-	orbed	glory	,	although	it	was	early
这	月亮	有	出现	在	全部	她	满的	-	奥贝德	荣耀	,	虽然	它	曾是	早期的

[ˈtwaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

虽然天色尚早，但月亮已经圆满地出现在眼前，光辉灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈɜːnɪstli] [waɪl] [kwəʊtɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [ai]

and	the	professor	looked	at	me	so	earnestly	while	quoting	those	words	that	I
和	这	教授	看起来	在	我	所以	切实	尽管	引用	那些	字	那	我

[ˈæktʃuəli] [bɪˈliːv] [ai] [blʌʃt] .

actually	believe	I	blushed	.
实际上	相信	我	脸红了	.

教授引用这些话时，眼神非常认真地看着我，我感觉自己都脸红了。

" - [ðeə(r)] [jet] [ɪz] [mæn] —

"	'	There	yet	is	man	—
"	-	那里	然而	是	男人	—

“仍然有人——”

[mæn] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [huːz] [hɑːt]

Man	,	the	divinest	of	all	things	,	whose	heart
男人	,	这	最神圣的	的	全部	事物	,	谁	心

人，万物中最神圣的，他的心

[hæθ] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈʃɪprek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [həʊps] ,

Hath	known	the	shipwreck	of	a	thousand	hopes	,
有	已知	这	海难	的	一个	千	希望	,

曾经历过千百希望破灭的沉船，

[huː] [beəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈrɪŋkld] [ˈrædʒədi]

Who	bears	a	hundred	wrinkled	tragedies
WHO	熊	一个	百	皱	悲剧

谁承受了百道皱纹的悲剧

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːtʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] . -

Upon	the	parchment	of	his	brow	.	'
之上	这	羊皮纸	的	他的	眉头	.	-

写在他额头的羊皮纸上。

" [əʊ] - [jæŋ] [haɪn] [pen] [ðəʊz] [laɪnz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [əˈdjuː] .

"	Ou	-	Yang	Hein	penned	those	lines	,	"	he	added	,	raising	his	hat	in	adieu	.
"	你的	-	杨	海因	撰写	那些	线条	,	"	他	额外	,	提高	他的	帽子	在	再见	.

“这些诗句是欧阳海因写的，”他补充道，并举起帽子告别。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [ai] [meɪd] [hɪm] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

But	before	we	parted	I	made	him	promise	to	write	out	for	me	the	Chinese
但	前	我们	分手了	我	制成	他	承诺	到	写	出去	为了	我	这	中国人

[ˈvɜːrsəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwəʊtid] ;

verses	he	had	quoted	;
诗句	他	有	引	;

但临别前，我让他答应我把他引用的中文诗句写下来；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈrɪt(ə)n] [laɪnz] [ai] [hæv; həv] [ˈkɒpid] .

and	it	is	his	beautifully	written	lines	I	have	copied	.
和	它	是	他的	非常漂亮	书面	线条	我	有	复制	.

我抄录的是他优美的文字。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] [ɒf] [baɪ] [hɑːt] .

I	am	going	to	learn	them	off	by	heart	.
我	是	去	到	学习	他们	离开	经过	心	.

我要把它们背下来。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] - " ['drɔːɪŋ] -

How	I	would	love	to	recite	them	at	one	of	Aunt	Gwendolin's	"	Drawing	-
如何	我	会	爱	到	背诵	他们	在	一	的	阿姨	-	"	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] !

rooms	!
房间	!

我多么想在格温多琳阿姨的“客厅”里朗诵它们啊！

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

"	The	professor	had	gone	but	a	few	paces	when	he	returned	to	inquire
"	这	教授	有	已消失	但	一个	很少	步幅	什么时候	他	返回	到	查询

[wɒt] ['hɒspɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [liː]

what	hospital	poor	Lee
什么	医院	贫穷的	李

教授刚走了几步，就回来询问可怜的李去了哪家医院。

[jet] [wɒz; wəz][ɪn] , ['seɪɪŋ]

Yet	was	in	,	saying
然而	曾是	在	,	说

然而，他却在场，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fˈeəɹɪŋ] .

that	he	would	go	around	and	see	how	he	was	faring	.
那	他	会	去	大约	和	看	如何	他	曾是	航道	.

他会四处走走，看看他的情况如何。

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	This	is	such	a	very	selfish	world	,	"	he	added	,	as	if	half	to	himself	,
"	这	是	这样的	一个	非常	自私	世界	,	"	他	额外	,	作为	如果	一半	到	他自己	,

“这是一个非常自私的世界，”他补充道，仿佛半自言自语。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrənəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɔːz] [get] ['wəʊfəli]

"	I	sometimes	fear	those	poor	foreigners	that	come	to	our	shores	get	woefully
"	我	有时	害怕	那些	贫穷的	外国人	那	来	到	我们的	海岸	得到	可悲地

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

“我有时担心那些来到我们海岸的贫困外国人会受到悲惨的待遇。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [ɒv; əv][hɪm] !

"	That	was	lovely	of	him	!
"	那	曾是	迷人的	的	他	!

他真是太好了！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [men] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [skɪn] .

After	all	,	men	are	brothers	under	their	skin	.
后	全部	,	男人	是	兄弟	在下面	他们的	皮肤	.

毕竟，男人骨子里都是兄弟。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeə(r)] [greɪt] [mæn] , [kraɪst] , [tɔːt] — [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] ;

That	was	what	their	great	man	,	Christ	,	taught	—	that	all	men	are	brothers	;
那	曾是	什么	他们的	伟大的	男人	,	基督	,	教授	—	那	全部	男人	是	兄弟	;

这就是他们伟大的领袖基督所教导的——所有人都是兄弟；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] , [æz; əz][sʌm; səm] [əˈmɛrɪkənz] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

he	did	not	except	the	Chinese	,	as	some	Americans	want	to	do	.
他	做过	不是	除了	这	中国人	,	作为	一些	美国人	想	到	做	.

他没有像一些美国人那样排斥中国人。

[dʒuːn] 7th , [wʌn] — —
June 7th , 1 — —
六月 7th , 1 — —

6月7日，1——

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [jet] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [wel] ,
Almost as soon as Mrs . Yet was pronounced well ,
几乎 作为 很快 作为 太太 . 然而 曾是 发音 出色地 ,

叶特夫人刚被宣布康复，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .
and was allowed to go among people again and before Mr .
和 曾是 允许 到 去 之中 人们 再次 和 前 先生 .

并被允许再次进入人群，并在先生面前。

[jet] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['beɪbi] [jet] [fel] ['sɪəriəsli] [ɪl] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Yet had left the hospital , Baby Yet fell seriously ill — his teeth .
然而 有 左边 这 医院 , 婴儿 然而 跌倒 严重地 患病的 — 他的 牙齿 .

然而，小Yet出院后却病得很重——他的牙齿出了问题。

[hiː; hi] [gruː] [wɜːs] , [ænd; ənd] [wɜːs] .
He grew worse , and worse .
他 生长 更糟 , 和 更糟 .

他的病情越来越严重。

[jɪk] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kən'saɪs]
Yick told me about it one day in a few concise
真恶心 讲述 我 关于 它 一 天 在 一个 很少 简洁的

有一天，伊克用几句话简洁地跟我讲了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][drɒp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pɑːsɪŋ]
Chinese words , which he snatched an opportunity to drop to me in passing
中国人 字 , 哪个 他 抢夺 一个 机会 到 降低 到 我 在 通过
[θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
through the dining room .
通过 这 用餐 房间 .

他路过餐厅时，抓住机会跟我说了几句中文。

[ðə; ði]['waɪli] [sə'lestiəl] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] ,
The wily Celestial seems to understand , without being told ,
这 狡猾的 天体 似乎 到 理解 , 没有 存在 讲述 ,

狡猾的天神似乎无需被告知就能明白。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θɔːts] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪtɪv]
that no one is to know that he and I can exchange thoughts in our native
那 不 一 是 到 知道 那 他 和 我 能 交换 想法 在 我们的 本国的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

不能让任何人知道我和他可以用母语交流思想。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [stəʊl] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jet] [həʊm] .
That afternoon I stole out again , and went down to the little Yet home .
那 下午 我 偷窃 出去 再次 , 和 去 向下 到 这 小的 然而 家 .

那天下午我又偷偷溜了出去，去了小叶家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [jɪk] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

It	was	just	as	Yick	had	said	,	the	baby	was	very	ill	.
它	曾是	只是	作为	真恶心	有	说	,	这	婴儿	曾是	非常	患病的	.

正如伊克所说，孩子病得很重。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pælət] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] ,

He	lay	on	his	little	pallet	,	white	and	still	,	almost	unconscious	,
他	躺	在	他的	小的	托盘	,	白色的	和	仍然	,	几乎	无意识	,

他躺在自己的小垫子上，脸色苍白，一动不动，几乎失去了意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['bɪtə(r)]

and	his	mother	stood	over	him	wringing	her	hands	,	and	shedding	bitter
和	他的	母亲	站立	超过	他	拧干	她	双手	,	和	脱落	苦的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他的母亲站在他身边，双手紧紧绞在一起，流着苦涩的泪水。

" [əʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

"	Oh	,	my	baby	!
"	哦	,	我的	婴儿	!

“哦，我的宝贝！”

[maɪ]['beɪbi] !

My	baby	!
我的	婴儿	!

我的宝贝！

[hiː; hi][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

He	die	and	leave	me	!
他	死	和	离开	我	!

他死了，留下我！

[maɪ] [hɑːt] [breɪk] !

My	heart	break	!
我的	心	休息	!

我的心都碎了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	she	cried	in	Chinese	when	she	saw	me	.
"	她	哭	在	中国人	什么时候	她	锯	我	.

她看到我时用中文哭了。

" ['preʃəs] ['treʒə(r)] !

"	Precious	treasure	!
"	宝贵的	宝藏	!

“珍贵的宝藏！”

['preʃəs] ['treʒə(r)] !

Precious	treasure	!
宝贵的	宝藏	!

珍贵的宝物！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] ['pælət] .

"	she	continued	,	bending	toward	the	almost	inanimate	form	on	the	pallet	.
"	她	持续	,	弯曲	朝向	这	几乎	无生命	形式	在	这	托盘	.

她继续说道，弯下腰走向托盘上那几乎毫无生气的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

The	latter	is	the	almost	universal	term	of	endearment	in	China	,
这	后者	是	这	几乎	普遍的	学期	的	爱称	在	中国	,

后者在中国几乎是通用的爱称。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] ['evə(r)]['ægəˌnaɪzd][mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌðə(r)]

and	no	American	mother	ever	agonised	more	bitterly	than	did	that	Chinese	mother
和	不	美国人	母亲	曾经	痛苦的	更多的	苦涩地	比	做过	那	中国人	母亲

['əʊvə(r)] [ðæt] ['ætəm][ɒv; əv] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

over	that	atom	of	herself	lying	before	her	.
超过	那	原子	的	她自己	说谎	前	她	.

没有哪个美国母亲会像那位中国母亲那样，为躺在她面前的自己的一部分而感到如此痛苦。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

I	had	to	do	something	to	comfort	her	,	so	I	began	to	tell	her
我	有	到	做	某物	到	舒适	她	,	所以	我	开始	到	告诉	她

[ə'baʊt] ['hev(ə)n] .

about	heaven	.
关于	天堂	.

我必须做点什么来安慰她，所以我开始给她讲天堂的事。

[ai] ,

I	,
我	,

我，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [pleɪs] [maɪ'self] (['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒn]

who	was	not	sure	that	I	could	get	to	that	blessed	place	myself	(	stealing	out	on
WHO	曾是	不是	当然	那	我	可以	得到	到	那	蒙福	地方	我	(	偷窃	出去	在

[ðə; ði][slaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['græn ˌmʌðərz] [kləʊðz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)nli] [trɪk]) ,

the	sly	in	a	grandmother's	clothes	is	not	a	very	heavenly	trick	)	,
这	狡猾	在	一个	祖母的	衣服	是	不是	一个	非常	天上	诡计	)	,

我当时并不确定自己能否到达那个神圣的地方（偷偷摸摸地穿着奶奶的衣服溜出去可不是什么高明的伎俩），

[sed] [ðæt] [huː'evə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbiz] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

said	that	whoever	missed	it	,	babies	would	be	there	.
说	那	谁	错过	它	,	婴儿	会	是	那里	.

他说，错过的人，会有婴儿在那里。

" [wɪl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiz] [biː; bi][ðeə(r)] ?

"	Will	Chinese	babies	be	there	?
"	将要	中国人	婴儿	是	那里	?

“会有中国婴儿在那里吗？”

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['tremblɪŋli] [ɪn]

They	do	not	want	them	in	America	,	"	she	asked	rapidly	and	tremblingly	in
他们	做	不是	想	他们	在	美国	,	"	她	问	快速	和	颤抖地	在

[ˌtʃaɪ'niːz] .

Chinese	.
中国人	.

“他们不希望他们来美国，”她用颤抖的语速和中文快速问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	Certainly	,	"	I	replied	;
"	当然	,	"	我	回复	;

“当然，”我回答道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['beɪbiz] [ɒv; əv]

and	at	that	moment	I	seemed	to	have	a	vision	of	all	the	babies	of
和	在	那	片刻	我	似乎	到	有	一个	想象	的	全部	这	婴儿	的

[ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] — [blæk] ['beɪbiz] ,

this	wide	world	that	had	died	—	black	babies	,
这	宽的	世界	那	有	死亡	—	黑色的	婴儿	,

那一刻，我仿佛看到了全世界所有夭折的婴儿——黑人婴儿，

[braʊn] ['beɪbiz] , ['jeləʊ] ['beɪbiz] , [red] ['beɪbiz] (['prɒbəbli] [ðə; ðɪ]

brown	babies	,	yellow	babies	,	red	babies	(	probably	the
棕色的	婴儿	,	黄色的	婴儿	,	红色的	婴儿	(	大概	这

棕色婴儿，黄色婴儿，红色婴儿（可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [gɑːb]) ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θrɒŋ] ,

colour	of	their	skin	was	only	the	earth	garb	)	;	I	saw	the	whole	throng	,
颜色	的	他们的	皮肤	曾是	仅有的	这	地球	外衣	)	;	我	锯	这	所有的	人群	,

他们的肤色只是泥土的颜色）；我看到了整个人群，

[fɔː(r); fə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]

for	grandmother	had	read	to	me	from	the	Bible	that	of	such	was
为了	祖母	有	读	到	我	从	这	圣经	那	的	这样的	曾是

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

the	kingdom	of	heaven	.
这	王国	的	天堂	.

因为祖母曾给我读过圣经，说天国是属于这样的人的。

" [hɪz; ɪz] [tuːθ] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	His	tooth	not	bother	him	there	?	"	she	added	.
"	他的	齿	不是	打扰	他	那里	?	"	她	额外	.

“他的牙齿在那里不疼吗？”她补充道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , " [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][peɪn] [ðeə(r)] . "

"	No	,	"	I	returned	,	"	there	shall	be	no	more	pain	there	.	"
"	不	,	"	我	返回	,	"	那里	将	是	不	更多的	疼痛	那里	.	"

“不，”我回答说，“那里不会再有痛苦了。”

" [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɔːlməʊst] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	He	like	it	,	"	she	continued	,	almost	smiling	through	her	tears	.
"	他	喜欢	它	,	"	她	持续	,	几乎	微笑	通过	她	眼泪	.

“他很喜欢，”她继续说道，几乎带着泪水露出了笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] , ['veri] [stɪl] ,

Then	she	grew	very	,	very	still	,
然后	她	生长	非常	,	非常	仍然	,

然后她变得非常非常安静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	a	glow	stole	over	her	yellow	face	which	made	it	beautiful	.
和	一个	辉光	偷窃	超过	她	黄色的	脸	哪个	制成	它	美丽的	.

她泛黄的脸上泛起了一抹光彩，显得格外美丽。

[aɪ] [stept] ['nɪərə(r)] , [pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] .

I	stepped	nearer	,	put	my	arm	around	her	,	and	kissed	her	on	the	cheek	.
我	步	更近	,	放	我的	手臂	大约	她	,	和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

我走近她，搂住她的肩膀，在她脸颊上亲了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [wei] , [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]

She	looked	at	me	in	a	startled	way	,	then	drawing	a	tiny	handkerchief	from
她	看起来	在	我	在	一个	惊慌	方式	,	然后	绘画	一个	微小的	手帕	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她惊愕地看着我，然后从胸前掏出一块小手帕。

[ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [waɪpt] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [weə(r)] [maɪ] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

she	carefully	wiped	the	spot	on	her	cheek	where	my	lips	had	touched	.
她	小心	擦拭	这	点	在	她	脸颊	在哪里	我的	嘴唇	有	感动	.

她小心翼翼地擦掉了脸颊上被我嘴唇碰过的地方。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .

The	practice	of	kissing	is	unknown	in	China	.
这	实践	的	接吻	是	未知	在	中国	.

在中国，接吻的习俗并不存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [jet] ,

On	the	way	home	,	when	but	a	few	yards	from	the	house	of	Mrs	.	Yet	,
在	这	方式	家	,	什么时候	但	一个	很少	码	从	这	房子	的	太太	.	然而	,

在回家的路上，离叶太太家只有几码远的时候，

[ai] [met] [prəˈfesə(r)] [ˈbælɪŋˌtʌn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈbeɪbi] .

I	met	Professor	Ballington	again	,	and	told	him	the	story	about	the	sick	baby	.
我	遇见	教授	巴林顿	再次	,	和	讲述	他	这	故事	关于	这	生病的	婴儿	.

我再次见到了巴林顿教授，并把那个生病婴儿的故事告诉了他。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	asked	me	to	go	back	with	him	,	and	take	him	in	to	see	it	,
他	问	我	到	去	后退	和	他	,	和	拿	他	在	到	看	它	,

他让我跟他一起回去，带他进去看看。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] .

which	I	did	.
哪个	我	做过	.

我确实这么做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɑːd] [ˈpælət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [leɪ] ;

He	looked	scrutinisingly	at	the	little	hard	pallet	on	which	the	baby	lay	;
他	看起来	仔细地	在	这	小的	难的	托盘	在	哪个	这	婴儿	躺	;

他仔细地看了看婴儿躺着的那块硬木板；

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [dɪə(r)][mæn][duː; də][bʌt; bət][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːz] [nɒt]

and	what	did	that	dear	man	do	but	go	out	to	one	of	the	great	stores	not
和	什么	做过	那	亲爱的	男人	做	但	去	出去	到	一	的	这	伟大的	商店	不是

[fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

那位好心人做了什么呢？他只是去了附近一家大商店。

[ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l] [kɒt] ,

and	buy	the	prettiest	little	cot	,
和	买	这	最漂亮的	小的	婴儿床	,

然后买一张最漂亮的小婴儿床，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sˈɒftəst] [ænd; ənd] [best] ['mætrəs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

and	the	softest	and	best	mattress	that	could	be	found	in	the	market	,
和	这	最柔软	和	最好的	床垫	那	可以	是	成立	在	这	市场	,

以及市面上能找到的最柔软、最好的床垫。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] [sent] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['beɪbi] .

and	order	them	sent	home	without	delay	to	that	little	yellow	baby	.
和	命令	他们	发送	家	没有	延迟	到	那	小的	黄色的	婴儿	.

立即命令将它们寄回家给那个黄皮肤的小宝宝。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɒft] ['mætrəs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	the	soft	mattress	that	did	it	?
曾是	它	这	柔软的	床垫	那	做过	它	?

是不是那张软床垫的错?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [rest] ['iːzɪə] ,

I	do	not	know	;	but	almost	immediately	the	baby	seemed	to	rest	easier	,
我	做	不是	知道	;	但	几乎	立即地	这	婴儿	似乎	到	休息	更轻松	,

我不知道；但几乎立刻，婴儿似乎就睡得更安稳了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	by	degrees	came	back	to	life	and	strength	.
和	经过	学位	来了	后退	到	生活	和	力量	.

渐渐地，他恢复了活力和力量。

[əʊ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌntri]

Oh	,	this	would	be	a	glorious	country
哦	,	这	会	是	一个	辉煌	国家

哦，这将是一个辉煌的国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! — [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] .

to	live	in	!	—	if	the	people	were	all	like	Professor	Ballington	.
到	居住	在	!	—	如果	这	人们	是	全部	喜欢	教授	巴林顿	.

真想住在那儿！——如果所有人都像巴林顿教授那样就好了。

[dʒuːn] 10th , [wʌn] — —

June	10th	,	1	—	—
六月	10th	,	1	—	—

1——年6月10日

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

I	made	my	first	visit	to	the	theatre	.
我	制成	我的	第一的	访问	到	这	剧院	.

我第一次去剧院。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

Aunt	Gwendolin	said	I	should	not	go	until	I	came	out	,
阿姨	格温多琳	说	我	应该	不是	去	直到	我	来了	出去	,

格温多琳阿姨说，在我出来之前我不应该去。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ɔːl] ['fæʃnz]

but	Uncle	Theodore	said	he	would	take	me	himself	,	and	defy	all	fashions
但	叔叔	西奥多	说	他	会	拿	我	他自己	,	和	违抗	全部	时尚

[ænd; ənd] [fɔ'mælətis] .

and	formalities	.
和	手续	.

但西奥多叔叔说他会亲自带我去，不顾一切时尚和礼仪。

" [ai][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" I enjoy seeing the little girl absorbing our civilisation , " he said to
" 我 享受 看到 这 小的 女孩 吸收 我们的 文明 , " 他 说 到
['grænmʌðə(r)] ;
grandmother ;
祖母 ;

“我很高兴看到小女孩吸收我们的文明，”他对奶奶说；

" ['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" sometimes I fancy it seems rather uncivilised to her .
" 有时 我 想要 它 似乎 相当 野蛮 到 她 .

“有时候我觉得这在她看来相当不文明。”

" ['grænmʌðə(r)] [diˈməː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]
" Grandmother demurred a good deal ; she said she did not know
" 祖母 拒绝 一个 好的 交易 ; 她 说 她 做过 不是 知道

祖母百般推诿，说她不知道。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɔː(r)]['betə(r)] , [ɪf] [ai]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
but I would be quite as well , or better , if I never went near a theatre .
但 我 会 是 相当 作为 出色地 , 或者 更好的 , 如果 我 绝不 去 靠近 一个 剧院 .

但如果我永远不去剧院，我会过得很好，或者说更好。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [held]
But Uncle Theodore said that was an old - fashioned idea that grandmother held
但 叔叔 西奥多 说 那 曾是 一个 老的 - 造型 主意 那 祖母 握住
[tuː; tə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərɪtən] ['ænsestri] ;
to because of her Puritan ancestry ;
到 因为 的 她 清教徒 祖先 ;

但西奥多叔叔说，那是祖母因为清教徒血统而坚持的过时观念；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
that it was generally
那 它 曾是 一般来说

通常情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[kən'siːd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['edʒukeɪtə(r)] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['edʒukeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
conceded now that the theatre is a great educator , the greatest educator of the
承认 现在 那 这 剧院 是 一个 伟大的 教育者 , 这 最 教育者 的 这
['piːp(ə)l] [ekˈstænt][tuː; tə] - [deɪ] .
people extant to - day .
人们 现存 到 - 天 .

现在人们普遍认为，戏剧是伟大的教育者，是当今最伟大的人民教育者。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['æktrəs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" There is going to be a world - renowned actress to - night ,
" 那里 是 去 到 是 一个 世界 - 著名 演员 到 - 夜晚 ,

“今晚将有一位世界知名的女演员到场，

[ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
a star of first magnitude in the theatrical world , " he added ,
一个 星星 的 第一的 震级 在 这 戏剧 世界 , " 他 额外 ,

“他是戏剧界的一颗耀眼明星，”他补充道。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [maɪ] [niːs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" and I want my niece to have the advantage of hearing her .
" 和 我 想 我的 侄女 到 有 这 优势 的 听力 她 .

“我希望我的侄女能够有机会听到她的话。”

" [aɪ] [drest] [maɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	I	dressed	my	very	prettiest	for	the	occasion	.
"	我	穿着	我的	非常	最漂亮的	为了	这	场合	.

“我特意打扮得漂漂亮亮去参加这个场合。”

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [ɪn] [dres] .

Uncle	Theodore	always	has	an	eye	for	the	artistic	in	dress	.
叔叔	西奥多	总是	有	一个	眼睛	为了	这	艺术	在	裙子	.

西奥多叔叔总能敏锐地发现穿着打扮的艺术感。

[aɪ] [dɔn] [sɒft] [sɪlks] , [sɒft] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [sɒft] ['feðər] .

I	donned	soft	silks	,	soft	ribbons	,	and	soft	feathers	.
我	穿戴	柔软的	帛	, 柔软的	丝带	,	和	柔软的	羽毛	.	

我穿上了柔软的丝绸、柔软的丝带和柔软的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ'diəz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒftli] [klæd] ;

It	is	one	of	my	uncle's	ideas	that	women	should	be	softly	clad	;
它	是	一	的	我的	叔叔的	想法	那	女性	应该	是	轻轻	覆膜	;

我叔叔认为女性应该穿着柔软的衣服；

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [heɪts] ['eniθɪŋ] [hɑːd] , [stɪf] , [ɔː(r)] ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	absolutely	hates	anything	hard	,	stiff	,	or	masculine	-	looking	on	a	woman	.
他	绝对地	讨厌	任何事物	难的	, 僵硬的	,	或者	男性	-	寻找	在	一个	女士	.	

他极其厌恶女性身上任何坚硬、僵硬或男性化的东西。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [məʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['mjuːzɪk] .

When	we	entered	the	theatre	the	orchestra	was	playing	most	ravishing	music	.
什么时候	我们	进入	这	剧院	这	乐队	曾是	玩耍	最多	迷人的	音乐	.

我们走进剧院时，乐团正在演奏非常动听的音乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

I	could	have	stayed	there	all	night	and	listened	to	it	without	tiring	,	I	believe	.
我	可以	有	入住	那里	全部	夜晚	和	听着	到	它	没有	令人疲惫	,	我	相信	.

我相信，我可以在那里待上一整夜，听着它也不会觉得累。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɑːf]

It	must	be	the	American	half
它	必须	是	这	美国人	一半

一定是美方那一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] .

of	me	that	is	the	music	-	lover	,	for	the	Chinese	are	not	very	musical	.
的	我	那	是	这	音乐	-	情人	,	为了	这	中国人	是	不是	非常	音乐	.

我本人就是个音乐爱好者，因为中国人不太擅长音乐。

[ðə; ði]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəfəli] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

The	boxes	were	full	of	wonderfully	well	-	dressed	men	and	women	.
这	盒子	是	满的	的	太棒了	出色地	-	穿着	男人	和	女性	.

箱子里装满了衣着考究的男男女女。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [drest] [ɪn] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	beautiful	women	can	look	in	this	great	country	,	dressed	in	every	colour	of	the
如何	美丽的	女性	能	看	在	这	伟大的	国家	,	穿着	在	每一个	颜色	的	这

['reɪnbəʊ] !

rainbow	!
彩虹	!

在这个伟大的国家，女人们真是太漂亮了，她们穿着彩虹般五彩缤纷的衣服!

[men] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː] ,

Men	are	of	less	account	in	America	;	but	they	looked	well	enough	,	too	,
男人	是	的	较少的	帐户	在	美国	;	但	他们	看起来	出色地	足够的	,	也	,

在美国，男人的地位较低；但他们看起来也相当不错。

[ɪn] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːt] - ['buzəm] .

in	black	coats	and	white	shirt	-	bosoms	.
在	黑色的	外套	和	白色的	衬衫	-	胸部	.

身穿黑色外套和白色衬衫。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [rəʊld] [ʌp] , [ænd; ənd]

After	awhile	the	heavenly	music	stopped	,	the	curtain	on	the	stage	rolled	up	,	and
后	一会儿	这	天上	音乐	停止	,	这	窗帘	在	这	阶段	滚动	向上	,	和

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

the	play	began	.
这	玩	开始	.

过了一会儿，天籁之音停止了，舞台上的帷幕拉开了，戏剧开始了。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ðə; ði][steɪdʒ] - ['fɜːnɪʃɪŋz] , ['gɔːdʒəsli]

At	first	it	was	entrancing	,	magnificent	—	the	stage	-	furnishings	,	gorgeously
在	第一的	它	曾是	迷人的	,	壮丽	—	这	阶段	-	家具	,	美极了

[drest] ['wɪmɪn] , ['klevə(r)] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

dressed	women	,	clever	-	looking	men	,
穿着	女性	,	聪明的	-	寻找	男人	,

起初，它令人着迷，气势恢宏——舞台布景、衣着华丽的女士、英俊潇洒的男士，

[ɔːl] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][mɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

all	acting	a	part	—	a	lovely	world	without	anything	to	mar	it	,
全部	表演	一个	部分	—	一个	迷人的	世界	没有	任何事物	到	马尔	它	,

每个人都在扮演自己的角色——一个美好的世界，没有任何瑕疵。

[raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .

right	there	in	that	small	space	of	the	stage	before	our	eyes	.
正确的	那里	在	那	小的	空间	的	这	阶段	前	我们的	眼睛	.

就在我们眼前，舞台上那狭小的空间里。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði][stɑː(r)] ['æktrəs] , [keɪm] [ɪn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [deɪ'kɒlteɪ] [gaʊn] ([ai]

Then	a	woman	,	the	star	actress	,	came	in	wearing	a	very	décolleté	gown	(	I
然后	一个	女士	,	这	星星	演员	,	来了	在	穿着	一个	非常	低胸装	袍	(	我

然后，一位女明星穿着一件非常低胸的礼服走了进来（我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ]) ,

am	getting	hardened	to	them	now	)	,
是	获得	硬化	到	他们	现在	)	,

我现在已经对他们麻木了)，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]['piːp(ə)l][ɪn][gʊd][sə'saɪəti]

and	began	to	talk	in	a	manner	I	never	had	imagined	people	in	good	society
和	开始	到	讲话	在	一个	方式	我	绝不	有	想象	人们	在	好的	社会

[wʊd][tɔːk] — [raɪt][bɪ'fɔː(r)][ðəʊz]['hʌndrədz][ɒv; əv][men][ænd; ənd]['wɪmɪn] .

would	talk	—	right	before	those	hundreds	of	men	and	women	.
会	讲话	—	正确的	前	那些	数百	的	男人	和	女性	.

然后，他开始用一种我从未想象过上流社会人士会用的方式说话——就在数百名男女面前。

[aɪl][nɒt][raɪt][ˌaɪ 'tiː][daʊn] ; [ai][duː; də][nɒt][wɪʃ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	write	it	down	;	I	do	not	wish	to	remember	it	.
患病的	不是	写	它	向下	;	我	做	不是	希望	到	记住	它	.

我不会把它写下来；我不想记住它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːti][ɒv; əv]['wɪmɪn][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn'sted][ɒv; əv]['biːɪŋ] [ʃɒkt] [ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] ,

But	the	party	of	women	on	the	stage	,	instead	of	being	shocked	or	ashamed	,
但	这	派对	的	女性	在	这	阶段	,	反而	的	存在	震惊	或者	羞愧	,

[ɔːl][lɑːft]['lɪt(ə)l] ,

all	laughed	little	,
全部	笑了	小的	,

但台上那群女观众非但没有感到震惊或羞愧，反而都轻笑起来。

['rɪp(ə)lɪŋ] , ['meri] [lɑːfs] .

rippling	,	merry	laughs	.
涟漪	,	欢乐	笑声	.

一阵阵欢快的笑声。

[maɪ] [tʃiːks] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['enibɒdi] , [nɒt]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]

My	cheeks	burned	,	and	I	did	not	dare	to	look	at	anybody	,	not	even	Uncle
我的	脸颊	烧伤	,	和	我	做过	不是	敢	到	看	在	任何人	,	不是	甚至	叔叔

['θɪədɔ] .

Theodore	.
西奥多	.

我的脸颊发烫，我不敢看任何人，甚至不敢看西奥多叔叔。

['ɑːftə(r)][ðæt][ai][kʊd; kəd][nɒt][laɪk][ðə; ði]['θɪətə(r)]['eni][mɔː(r)][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn][maɪ'self] ,

After	that	I	could	not	like	the	theatre	any	more	and	drawing	away	within	myself	,
后	那	我	可以	不是	喜欢	这	剧院	任何	更多的	和	绘画	离开	之内	我	,

在那之后，我再也不喜欢剧院了，开始把自己封闭起来。

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æktəz] [hæd; həd] [biːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm]

I	looked	and	listened	as	if	the	actors	had	been	hundreds	of	miles	from
我	看起来	和	听着	作为	如果	这	演员	有	到过	数百	的	英里	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我看着，听着，仿佛演员们离我数百英里之外。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ]

When	the	play	was	over	and	we	were	on	the	way	home	Uncle	Theodore
什么时候	这	玩	曾是	超过	和	我们	是	在	这	方式	家	叔叔	西奥多

[sed] :

said	:
说	:

演出结束后，我们正走在回家的路上，西奥多叔叔说：

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə] -

"	If	I	had	known	the	nature	of	the	play	,	I	would	not	have	taken	you	to	-
"	如果	我	有	已知	这	自然	的	这	玩	,	我	会	不是	有	已采取	你	到	-

[naɪt] , [pɜːl] .

night	,	Pearl	.
夜晚	,	珍珠	.

“如果我知道这出戏的性质，我今晚就不会带你来了，珀尔。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [bʌt; bət][ai] , " [ai][kraɪd] , " [ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][wʌn] !
" But I , " I cried , " I am only one !
" 但 我 , " 我 哭 , " 我 是 仅有的 一 !

“但是，”我喊道，“我只是一个人！”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] !
There were hundreds of people being educated as well as I !
那里 是 数百 的 人们 存在 受过教育 作为 出色地 作为 我 !

当时还有数百人和我一样接受教育！

" ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['kwɪkli] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] :
" Uncle Theodore turned and looked at me quickly ; then he said coldly :
" 叔叔 西奥多 转向 和 看起来 在 我 迅速地 ; 然后 他 说 冷冷地 :

“西奥多叔叔转过身，迅速地看了我一眼，然后冷冷地说：”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .
" My dear , you have a great deal yet to learn .
" 我的 亲爱的 , 你 有 一个 伟大的 交易 然而 到 学习 .

“亲爱的，你还有很多东西要学。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [ai] [went] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
" When we reached home I went at once upstairs to my room ,
" 什么时候 我们 达到 家 我 去 在 一次 楼上 到 我的 房间 ,

“到家后，我立刻上楼回房间了。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .
and Uncle Theodore retired to his den .
和 叔叔 西奥多 退休 到 他的 丹 .

于是西奥多叔叔回到了自己的书房。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [sɪns] .
Neither of us has ever mentioned the subject since .
两者都不 的 我们 有 曾经 提及 这 主题 自从 .

从那以后，我们俩再也没有提起过这件事。

['kʌz(ə)n] [ned] [ɪz] [ə'raʊnd] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [naʊ] .
Cousin Ned is around morning , noon , and night now .
表哥 内德 是 大约 早晨 , 中午 , 和 夜晚 现在 .

表哥内德现在每天早中晚都在。

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɪn] [kɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl]
He is walking with a crutch , having had his shin kicked at a foot - ball
[mætʃ] .
match .
匹配 .

他拄着拐杖走路，因为在足球比赛中小腿被踢伤了。

[dʒuːn] 20th , [wʌn] — —
June 20th , 1 — —
六月 20th , 1 — —

1——年6月20日

[ai] [went] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

I	went	with	grandmother	to	-	day	on	her	weekly	visit	to	the	"	Home	for
我	去	和	祖母	到	-	天	在	她	每周	访问	到	这	"	家	为了

[ɪn'kjʊərəbl] ['tʃɪldrən] .

Incurable	Children	.
不治之症	孩子们	.

今天我陪奶奶去她每周一次的"绝症儿童之家"探望她。

" ['grænmʌðə(r)] [gəʊz][tuː; tə] ['kæri]

"	Grandmother	goes	to	carry
"	祖母	去	到	携带

奶奶去扛东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] " [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ai] [went] ['prɒmptɪd]

her	presents	,	and	"	to	cheer	up	the	little	folk	,	"	she	says	;	I	went	prompted
她	礼物	,	和	"	到	欢呼	向上	这	小的	民间	,	"	她	说道	;	我	去	提示

[baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

by	curiosity	.
经过	好奇心	.

她说，她带着礼物去那里是为了"让孩子们开心"；我出于好奇去了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [huː] [njuː]

We	were	ushered	in	by	a	cheery	,	wholesome	-	looking	maid	who	knew
我们	是	引导	在	经过	一个	欢快的	,	健康	-	寻找	女佣	WHO	知道

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

我们被一位笑容可掬、看起来很和善的女佣迎了进去，她认识我们的祖母。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	gave	her	the	freedom	of	the	house	.
和	给予	她	这	自由	的	这	房子	.

并给予她在家中的自由。

[wiː; wi][fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

We	first	entered	the	ward	where	the	older	children	were	kept	,
我们	第一的	进入	这	病房	在哪里	这	老	孩子们	是	保留	,

我们首先进入了关押年龄较大儿童的病房，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

and	there	grandmother	distributed	her	books	and	pictures	.
和	那里	祖母	分布式	她	图书	和	图片	.

祖母在那里分发了她的书籍和图片。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə][rest][ai] ['wɔndə] [frɒm; frəm][wʌn] [kɒt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

While	she	sat	to	rest	I	wandered	from	one	cot	to	another	,
尽管	她	卫星	到	休息	我	漫步	从	一	婴儿床	到	其他	,

她坐着休息的时候，我从一张床走到另一张床，

[weə(r)] [waɪt] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['plezntli] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ɔː(r)]

where	white	little	faces	looked	up	at	me	,	pleasantly	answering	my	questions	,	or
在哪里	白色的	小的	面孔	看起来	向上	在	我	,	愉快	回答	我的	问题	,	或者

[ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

volunteering	information	.
志愿服务	信息	.

一张张白皙的小脸仰望着我，愉快地回答我的问题，或者主动提供信息。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nju:] ['peɪʃ(ə)nt] , " [wʌn] ['mɪdʒɪt] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

"	I	am	a	new	patient	,	"	one	midget	said	,	with	a	placid	air	of	importance	.
"	我	是	一个	新的	病人	,	"	一	侏儒	说	,	和	一个	平静	空气	的	重要性	.

“我是新来的病人,”一个侏儒用一种平静而重要的语气说道。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zʌltɪŋli] .

"	I'm	goin	'	to	have	an	operation	to	-	morrow	,	"	said	another	exultingly	.
"	我是	去	-	到	有	一个	手术	到	-	明天	,	"	说	其他	欣喜若狂	.

“我明天要做手术,”另一个人兴奋地说。

" [ðæts] [wʌn]['blesɪd; blest][fækt] [ə'baʊt]

"	That's	one	blessed	fact	about
"	那就是	一	蒙福	事实	关于

“这是关于……的一个值得庆幸的事实。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [nɜ:s] , " [ðeɪ] ['nevə(r)] [fret] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

children	,	"	said	the	attending	nurse	,	"	they	never	fret	in	anticipation	.
孩子们	,	"	说	这	参加	护士	,	"	他们	绝不	烦恼	在	预期	.

“孩子们,”值班护士说,“他们从不因期待而焦虑。”

[ðeɪ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['pɒzətɪv] [praɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪərɪəns] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]

They	look	forward	with	positive	pride	to	a	new	experience	—	even	if	it	is	an
他们	看	向前	和	积极的	自豪	到	一个	新的	经验	—	甚至	如果	它	是	一个

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他们满怀自豪地期待着新的体验——即使是一次手术。

" [ɪn] [wʌn] [braɪt] [ru:m] [θri:] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - [kɑ:dz] , [wʌn][ə; eɪ]

"	In	one	bright	room	three	boys	were	playing	a	game	of	number	-	cards	,	one	a
"	在	一	明亮的	房间	三	男孩们	是	玩耍	一个	游戏	的	数字	-	牌	,	一	一个

['hʌntʃbæk] ,

hunchback	,
佝	,

在一个明亮的房间里，三个男孩正在玩数字卡片游戏，其中一个是驼背。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['krɪp(ə)ld] ['ləʊə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] , ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [haɪ] [bentʃ] ,

another	with	crippled	lower	limbs	,	and	a	third	,	seated	on	a	long	high	bench	,
其他	和	残疾的	降低	四肢	,	和	一个	第三	,	坐着	在	一个	长的	高的	长椅	,

另一名男子下肢残疾，第三名男子坐在长长的高凳上。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:dz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][hændz] ['bi:ɪŋ] ['ju:sləs] .

handling	the	cards	with	his	toes	,	his	arms	and	hands	being	useless	.
处理	这	牌	和	他的	脚趾	,	他的	武器	和	双手	存在	无用	.

他用脚趾头玩牌，他的胳膊和手都使不上劲。

[ðə; ði][tɒp] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒks] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:st] [læd] [hæd; həd] [bi:n]

The	top	part	of	the	foot	of	the	socks	belonging	to	this	last	lad	had	been
这	顶部	部分	的	这	脚	的	这	袜子	属于	到	这	最后的	小伙子	有	到过

[kʌt] [ɒf] ,

cut	off	,
切	离开	,

最后这个男孩的袜子脚部上方被剪掉了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:dz] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][təʊz] ;

and	he	was	picking	the	cards	off	the	table	with	his	bare	toes	;
和	他	曾是	挑选	这	牌	离开	这	桌子	和	他的	裸	脚趾	;

他用光着的脚趾头从桌子上捡牌;

['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɑːd] [ɒn][ðə; ði]

passing	them	from	foot	to	foot	,	and	replacing	a	certain	card	on	the
通过	他们	从	脚	到	脚	,	和	替换	一个	肯定	卡片	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

将牌从一只脚传到另一只脚，并将某张牌放回桌上。

[kwaɪt] [æz; əz] ['ekspɜːtli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [maɪt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

quite	as	expertly	as	another	boy	might	do	it	with	his	fingers	.
相当	作为	熟练地	作为	其他	男生	可能	做	它	和	他的	手指	.

他做得就像其他男孩用手指做的那样熟练。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] ; [blaɪnd] , ['krʊkɪd] - ['lɪmd] ,

I	walked	into	another	room	to	see	the	little	babies	;	blind	,	crooked	-	limbed	,
我	步行	进入	其他	房间	到	看	这	小的	婴儿	;	瞎的	,	歪	-	有肢的	,

我走进另一个房间去看那些小婴儿；他们双目失明，四肢畸形，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[dɪ'stɔːtɪd] , ['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['prɒpəli] .

distorted	,	never	going	to	be	able	to	use	their	bodies	properly	.
扭曲	,	绝不	去	到	是	有能力的	到	使用	他们的	身体	适当地	.

身体畸形，永远无法正常使用身体。

" [waɪ] [dʌz] [gɒd] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ?

"	Why	does	God	leave	them	here	?
"	为什么	做	上帝	离开	他们	这里	?

上帝为什么把他们留在这里?

" [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] ['grænmʌðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən]

"	I	demanded	of	grandmother	as	soon	as	we	had	reached	the	open
"	我	要求	的	祖母	作为	很快	作为	我们	有	达到	这	打开

[eə(r)] [ə'gen] .

air	again	.
空气	再次	.

“我们一回到户外，我就向奶奶提出了要求。”

" [pə'hæps] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['kwaɪətli] , " [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

"	Perhaps	,	"	said	grandmother	quietly	,	"	to	give	us	the	blessed	privilege	of
"	也许	,	"	说	祖母	悄悄	,	"	到	给	我们	这	蒙福	特权	的

['æktɪŋ] [ðə; ði] [gɒd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] . "

acting	the	God	toward	them	.	"
表演	这	上帝	朝向	他们	.	"

“或许，”奶奶平静地说，“是为了让我们有幸扮演上帝的角色来对待他们。”

" [ˌkrɪsti'ænəti] [miːnz] ['brʌðəhʊd] , [pɜːl] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt]

"	Christianity	means	brotherhood	,	Pearl	,	dear	,	"	she	added	,	after	we	had	walked
"	基督教	方法	兄弟情	,	珍珠	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	后	我们	有	步行

['sevrəl] [jɑːrdz][ɪn] ['saɪləns] .

several	yards	in	silence	.
一些	码	在	沉默	.

“亲爱的珀尔，基督教意味着兄弟情谊，”在我们默默地走了几码之后，她补充道。

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ɪz] !

What	a	great	country	this	America	is	!
什么	一个	伟大的	国家	这	美国	是	!

美国真是个伟大的国家!

['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wei] !
Caring for its ailing and crippled in such a beautiful way !
关怀 为了 它是 生病 和 残疾的 在 这样的 一个 美丽的 方式 !

以如此美好的方式照顾患病和残疾的人!

" [əʊ] , ['tʃaɪnə] !
" Oh , China !
" 哦 , 中国 !

“哦，中国！”

" [ai] [kraɪd] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ru:m] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [draʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [blaɪnd] ,
" I cried , when I was all alone in my own room , " you would drown your blind ,
" 我 哭 , 什么时候 我 曾是 全部 独自的 在 我的 自己的 房间 , " 你 会 溺水 你的 瞎的 ,

当我独自一人在房间里时，我哭了，“你会淹死你的盲人”，

['krʊkɪd] - ['lɪmd] , [dɪ'stɔ:tɪd] ['beɪbiz] , [ɔ:(r)] [ðrəʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [daɪ] !
crooked - limbed , distorted babies , or throw them out on the hillsides to die !
歪 - 有肢的 , 扭曲 婴儿 , 或者 扔 他们 出去 在 这 山坡 到 死 !

把四肢畸形、肢体扭曲的婴儿扔到山坡上等死!

[əʊ] , ['tʃaɪnə] !
Oh , China !
哦 , 中国 !

哦，中国!

['tʃaɪnə] !
China !
中国 !

中国!

[wʊd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ə'merɪkə] [tri:ts] [hɜ:(r); hə(r)] - [wi:k]
would you could come over here and see how America treats her ' weak
会 你 可以 来 超过 这里 和 看 如何 美国 款待 她 - 虚弱的
[ænd; ənd]
and
和

你能过来看看美国是如何对待她的“弱者”吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['wu:ndɪd] , [sɪk] [ænd; ənd] [sɔ:(r)] ? -
wounded , sick and sore ? '
受伤 , 生病的 和 疮 ? -

受伤、生病、疼痛?

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [hɪm] .
These are the words of a church hymn .
这些 是 这 字 的 一个 教会 圣歌 .

这是一首教堂赞美诗的歌词。

" [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
" I said something to this effect the same evening to grandmother , and she
" 我 说 某物 到 这 影响 这 相同的 晚上 到 祖母 , 和 她
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

“当天晚上，我把类似的话告诉了祖母，她回答说：”

" [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri]

"	Perhaps	,	my	dear	,	it	may	be	the	duty	of	some	of	us	to	carry
"	也许	,	我的	亲爱的	,	它	可能	是	这	责任	的	一些	的	我们	到	携带

[ə'merɪkə] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

America	to	China	.
美国	到	中国	.

“亲爱的，或许我们中的一些人有责任把美国带到中国。”

" ['siːsaɪd] , [dʒʊ'laɪ] 31st , [wʌn] — —

"	Seaside	,	July	31st	,	1	—	—
"	海滨	,	七月	31st	,	1	—	—

“海滨，7月31日，1——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

We	are	at	the	seaside	.
我们	是	在	这	海滨	.

我们在海边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][hɒt]

It	is	the	fashion	in	America	for	whole	families	to	shut	up	their	houses	in	hot
它	是	这	时尚	在	美国	为了	所有的	家庭	到	关闭	向上	他们的	房屋	在	热的

['weðə(r)] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

weather	and	go	off	to	some	summer	resort	—	the	women	of	them	—
天气	和	去	离开	到	一些	夏天	采取	—	这	女性	的	他们	—

['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ,

whether	to	be	cool	,
无论	到	是	凉爽的	,

在美国，天气炎热时，全家老小关上门去避暑胜地度假已经成为一种风尚——其中的女性——无论是为了避暑，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] .

or	to	be	in	the	fashion	I	do	not	yet	know	.
或者	到	是	在	这	时尚	我	做	不是	然而	知道	.

或者引领我尚未了解的时尚潮流。

['grænmʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][wʌn] [pleɪs] , [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

Grandmother	wanted	to	go	one	place	,	Aunt	Gwendolin	to	another	,	and	Uncle
祖母	通缉	到	去	一	地方	,	阿姨	格温多琳	到	其他	,	和	叔叔

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

祖母想去一个地方，格温多琳阿姨想去另一个地方，而西奥多叔叔，

[huː] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌndez] , [tuː; tə] [jet] [ə'nʌðə(r)] .

who	said	he	might	run	over	for	a	few	Sundays	,	to	yet	another	.
WHO	说	他	可能	跑步	超过	为了	一个	很少	星期日	,	到	然而	其他	.

他说他可能会在接下来的几个星期天跑过去，又跑到另一个地方。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] [kəʊst] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

At	last	a	charming	spot	upon	the	Atlantic	coast	was	decided	upon	.
在	最后的	一个	迷人	点	之上	这	大西洋	海岸	曾是	决定	之上	.

最终，他们选定了大西洋沿岸一个风景优美的地方。

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən]

Uncle	Theodore	settled	the	question
叔叔	西奥多	定居	这	问题

西奥多叔叔解决了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ɪm'fætɪkli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

emphatically	,	because	dear	grandmother	needed	the	revivifying	influence	of	the	sea
强调地	,	因为	亲爱的	祖母	需要	这	复苏	影响	的	这	海

[eə(r)] .

air	.
空气	.

非常肯定，因为亲爱的祖母需要海风的提神作用。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['fretɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['hʌmdrʌm] ,

Aunt	Gwendolin	fretted	a	little	at	first	for	fear	it	might	be	humdrum	,
阿姨	格温多琳	有格纹的	一个	小的	在	第一的	为了	害怕	它	可能	是	平淡无奇	,

[ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ,

and	commonplace	,
和	平凡	,

格温多琳阿姨起初有些担心，怕这会很平淡乏味，很普通。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)][set] " [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ;

and	for	fear	none	of	"	our	set	"	would	be	there	;
和	为了	害怕	没有任何	的	"	我们的	放	"	会	是	那里	;

担心“我们这群人”一个都不会到场；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [də'lænsi] ,

but	she	recovered	from	her	depression	when	she	heard	that	Mrs	.	Delancy	,
但	她	恢复	从	她	沮丧	什么时候	她	听到	那	太太	.	德兰西	,

['mɪsɪz] . [ˌdiː'fɒrɪst] , ['mɪsɪz] . ['ɒstɪn] ,

Mrs	.	Deforest	,	Mrs	.	Austin	,
太太	.	德福雷斯特	,	太太	.	奥斯汀	,

但当她听说德兰西夫人、德福雷斯特夫人、奥斯汀夫人.....时，她的抑郁症就消退了。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kliːk] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['tʃəʊzn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	others	of	the	same	clique	had	also	chosen	that	particular	part	of	the
和	其他的	的	这	相同的	集团	有	还	选定	那	特别的	部分	的	这

[kəʊst] [æz; əz][ðeə(r)] [ri'kjuːpəreit] [pleɪs] .

coast	as	their	recuperating	place	.
海岸	作为	他们的	恢复期	地方	.

同一阵营的其他人也选择了海岸的那个特定区域作为他们的休养地。

['mɪsɪz] . [də'lænsi] [drɒpt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taɪd]

Mrs	.	Delancy	dropped	in	one	day	to	tell	her	that	the	whole	fashionable	tide
太太	.	德兰西	掉落	在	一	天	到	告诉	她	那	这	所有的	时髦	潮

[hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðæt] [kəʊst] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

had	turned	toward	that	coast	this	summer	,
有	转向	朝向	那	海岸	这	夏天	,

德兰西太太有一天突然来访，告诉她今年夏天整个时尚潮流都转向了那个海岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['sɪmpli] [grænd] ['siːz(ə)n] .

and	she	knew	we	should	have	a	"	simply	grand	season	.
和	她	知道	我们	应该	有	一个	"	简单地	盛大	季节	.

她知道我们应该拥有一个“盛大的赛季”。

" [ɑːnt] - ['spɪrɪt] [rəʊz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [ə'baʊt] ['ɔːdərɪŋ]

"	Aunt	Gwendolin's	spirits	rose	after	that	,	and	she	immediately	went	about	ordering
"	阿姨	-	烈酒	玫瑰	后	那	,	和	她	立即地	去	关于	订购

[ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] ['sʌmə(r)]

a	most	elaborate	summer
一个	最多	精心制作的	夏天

此后，格温多琳阿姨的心情好转了，她立刻着手安排一个极其隆重的暑假。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['wɔːdrəʊb]	—	['mɔːnɪŋ]	[gaʊnz]	,	['iːvnɪŋ]	[gaʊnz]	,	['wɔːkɪŋ]	[suːts]	,	['jɒtɪŋ]	[suːts]	,	['beɪðɪŋ]	[suːts]	.
wardrobe	**—**	**morning**	**gowns**	**,**	**evening**	**gowns**	**,**	**walking**	**suits**	**,**	**yachting**	**suits**	**,**	**bathing**	**suits**	**.**
衣柜	—	早晨	礼服	,	晚上	礼服	,	步行	西装	,	游艇	西装	,	洗澡	西装	.

衣橱——晨礼服、晚礼服、休闲套装、游艇套装、泳装。

['ʌŋk(ə)l]	['θɪədɔ]	[went]	[ə'hed]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['pɑːti]	[ænd; ənd]	[ɪn'geɪdʒd]	[ə; eɪ]	[swiːt]
Uncle	**Theodore**	**went**	**ahead**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**and**	**engaged**	**a**	**suite**
叔叔	西奥多	去	前方	的	这	休息	的	这	派对	和	已订婚的	一个	套房

[ɒv; əv][rʊmz; ruːmz]	[ɪn][ðə; ði]	[məʊst]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[həʊ'tel]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
of	**rooms**	**in**	**the**	**most**	**fashionable**	**hotel**	**on**	**the**	**Beach**	**,**
的	房间	在	这	最多	时髦	酒店	在	这	海滩	,

西奥多叔叔走在其他人前面，在海滩边最时髦的酒店订了一间套房。

[frɒm; frəm][ðə; ði]	[brɔːd]	['bælkəniz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[vjuː]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[siː]	[ɪz][grænd]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]
from	**the**	**broad**	**balconies**	**of**	**which**	**the**	**view**	**of**	**the**	**sea**	**is**	**grand**	**,**	**and**	**the**
从	这	广阔	阳台	的	哪个	这	看法	的	这	海	是	盛大	,	和	这

[eə(r)]	[dɪ'lɪʃəs]	.
air	**delicious**	**.**
空气	可口的	.

从宽敞的阳台上可以欣赏到壮丽的海景，呼吸到清新的空气。

['grænmʌðə(r)]	[ænd; ənd][ai]	[spend]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[tə'geðə(r)]	.
Grandmother	**and**	**I**	**spend**	**much**	**time**	**together**	**.**
祖母	和	我	花费	很多	时间	一起	.

我和祖母相处的时间很多。

[æz; əz][ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	"	[aʊt]	"	[ɑːnt]	['gwɛndəlɪn]	[sez]	[ðæt]	[ai]	['kænɒt]	[ə'tend]	['eni]	[ɒv; əv][ðə; ði]
As	**I**	**am**	**not**	**"**	**out**	**"**	**Aunt**	**Gwendolin**	**says**	**that**	**I**	**cannot**	**attend**	**any**	**of**	**the**
作为	我	是	不是	"	出去	"	阿姨	格温多琳	说道	那	我	不能	出席	任何	的	这

['fʌnkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi][ɪz]	['gəʊɪŋ]	['deɪli]	—	[ænd; ənd]	['naɪtli]	.
functions	**to**	**which**	**she**	**is**	**going**	**daily**	**—**	**and**	**nightly**	**.**
函数	到	哪个	她	是	去	日常的	—	和	每晚	.

由于我没有“出柜”，格温多琳阿姨说我不能参加她每天晚上都要参加的任何活动。

[ai][duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[mɪs]	[baɪ]	['biːɪŋ]	[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]	[steɪ]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['pɑːtiz]
I	**do**	**not**	**know**	**what**	**I**	**miss**	**by**	**being**	**obliged**	**to**	**stay**	**away**	**from**	**the**	**parties**
我	做	不是	知道	什么	我	错过	经过	存在	有义务	到	停留	离开	从	这	各方

[ænd; ənd]	[bɔːlz]	,
and	**balls**	**,**
和	球	,

我不知道因为被迫远离派对和舞会而错过了什么。

[bʌt; bət][ai]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['veri]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['wɒndərɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	[biːtʃ]	[wɪð]	['grænmʌðə(r)]	,
but	**I**	**know**	**it**	**is**	**very**	**delightful**	**wandering**	**on**	**the**	**beach**	**with**	**grandmother**	**,**
但	我	知道	它	是	非常	愉快	漫游	在	这	海滩	和	祖母	,

['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪts]	,
watching	**the**	**lights**	**,**
观看	这	灯	,

但我知道和奶奶一起在沙滩上漫步，看灯光，是一件非常愉快的事情。

[ʃeɪdz]	,	[ænd; ənd]	['kʌləs]	[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]	,	[ðə; ði]	['dɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	['skɪmɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
shades	**,**	**and**	**colours**	**on**	**the**	**water**	**,**	**the**	**dipping**	**and**	**skimming**	**of**	**the**	**water**
色调	,	和	颜色	在	这	水	,	这	浸渍	和	撇脂	的	这	水

[bɜːdz]	,
birds	**,**
鸟类	,

水面上的阴影和色彩，水鸟俯冲和掠水的动作，

[ðə; ði]	['muːvmənts]	[ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)]	['fɪʃəz]	,	[ðə; ði]['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]
the	**movements**	**of**	**the**	**lobster**	**fishers**	**,**	**the**	**going**	**out**	**and**
这	移动	的	这	龙虾	渔民	,	这	去	出去	和

龙虾渔民的活动，出海和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['meni] ,
coming in of the tide , and all the many ,
未来 在 的 这 潮 , 和 全部 这 许多 ,

潮水涌来，以及所有的一切，

['meni] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] [wɜːld] ;
many objects of interest around the great sea world ;
许多 对象 的 兴趣 大约 这 伟大的 海 世界 ;

广阔的海洋世界里有许多有趣的景点；

['nevə(r)] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
never caring whether I am fashionable or not fashionable ,
绝不 关怀 无论 我 是 时髦 或者 不是 时髦 ,

我从不在乎自己是否时尚，

['weðə(r)] ['enibɒdi] [ɪz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
whether anybody is noticing me or not noticing me .
无论 任何人 是 注意到 我 或者 不是 注意到 我 .

是否有人注意到我。

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɒn] [ðɪs] [siː] [biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]
The only objects that I do not like to look at on this sea beach are the
这 仅有的 对象 那 我 做 不是 喜欢 到 看 在 在 这 海 海滩 是 这
['hjuːmən] ['beɪðəz] .
human bathers .
人类 沐浴者 .

在这片海滩上，我唯一不喜欢看的东西就是游泳的人。

[ðə; ðɪ] [siː] - [gʌlz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][bæθ.bɑːθ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] , [əʊ] !
The sea - gulls taking their bath are graceful , but , oh !
这 海 - 海鸥 采取 他们的 洗澡 是 优美 , 但 , 哦 !

海鸥洗澡的姿态很优雅，但是，哦！

[ðəʊz] [grəʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] [ɪn][skɜːrts][ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][beə(r)] [ɑːmz] ,
those grown - up women in skirts up to their knees , and bare arms ,
那些 生长 - 向上 女性 在 裙子 向上 到 他们的 膝盖 , 和 裸 武器 ,

那些穿着及膝裙子、露出手臂的成年女性，

['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [laɪk] [greɪt] ['ɔstrɪtʃiz] !
wandering over the beach like great ostriches !
漫游 超过 这 海滩 喜欢 伟大的 鸵鸟 !

像巨大的鸵鸟一样在沙滩上漫步！

[ðeɪ] [mɑː(r)][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [juˈnaɪt][tuː; tə]
They mar the picture of beauty which the earth and sky and sea unite to
他们 马尔 这 图片 的 美丽 哪个 这 地球 和 天空 和 海 团结 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

它们破坏了天地海洋共同构成的美丽图景。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] — [ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)][leŋkθ; leŋθ]
and I would shut them up if I had the power — or add more length
和 我 会 关闭 他们 向上如果 我 有 这 力量 — 或者 添加 更多的 长度
[tuː; tə][ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] [suːts] .
to their bathing suits .
到 他们的 洗澡 西装 .

如果我有权力，我会让他们闭嘴——或者给他们的泳衣加长一些。

[pə'hæps] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [wʊd] [nɒt] [lʊk] ['greɪsf(ə)l] ['aɪðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɑːf] [ðeə(r)] ['feðər]

Perhaps	**the**	**sea**	**-**	**gulls**	**would**	**not**	**look**	**graceful**	**either**	**if**	**they**	**had**	**half**	**their**	**feathers**
也许	这	海	-	海鸥	会	不是	看	优美	任何一个	如果	他们	有	一半	他们的	羽毛

[ɒf] .

off	**.**
离开	.

如果海鸥的羽毛掉了一半，它们或许也不会显得优雅了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [keɪm] .

We	**were**	**here**	**a**	**week**	**when**	**Professor**	**Ballington**	**came**	**.**
我们	是	这里	一个	星期	什么时候	教授	巴林顿	来了	.

我们在这里待了一周，巴林顿教授就来了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] " [sə'saɪəti]

We	**were**	**all**	**a**	**little**	**surprised**	**to**	**see**	**him**	**because**	**he**	**is**	**not**	**a**	**"**	**society**
我们	是	全部	一个	小的	惊讶	到	看	他	因为	他	是	不是	一个	"	社会

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

看到他我们都有些惊讶，因为他并不是一个“上流社会人士”。

" [æz; əz] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sez] .

"	**as**	**Aunt**	**Gwendolin**	**says**	**.**
"	作为	阿姨	格温多琳	说道	.

正如格温多琳阿姨所说。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] " ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

He	**does**	**not**	**appear**	**to**	**care**	**much**	**for**	**"**	**functions**	**,**
他	做	不是	出现	到	关心	很多	为了	"	函数	,

他似乎不太在意“职能”，

" [ænd; ənd] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**and**	**spends**	**much**	**time**	**wandering**	**on**	**the**	**beach**	**.**
"	和	花费	很多	时间	漫游	在	这	海滩	.

他经常在海滩上漫步。

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [miːt] [hɪm] ['friːkwəntli] .

Grandmother	**and**	**I**	**meet**	**him**	**frequently**	**.**
祖母	和	我	见面	他	频繁地	.

我和祖母经常见到他。

[wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['steərɪŋ]

One	**time**	**when**	**I**	**went**	**out**	**for**	**a**	**little**	**run**	**before**	**breakfast**	**I**	**found**	**him**	**staring**
一	时间	什么时候	我	去	出去	为了	一个	小的	跑步	前	早餐	我	成立	他	凝视

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [siː] [ðæt] [kept] ['restləsli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	**the**	**great**	**green**	**sea**	**that**	**kept**	**restlessly**	**licking**	**the**	**sand**	**at**	**his**	**feet**	**.**
在	这	伟大的	绿色的	海	那	保留	躁动不安	舔舐	这	沙	在	他的	脚	.

有一次，我在早餐前出去跑步，发现他正盯着那片碧绿的大海，大海不停地舔舐着他脚下的沙子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

He	**looked**	**lonesome**	**,**	**and**	**I**	**tried**	**to**	**say**	**something**	**to**	**cheer**	**him**	**up**	**.**
他	看起来	寂寞	,	和	我	尝试	到	说	某物	到	欢呼	他	向上	.

他看起来很孤独，我试着说些什么让他开心起来。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][strəʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]

Then	he	asked	permission	to	join	me	in	my	stroll	,	and	we	had	a	most
然后	他	问	允许	到	加入	我	在	我的	漫步	,	和	我们	有	一个	最多

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [taɪm] ,

delightful	time	,
愉快	时间	,

然后他请求和我一起散步，我们度过了一段非常愉快的时光。

[ˈfaɪndɪŋ] [ʃelz] , [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ðə; ði] [fɔːmˈeɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [taɪm] , [prəˈfesə(r)]

finding	shells	,	and	stones	,	the	formations	of	various	periods	of	time	,	Professor
寻找	贝壳	,	和	石头	,	这	阵型	的	各种各样的	时期	的	时间	,	教授

[ˈbælɪŋˌtʌn] [sed] .

Ballington	said	.
巴林顿	说	.

巴林顿教授说，这里发现了贝壳和石头，以及不同时期形成的地层。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈevrɪθɪŋ] .

He	seems	to	know	everything	.
他	似乎	到	知道	一切	.

他似乎什么都知道。

[aɪ][duː; də][nɒt][ˈwʌndə(r)][hiː; hi] [kˈeəz] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv]

I	do	not	wonder	he	cares	so	little	for	society	,	or	the	company	of
我	做	不是	想知道	他	关心	所以	小的	为了	社会	,	或者	这	公司	的

我一点也不奇怪他如此漠视社会和人际关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

women	in	general	.
女性	在	一般的	.

总体而言，女性。

[streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði][men] , [ðə; ði] [ˈkʌltʃəd] [men] , [ðə; ði][səˈsaɪəti][men] ,

Strange	how	much	more	the	men	,	the	cultured	men	,	the	society	men	,
奇怪的	如何	很多	更多的	这	男人	,	这	有文化的	男人	,	这	社会	男人	,

奇怪的是，那些有教养的男人、有社会地位的男人，他们的这种倾向要严重得多。

[ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [nəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] !

of	America	know	than	the	women	!
的	美国	知道	比	这	女性	!

美国人比女人更了解!

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][spend][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]

I	suppose	it	is	because	the	women	have	to	spend	so	much	time	talking	about
我	认为	它	是	因为	这	女性	有	到	花费	所以	很多	时间	说	关于

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sliːvz] .

the	change	of	sleeves	.
这	改变	的	袖子	.

我想是因为女人们不得不花太多时间讨论袖子的更换问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

There	was	a	dance	one	night	in	the	ballroom	,
那里	曾是	一个	舞蹈	一	夜晚	在	这	舞厅	,

一天晚上，舞厅里举行了一场舞会。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əˈpɑːtmənts] ,

which	is	around	at	the	opposite	side	of	the	house	from	our	apartments	,
哪个	是	大约	在	这	对面的	边	的	这	房子	从	我们的	公寓	,

它位于我们公寓对面房子的另一侧，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['grænmʌðə(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,

and	leaving	grandmother	absorbed	in	her	book	,
和	离开	祖母	吸收	在	她	书	,

留下奶奶沉浸在书本中。

[ai] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [pi:p] [θru:] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd]

I	slipped	around	on	the	balcony	and	peeped	through	the	slats	of	the	closed
我	滑倒了	大约	在	这	阳台	和	偷窥	通过	这	板条	的	这	关闭

['ʃʌtəz] [ɒn][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɪ'ðɪn] .

shutters	on	the	dancers	within	.
百叶窗	在	这	舞者	之内	.

我溜到阳台上，透过紧闭的百叶窗的缝隙偷窥里面的舞者。

[ɔ:l] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔ:] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [tu:] [aɪz] ,

All	was	in	a	whirl	,	and	there	I	saw	,	with	my	own	two	eyes	,
全部	曾是	在	一个	旋转	,	和	那里	我	锯	,	和	我的	自己的	二	眼睛	,

一切都乱成一团，我亲眼看到了：

[men] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

men	with	their	arms	around	the	waists	of	women	,
男人	和	他们的	武器	大约	这	腰部	的	女性	,

男人搂着女人的腰，

[hwɜ:rl] [ðəʊz] [seɪm] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]['mju:zɪk] [pleɪd] [baɪ][æn; ən]

whirling	those	same	women	around	the	great	room	in	time	to	music	played	by	an
旋转	那些	相同的	女性	大约	这	伟大的	房间	在	时间	到	音乐	玩	经过	一个

['ɔ:kɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

她们伴着管弦乐队演奏的音乐，在大厅里旋转着这些女人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['dɪzi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

It	made	me	dizzy	to	look	at	them	.
它	制成	我	晕眩的	到	看	在	他们	.

看着它们，我感到头晕目眩。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [ʃɒk] ['tʃaɪnə] !

"	Wouldn't	that	shock	China	!
"	不会	那	震惊	中国	!

“这岂不是会让中国震惊吗！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] ?

"	Shall	I	have	to	submit	to	that	when	I	come	out	?
"	将	我	有	到	提交	到	那	什么时候	我	来	出去	?

“我出狱后就必须接受那种待遇吗？”

[əʊ] , [waɪ] ['kænɒt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [ɪn] ?

Oh	,	why	cannot	I	always	stay	in	?
哦	,	为什么	不能	我	总是	停留	在	?

唉，为什么我不能一直待在家里呢?

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] ,

"	I	was	so	excited	I	did	not	know	I	was	talking	aloud	,
"	我	曾是	所以	兴奋的	我	做过	不是	知道	我	曾是	说	大声	,

“我当时太兴奋了，以至于没意识到自己一直在自言自语。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [sed] :

until	the	voice	of	Professor	Ballington	over	my	head	said	:
直到	这	嗓音	的	教授	巴林顿	超过	我的	头	说	:

直到我头顶传来巴林顿教授的声音：

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ?

"	You	do	not	like	the	thought	of	coming	out	into	society	?
"	你	做	不是	喜欢	这	想法	的	未来	出去	进入	社会	?

你不喜欢融入社会的想法吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [də'mestɪk] [rɪ'taɪəmənt] ? "

You	would	like	always	to	stay	in	domestic	retirement	?	"
你	会	喜欢	总是	到	停留	在	国内的	退休	?	"

您希望一直居家养老吗?

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ? "

"	Yes	,	yes	,	"	I	said	;	"	what	can	save	me	from	coming	out	?	"
"	是的	,	是的	,	"	我	说	;	"	什么	能	节省	我	从	未来	出去	?	"

“是啊，是啊，”我说，“什么能阻止我出柜呢？”

" ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Marry	some	good	man	,	"	he	said	,	"	and	spend	your	energies	making	a
"	结婚	一些	好的	男人	,	"	他	说	,	"	和	花费	你的	能量	制作	一个

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

“嫁个好男人，”他说，“然后把精力放在营造一个安静的……”

['hæpi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

happy	home	for	him	.
快乐的	家	为了	他	.

他找到了一个幸福的家。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	He	was	looking	at	me	in	a	very	peculiar	way	,	and	I	felt	frightened	,
"	他	曾是	寻找	在	我	在	一个	非常	奇特	方式	,	和	我	毛毡	害怕	,

“他用一种很奇怪的眼神看着我，我感到害怕。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [bæk] [tuː; tə] ['grænˌmʌðərz] ['sɪtɪŋ] -

I	don't	know	why	,	and	skipped	along	the	balcony	back	to	grandmother's	sitting	-
我	不	知道	为什么	,	和	跳过	沿着	这	阳台	后退	到	祖母的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我不知道为什么，就蹦蹦跳跳地沿着阳台回到了祖母的客厅。

[wen] [aɪ] ['entəd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peɪtən] .

When	I	entered	who	should	be	there	talking	to	grandmother	but	Mrs	.	Paton	.
什么时候	我	进入	WHO	应该	是	那里	说	到	祖母	但	太太	.	帕顿	.

我进去的时候，发现帕顿太太正在和奶奶说话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt]

She	said	she	had	felt	lonesome	without
她	说	她	有	毛毡	寂寞	没有

她说，没有她她感到很孤独。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['grænmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk]
grandmother in the city , and had made up her mind to spend a week
祖母 在 这 城市 , 和 有 制成 向上 她 头脑 到 花费 一个 星期
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] .
at the seaside .
在 这 海滨 .

奶奶住在城里，她决定去海边待一周。

" [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] !
" Oh , grandmother !
" 哦 , 祖母 !

“哦，奶奶！”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm]
" I cried , as soon as I had greeted Mrs . Paton , " shall I have to come
" 我 哭 , 作为 很快 作为 我 有 问候 太太 . 帕顿 , " 将 我 有 到 来
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

“我一见到帕顿夫人就喊道：‘我必须出去吗？’”

['kænɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɪn] ?
Cannot I always stay in ?
不能 我 总是 停留 在 ?

我难道不能一直待在家里吗?

" ['grænmʌðə(r)] [klɑːsp, klæsp][maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɒv; əv] ['kwaɪətɪŋ]
" Grandmother clasped my hand in hers , in the old way she had of quieting
" 祖母 紧握 我的 手 在 她的 , 在 这 老的 方式 她 有 的 安静
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“奶奶用她以前安抚我的方式，紧紧地握住我的手。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peɪtən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
and explained to Mrs . Paton that I did not incline to the ways of society
和 解释 到 太太 . 帕顿 那 我 做过 不是 倾斜 到 这 方式 的 社会
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我向帕顿夫人解释说，我不喜欢上流社会人士的生活方式。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
and had a dread of entering the world which Aunt Gwendolin loved so well .
和 有 一个 恐惧 的 进入 这 世界 哪个 阿姨 格温多琳 喜爱 所以 出色地 .

她很害怕进入格温多琳阿姨非常喜爱的这个世界。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] ['ɜːnɪstlɪ] ,
" Give your life to some noble cause , my dear , " said Mrs . Paton earnestly ,
" 给 你的 生活 到 一些 高贵 原因 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 帕顿 切实 ,

“亲爱的，把你的生命献给一些崇高的事业吧，”帕顿夫人恳切地说。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
turning her eyes upon me .
转弯 她 眼睛 之上 我 .

她将目光转向了我。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪn][sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['kənsə,kreitid] ['wɪmɪn] .

"	The	world	is	in	sore	need	of	consecrated	women	.
"	这	世界	是	在	疮	需要	的	已祝圣的	女性	.

世界迫切需要奉献的女性。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊm] ['mɪʃən(ə)ri] .

You	could	be	a	foreign	missionary	,	or	a	home	missionary	.
你	可以	是	一个	外国的	传教士	,	或者	一个	家	传教士	.

你可以成为一名海外传教士，也可以成为一名国内传教士。

[əʊ] , [doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [kɔːld] [sə'saɪəti] !

Oh	,	don't	waste	your	life	on	the	frivolity	called	Society	!
哦	,	不	浪费	你的	生活	在	这	轻浮	称为	社会	!

哦，别把你的生命浪费在名为“社交”的浮华事物上！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [prə'fesə(r)] - [əd'vaɪs] .

This	is	not	Professor	Ballington's	advice	.
这	是	不是	教授	-	建议	.

这并非巴林顿教授的建议。

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

Which	is	right	?
哪个	是	正确的	?

哪个是对的?

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] " [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ,

How	glad	I	am	that	in	this	"	land	of	the	free	,
如何	高兴的	我	是	那	在	这	"	土地	的	这	自由的	,

我多么高兴，在这片“自由之地”，

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [wɪl] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] !

"	I	am	not	compelled	to	follow	any	will	but	my	own	!
"	我	是	不是	被迫	到	跟随	任何	将要	但	我的	自己的	!

“我无需服从任何人的意志，只需服从我自己的意志！”

['ɔːgəst] ['siːsaɪd] .

August	Seaside	.
八月	海滨	.

八月海滨。

[wel] , [ai][dɪd][get][ə; eɪ] [sə'praɪz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aʊt] ['strəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Well	,	I	did	get	a	surprise	last	evening	while	out	strolling	on	the	beach	,
出色地	,	我	做过	得到	一个	惊喜	最后的	晚上	尽管	出去	漫步	在	这	海滩	,

昨晚我在海滩散步时，确实遇到了一件意想不到的事。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] [miːt] [bʌt; bət] " ['sɔːbəʊnz] , " ['ʌðəwaɪz] ['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] .

for	whom	should	I	meet	but	"	Sawbones	,	"	otherwise	Chauffeur	Graham	.
为了	谁	应该	我	见面	但	"	骨科医生	,	"	否则	司机	格雷厄姆	.

除了“锯骨医生”和司机格雷厄姆，我还能见谁呢?

[hiː; hi][ɪz] ['hævɪŋ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [naʊ] ,

He	is	having	summer	holidays	now	,
他	是	拥有	夏天	假期	现在	,

他现在正在放暑假。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtəm]

and	before	settling	down	to	some	work	to	make	money	for	his	autumn
和	前	安顿	向下	到	一些	工作	到	制作	钱	为了	他的	秋天

[ˈkɒlɪdʒ] [ɪkˈspensɪz] ,

college	expenses	,
大学	开支	,

在安定下来开始工作赚钱支付秋季大学学费之前，

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [siː] [eə(r)] , [hiː; hi] [sed] .

he	snatched	a	day	to	get	a	whiff	of	sea	air	,	he	said	.
他	抢夺	一个	天	到	得到	一个	闻	的	海	空气	,	他	说	.

他说，他抽出一天时间去呼吸一下海风。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

He	seemed	very	pleased	to	see	me	,	and	I	was	delighted	to	see	him	,
他	似乎	非常	高兴	到	看	我	,	和	我	曾是	高兴极了	到	看	他	,

他见到我似乎非常高兴，我也很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˈkɔːdiəl] [ˈgriːtɪŋ] .

and	extended	my	hand	to	him	in	cordial	greeting	.
和	扩展	我的	手	到	他	在	亲切	问候	.

我向他伸出手，热情地打招呼。

[ai] [nəʊ] [ɑːnt] [ˈgwɛndəlɪn] [wʊd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

I	know	Aunt	Gwendolin	would	object
我	知道	阿姨	格温多琳	会	目的

我知道格温多琳阿姨会反对的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn]

to	her	niece	shaking	hands	with	the	chauffeur	—	it	was	the	medical	man
到	她	侄女	摇晃	双手	和	这	司机	—	它	曾是	这	医疗的	男人

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] .

I	shook	hands	with	.
我	摇晃	双手	和	.

她侄女正和司机握手——而我握手的却是医生。

[ai] [steɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [deəd] ,

I	stayed	out	there	as	long	as	I	dared	,
我	入住	出去	那里	作为	长的	作为	我	敢于	,

我尽可能长时间地待在那里，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [strəʊl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

and	we	had	a	lovely	stroll	along	the	beach	in	the	moonlight	,
和	我们	有	一个	迷人的	漫步	沿着	这	海滩	在	这	月光	,

我们在月光下沿着海滩漫步，度过了一段美好的时光。

[ðə; ði] [weɪvz] [ˈwɪspərɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

the	waves	whispering	at	our	feet	as	we	walked	and	talked	.
这	波浪	耳语	在	我们的	脚	作为	我们	步行	和	谈话	.

我们边走边聊，海浪轻柔地拍打着我们的脚边。

['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

Chauffeur	Graham	said	that	it	always	seemed	to	him	that	the	waves	were
司机	格雷厄姆	说	那	它	总是	似乎	到	他	那	这	波浪	是

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['pliːdɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['kæri]

coming	from	the	many	far	-	off	lands	with	their	incessant	pleadings	that	we	carry
未来	从	这	许多	远的	-	离开	土地	和	他们的	不停歇	诉状	那	我们	携带

['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

our	enlightenment	and	advantages	to	the	suffering	places	of	the	earth	.
我们的	启示	和	优势	到	这	痛苦	地方	的	这	地球	.

司机格雷厄姆说，他总觉得这些海浪来自遥远的国度，那里的人们不断恳求我们将我们的智慧和优势带到地球上受苦的地方。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪm] .

That	was	the	medical	man	speaking	in	him	.
那	曾是	这	医疗的	男人	请讲	在	他	.

那是他体内医生的声音。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['nəʊb(ə)l][ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

He	must	be	noble	or	he	would	never	hear	those	voices	in	the	waves	.
他	必须	是	高贵	或者	他	会	绝不	听到	那些	声音	在	这	波浪	.

他必定是一位高尚的人，否则他永远不会听到海浪中传来的那些声音。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

How	I	wish	it	were	proper	for	me	to	give	him	some	of	the	money
如何	我	希望	它	是	恰当的	为了	我	到	给	他	一些	的	这	钱

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ,

I	do	not	know	what	to	do	with	,
我	做	不是	知道	什么	到	做	和	,

我多么希望我能把一些我不知道该怎么用的钱给他一些。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

so	that	he
所以	那	他

所以他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [tuː; tə] [ɜːn]

could	go	on	with	his	studies	and	not	need	to	work	between	times	to	earn
可以	去	在	和	他的	研究	和	不是	需要	到	工作	之间	时代	到	赚

[ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .

a	pittance	.
一个	微不足道	.

他可以继续学业，而不需要在课余时间打工挣微薄的收入。

['grænmʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Grandmother	says	she	is	going	to	engage	him	again	in	the	autumn	,
祖母	说道	她	是	去	到	从事	他	再次	在	这	秋天	,

祖母说她打算秋天再和他订婚。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [fiːlz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	we	all	return	to	the	city	;	she	knows	him	now	,	and	feels	safe	in	his
什么时候	我们	全部	返回	到	这	城市	;	她	知道	他	现在	,	和	感觉	安全的	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当我们都回到城里时；她现在认识他了，在他身边感到很安全。

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['keəf(ə)l] .
he is so careful .
他 是 所以 小心 .

他非常谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['eni]
" It is such a nuisance to have a man that you cannot command at any
" 它 是 这样的 一个 滋扰 到 有 一个 男人 那 你 不能 命令 在 任何
['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ɔː(r)] [naɪt] ,
hour of the day — or night ,
小时 的 这 天 — 或者 夜晚 ,

“拥有一个你无法在任何时间（白天或晚上）指挥的男人，真是太麻烦了。”

" [sed] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] .
" said Aunt Gwendolin .
" 说 阿姨 格温多琳 .

“格温多琳阿姨说道。”

" [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [ə'gen] , [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
" Make him understand , if you engage him again , that all his time belongs to us
" 制作 他 理解 , 如果 你 从事 他 再次 , 那 全部 他的 时间 属于 到 我们
.
:
.

“如果你再次与他合作，就让他明白，他的所有时间都属于我们。”

[ðiːz] ['dʒentlmən] ['ʃəufə, ʃəu'fəː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]
These gentlemen chauffeurs who are straining after a university education are
这些 先生们 司机 WHO 是 紧张 后 一个 大学 教育 是
[ˌʌnɪn'djʊərəbl] ! "
unendurable ! "
难以忍受 ! "

这些拼命想考大学文凭的男司机真是让人无法忍受!

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔː(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] .
" He shall have whatever time he wants for his studies or examinations .
" 他 将 有 任何 时间 他 想要 为了 他的 研究 或者 考试 .

“他可以自由支配时间用于学习或考试。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːk] ,
It is the least I can do to show my sympathy with his life work ,
它 是 这 至少 我 能 做 到 展示 我的 同情 和 他的 生活 工作 ,

这是我表达对他毕生事业敬意的最低限度的方式。

" [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .
" returned my grandmother .
" 返回 我的 祖母 .

“我奶奶回来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə'nʌðə(r)] [strəʊl] .
Another Stroll .
其他 漫步 .

又一次漫步。

[ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [strəʊl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð] ['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] — [waɪl] [ɑ:nt]

I	had	another	stroll	this	evening	on	the	beach	with	Chauffeur	Graham	—	while	Aunt
我	有	其他	漫步	这	晚上	在	这	海滩	和	司机	格雷厄姆	—	尽管	阿姨

['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] — [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] .

Gwendolin	was	getting	ready	for	the	dance	—	and	he	told	me	something	.
格温多琳	曾是	获得	准备好	为了	这	舞蹈	—	和	他	讲述	我	某物	.

今天傍晚，我和司机格雷厄姆又在海滩上散步——当时格温多琳阿姨正在准备参加舞会——他跟我说了些什么。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [θru:] [wɪð] [maɪ]['medɪk(ə)l] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	When	I	am	through	with	my	medical	course	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	是	通过	和	我的	医疗的	课程	,	"	他	说	,

“等我完成医学课程之后，”他说。

" [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['tʃaɪnə] [tu:; tə] ['præktɪs] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] .

"	I	intend	to	go	to	China	to	practise	what	I	have	learned	.
"	我	打算	到	去	到	中国	到	实践	什么	我	有	学习	.

“我打算去中国实践我所学到的知识。”

" [ai] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

"	I	stopped	suddenly	in	my	walk	and	faced	him	.
"	我	停止	突然	在	我的	走	和	面对	他	.

我突然停下脚步，面对着他。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['tʃaɪnə] ?

"	Why	are	you	going	to	China	?
"	为什么	是	你	去	到	中国	?

你为什么要去中国?

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [ɪn'dɪgnənt] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [j'iəz] , ['peɪtrənaɪz] [maɪ]

It	makes	me	indignant	to	have	this	nation	,	an	infant	in	years	,	patronising	my
它	制作	我	愤怒	到	有	这	国家	,	一个	婴儿	在	年	,	居高临下	我的

['hɔ:ri] - ['hedɪd] ['empaɪə(r)] !

hoary	-	headed	Empire	!
苍老	-	标题	帝国	!

令我感到愤慨的是，这个建国时间尚短的国家竟然对我的老牌帝国颐指气使!

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti][baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ,

"	If	a	man	is	going	to	do	his	duty	by	the	world	,	"	he	returned	,
"	如果	一个	男人	是	去	到	做	他的	责任	经过	这	世界	,	"	他	返回	,

“如果一个人要尽到对世界的责任，”他回答说，

" [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz][məʊst] ['ni:dɪd] .

"	he	will	go	where	his	work	is	most	needed	.
"	他	将要	去	在哪里	他的	工作	是	最多	需要	.

他会去最需要他工作的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['neɪtɪv] ['medɪk(ə)l] [sku:l] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

They	have	no	native	medical	school	in	China	.
他们	有	不	本国的	医疗的	学校	在	中国	.

中国没有他们自己的医学院。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] ['ædɪd]

"	They	are	a	great	people	,	"	he	added
"	他们	是	一个	伟大的	人们	,	"	他	额外

“他们是一群很棒的人，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
after a short pause ,
后 一个 短的 暂停 ,

短暂的停顿之后，

" ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;
" likely to be in the van of the world's march in the ages to come ;
" 可能 到 是 在 这 货车 的 这 世界的 行进 在 这 年龄 到 来 ;

“很可能在未来的时代里引领世界前进；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['redi] .
and I want to have a hand in getting them ready .
和 我 想 到 有 一个 手 在 获得 他们 准备好 .

我想参与到他们的准备工作中来。

[nə'pəʊlɪən] [sed] , - [wen] ['tʃaɪnə] [muːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] . -
Napoleon said , ' When China moves she will move the world . '
拿破仑 说 , - 什么时候 中国 移动 她 将要 移动 这 世界 . -

拿破仑曾说：“中国一旦行动，便会改变世界。”

[ɔːl][ðə; ði]['brəʊkən][legz] [wɪl] [biː; bi][set][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][set][ðem; ðəm]
All the broken legs will be set in this country whether I am here to set them
全部 这 破碎的 腿 将要 是 放 在 这 国家 无论 我 是 这里 到 放 他们
[ɔː(r)][nɒt] ;
or not ;
或者 不是 ;

在这个国家，无论我是否在场，所有断腿的人都会被接上腿；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][set] [ən'les] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I want to go where they will not be set unless I do it . "
我 想 到 去 在哪里 他们 将要 不是 是 放 除非 我 做 它 . "

我想去一个除非我出手，否则他们不会有所行动的地方。

" [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪnjəd]
" Go where the vineyard demandeth
" 去 在哪里 这 葡萄园 要求

“去葡萄园要求的地方。”

- ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][keə(r)] .
Vinedresser's nurture and care .
- 培育 和 关心 .

葡萄园主的培育和照料。

" [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" I repeated the lines which I had heard them sing in the church .
" 我 重复 这 线条 哪个 我 有 听到 他们 唱歌 在 这 教会 .

我重复了我在教堂里听到他们唱的那些歌词。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [pliːzd] [sə'praɪz] .
" That's about the way it is , " he returned , looking at me in pleased surprise .
" 那就是 关于 这 方式 它 是 , " 他 返回 , 寻找 在 我 在 高兴 惊喜 .

“差不多就是这样，”他回答道，脸上带着惊喜的表情看着我。

[hiː; hi] [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][peg][ænd; ənd][graɪnd] ,
He left this morning on an early train , to go back to the peg and grind ,
他 左边 这 早晨 在 一个 早期的 火车 , 到 去 后退 到 这 钉子 和 研磨 ,

他今天早上搭乘早班火车离开，回去继续他的苦差事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] .

and	now	the	place	is	slow	and	lonesome	.
和	现在	这	地方	是	慢的	和	寂寞	.

现在这里变得冷清寂寥。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [peg] [ænd; ənd] [graɪnd] ;

After	all	I	think	it	is	better	to	have	to	peg	and	grind	;
后	全部	我	思考	它	是	更好的	到	有	到	钉子	和	研磨	;

毕竟，我认为还是得脚踏实地、精益求精才行；

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mɪs] .

it	surely	must	be	the	spice	of	life	which	rich	people	miss	.
它	一定	必须	是	这	香料	的	生活	哪个	富有的	人们	错过	.

这一定是富人所缺乏的生活调味剂。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)]

I	do	not	care
我	做	不是	关心

我不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [hɒt] [mʌnθs] [pɑːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .

how	quickly	the	hot	months	pass	,	and	we	can	go	back	to	the	city	again	.
如何	迅速地	这	热的	几个月	经过	,	和	我们	能	去	后退	到	这	城市	再次	.

炎热的月份过得真快，我们又可以回到城市了。

[sept] . 30th , [wʌn] — —

Sept	.	30th	,	1	—	—
九月	.	30th	,	1	—	—

9月30日，1——

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [ruː'tiːn] ;

We	are	all	back	in	the	city	again	,	and	settled	into	the	old	routine	;
我们	是	全部	后退	在	这	城市	再次	,	和	定居	进入	这	老的	常规	;

我们都回到了城市，重新开始了以前的生活；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

but	there	is	a	new	excitement	in	the	air	.
但	那里	是	一个	新的	激动	在	这	空气	.

但空气中弥漫着一股新的兴奋气息。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [in'sist] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " [jʌŋ] ['leɪdɪz] -
['bɔːdɪŋ] [skuːl] ,

Aunt	Gwendolin	insists	that	I	require	to	go	to	some	fashionable	"	Young	Ladies	'	Boarding	School	,
阿姨	格温多琳	坚持	那	我	要求	到	去	到	一些	时髦	"	年轻的	女士们	-	登机	学校	,

格温多琳阿姨坚持认为我需要去上一所时髦的“女子寄宿学校”。

" [tuː; tə] [biː; bi] " ['fɪnɪʃt] .

"	to	be	"	finished	.
"	到	是	"	完成的	.

待“完成”。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ([bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['græn,mʌðərz] ['hɪərɪŋ]) [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	She	says	(	but	not	in	grandmother's	hearing	)	that	I	do	not	talk	as	I	should	,
"	她	说道	(	但	不是	在	祖母的	听力	)	那	我	做	不是	讲话	作为	我	应该	,

“她说（但奶奶没听到）我说话不够像个好人，

[ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
that **my** **voice** **is** **quite** **ordinary** **,**
那 我的 嗓音 是 相当 普通的 ,

我的声音很普通，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ['leɪdɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt]
and **I** **must** **learn** **the** **tone** **of** **society** **ladies** **before** **I** **can** **be** **brought** **out**
和 我 必须 学习 这 语气 的 社会 女士们 前 我 能 是 带来 出去
.
:
.

我必须先学会上流社会女士们的谈吐，才能被带出去。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [təʊn] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ,
" **You** **mean** **the** **artificial** **tone** **?** **"** **said** **Uncle** **Theodore** **,**
" 你 意思是 这 人造的 语气 ? " 说 叔叔 西奥多 ,

“你是说那种人工合成的音调吗？”西奥多叔叔问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] ['lektʃə(r)] .
who **was** **present** **when** **I** **was** **getting** **my** **lecture** **.**
WHO 曾是 展示 什么时候 我 曾是 获得 我的 演讲 .

我上课时在场的所有人。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['θɪədɔ] , " [snæpt] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ,
" **Call** **it** **what** **you** **like** **,** **Theodore** **,** **"** **snapped** **Aunt** **Gwendolin** **,**
" 称呼 它 什么 你 喜欢 , 西奥多 , " 啪啪 阿姨 格温多琳 ,

“随便你怎么称呼它，西奥多，”格温多琳阿姨厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [təʊn] [juːst] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] ['wʊmən] ;
" **it** **is** **the** **tone** **used** **by** **an** **American** **society** **woman** **;**
" 它 是 这 语气 用过的 经过 一个 美国人 社会 女士 ;

这是美国上流社会女性使用的语气；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [gɜːl] [tɔːks] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
the **girl** **talks** **yet** **in** **the** **natural** **voice** **of** **a** **child** **.** **"**
这 女孩 会谈 然而 在 这 自然的 嗓音 的 一个 孩子 . "

女孩说话的声音仍然像个孩子一样自然。

" [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] .
" **Would** **that** **she** **could** **always** **keep** **it** **,** **"** **returned** **Uncle** **Theodore** **.**
" 会 那 她 可以 总是 保持 它 , " 返回 叔叔 西奥多 .

“但愿她能一直拥有它，”西奥多叔叔回答道。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] [pə'sweɪdɪd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm]
After **much** **talking** **my** **aunt** **persuaded** **my** **grandmother** **that** **I** **should** **go** **to** **some**
后 很多 说 我的 阿姨 被说服 我的 祖母 那 我 应该 去 到 一些
[sʌtʃ] [skuːl] .
such **school** **.**
这样的 学校 .

经过一番劝说，我姑姑终于说服了我奶奶，让我去上这样的学校。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['tɪmɪdlɪ] ,
" **My** **dear** **,** **"** **said** **grandmother** **timidly** **,**
" 我的 亲爱的 , " 说 祖母 胆怯地 ,

“我亲爱的，”祖母怯生生地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['pɪəriəd] [spent] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd]
" your aunt seems to think you may gain much by a period spent in some good
" 你的 阿姨 似乎 到 思考 你 可能 获得 很多 经过 一个 时期 花费 在 一些 好的
[skuːl] .
school .
学校 .

“你姑姑似乎认为，如果你能去一所好学校上一段时间，你可能会受益匪浅。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
She may be right .
她 可能 是 正确的 .

她或许是对的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] ,
It certainly cannot hurt you ,
它 当然 不能 伤害 你 ,

它肯定不会伤害你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['benɪfɪt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]
and if it can be of any benefit there is nothing to prevent your
和 如果 它 能 是 的 任何 益处 那里 是 没有什么 到 防止 你的
['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
having it .
拥有 它 .

如果它对你有任何好处，那么没有什么能阻止你拥有它。

" [tuː; tə] ['kʌmfət] [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [aɪ] [reɪzd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
" To comfort dear grandmother I raised no objection ,
" 到 舒适 亲爱的 祖母 我 提高 不 异议 ,

为了安慰亲爱的祖母，我没有提出异议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] [ðæt] [aɪ][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːl] [tɜːm] .
and it is settled that I go in the fall term .
和 它 是 定居 那 我 去 在 这 落下 学期 .

已经决定我将在秋季学期入学。

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ,
The choice of a school was left entirely to Aunt Gwendolin ,
这 选择 的 一个 学校 曾是 左边 完全 到 阿姨 格温多琳 ,

学校的选择完全由格温多琳阿姨决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wʌn][ɪn]
and she has decided upon the most expensive and most fashionable one in
和 她 有 决定 之上 这 最多 昂贵的 和 最多 时髦 一 在
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

她最终决定选择全国最昂贵、最时尚的那家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
She has been corresponding
她 有 到过 相应的

她一直与人通信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]['prɪnsəp(ə)l] ; [maɪ][rʊmz; ruːmz][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]

with	the	lady	principal	;	my	rooms	have	been	ordered	;	and	everything	is
和	这	女士	主要的	;	我的	房间	有	到过	订购	;	和	一切	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

与女校长见面后，我的房间已经安排好了，一切都已就绪。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [ɑːnt] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnəgræmd] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

One	day	my	aunt	placed	in	my	hand	one	of	her	monogrammed	sheets	of	writing
一	天	我的	阿姨	放置	在	我的	手	一	的	她	字母组合	纸张	的	写作

- ['peɪpə(r)] ,

-	paper	,
-	纸	,

有一天，我姑妈把一张印有她名字缩写的信纸放在我手里。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] :

pointing	to	the	following	paragraph	:
指向	到	这	下列的	段落	:

指向以下段落：

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði] ['fæmɪliz] [wɪʃ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]

"	It	is	the	family's	wish	that	much	attention	be	given	to	preparing	the	young	girl
"	它	是	这	家庭的	希望	那	很多	注意力	是	给定	到	准备	这	年轻的	女孩

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whom	I	am	sending	to	you	,
谁	我	是	发送	到	你	,

“家人希望你们能好好照顾我送来给你们的这位小女孩。”

[fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] ; ['hevi] [ɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn][ɪz][ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

for	Society	;	heavy	or	arduous	work	in	any	other	line	is	of	secondary	consideration
为了	社会	;	重的	或者	艰巨	工作	在	任何	其他	线	是	的	次要	考虑

.

:
.

对于社会而言，其他任何领域的繁重或艰苦工作都是次要的。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	prestige	of	your	school	could	not	fail	to	be	enhanced	by	the	presence
这	声望	的	你的	学校	可以	不是	失败	到	是	增强型	经过	这	在场

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɜːl][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] . "

of	a	Spanish	girl	of	good	family	.	"
的	一个	西班牙语	女孩	的	好的	家庭	.	"

贵校迎来一位出身良好的西班牙女孩，这无疑会提升贵校的声誉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɜːl] , [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] !

"	I	am	not	a	Spanish	girl	,	Aunt	Gwendolin	!
"	我	是	不是	一个	西班牙语	女孩	,	阿姨	格温多琳	!

“我不是西班牙女孩，格温多琳阿姨！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ɑːnt] ,

"	I	did	not	say	you	were	,	"	returned	my	aunt	,
"	我	做过	不是	说	你	是	,	"	返回	我的	阿姨	,

“我没说你是，”我姑姑回答道。

" [ai] ['sɪmpli] [sed] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hɑːnst] [baɪ]
" I simply said the prestige of her school could not fail to be enhanced by
" 我 简单地 说 这 声望 的 她 学校 可以 不是 失败 到 是 增强型 经过
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] .
the presence of one .
这 在场 的 一 .

“我只是说，有这样一位人物在场，她所在学校的声望一定会得到提升。”

" [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ?
" Have I got to live up to that ?
" 有 我 得到 到 居住 向上 到 那 ?

我必须达到那个标准吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['bɔːdɪŋ] [skuːl] , [ɒk'təʊbə(r)] 10th , [wʌn] — —
Boarding School , October 10th , 1 — —
登机 学校 , 十月 10th , 1 — —

寄宿学校，10月10日，1——

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːdʒ] ['leðə(r)] [trʌŋks] ,
I am here at last , accompanied by two large leather trunks ,
我 是 这里 在 最后的 , 伴随 经过 二 大的 皮革 树干 ,

我终于到了，还带了两个大皮箱。

[wɪtʃ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz] [fɪld] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
which Aunt Gwendolin has filled with all sorts of costumes , for all sorts of
哪个 阿姨 格温多琳 有 已填 和 全部 排序 的 服装 , 为了 全部 排序 的
[ə'keɪʒnz] .
occasions .
场合 .

格温多琳阿姨的盒子里装满了各种各样的服装，适合各种场合。

[ə; eɪ][peɪdʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hækˌmænz] [rɪŋ] ,
A page opened the door in response to the hackman's ring ,
一个 页 打开 这 门 在 回复 到 这 黑客的 戒指 ,

听到门铃声，一个侍者开了门。

[wen] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] [baɪ][reɪl] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " ['bɔːdɪŋ]
when after some hours ' journey by rail , I arrived at the fashionable " Boarding
什么时候 后 一些 小时 - 旅行 经过 轨 , 我 到达的 在 这 时髦 " 登机
[skuːl] ,
School ,
学校 ,

经过几个小时的火车旅程，我到达了那所时髦的“寄宿学校”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['sɒftlɪ] ['kɑːpit] [steps] [tuː; tə][maɪ]
" and a maid conducted me up a flight of softly carpeted steps to my
" 和 一个 女佣 实施 我 向上 一个 航班 的 轻轻 铺地毯的 步骤 到 我的
[ə'pɔɪntɪd] [rʊmz; ruːmz] .
appointed rooms .
任命 房间 .

一位女仆领着我沿着铺着柔软地毯的台阶，来到我预定的房间。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [ræps] ,
I had not more than taken off my wraps ,
我 有 不是 更多的 比 已采取 离开 我的 卷饼 ,

我刚脱下裹布，

[wen] ['mædəm] - ([ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [speld] [di:]
when Madam Demill (she has declared that her name should be spelled De
什么时候 女士 - (她 有 声明 那 她 姓名 应该 是 拼写 德
[mɪl] ,
Mille ,
千 ,

当德米尔夫人（她已声明她的名字应该拼写为De Mille）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] [ə'merɪkə]) [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it has become corrupted in this democratic America) the head of the
但 它 有 变得 腐败的 在 这 民主 美国) 这 头 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] , [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
establishment , called upon me .
建立 , 称为 之上 我 .

但它在这个民主的美国已经腐败了）当权者的头目召见了我。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [hɑ:d] , ['steɪtli] ; [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] [ænd; ənd] [sti:l] [æz; əz][tu:; tə]
She was cold , hard , stately ; a creature of whalebone and steel as to
她 曾是 寒冷的 , 难的 , 庄严 ; 一个 生物 的 鲸骨 和 钢 作为 到
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

她冷漠、坚硬、高贵；身躯如同鲸骨和钢铁铸成。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɒmpədɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [breɪdz] [æz; əz][tu:; tə] [hed] .
and of pompadours and artificial braids as to head .
和 的 蓬巴杜发型 和 人造的 辫子 作为 到 头 .

以及蓬巴杜发型和人造辫子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['gri:tɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:ti]
She announced after her first greeting that there was going to be a party
她 宣布 后 她 第一的 问候 那 那里 曾是 去 到 是 一个 派对
[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

她问候过后宣布，当晚将举办一个派对。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn] ['i:vnɪŋ] ['kɒstju:m] ,
and she wished me to be dressed in evening costume ,
和 她 希望 我 到 是 穿着 在 晚上 戏服 ,

她希望我穿上晚礼服。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][hɑ:f][pɑ:st] [eɪt] [ə'klɑ:k] .
and appear in the drawing - room at half past eight o'clock .
和 出现 在 这 绘画 - 房间 在 一半 过去的 八 点钟 .

八点半出现在客厅。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [weə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['spæniʃ] ['kɒstju:mz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
" If you would wear some of your distinctly Spanish costumes it would be
" 如果 你 会 穿 一些 的 你的 明显地 西班牙语 服装 它 会 是
['veri] [ˌæprə'pəʊ] ,
very apropos ,
非常 恰好 ,

“如果您能穿上一些极具西班牙特色的服装，那就非常合适了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['spæniʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" I see you have the decided Spanish complexion .
" 我 看 你 有 这 决定 西班牙语 肤色 .

“我看得出来你有着典型的西班牙肤色。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
I am glad you are pronounced in your nationality ; it is so much more
我 是 高兴的 你 是 发音 在 你的 国籍 ; 它 是 所以 很多 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

我很高兴你对自己的国籍如此自豪；这让一切都变得更有趣了。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
As you did not arrive in time for dinner ,
作为 你 做过 不是 到达 在 时间 为了 晚餐 ,

由于您未能及时赶到参加晚餐，

[ə; eɪ] [treɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
a tray shall be brought to your room with sufficient refreshment to keep you
一个 托盘 将 是 带来 到 你的 房间 和 充足的 清爽 到 保持 你
[ɪn] [gʊd] ['fiːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['ɒfəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] ,
in good feature until you partake of the refreshment offered at the party ,
在 好的 特征 直到 你 参加 的 这 清爽 提供 在 这 派对 ,

我们会送来一盘茶点到您的房间，让您在享用宴会上提供的茶点之前保持良好的精神状态。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" she added as she swept from the room .
" 她 额外 作为 她 扫荡 从 这 房间 .

“她一边说着，一边走出了房间。”

[haʊ] ['helpləs] [ai] [felt] !
How helpless I felt !
如何 无助 我 毛毡 !

我当时感到多么无助啊!

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [dres] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['pɑːti] .
I was to dress in evening costume for the " party .
我 曾是 到 裙子 在 晚上 戏服 为了 这 " 派对 .

我要穿晚礼服去参加“派对”。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][pʊt] [ɒn] ?
" What was I to put on ?
" 什么 曾是 我 到 放 在 ?

我该穿什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [wɪʃt] [ðæt] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɜː(r); wə(r)]
For the first time in my life I wished that Aunt Gwendolin were
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 希望 那 阿姨 格温多琳 是

我生平第一次希望格温多琳阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[nɪə(r)][ˌem 'iː] .
near me .
靠近 我 .

在我附近。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] [gaʊn] [ðæt] [maɪ] ['gʌvənəs] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd]
How I longed for my yellow silk gown that my governess in China had designed
如何 我 渴望 为了 我的 黄色的 丝绸 袍 那 我的 家庭教师 在 中国 有 设计
[wɪð] ['fləʊɪŋ] [sliːvz] [trɪmd] [wɪð] " ['sprɔːlɪŋ] ['drægənz] !
with flowing sleeves trimmed with " sprawling dragons !
和 流动 袖子 修剪过的 和 " 蔓延 龙 !

我多么想念我在中国的家庭教师为我设计的那件黄色丝绸长袍，它的长袖上饰有“盘旋的龙”!

" [aɪ] [njuː] [aɪ] [lʊkt] ['betə(r)] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,
" I knew I looked better in that than in anything else ,
" 我 知道 我 看起来 更好的 在 那 比 在 任何事物 别的 ,

我知道我穿那件衣服比穿其他任何衣服都好看。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ; [nəʊ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [pɪnz][ænd; ənd]
and I knew how to put it on ; no infinitesimal hooks and eyes , pins and
和 我 知道 如何 到 放 它 在 ; 不 无穷小 钩子 和 眼睛 , 别针 和
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

而且我知道怎么穿；没有细小的钩扣、别针和纽扣，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ɪg'zækt] ['pleɪsɪz] ;
to be found , and put in exact places ;
到 是 成立 , 和 放 在 精确的 地方 ;

找到并放置在确切的位置；

[wɪtʃ] [ɪf] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gaʊn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [gəʊz] [ə'raɪ] .
which if one fails to do in the American gown the whole thing goes awry .
哪个 如果 一 失败 到 做 在 这 美国人 袍 这 所有的 事物 去 错误 .

如果穿着美国礼服时做不到这一点，整件事就会搞砸。

[maɪ] ['wʌri] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [treɪ] .
My worry was dispelled by the arrival of the maid with the promised tray .
我的 担心 曾是 驱散 经过 这 到达 的 这 女佣 和 这 承诺 托盘 .

女佣端着承诺的托盘到来，打消了我的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['hevɪli] ['leɪdn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [kəm'pliːtli] ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was not too heavily laden to prevent me from completely emptying it ,
它 曾是 不是 也 重度 满载 到 防止 我 从 完全地 清空 它 ,

它装的东西不算太多，不至于妨碍我把它完全清空。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
with the exception of the dishes .
和 这 例外 的 这 菜肴 .

除了菜肴之外。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [trʌŋks] ,
While I was eating the maid unpacked my trunks ,
尽管 我 曾是 吃 这 女佣 拆开包装 我的 树干 ,

我吃饭的时候，女佣把我的行李箱打开了。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːdɪŋ]
— you have not got to do much for yourself in a fashionable boarding
— 你 有 不是 得到 到 做 很多 为了 你自己 在 一个 时髦 登机
[skuːl] — ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kləʊðz] ['klɒzɪt] .
school — hanging the articles in an adjoining clothes closet .
学校 — 绞刑 这 文章 在 一个 相邻的 衣服 壁橱 .

—在一所时髦的寄宿学校里，你不需要为自己做太多事情——只需把衣服挂到隔壁的衣柜里就行了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

During	the
期间	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[seɪm] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
same **period** **of** **time** **a** **happy** **thought** **occurred** **to** **me** **.**
相同的 时期 的 时间 一个 快乐的 想法 发生 到 我 .

与此同时，我脑海中浮现出一个快乐的想法。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt]
" **I** **will** **call** **Aunt** **Gwendolin** **over** **the** **long** **distance** **telephone** **and** **ask** **her** **what**
" 我 将要 称呼 阿姨 格温多琳 超过 这 长的 距离 电话 和 问 她 什么
[aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] !
I **shall** **wear** **at** **the** **party** **to** **-** **night** **!**
我 将 穿 在 这 派对 到 - 夜晚 !

“我要打长途电话给格温多琳阿姨，问问她我今晚参加派对该穿什么！”

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" **was** **the** **happy** **inspiration** **.**
" 曾是 这 快乐的 灵感 .

“是令人欣喜的灵感。”

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ] [meɪd] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ,
In **response** **to** **my** **request** **the** **maid** **conducted** **me** **to** **the** **telephone** **,**
在 回复 到 我的 要求 这 女佣 实施 我 到 这 电话 ,

应我的要求，女佣带我走到电话旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [kɔːld] :
and **when** **the** **connection** **was** **made** **,** **I** **called** **:**
和 什么时候 这 联系 曾是 制成 , 我 称为 :

电话接通后，我拨打了：

" [hə'ləʊ] , [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] !
" **Hello** **,** **Aunt** **Gwendolin** **!**
" 你好 , 阿姨 格温多琳 !

“你好，格温多琳阿姨！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [pɜːl] ['spiːkɪŋ] ! "
This **is** **the** **Yellow** **Pearl** **speaking** **!** **"**
这 是 这 黄色的 珍珠 请讲 ! "

这里是黄珍珠!

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['perəl] ?
" **How** **does** **that** **little** **minx** **know** **that** **she** **is** **the** **yellow** **peril** **?**
" 如何 做 那 小的 minx 知道 那 她 是 这 黄色的 危险 ?

“那个小妖精怎么知道自己是黄祸呢？”

" [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt] [seɪ] , ['prɒbəbli] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **heard** **my** **aunt** **say** **,** **probably** **to** **Uncle** **Theodore** **in** **the** **room** **beside** **her** **.**
" 我 听到 我的 阿姨 说 , 大概 到 叔叔 西奥多 在 这 房间 旁 她 .

“我听到我姑妈说，可能是对隔壁房间的西奥多叔叔说的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
Then **she** **turned** **to** **me** **and** **replied** **:**
然后 她 转向 到 我 和 回复 :

然后她转向我，回答说：

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [wɒt] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl][ai][weə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] ?
" What gown shall I wear to - night at the party ?
" 什么 袍 将 我 穿 到 - 夜晚 在 这 派对 ?

“我今晚参加派对应该穿什么礼服呢？”

" [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv]
" Back over the two hundred miles of
" 后退 超过 这 二 百 英里 的

“回到两百英里之外的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[fiːld] , ['fɒrɪst] , [leɪk] , [keɪm] [ɑːnt] - [θɪn] , ['skwiːki] [vɔɪs] :
field , forest , lake , came Aunt Gwendolin's thin , squeaky voice :
场地 , 森林 , 湖 , 来了 阿姨 - 薄的 , 吱吱作响 嗓音 :

“田野，森林，湖泊，”格温多琳阿姨细细的、尖细的声音传来：

" [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kriːm] - ['kʌləd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [leɪs] . "
" Wear your cream - coloured Oriental lace . "
" 穿 你的 奶油 - 有色 东方 蕾丝 . "

“穿上你的米色东方蕾丝。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɔː(r)] [bæk] ?
" Does it fasten in the front or back ?
" 做 它 系 在 这 正面 或者 后退 ?

“它是前面扣还是后面扣？”

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ai] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] !
If in the back I cannot put it on myself !
如果 在 这 后退 我 不能 放 它 在 我 !

如果在后面，我自己就穿不上了！

" [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] .
" I returned , over the fields and trees and waters .
" 我 返回 , 超过 这 字段 和 树木 和 水 .

我返回了，穿过田野、树林和河流。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Yes , you can , get some of the girls to fasten it for you ,
" 是的 , 你 能 , 得到 一些 的 这 女孩们 到 系 它 为了 你 ,

“是的，你可以，让几个女孩帮你系上。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [fəʊn] .
" cried the voice through the phone .
" 哭 这 嗓音 通过 这 电话 .

“电话那头传来一个声音喊道。”

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][weə(r)] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['emfəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['spæniʃ] [staɪl] [ɒv; əv] [bəʊ] — —
" Be sure and wear that ; it so emphasises your Spanish style of beau — —
" 是 当然 和 穿 那 ; 它 所以 强调 你的 西班牙语 风格 的 帅哥 — —

“一定要穿上它；它非常衬托你的西班牙式帅气——”

" [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
" I hung up the receiver .
" 我 悬挂 向上 这 接收者 .

我挂断了电话。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ] [meɪd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kriːm] [ˌɔːri'ent(ə)l] [leɪs] ;

At	my	request	the	maid	helped	me	to	get	into	the	cream	Oriental	lace	;
在	我的	要求	这	女佣	帮助	我	到	得到	进入	这	奶油	东方	蕾丝	;

应我的要求，女仆帮我穿上了米色的东方蕾丝睡衣；

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][tuː; tə]

and	at	half	past	eight	I	made	my	appearance	in	the	drawing	-	room	,	as	to
和	在	一半	过去的	八	我	制成	我的	外貌	在	这	绘画	-	房间	,	作为	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

八点半，我出现在客厅里，准备穿衣打扮。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [grænd] [deɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['jeləʊ] ,

looking	like	a	Spanish	grande	dame	,	and	as	to	face	,	looking	as	yellow	,
寻找	喜欢	一个	西班牙语	格兰德	贵妇人	,	和	作为	到	脸	,	寻找	作为	黄色的	,

[ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ,

and	lonesome	,
和	寂寞	,

她看起来像一位西班牙贵妇，但脸色却显得蜡黄而孤僻。

[ænd; ənd]['saʊə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪrsɪst] ['spæniʃ] ['brɪgənd] .

and	sour	as	the	fiercest	Spanish	brigand	.
和	酸的	作为	这	最凶猛	西班牙语	强盗	.

像最凶狠的西班牙强盗一样酸涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ðɪs] - [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ðæt] - [wʌn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

I	was	introduced	to	Mr	.	This	-	One	,	and	Mr	.	That	-	One	and	Mr
我	曾是	介绍	到	先生	.	这	-	一	,	和	先生	.	那	-	一	和	先生

. [ðə; ðɪ] - ['ʌðə(r)] - [wʌn] .

.	The	-	Other	-	One	.
.	这	-	其他	-	一	.

我被介绍认识了这位先生、那位先生和另一位先生。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [haɪ] ['kɒləz] , [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz]

They	all	looked	alike	to	me	,	with	high	collars	,	and	patent	-	leather	shoes
他们	全部	看起来	同样	到	我	,	和	高的	项圈	,	和	专利	-	皮革	鞋

.

:
.

在我看来，她们看起来都一样，都穿着高领衬衫和漆皮鞋。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːns] ,

After	awhile	there	was	a	little	dance	,
后	一会儿	那里	曾是	一个	小的	舞蹈	,

过了一会儿，大家跳了一小段舞。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,

but	as	I	did	not	know	how	I	had	to	sit	against	the	wall	,
但	作为	我	做过	不是	知道	如何	我	有	到	坐	反对	这	墙	,

但我不知道该怎么做，只好靠墙坐着。

[ænd; ənd]['mædəm] - [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][pʊt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	Madam	Demill	said	I	must	be	put	under	a	dancing	master	at	once	.
和	女士	-	说	我	必须	是	放	在下面	一个	跳舞	掌握	在	一次	.

德米尔夫人说我必须立刻接受一位舞蹈老师的指导。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ([ɔːl][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [θruː] [ɪn]

The	day	following	,	in	the	afternoon	(	all	the	so	-	called	lessons	are	gone	through	in
这	天	下列的	,	在	这	下午	(	全部	这	所以	-	称为	课程	是	已消失	通过	在

[ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

the	forenoon	,
这	午前	,

第二天下午（所有所谓的课程都在上午完成），

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]

and	we	have	nothing	to	do	but	amuse	ourselves	the	rest	of	the	day
和	我们	有	没有什么	到	做	但	娱乐	我们自己	这	休息	的	这	天

) [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] .

)	a	number	of	the	girls	came	to	call	on	me	in	my	apartments	.
)	一个	数字	的	这	女孩们	来了	到	称呼	在	我	在	我的	公寓	.

（我们除了自娱自乐之外，无事可做）一些女孩到我的公寓来拜访我。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['prez(ə)nt] [wen] [æn; ən] ['ærəgənt] - ['lʊkɪŋ]

There	were	a	dozen	or	more	of	them	present	when	an	arrogant	-	looking
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	他们	展示	什么时候	一个	傲慢的	-	寻找

[wʌn] ,

one	,
一	,

当时在场的至少有十几个人，其中一个看起来很傲慢，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɒmpədɔː(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

with	her	hair	arranged	in	an	immense	pompadour	over	her	forehead	,
和	她	头发	安排	在	一个	巨大	蓬巴杜发型	超过	她	前额	,

[frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,

from	ear	to	ear	,
从	耳朵	到	耳朵	,

她的头发梳成一个巨大的蓬巴杜发型，高高地垂在额前，从一侧耳朵垂到另一侧耳朵。

[drɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

drawled	through	her	nose	.
拖长音	通过	她	鼻子	.

她用鼻音慢吞吞地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ə'mɛrɪkənz]

"	I	suppose	you	do	not	love	Americans
"	我	认为	你	做	不是	爱	美国人

我想你并不喜欢美国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sɪns] [wiː; wi] [biːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [mə'nɪlə] ? "

since	we	beat	your	country	at	the	battle	of	Manila	?	"
自从	我们	打	你的	国家	在	这	战斗	的	马尼拉	?	"

自从我们在马尼拉战役中击败你们国家之后?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ['truːθfəli] , " [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [ə'mɛrɪkənz] .

"	No	,	"	I	said	truthfully	,	"	I	do	not	love	Americans	.
"	不	,	"	我	说	说实话	,	"	我	做	不是	爱	美国人	.

“不，”我实话实说，“我不爱美国人。”

" ([ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['mentəli] [ɪk'septɪd] ['grænmʌðə(r)] , [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] , ['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm]

"	(	Of	course	I	mentally	excepted	grandmother	,	Professor	Ballington	,	Chauffeur	Graham
"	(	的	课程	我	精神上	例外	祖母	,	教授	巴林顿	,	司机	格雷厄姆

— [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [wen] [hiː; hi][ækts][naɪs] .)

—	and	Uncle	Theodore	when	he	acts	nice	.	)
—	和	叔叔	西奥多	什么时候	他	行为	好的	.	)

（当然，我心里把奶奶、巴林顿教授、格雷厄姆司机，还有表现得和善的西奥多叔叔都排除在外了。）

[ðə; ði][g'ɜːlz] [θruː] [ðeə(r)] [tʃɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒt] ['faɪə(r)] ,

The	girls	threw	their	chins	into	the	air	,	their	eyes	shot	fire	,
这	女孩们	扔	他们的	下巴	进入	这	空气	,	他们的	眼睛	射击	火	,

女孩们昂首挺胸，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['sevrəl] [feɪnt] [snif] .

and	I	heard	several	faint	sniffs	.
和	我	听到	一些	头晕的	嗅嗅	.

我听到几声轻微的抽泣声。

[ðen] [ə; eɪ][slɪm] , ['gəʊldən] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] [gɜːl] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,

Then	a	slim	,	golden	-	haired	,	blue	-	eyed	girl	stepped	out	from	the	group	,
然后	一个	苗条的	,	金的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	女孩	步	出去	从	这	团体	,

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

and	coming	quickly	to	my	side	,
和	未来	迅速地	到	我的	边	,

这时，一个身材苗条、金发碧眼的女孩从人群中走了出来，迅速来到我身边。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

she	put	her	arm	around	me	and	said	:
她	放	她	手臂	大约	我	和	说	:

她搂住我的肩膀说：

" [wiːl; wil] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌjuː 'es] !

"	We'll	make	her	love	us	!
"	出色地	制作	她	爱	我们	!

“我们会让她爱上我们！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzbʌd] [lɪps][tuː; tə][maɪ] ['jeləʊ] [tʃiːk] .

"	and	she	actually	touched	her	rosebud	lips	to	my	yellow	cheek	.
"	和	她	实际上	感动	她	玫瑰花蕾	嘴唇	到	我的	黄色的	脸颊	.

“她竟然用她玫瑰花蕾般的嘴唇轻触我的黄脸颊。”

[sɪns] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [heit] [ə'mɛrɪkənz] [kwaɪt][səʊ] ['sævɪdʒli] .

Since	that	I	have	not	hated	Americans	quite	so	savagely	.
自从	那	我	有	不是	憎恨	美国人	相当	所以	野蛮地	.

从那以后，我对美国人的仇恨就没有那么强烈了。

[ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]

The	act	seemed	to	have	a	softening	effect	on	the	others	,	too	,	for	from
这	行为	似乎	到	有	一个	软化	影响	在	这	其他的	,	也	,	为了	从

[ðæt]

that
那

这一举动似乎也对其他人起到了缓和作用，因为从那时起.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[taɪm] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['diːsntli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] .

time	they	all	have	treated	me	very	decently	,	even	the	girl	with	the	pompadour	.
时间	他们	全部	有	治疗	我	非常	体面地	,	甚至	这	女孩	和	这	蓬巴杜发型	.

一直以来，他们都对我非常友好，就连那个梳着蓬巴杜发型的女孩也是如此。

['gəʊldən][heə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

Golden	Hair	seems	to	have	a	great	deal	of	influence	in	the	school	.
金的	头发	似乎	到	有	一个	伟大的	交易	的	影响	在	这	学校	.

金发女郎似乎在学校里很有影响力。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [naɪs] [g'ɜ:lz][ɪn] [ə'merɪkə] .

There	are	some	nice	girls	in	America	.
那里	是	一些	好的	女孩们	在	美国	.

美国也有一些不错的女孩。

[ɑ:k'toʊbər] . 15th , [wʌn] — —

Oct	.	15th	,	1	—	—
十月	.	15th	,	1	—	—

10月15日，1——

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔ:dɪŋ] [sku:l] " [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['deɪli] ,

Life	in	this	"	Fashionable	Boarding	School	"	is	just	about	a	repetition	,	daily	,
生活	在	这	"	时髦	登机	学校	"	是	只是	关于	一个	重复	,	日常的	,

在这所“时尚寄宿学校”里，生活日复一日，只有重复。

[ɒv; əv] [wɒt] [træn'spaɪəd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

of	what	transpired	the	evening	of	my	arrival	.
的	什么	发生了	这	晚上	的	我的	到达	.

我抵达当晚发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [rɪ'kɔ:dɪŋ] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['kləʊzɪŋ] [ʌp][maɪ]['daɪəri] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

It	is	not	worth	recording	,	so	I	am	closing	up	my	diary	until	I	return	to
它	是	不是	值得	记录	,	所以	我	是	结束	向上	我的	日记	直到	我	返回	到

['græn,mʌðərz] .

grandmother's	.
祖母的	.

没什么值得记录的，所以我要暂时关闭日记本，直到我回到奶奶家。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [jɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

It	takes	Yick	,	and	Mrs	.
它	需要	真恶心	,	和	太太	.

这需要伊克和夫人。

[jet] , [ænd; ənd] ['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] ,

Yet	,	and	Chauffeur	Graham	,	and	Professor	Ballington	,
然而	,	和	司机	格雷厄姆	,	和	教授	巴林顿	,

然而，还有司机格雷厄姆和巴林顿教授，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['gwɛndəlɪn] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [tu:; tə][laɪf] .

and	even	a	pinch	of	Aunt	Gwendolin	to	give	a	little	spice	to	life	.
和	甚至	一个	捏	的	阿姨	格温多琳	到	给	一个	小的	香料	到	生活	.

甚至还有一点格温多琳阿姨的幽默，给生活增添一些趣味。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Thanksgiving
感恩

感恩

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [bæk] [tu:; tə] ['græn,mʌðərz]

I	took	a	run	back	to	grandmother's
我	采取	一个	跑步	后退	到	祖母的

我跑回了奶奶家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðəʊz] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːl] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒrənəz]

for	what	those	Americans	call	Thanksgiving	—	It	is	most	amusing	to	foreigners
为了	什么	那些	美国人	称呼	感恩	—	它	是	最多	有趣	到	外国人

[laɪk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [jɪk] .

like	me	—	and	Yick	.
喜欢	我	—	和	真恶心	.

美国人所谓的感恩节——对于像我这样的外国人来说，这真是太滑稽了——还有Yick。

[ɒn] [ˈgrænˌmʌðərz] [ˈteɪb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈdɪnə(r)]

On	grandmother's	table	there	was	what	they	tell	me	is	the	regulation	dinner
在	祖母的	桌子	那里	曾是	什么	他们	告诉	我	是	这	规定	晚餐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] — [rəʊst] [ˈtɜːki] [ænd; ənd] [ˈpʌmpkɪn] [paɪ] .

for	the	day	—	roast	turkey	and	pumpkin	pie	.
为了	这	天	—	烤	火鸡	和	南瓜	馅饼	.

奶奶的餐桌上摆着他们告诉我的当天例行晚餐——烤火鸡和南瓜派。

[wen] [jɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈkɒstjuːm] ,

When	Yick	,	in	his	best	costume	,
什么时候	真恶心	,	在	他的	最好的	戏服	,

当伊克穿着他最好的服装时，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ˈpraʊdli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [ˈtɜːki] [ɒn][ə; eɪ][ˈplætə(r)] ,

had	walked	proudly	into	the	dining	room	with	the	immense	turkey	on	a	platter	,
有	步行	自豪地	进入	这	用餐	房间	和	这	巨大	火鸡	在	一个	拼盘	,

他骄傲地端着盛在盘子里的大火鸡走进餐厅。

[ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [kənˈvʌls] [wɪð]

and	deposited	it	on	the	table	,	he	returned	to	the	kitchen	convulsed	with
和	已存	它	在	这	桌子	,	他	返回	到	这	厨房	抽搐	和

[ˈlɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

他把东西放在桌子上，然后回到厨房，笑得浑身抽搐。

[ˈbetɪ] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] .

Betty	has	told	me	since	.
贝蒂	有	讲述	我	自从	.

贝蒂后来告诉了我。

" [ˈkrɪstʃənz] [kwɪə(r)] [ˈpiːp(ə)l] !

"	Christians	queer	people	!
"	基督徒	酷儿	人们	!

“基督徒是同性恋者！”

[ˈkrɪstʃənz] [kwɪə(r)] [ˈpiːp(ə)l] !

Christians	queer	people	!
基督徒	酷儿	人们	!

基督徒酷儿!

" [hiː; hi] [ˈspʌtəd] [ˈmerəli] .

"	he	sputtered	merrily	.
"	他	溅射	兴高采烈地	.

他兴高采烈地结结巴巴地说。

" [θæŋk] [gɒd] [iːt] [ˈtɜːki] , [θæŋk] [gɒd] [iːt] [ˈtɜːki] !

"	Thank	God	eat	turkey	,	thank	God	eat	turkey	!
"	感谢	上帝	吃	火鸡	,	感谢	上帝	吃	火鸡	!

“感谢上帝让我吃火鸡，感谢上帝让我吃火鸡！”

" [aɪ] [njuː] [wɒt] [jɪk] [ment] ,

"	I	knew	what	Yick	meant	,
"	我	知道	什么	真恶心	意思是	,

我知道伊克的意思，

[ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] .

the	Oriental	idea	of	thanking	God	would	have	been	some	act	of	self	-	denial	.
这	东方	主意	的	谢谢	上帝	会	有	到过	一些	行为	的	自己	-	拒绝	.

东方人感谢上帝的观念是一种自我克制的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] " ['hiːðn] [tʃaɪˈniː] " [tuː; tə] [kənˈstruː]

It	was	hard	for	the	poor	"	heathen	Chinee	"	to	construe
它	曾是	难的	为了	这	贫穷的	"	异教徒	中国	"	到	解释

对于可怜的“异教徒中国人”来说，这很难理解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ['ɪntuː][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

the	American	self	-	indulgence	into	an	act	of	thanksgiving	.
这	美国人	自己	-	放纵	进入	一个	行为	的	感恩	.

美国人将自我放纵融入感恩行为中。

[pɔː(r); pʊə(r)] [jɪk] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['jeləʊ] [pɜːl] !

Poor	Yick	,	and	poor	Yellow	Pearl	!
贫穷的	真恶心	,	和	贫穷的	黄色的	珍珠	!

可怜的Yick，还有可怜的Yellow Pearl！

[haʊ] [fɑː(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .

How	far	both	of	you	are	from	comprehending	civilisation	.
如何	远的	两个都	的	你	是	从	理解	文明	.

你们两个离理解文明还有多远?

['hɒlədeɪz] , [dek] . 20th , [wʌn] — —

Holidays	,	Dec	.	20th	,	1	—	—
假期	,	12月	.	20th	,	1	—	—

假期，12月20日，1——

[ai][ˌeɪ ˈem] [bæk] [əˈgen] [æt; ət] ['grænˌmʌðərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

I	am	back	again	at	grandmother's	for	the	holidays	.
我	是	后退	再次	在	祖母的	为了	这	假期	.

假期我又回到奶奶家了。

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [siːmd] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem]

Grandmother	and	Uncle	Theodore	seemed	so	glad	to	see	me	that	I	am
祖母	和	叔叔	西奥多	似乎	所以	高兴的	到	看	我	那	我	是

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .

beginning	to	feel	quite	as	if	this	were	home	.
开始	到	感觉	相当	作为	如果	这	是	家	.

奶奶和西奥多叔叔见到我似乎非常高兴，我开始觉得这里就像家一样。

[jɪk] [ænd; ənd] ['betɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] , ['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] [stɪl] [məˈnipjuleit] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

Yick	and	Betty	are	still	here	,	Chauffeur	Graham	still	manipulates	the	automobile	.
真恶心	和	贝蒂	是	仍然	这里	,	司机	格雷厄姆	仍然	操纵	这	汽车	.

Yick 和 Betty 还在这里，司机 Graham 还在那里驾驶汽车。

['mɪsɪz] . [dəˈlænsi] [geɪv] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [dɑːns] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɑːst] [naɪt] ,

Mrs	.	Delancy	gave	a	"	little	Christmas	dance	,	"	as	she	calls	it	,	last	night	,
太太	.	德兰西	给予	一个	"	小的	圣诞节	舞蹈	,	"	作为	她	呼叫	它	,	最后的	夜晚	,

德兰西夫人昨晚举办了一场她所谓的“小型圣诞舞会”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] :

and	the	description	has	come	out	in	the	morning	paper	:
和	这	描述	有	来	出去	在	这	早晨	纸	:

晨报上已经刊登了相关描述：

" [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [də'lænsi] [wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [fɜ:rnz]

"	The	home	of	Mrs	.	Delancy	was	transformed	into	a	bower	of	flowers	,	ferns
"	这	家	的	太太	.	德兰西	曾是	转变	进入	一个	凉亭	的	花朵	,	蕨类植物

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] ,

and	softly	shaded	lights	,
和	轻轻	阴影	灯	,

“德兰西太太的家被改造成了一个鲜花、蕨类植物和柔和灯光交织的幽静小屋。”

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪsməs] [dɑ:ns] .

on	the	night	of	her	Christmas	dance	.
在	这	夜晚	的	她	圣诞节	舞蹈	.

在她圣诞舞会的那晚。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɔ:l][ænd; ənd] ['steəkeɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sʌðən] ['smaɪlæks] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [waɪt]

hall	and	staircase	were	decorated	with	Southern	smilax	entwined	with	white
大厅	和	楼梯	是	装饰	和	南方	菝葜	交织	和	白色的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

大厅和楼梯间装饰着缠绕着白色花朵的南方菝葜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [wɪð] [məʊv] ['ɔ:rkədz] ;

and	the	dressing	-	rooms	with	mauve	orchids	;
和	这	敷料	-	房间	和	淡紫色	兰花	;

还有摆放着淡紫色兰花的更衣室；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [wɪð] ['rɪtʃmənd] ['rəʊzɪz]

while	in	the	drawing	-	room	the	mantelpiece	was	banked	with	Richmond	roses
尽管	在	这	绘画	-	房间	这	壁炉架	曾是	银行	和	里士满	玫瑰

[ænd; ənd] ['meɪdnheə(r)] [fɜ:rnz] ,

and	maidenhair	ferns	,
和	少女发	蕨类植物	,

客厅的壁炉架上摆满了里士满玫瑰和铁线蕨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɪð] ['lɪli] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['dæfədɪlz] .

and	that	in	the	dining	room	with	lily	-	of	-	the	-	valley	and	single	daffodils	.
和	那	在	这	用餐	房间	和	百合	-	的	-	这	-	谷	和	单身的	水仙花	.

餐厅里摆放着铃兰和单支水仙花。

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [weə(r)] [æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Passing	through	the	dining	room	,	where	an	orchestra	was	stationed	behind	a
通过	通过	这	用餐	房间	,	在哪里	一个	乐队	曾是	驻	在后面	一个

[skri:n] [ɒv; əv] [ˌbæm'bu:] ,

screen	of	bamboo	,
屏幕	的	竹子	,

穿过餐厅，只见一支乐队正站在竹屏风后面演奏，

[twaɪnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [gests] ['entəd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [tiː] [pə'vɪliən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

twined	with	flowers	,	the	guests	entered	the	Japanese	tea	pavilion	,	which	had	been
缠绕	和	花朵	,	这	客人	进入	这	日本人	茶	亭	,	哪个	有	到过

[ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

erected	for	the	occasion	.
竖立	为了	这	场合	.

宾客们步入了为此次活动搭建的日式茶亭，茶亭上缠绕着鲜花。

[ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] ['trelɪs] [wɜːk] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌðən] ['smaɪlæks] ,

The	entrance	was	formed	of	bamboo	trellis	work	covered	with	Southern	smilax	,
这	入口	曾是	形成	的	竹子	棚架	工作	涵盖	和	南方	菝葜	,

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

入口处由竹棚构成，上面覆盖着南方菝葜和鲜花。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

and	innumerable	tiny	electric	lights	.
和	无数	微小的	电的	灯	.

还有数不清的小电灯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['fluːtɪd] ['jeləʊ] [sɪlk] ,

The	walls	were	covered	with	fluted	yellow	silk	,
这	墙壁	是	涵盖	和	凹槽	黄色的	丝绸	,

墙壁上覆盖着褶皱的黄色丝绸，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dɪ'pendɪd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [b'ɑːskɪts] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] [ˌɪntə'spɜːst]

and	from	the	ceiling	depended	dozens	of	baskets	filled	with	flowers	interspersed
和	从	这	天花板	取决于	几十个	的	篮子	已填	和	花朵	穿插

[wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .

with	Japanese	lanterns	and	parasols	.
和	日本人	灯笼	和	阳伞	.

天花板上悬挂着数十个装满鲜花的篮子，篮子间点缀着日式灯笼和阳伞。

[hjuːdʒ] ['bukeiz] [ɒv; əv]

Huge	bouquets	of
巨大的	花束	的

巨大的花束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[krɪ'sænθəməmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

chrysanthemums	were	fastened	against	the	wall	.
菊花	是	系紧	反对	这	墙	.

菊花被固定在墙上。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

The	table	was	exquisitely	decorated	with	enormous	baskets	of	flowers	;
这	桌子	曾是	精美绝伦	装饰	和	巨大的	篮子	的	花朵	;

桌子上摆满了精美的鲜花篮；

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [lɑːdʒ] [məʊv] ['ɔːrkədz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

in	the	centre	was	one	with	large	mauve	orchids	over	which	was	tilted	a	large
在	这	中心	曾是	一	和	大的	淡紫色	兰花	超过	哪个	曾是	斜	一个	大的

[pɪŋk] [ˌdʒæpə'niːz] [ʌm'brelə] ,

pink	Japanese	umbrella	,
粉色的	日本人	伞	,

中央摆放着一盆硕大的淡紫色兰花，兰花上方倾斜着一把粉红色的大日式阳伞。

[trɪmd] [wɪð] ['vaiəlits] ,
trimmed with violets ,
修剪过的 和 紫罗兰 ,

饰以紫罗兰花边

[waɪl] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['bɑːskɪt] [spræŋ] [ˌbæm'buː] [wɒndz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
while from each basket sprang bamboo wands suspended from which were
尽管 从 每个 篮子 弹簧 竹子 魔杖 暂停 从 哪个 是
[ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [fɪld] [wɪð] ['lɪli] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ,
Japanese lanterns filled with lily - of - the - valley and violets ,
日本人 灯笼 已填 和 百合 - 的 - 这 - 谷 和 紫罗兰 ,

每个篮子里都伸出竹竿，竹竿上悬挂着装满铃兰和紫罗兰的日式灯笼。

[ðə; ði] [həʊl] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [siːn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
the whole forming the most beautiful scheme of decoration seen this season .
这 所有的 成型 这 最多 美丽的 方案 的 装饰 已见 这 季节 .

整体构成了本季最美的装饰方案。

" [haʊ] ['taɪəd][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" How tired I am writing it all !
" 如何 疲劳的 我 是 写作 它 全部 !

“写完这些我好累啊！”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] [felt] ['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I wonder if any one felt tired looking at it .
我 想知道 如果 任何 一 毛毡 疲劳的 寻找 在 它 .

我想知道有没有人看着看着就觉得累了。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [gaʊnz] :
Then followed a description of the ladies ' gowns :
然后 随后 一个 描述 的 这 女士们 - 礼服 :

接下来是对女士们礼服的描述：

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['smɑːrtəst] [gaʊnz] ,
" The ladies were simply stunning in their smartest gowns ,
" 这 女士们 是 简单地 令人惊叹的 在 他们的 最聪明的 礼服 ,

女士们身着最华丽的礼服，真是美极了。

['mɪsɪz] . [də'lænsi] ['kwiːniŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['æp(ə)l] - [griːn] ['sætɪn] , [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd]
Mrs . Delancy queening it in an exquisite apple - green satin , with pearls and
太太 . 德兰西 女王 它 在 一个 精美的 苹果 - 绿色的 缎 , 和 珍珠 和
['daɪəməndz] ;
diamonds ;
钻石 ;

德兰西夫人身着精致的苹果绿缎面礼服，佩戴珍珠和钻石，尽显女王风范；

[mɪs] ['mɔːgən] ([wɪtʃ] [miːnz] [maɪ] [rɪ'spektɪd]
Miss Morgan (which means my respected
错过 摩根 (哪个 方法 我的 受人尊敬

摩根小姐（即我尊敬的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ɑːnt]) , [huːz] ['spɑːklɪŋ] [blɒnd] ['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːms] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ɪn] [meɪz] ['ʃɪfɒn] ,
aunt) , whose sparkling blonde beauty always charms her friends , in maize chiffon ,
阿姨) , 谁 闪闪发光 金发 美丽 总是 魅力 她 朋友们 , 在 玉米 薄纱 ,

姑姑），她那闪亮的金发美貌总是让她的朋友们着迷，身穿玉米色雪纺裙，

[θruː] [wɪtʃ] [ˈspɑːkl] [ə; eɪ][gəʊld] - [ˈsiːkwɪnd] [ˈbɒdɪs] [ænd; ənd] [ˈʌndəskɜːt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

through	which	sparkled	a	gold	-	sequined	bodice	and	underskirt	,	and	Mrs	.
通过	哪个	闪闪发光	一个	金子	-	亮片	紧身胸衣	和	衬裙	,	和	太太	.

[ˌdiːˈfɒrɪst] , [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] ,

Deforest	,	dark	and	graceful	,
德福雷斯特	,	黑暗的	和	优美	,

透过这层薄纱，可以看到闪闪发光的金色亮片紧身胸衣和衬裙，还有德福雷斯特夫人，她肤色黝黑，姿态优雅。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] [ˈsætɪn] [gaʊn] .

in	a	rich	white	satin	gown	.
在	一个	富有的	白色的	缎	袍	.

她身穿一件华丽的白色缎面礼服。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɒstɪn] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔːkɪd] [gaʊn] ,

Mrs	.	Austin	looked	extremely	handsome	in	a	most	becoming	orchid	gown	,
太太	.	奥斯汀	看起来	极其	英俊的	在	一个	最多	成为	兰花	袍	,

奥斯汀夫人身穿一件非常衬她的兰花紫礼服，显得格外美丽动人。

[wɪð] [ˈrɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .

with	ribbon	of	the	same	shade	twisted	in	her	dark	hair	.
和	丝带	的	这	相同的	阴影	扭曲	在	她	黑暗的	头发	.

她深色的头发上缠绕着一条同色丝带。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][maɪ][hænd] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	There	was	a	lot	more	of	the	same	,	but	my	hand	refuses	to	write	it	.
"	那里	曾是	一个	很多	更多的	的	这	相同的	,	但	我的	手	拒绝	到	写	它	.

“还有很多类似的事情，但我的手却写不出来。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [grəʊn] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)]

One	would	think	it	was	a	number	of	half	-	grown	children	the	newspaper
一	会	思考	它	曾是	一个	数字	的	一半	-	生长	孩子们	这	报纸

[rɪˈpɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

reporter	was	trying	to	please	by	saying	nice	things	about	them	.
记者	曾是	尝试	到	请	经过	说	好的	事物	关于	他们	.

人们可能会以为，这位报社记者是在讨好一群半大的孩子，所以才说了他们好话。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əˈmerɪkə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈevə(r)] [sed] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də]

Strange	that	in	this	America	nothing	is	ever	said	about	what	the	women	say	or	do
奇怪的	那	在	这	美国	没有什么	是	曾经	说	关于	什么	这	女性	说	或者	做

[æt; ət] [ðəʊz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] ;

at	those	social	functions	;
在	那些	社会的	函数	;

奇怪的是，在美国，人们从来不会对女性在社交场合的言行发表任何评论；

[ˈnʌθɪŋ] [siːm] [wɜːθ] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [kləʊðz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn]

nothing	seems	worth	noticing	about	them	but	the	kind	of	clothes	they	have	on
没有什么	似乎	值得	注意到	关于	他们	但	这	种类	的	衣服	他们	有	在

.

:
.

除了他们穿的衣服之外，他们身上似乎没有什么值得注意的地方。

[ðə; ði] [men] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

The	men	do	not	count	for	anything	at	all	.
这	男人	做	不是	数数	为了	任何事物	在	全部	.

这些人根本无关紧要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[ai]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [ðeə(r)] .

I	wonder	was	Professor	Ballington	there	.
我	想知道	曾是	教授	巴林顿	那里	.

我想知道巴林顿教授当时是否在场。

[ai]['wʌndə(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]

I	wonder	did	he	look	at	any	one	with	that	smile	away	back	in	his	eyes	which
我	想知道	做过	他	看	在	任何	一	和	那	微笑	离开	后退	在	他的	眼睛	哪个

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sæŋ] [maɪ][wʌn] ['spæniʃ] [sɒŋ] .

was	there	when	he	looked	at	me	the	time	I	sang	my	one	Spanish	song	.
曾是	那里	什么时候	他	看起来	在	我	这	时间	我	唱	我的	一	西班牙语	歌曲	.

我想知道，当他看着我时，我唱我唯一一首西班牙歌曲时，他有没有用那种眼神看着我，脸上带着微笑。

[dɪ'sembə(r)] 21st , [wʌn] — —

December	21st	,	1	—	—
十二月	21st	,	1	—	—

12月21日，1——

[jɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

Yick	has	given	us	a	new	diversion	.
真恶心	有	给定	我们	一个	新的	导流	.

易克给我们带来了新的消遣。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [geɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [naɪs]['leɪə(r)] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)]

Aunt	Gwendolin	gave	him	orders	to	make	a	particularly	nice	layer	-	cake	for
阿姨	格温多琳	给予	他	订单	到	制作	一个	特别	好的	层	-	蛋糕	为了

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] " [tiː] .

an	afternoon	"	tea	.
一个	下午	"	茶	.

格温多琳阿姨吩咐他做一个特别漂亮的千层蛋糕，供下午茶享用。

" [jɪk] [ɪz] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪks] ,

"	Yick	is	quite	proud	of	his	cakes	,
"	真恶心	是	相当	自豪的	的	他的	蛋糕	,

“Yick 对他的蛋糕非常自豪，”

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] ,

and	this	day	he	wished	to	outdo	anything	he	had	previously	done	,
和	这	天	他	希望	到	胜过	任何事物	他	有	之前	完毕	,

今天，他希望超越自己以往的任何成就。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['leɪə(r)] [keɪk] , ['aɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['trɪmɪŋz] .

so	he	made	a	layer	cake	,	icing	it	with	red	and	white	trimmings	.
所以	他	制成	一个	层	蛋糕	,	糖霜	它	和	红色的	和	白色的	装饰	.

于是他做了一个多层蛋糕，并用红色和白色的糖霜装饰。

[hiː; hi] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] ['resəpi] , [ɔː(r)][faɪnd][sʌm; səm] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

He	delights	to	get	a	new	recipe	,	or	find	some	new	way	of	decoration	.
他	美味	到	得到	一个	新的	食谱	,	或者	寻找	一些	新的	方式	的	装饰	.

他很高兴能得到新的食谱，或者发现新的装饰方法。

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [end] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	daily	paper	,	which	always	in	the	end	finds	its	way	into	the	kitchen	,
这	日常的	纸	,	哪个	总是	在	这	结尾	发现	它是	方式	进入	这	厨房	,

每天的报纸，最终总会出现在厨房里。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	evidently	attracted	his	attention	.
有	显然	吸引	他的	注意力	.

显然，这引起了他的注意。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]

He	saw	in	the	advertisement	pages	a
他	锯	在	这	广告	页面	一个

他在广告页上看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[raʊnd] [bɒks] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [tɒp] .

round	box	with	an	inscription	on	top	.
圆形的	盒子	和	一个	题词	在	顶部	.

圆形盒子，顶部有铭文。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪk] , [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlɪnəri] ['efət] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

Taking	the	box	for	a	cake	,	he	decorated	his	culinary	effort	in	imitation	of
采取	这	盒子	为了	一个	蛋糕	,	他	装饰	他的	烹饪	努力	在	模仿	的

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

他拿着装蛋糕的盒子，模仿图片上的样子装饰了自己的作品。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Aunt	Gwendolin	never	saw	it	until	it	was	carried	in	to	the	table	,
阿姨	格温多琳	绝不	锯	它	直到	它	曾是	携带	在	到	这	桌子	,

格温多琳阿姨直到它被端上桌才看到它。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [riːd] ,

before	all	the	finest	ladies	of	the	city	,	and	this	was	what	they	all	read	,
前	全部	这	最好的	女士们	的	这	城市	,	和	这	曾是	什么	他们	全部	读	,

在全城最优秀的女士们面前，她们都读了这段话：

[ɪn] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [red] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪsɪŋ] :

in	three	rows	of	red	letters	across	the	white	icing	:
在	三	行	的	红色的	信件	穿过	这	白色的	糖霜	:

在白色糖霜上用三行红色字母写成：

[dɑːdz]

Dodd's
多德法案

多德

['kɪdni]

Kidney
肾

肾

[pɪlz]

Pills
药片

药片

[huː] [sez] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['klevə(r)][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

Who	says	my	people	are	not	clever	and	original	?
WHO	说道	我的	人们	是	不是	聪明的	和	原来的	?

谁说我的人民不聪明、不创新?

[dek] . 23d , [wʌn] — —

Dec	.	23d	,	1	—	—
12月	.	23d	,	1	—	—

12月23日，1——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [lænd] ,

It	is	drawing	near	the	festive	season	in	this	remarkable	land	,
它	是	绘画	靠近	这	节日	季节	在	这	卓越	土地	,

在这个神奇的国度里，节日季即将到来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ['evriweə(r)] .

and	there	is	a	great	bustle	everywhere	.
和	那里	是	一个	伟大的	忙碌	到处	.

到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] ['lʌkʃəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

Some	people	are	concerned	about	providing	luxuries	for	themselves	,	and
一些	人们	是	担心的	关于	提供	奢侈品	为了	他们自己	,	和

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]

some	are	concerned
一些	是	担心的

有些人关心的是如何让自己享受奢侈品，而有些人则关心……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['pʊrər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

about	providing	for	those	poorer	than	themselves	.
关于	提供	为了	那些	贫穷	比	他们自己	.

关于帮助比自己贫穷的人。

['mɪsɪz] . [də'lænsi] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [fægd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] .

Mrs	.	Delancy	came	in	all	fagged	out	from	her	arduous	work	of	shopping	.
太太	.	德兰西	来了	在	全部	疲惫不堪	出去	从	她	艰巨	工作	的	购物	.

德兰西太太回来时已经筋疲力尽，显然是购物过度造成的。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt]

"	I	have	just	been	treating	myself	to	a	few	little	Christmas	presents	,	"	she	gasped
"	我	有	只是	到过	治疗	我	到	一个	很少	小的	圣诞节	礼物	,	"	她	倒吸一口气

,

,

,

“我刚刚给自己买了一些小小的圣诞礼物，”她喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] , [fæt] ,

as	she	carried	a	great	,	fat	,
作为	她	携带	一个	伟大的	,	胖的	,

她怀里抱着一个又大又胖的……

[pʌg] [dɒg][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm][ɒn] ['græn,mʌðərz] [best] [waɪt] ['sætɪn]['səʊfə] ['pɪləʊ] .

pug	dog	and	deposited	him	on	grandmother's	best	white	satin	sofa	pillow	.
哈巴狗	狗	和	已存	他	在	祖母的	最好的	白色的	缎	沙发	枕头	.

把那只巴哥犬放在奶奶最好的白色缎面沙发靠垫上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][dɒg] ['meni] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['dɑːlɪŋ] , "

She	called	the	dog	many	endearing	names	,	such	as	"	darling	,	"
她	称为	这	狗	许多	可爱的	姓名	,	这样的	作为	"	亲爱的	,	"

她给这只狗起了很多亲昵的名字，比如“亲爱的”。

" ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] , "

"	little	baby	boy	,	"
"	小的	婴儿	男生	,	"

“小男孩，”

" [swiːt] [wʌn] ,
" sweet one ,
" 甜的 一 ,

“亲爱的，

" [ænd; ənd] " ['tʊtsi] - - .
" and " tootsy - wootsy .
" 和 " 图西 - - .

和“嘟嘟嘟。

" [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æz; əz] ['beɪbiz] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
" Dogs are thought as much of as babies in America ;
" 狗 是 想法 作为 很多 的 作为 婴儿 在 美国 ;

在美国，人们把狗看得和婴儿一样重要；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'dres] [tuː; tə][ðeə(r)]
those are the very same terms of endearment that the women address to their
那些 是 这 非常 相同的 条款 的 爱称 那 这 女性 地址 到 他们的
['beɪbiz] .
babies .
婴儿 .

这些也是女性用来称呼自己婴儿的爱称。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd]
" I had to leave this little darling in a restaurant to be fed and cared
" 我 有 到 离开 这 小的 亲爱的 在 一个 餐厅 到 是 美联储 和 关心
[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai][dɪd][maɪ] ['ʃɒpɪŋ] ,
for while I did my shopping ,
为了 尽管 我 做过 我的 购物 ,

“我不得不把这个小宝贝留在餐馆里，让别人喂它、照顾它，而我则去购物。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][pet] .
" He would come with me , the pet .
" 他 会 来 和 我 , 这 宠物 .

“他会和我一起去，我的宠物。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn]
" She then informed Aunt Gwendolin
" 她 然后 知情的 阿姨 格温多琳

然后她告诉了格温多琳阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [faɪv] [hæts] ,
that she had been to the milliner's and ordered five hats ,
那 她 有 到过 到 这 制帽商 和 订购 五 帽子 ,

她去了女帽店，订了五顶帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)]['dʒækɪt][æt; ət]
and had just completed the purchase of a three thousand dollar jacket at
和 有 只是 完全的 这 购买 的 一个 三 千 美元 夹克 在
[ðə; ði] [-] .
the furrier's .
这 皮草商 .

刚刚在皮草店花了3000美元买了一件夹克。

[ðə; ði] [dɒg] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [hwain] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	dog	on	the	pillow	whined	in	the	midst	of	her	recital	,
这	狗	在	这	枕头	抱怨	在	这	中间	的	她	独奏会	,

在她朗诵的时候，枕头上的狗呜咽了一声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .

and	she	stopped	long	enough	to	go	over	and	give	him	a	kiss	.
和	她	停止	长的	足够的	到	去	超过	和	给	他	一个	吻	.

她停下脚步，走过去吻了他一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kəʊt] ,

She	was	still	enlarging	on	the	beauty	of	the	fur	coat	,
她	曾是	仍然	扩大	在	这	美丽	的	这	毛皮	外套	,

她还在滔滔不绝地赞美那件皮草大衣的美丽。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tæpt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] ['ɪntuː] [ðə; ði]

when	the	housemaid	tapped	on	the	door	,	and	ushered	Mrs	.	Paton	into	the
什么时候	这	保姆	轻敲	在	这	门	,	和	引导	太太	.	帕顿	进入	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

女佣敲了敲门，把帕顿太太领进了客厅。

" [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	heard	that	you	ladies	were	here	,	"	she	said	,
"	我	听到	那	你	女士们	是	这里	,	"	她	说	,

“我听说你们女士来过这里，”她说。

" [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] ['tʃærəti] ,

"	and	I	thought	you	might	like	to	have	the	privilege	of	helping	a	little	in	those	charities	,
"	和	我	想法	你	可能	喜欢	到	有	这	特权	的	帮助	一个	小的	在	那些	慈善机构	,

“我想您或许会乐意有机会为这些慈善机构贡献一份力量。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	and	she	began	to	unfold	some	papers	which	she	held	in	her	hand	.
"	和	她	开始	到	展开	一些	文件	哪个	她	握住	在	她	手	.

她开始展开手里拿着的一些文件。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] , [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['riːəli] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [də'lænsi] ,

"	Oh	,	my	dear	Mrs	.	Paton	,	do	not	ask	me	to	-	day	,	really	,	"	exclaimed	Mrs	.	Delancy	,
"	哦	,	我的	亲爱的	太太	.	帕顿	,	做	不是	问	我	到	-	天	,	真的	,	"	惊呼	太太	.	德兰西	,

“哦，亲爱的帕顿夫人，今天真的别问我这个问题了，”德兰西夫人惊呼道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

holding	up	her	hands	.
保持	向上	她	双手	.

她举起双手。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

"	I	am	among	the	poor	myself	to	-	day	,	and	you
"	我	是	之中	这	贫穷的	我	到	-	天	,	和	你

“今天我自己也身处穷人之中，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[nəʊ] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] .

know	charity	begins	at	home	.
知道	慈善机构	开始	在	家	.

要知道慈善要从家开始。

[ai] ['riːəli] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

I	really	haven't	a	cent	to	give	to	any	one	else	.
我	真的	还没有	一个	中心	到	给	到	任何	一	别的	.

我真的没有一分钱可以给别人。

[aɪm]['stəʊni] [brəʊk] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

I'm	stony	broke	,	as	the	boys	say	.
我是	石质的	打破	,	作为	这	男孩们	说	.

正如男孩子们常说的，我穷得叮当响。

[ai][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [nə'sesəti] !

I	have	laid	out	so	much	money	to	-	day	for	necessities	!
我	有	铺设	出去	所以	很多	钱	到	-	天	为了	必需品	!

我今天花了好多钱买必需品!

" ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [sed] , " ['gwɛndəlɪn] ,

"	Mrs	.	Paton	then	turned	to	my	aunt	and	said	,	"	Gwendolin	,
"	太太	.	帕顿	然后	转向	到	我的	阿姨	和	说	,	"	格温多琳	,

帕顿夫人随后转向我的姑姑说："格温多琳，

[duː; də] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spendɪŋ] [ɒn] [self] - [ɪn'dʌldʒəns]

do	give	something	out	of	the	thousands	you	are	expending	on	self	-	indulgence
做	给	某物	出去	的	这	数千	你	是	支出	在	自己	-	放纵

[tuː; tə][help] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] !

to	help	those	who	have	not	the	necessities	of	life	!
到	帮助	那些	WHO	有	不是	这	必需品	的	生活	!

在你挥霍于自我放纵的数千元中，请拿出一些来帮助那些缺乏生活必需品的人!

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [eə(r)] , [maɪ] [ɑːnt] [rəʊt] [daʊn]

"	Taking	the	paper	into	her	hand	with	an	ungracious	air	,	my	aunt	wrote	down
"	采取	这	纸	进入	她	手	和	一个	不友善的	空气	,	我的	阿姨	写道	向下

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] ,

a	certain	amount	,
一个	肯定	数量	,

"姑妈接过纸条，一脸不悦地写下了一个数字，

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	then	passed	it	back	.
和	然后	通过了	它	后退	.

然后又把它传了回去。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . [də'lænsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['peɪtən][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

"	Dear	me	!	"	sighed	Mrs	.	Delancy	,	as	soon	as	Mrs	.	Paton	had	left	the
"	亲爱的	我	!	"	叹了口气	太太	.	德兰西	,	作为	很快	作为	太太	.	帕顿	有	左边	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

"哎呀！"帕顿太太离开后，德兰西太太叹了口气。

" [haʊ] ['taɪəd][ai][get][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][waɪ] . [em] . [siː] .

"	how	tired	I	get	of	those	people	with	their	solicitations	for	some	Y	.	M	.	C	.
"	如何	疲劳的	我	得到	的	那些	人们	和	他们的	征集	为了	一些	是	.	M	.	C	.

[ə; eɪ] . ,

A	.	,
一个	.	,

"我真是厌倦了那些人，他们总是拉着我去参加基督教青年会的活动。"

[ɔː(r)][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪ'tɜːnəli] .

or	Y	.	W	.	C	.	A	. ,	or	something	else	eternally	.
或者	是	.	W	.	C	.	一个	. ,	或者	某物	别的	永恒	.

或者基督教女青年会，或者其他什么永恒的组织。

[ðeid] [kiːp] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪf] [wʌn] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['riːəli] !

They'd	keep	a	person	poor	if	one	paid	any	heed	to	them	,	really	!
他们会	保持	一个	人	贫穷的	如果	一	有薪酬的	任何	注意	到	他们	,	真的	!

如果听信它们，人们就会一直贫穷下去，真的!

[sʌm; səm][wʌn]

Some	one
一些	一

某人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['stɑːvɪŋ] [ɔː(r)] [ˌʌn'kləʊðd] ['evri] [taɪm] !

starving	or	unclothed	every	time	!
饥饿	或者	裸体	每一个	时间	!

每次都是饿着肚子或者赤身裸体!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ['hærəʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] !

It	does	annoy	me	so	to	hear	harrowing	tales	!
它	做	烦人	我	所以	到	听到	令人痛心的	故事	!

听到那些可怕的故事，我真的会很生气!

" ['dʒænjuəri] 1st , [wʌn] — —

"	January	1st	,	1	—	—
"	一月	1st	,	1	—	—

“1——年1月1日

[lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['revlri] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [lænd] .

Last	night	there	was	a	sound	of	revelry	in	this	great	land	.
最后的	夜晚	那里	曾是	一个	声音	的	狂欢	在	这	伟大的	土地	.

昨晚，这片广袤的土地上充满了欢庆的气氛。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɒləm] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

At	the	solemn	hour	of	midnight	,	when	the	old	year	was	dying	,
在	这	庄严	小时	的	午夜	,	什么时候	这	老的	年	曾是	垂死	,

在庄严肃穆的午夜时分，当旧年即将逝去之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [bɔːn] ,

and	the	new	year	was	just	being	born	,
和	这	新的	年	曾是	只是	存在	出生	,

新年伊始，

[wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['sɪti] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [striːts] , ['tʃɪərɪŋ] ,

one	class	of	people	in	this	American	city	rushed	out	into	the	open	streets	,	cheering	,
一	班级	的	人们	在	这	美国人	城市	匆忙	出去	进入	这	打开	街道	,	欢呼	,

在这个美国城市里，有一部分人冲到街上欢呼雀跃。

['bləʊɪŋ] [hɔːnz] , ['rɪŋɪŋ] [belz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

blowing	horns	,	ringing	bells	,	and	making	all	possible	noises	on	all	sorts	of	musical	instruments	.
吹	角	,	铃声	铃铛	,	和	制作	全部	可能的	噪音	在	全部	排序	的	音乐	仪器	.

吹响号角，摇响铃铛，用各种乐器发出各种可能的声音。

[ə'nʌðə(r)] [klɑːs] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][baɪ] ['iːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [miːl] .

Another	class	celebrated	the	birth	of	the	new	year	by	eating	an	elaborate	meal	.
其他	班级	著名	这	出生	的	这	新的	年	经过	吃	一个	精心制作的	一顿饭	.

另一个班级则享用了一顿丰盛的大餐来庆祝新年的到来。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] :

This	is	what	appeared	in	the	morning	paper	regarding	the	latter	:
这	是	什么	出现	在	这	早晨	纸	关于	这	后者	:

以下是晨报上关于后者的报道：

" [wʌn] ['mɪljən] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [spent] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]

"	One	million	dollars	was	spent	last	night	in	this	city	celebrating	the	birth	of
"	一	百万	美元	曾是	花费	最后的	夜晚	在	这	城市	庆祝	这	出生	的

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

another	year	.
其他	年	.

昨晚，这座城市花费了一百万美元来庆祝又一年的到来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] ['teɪblz]

More	than	twenty	-	five	thousand	persons	engaged	tables
更多的	比	二十	-	五	千	人	已订婚的	表格

超过两万五千人用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[æt; ət][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [həʊ'telz][ænd; ənd][kæ'feɪz] .

at	from	three	to	ten	dollars	a	plate	in	the	leading	hotels	and	cafés	.
在	从	三	到	十	美元	一个	盘子	在	这	领导	酒店	和	咖啡馆	.

在高档酒店和咖啡馆，每盘菜的价格从三美元到十美元不等。

" [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	fond	of	eating	Americans	are	!
"	如何	喜爱	的	吃	美国人	是	!

美国人真是太爱吃了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][maɪ]

This	is	the	first	time	I	have	seen	the	birth	of	a	new	year	in	any	but	my
这	是	这	第一的	时间	我	有	已见	这	出生	的	一个	新的	年	在	任何	但	我的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

这是我第一次在故乡以外的地方迎接新年的到来。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

and	my	mind	goes	back	to	the	celebration	on	a	similar	occasion	in	China	.
和	我的	头脑	去	后退	到	这	庆典	在	一个	相似的	场合	在	中国	.

我的思绪回到了在中国类似的庆祝活动中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spləm] [ɪ'vent] [ðeə(r)] .

It	is	a	solemn	event	there	.
它	是	一个	庄严	事件	那里	.

那里的仪式庄严肃穆。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːnd] ,

For	weeks	the	people	are	preparing	for	it	;	houses	are	cleaned	,
为了	周	这	人们	是	准备	为了	它	;	房屋	是	已清洗	,

[ænd; ənd] [dets] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ,

and	debts	are	paid	,
和	债务	是	有薪酬的	,

人们为此准备了数周；房屋被打扫干净，债务也被偿还。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] ,

for	a	Chinaman	,	if	he	has	any	self	-	respect	,
为了	一个	中国人	, 如果		他	有	任何	自己	-	尊重	,

对于一个中国人来说，如果他还有一丝自尊，

[wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

will	be	sure	to	pay	his	debts	before	the	new	year	.
将要	是	当然	到	支付	他的	债务	前	这	新的	年	.

他一定会在新年之前还清债务。

[ai][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

I	told	this	to	Uncle	Theodore	a	few	days	ago	,	and	he	said	,
我	讲述	这	到	叔叔	西奥多	一个	很少	天	前	,	和	他	说	,

我几天前把这件事告诉了西奥多叔叔，他说：

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪs] .

"	I	wish	that	Americans	would	rise	to	that	state	of	grace	.
"	我	希望	那	美国人	会	上升	到	那	状态	的	优雅	.

“我希望美国人也能达到那种优雅的境界。”

" ['nəʊbədi] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

"	Nobody	goes	to	bed	that	night	,
"	无人	去	到	床	那	夜晚	,

“那天晚上没有人睡觉。”

[bʌt; bət][ɔːl] [sɪt] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

but	all	sit	up	waiting	for	the	first	hour	of	the	new	year	,
但	全部	坐	向上	等待	为了	这	第一的	小时	的	这	新的	年	,

但所有人都彻夜未眠，等待着新年伊始的第一个小时。

[wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['wɜːʃɪp]

when	the	father	of	the	home	,	his	wife	and	children	all	worship
什么时候	这	父亲	的	这	家	,	他的	妻子	和	孩子们	全部	崇拜

当一家之主、他的妻子和孩子们一起敬拜时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

before	the	spirit	tablets	of	their	ancestors	,	and	then	at	the	shrine	of
前	这	精神	片剂	的	他们的	祖先	,	和	然后	在	这	神社	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz] .

the	household	gods	.
这	家庭	神	.

在祖先的神龛前，然后在家神的神龛前。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['əʊpənd] ,

Then	the	door	is	opened	,
然后	这	门	是	打开	,

然后门开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	whole	family	with	the	servants	go	outside	and	bow	down	to	a
和	这	所有的	家庭	和	这	仆人	去	外部	和	弓	向下	到	一个

['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

certain	part	of	the	heavens	,
肯定	部分	的	这	天	,

全家人和仆人一起走到外面，向天空的某个特定区域下拜。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɜːʃɪp] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['glædnəs]

and	so	worship	heaven	and	earth	,	and	receive	the	spirit	of	gladness
和	所以	崇拜	天堂	和	地球	,	和	收到	这	精神	的	欢乐

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	good	fortune	,
和	好的	财富	,

因此，敬拜天地，领受喜乐和好运之灵。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

which	they	say	comes	from	that	quarter	.
哪个	他们	说	来	从	那	四分之一	.

他们说这些东西都来自那个地区。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] , ['tʃaɪnəz] ['empərə(r)] ,

At	the	same	hour	,	when	the	old	year	is	dying	,	China's	Emperor	,
在	这	相同的	小时	,	什么时候	这	老的	年	是	垂死	,	中国的	皇帝	,

就在同一时刻，旧年即将结束之时，中国的皇帝，

[æz; əz] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [gəʊz] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .

as	High	Priest	of	his	people	,	goes	in	state	to	worship	.
作为	高的	牧师	的	他的	人们	,	去	在	状态	到	崇拜	.

作为他族人的大祭司，他盛装前往敬拜。

['niːlɪŋ] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] [hiː; hi] ['rendəz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [p'aʊəz] .

Kneeling	alone	under	the	silent	stars	he	renders	homage	to	the	Superior	Powers	.
跪着	独自的	在下面	这	沉默的	明星	他	渲染	尊敬	到	这	优越的	权力	.

他独自跪在寂静的星空下，向至高无上的神灵致敬。

[hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl] [θrəʊn] [meɪks] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trɪnəti] , ['hev(ə)n] , [ɜːθ] ,

He	on	his	imperial	throne	makes	the	third	in	the	great	Trinity	,	Heaven	,	Earth	,
他	在	他的	帝国	王座	制作	这	第三	在	这	伟大的	三位一体	,	天堂	,	地球	,

[ænd; ənd][mæn] .

and	Man	.
和	男人	.

他坐在皇位上，成为三位一体（天、地、人）中的第三位。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɔː(r)] ['pestɪləns] , [ə'pɒn] [hɪm] [rests] [ðə; ði] [bleɪm] ,

Should	there	come	a	famine	or	pestilence	,	upon	him	rests	the	blame	,
应该	那里	来	一个	饥荒	或者	瘟疫	,	之上	他	休息	这	责备	,

如果发生饥荒或瘟疫，责任都在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][baɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [preə(r)] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	he	must	by	sacrifice	and	prayer	atone	for	the
和	他	必须	经过	牺牲	和	祷告	赎罪	为了	这

他必须通过献祭和祈祷来赎罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] ['gɪlti] .

imperfections	of	which	heaven	has	seen	him	guilty	.
瑕疵	的	哪个	天堂	有	已见	他	有罪的	.

上天已认定他犯有种种过错。

[əʊ] , ['tʃaɪnə] !

Oh	,	China	!
哦	,	中国	!

哦，中国！

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['niːlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] ,

I	would	prefer	kneeling	with	you	under	the	silent	stars	on	New	Year's	eve	,
我	会	更喜欢	跪着	和	你	在下面	这	沉默的	明星	在	新的	年	前夕	,

我更愿意在除夕夜与你跪在寂静的星空下。

[tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['teɪblz] , [ɔː(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]

to	feasting	at	the	groaning	tables	,	or	ringing	the	bells	and	blowing	the
到	盛宴	在	这	呻吟	表格	,	或者	铃声	这	铃铛	和	吹	这

[hɔːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ,

horns	of	this	great	,
角	的	这	伟大的	,

到在摆满食物的餐桌旁大快朵颐，或敲响钟声、吹响号角，庆祝这伟大的.....

['sɪvɪlaɪzd] , ['nɔɪzi] [ə'merɪkə] !

civilised	,	noisy	America	!
文明	,	嘈杂	美国	!

文明而喧闹的美国!

['dʒænjuəri] 7th , [wʌn] — —

January	7th	,	1	—	—
一月	7th	,	1	—	—

1——年1月7日

[əʊ] , ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	!
哦	,	辉煌	!

哦，太棒了!

['grænmʌðə(r)] [sez] [aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] ;

Grandmother	says	I	need	not	go	back	to	boarding	school	for	the	winter	term	;
祖母	说道	我	需要	不是	去	后退	到	登机	学校	为了	这	冬天	学期	;

奶奶说我不用回寄宿学校上冬季学期了;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [saʊθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] ,

she	says	the	family	always	go	South	during	the	cold	weather	,
她	说道	这	家庭	总是	去	南	期间	这	寒冷的	天气	,

她说，每到寒冷的天气，他们一家人都会去南方度假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	she	wants	me	to	go	with	them	.
和	她	想要	我	到	去	和	他们	.

她想让我和他们一起去。

['wɒnts] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

Wants	me	,	think	of	it	,	wants	me	.
想要	我	,	思考	的	它	,	想要	我	.

想要我，想想看，想要我。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [wɒnt] [wʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Isn't	it	nice	to	have	somebody	want	one	along	with	her	!
不是	它	好的	到	有	某人	想	一	沿着	和	她	!

有人也想和她一起拥有一个，这难道不是一件好事吗!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['grænmʌðə(r)] ['riːəli] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	believe	grandmother	really	loves	me	.
我	相信	祖母	真的	爱	我	.

我相信奶奶真的很爱我。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] ['dʌznt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [sent] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

Aunt	Gwendolin	doesn't	;	she	wanted	me	sent	back	to	school	.
阿姨	格温多琳	不	;	她	通缉	我	发送	后退	到	学校	.

格温多琳阿姨不同意；她想送我回学校。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

She	said	I	would	never	be	fit	to	be	brought
她	说	我	会	绝不	是	合身	到	是	带来

她说我永远不配被带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[aʊt] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn] .

out	with	that	kind	of	carrying	on	.
出去	和	那	种类	的	携带	在	.

停止这种胡闹行为。

[ai] [lʌv] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

I	love	those	that	love	me	,	but	as	for	loving	those	that	hate	me	,
我	爱	那些	那	爱	我	,	但	作为	为了	爱	那些	那	恨	我	,

我爱那些爱我的人，但至于爱那些恨我的人，

[æz; əz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ai] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə]

as	grandmother	had	been	teaching	me	from	the	Bible	,	I	haven't	come	to
作为	祖母	有	到过	教学	我	从	这	圣经	,	我	还没有	来	到

[ðæt] [jet] .

that	yet	.
那	然而	.

正如祖母从圣经中教导我的那样，我还没有学到那部分内容。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wʊd] [stɒp] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [jɪk] ;

That	reminds	me	,	I	wish	Aunt	Gwendolin	would	stop	snapping	at	Yick	;
那	提醒	我	,	我	希望	阿姨	格温多琳	会	停止	啪啪	在	真恶心	;

这让我想起来，我希望格温多琳阿姨不要再对伊克发脾气了；

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

I	am	afraid	some	day	he	will	kill	himself	on	the	doorstep	,
我	是	害怕的	一些	天	他	将要	杀	他自己	在	这	家门口	,

我担心有一天他会在门口自杀。

[səʊ][hɪz; ɪz] [gəʊst] [meɪ] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

so	his	ghost	may	haunt	her	the	rest	of	her	life	.
所以	他的	鬼	可能	出没	她	这	休息	的	她	生活	.

所以他的亡灵可能会在她余生中一直纠缠着她。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

But	I	think	he	likes	grandmother	and	the	other	members	of	the	family
但	我	思考	他	点赞	祖母	和	这	其他	成员	的	这	家庭

[sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'vendʒ] .

sufficiently	well	to	cause	him	to	refrain	from	that	act	of	Chinese	revenge	.
足够	出色地	到	原因	他	到	避免	从	那	行为	的	中国人	复仇	.

但我认为他很喜欢奶奶和其他家庭成员，这足以让他克制住报复的冲动。

['meksɪkəʊ] , ['februəri] 1st , [wʌn] — —

Mexico	,	February	1st	,	1	—	—
墨西哥	,	二月	1st	,	1	—	—

墨西哥，2月1日，1——

[ə; eɪ] [greɪt] ['maɪgrət(ə)ri] ['muːvmənt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]

A	great	migratory	movement	has	taken	place	in	our	family	—	we	are	now	in
一个	伟大的	迁徙的	移动	有	已采取	地方	在	我们的	家庭	—	我们	是	现在	在

[ðə; ði] [wɔːm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

我们家发生了一次大规模的迁徙——我们现在身处温暖的……

['sʌni] ['kʌntri] [kɔːld] ['meksɪkəʊ] .
sunny **country** **called** **Mexico** **.**
阳光明媚 国家 称为 墨西哥 .

阳光明媚的国家，名叫墨西哥。

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Aunt **Gwendolin** **was** **the** **cause** **of** **it** **.**
阿姨 格温多琳 曾是 这 原因 的 它 .

这一切都是格温多琳阿姨造成的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,
She **said** **she** **was** **tired** **of** **going** **to** **Florida** **,**
她 说 她 曾是 疲劳的 的 去 到 佛罗里达 ,

她说她厌倦了去佛罗里达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [naʊ] , ['evribɒdi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
that **it** **was** **so** **common** **to** **go** **there** **now** **,** **everybody** **was** **going** **there** **,**
那 它 曾是 所以 常见的 到 去 那里 现在 , 大家 曾是 去 那里 ,

现在去那里太普遍了，每个人都去那里。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['wɪntə(r)][ɪn]['meksɪkəʊ] ,
that **the** **latest** **thing** **was** **to** **winter** **in** **Mexico** **,**
那 这 最新的 事物 曾是 到 冬天 在 墨西哥 ,

最新的说法是去墨西哥过冬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] .
and **she** **thought** **we** **all** **ought** **to** **follow** **suit** **.**
和 她 想法 我们 全部 应该 到 跟随 套装 .

她认为我们都应该效仿。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]
She **talked** **and** **argued** **so** **much** **about** **it** **that** **she** **persuaded** **grandmother** **and**
她 谈话 和 争论 所以 很多 关于 它 那 她 被说服 祖母 和
['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Uncle **Theodore** **to** **her** **way** **of** **thinking** **,**
叔叔 西奥多 到 她 方式 的 思维 ,

她就此事滔滔不绝地谈论和争论，最终说服了祖母和西奥多叔叔接受她的观点。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɪn] ['pʊlmən] [ænd; ənd] ['sliːpə(r)] [kɑːz] ,
and **after** **travelling** **hundreds** **of** **miles** **in** **Pullman** **and** **sleeper** **cars** **,**
和 后 旅行 数百 的 英里 在 普尔曼 和 轨枕 汽车 ,

在乘坐普尔曼车厢和卧铺车厢行驶数百英里后，

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['kæktəs] ['fensɪz] , [tɔː'tiːjəz] , [greɪt] [sneɪks] , [ænd; ənd] ['pærəts]
here **we** **are** **in** **this** **land** **of** **cactus** **fences** **,** **tortillas** **,** **great** **snakes** **,** **and** **parrots**
这里 我们 是 在 这 土地 的 仙人掌 栅栏 , 玉米饼 , 伟大的 蛇 , 和 鹦鹉
;
;
;

我们来到了这片有仙人掌篱笆、玉米饼、巨蟒和鹦鹉的土地；

[ðɪs] [lænd] [weə(r)] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [grəʊ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ;
this **land** **where** **roses** **and** **strawberries** **grow** **all** **the** **year** **round** **;**
这 土地 在哪里 玫瑰 和 草莓 生长 全部 这 年 圆形的 ;

这是一片一年四季都生长着玫瑰和草莓的土地；

[weə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌʃəs] ['trɒpɪk(ə)l] [fruːts] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [pɑːmz] .

where	in	some	parts	are	luscious	tropical	fruits	,	flowers	,	and	palms	.
在哪里	在	一些	部分	是	甜美	热带	水果	,	花朵	,	和	棕榈树	.

部分地区生长着茂盛的热带水果、鲜花和棕榈树。

['mɪsɪz] . [də'lænsi] [hæz; həz] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [sez] [hiː; hi] [meɪ]

Mrs	.	Delancy	has	come	along	with	us	,	and	Professor	Ballington	says	he	may
太太	.	德兰西	有	来	沿着	和	我们	,	和	教授	巴林顿	说道	他	可能

[dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['leɪtə(r)] .

join	our	party	later	.
加入	我们的	派对	之后	.

德兰西夫人和我们一起来了，巴林顿教授说他晚些时候可能会加入我们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [taʊnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

There	are	many	Americans	around	us	in	the	various	towns	—	it	is	so	fashionable
那里	是	许多	美国人	大约	我们	在	这	各种各样的	城镇	—	它	是	所以	时髦

[æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['wɪntə(r)][ɪn]['meksɪkəʊ] .

at	present	to	winter	in	Mexico	.
在	展示	到	冬天	在	墨西哥	.

在我们周围的各个城镇里有很多美国人——现在去墨西哥过冬非常流行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [teɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

Uncle	Theodore	takes	me	out	for	long	walks	with	him	in	this	land	of	perpetual
叔叔	西奥多	需要	我	出去	为了	长的	散步	和	他	在	这	土地	的	永久

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

西奥多叔叔经常带我到这片永恒夏日的土地上散步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] .

and	we	see	many	strange	and	interesting	sights	.
和	我们	看	许多	奇怪的	和	有趣的	景点	.

我们看到了许多奇特有趣的景象。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

The	rich	are	so	very	rich	,	and	the	poor	are	so	very	poor	.
这	富有的	是	所以	非常	富有的	,	和	这	贫穷的	是	所以	非常	贫穷的	.

富人非常富有，穷人非常贫穷。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['drɔːbæk] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['ɔːtəməbiːl] .

There	is	one	drawback	—	we	had	to	leave	behind	us	our	automobile	.
那里	是	一	退税	—	我们	有	到	离开	在后面	我们	我们的	汽车	.

但有一个缺点——我们不得不把汽车留在身后。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən]['haɪə(r)][wʌn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɒt][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn]

Of	course	we	can	hire	one	here	,	but	we	can	not	have	our	own
的	课程	我们	能	聘请	一	这里	,	但	我们	能	不是	有	我们的	自己的

['lʌvli] ['ʃəʊfə(r)] ,

lovely	chauffeur	,
迷人的	司机	,

当然我们可以在这里雇一个司机，但我们不可能拥有自己的专属司机。

[ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meksɪkənz] .

and	grandmother	says	she	is	afraid	to	trust	any	of	those	Mexicans	.
和	祖母	说道	她	是	害怕的	到	相信	任何	的	那些	墨西哥人	.

奶奶说她不敢相信任何一个墨西哥人。

[ai] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [ɪz] ['pegɪŋ] [ə'weɪ] [hɑːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][lɔː(r)] [naʊ] ,

I	suppose	our	poor	chauffeur	is	pegging	away	hard	over	his	medical	lore	now	,
我	认为	我们的	贫穷的	司机	是	钉住	离开	难的	超过	他的	医疗的	知识	现在	,

我想我们可怜的司机现在正在努力钻研他的医学知识呢。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

while	I	am	lounging	around	doing	nothing	.
尽管	我	是	休闲	大约	正在做	没有什么	.

我闲着没事干。

[ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neərəs] , [wɪð] ['mʌni] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [ai] [wɒnt] ,

The	granddaughter	of	a	millionairess	,	with	money	to	get	anything	I	want	,
这	孙女	的	一个	百万富翁	,	和	钱	到	得到	任何事物	我	想	,

我是百万富翁的孙女，有钱可以买到任何我想要的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['getɪŋ] .

and	yet	I	am	beginning	to	think	there	is	nothing	worth	getting	.
和	然而	我	是	开始	到	思考	那里	是	没有什么	值得	获得	.

然而，我开始觉得没有什么值得追求的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd]

It	is	lovely	to	be	poor	like	the	chauffeur	and	have	to	work	hard
它	是	迷人的	到	是	贫穷的	喜欢	这	司机	和	有	到	工作	难的

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

像那位司机一样贫穷，需要努力工作才能有所成就，这感觉真好。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

My	life	is	so	small	and	worthless	that	I	am	oppressed	with	it	.
我的	生活	是	所以	小的	和	毫无价值	那	我	是	受压迫者	和	它	.

我的生命如此渺小而毫无价值，以至于我感到无比压抑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

One	of	the	sights	that	interest	us	the	most	when	we	are	out	in	the	country
一	的	这	景点	那	兴趣	我们	这	最多	什么时候	我们	是	出去	在	这	国家

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kæktəs] ['hedʒɪz] .

are	the	cactus	hedges	.
是	这	仙人掌	对冲	.

我们在乡间游览时，最感兴趣的景色之一就是仙人掌篱笆。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ˌpælɪ'seɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['kæktəs] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['relˌwe] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

There	are	great	palisades	of	the	organ	-	cactus	lining	the	railways	,	and	there
那里	是	伟大的	栅栏	的	这	器官	-	仙人掌	衬垫	这	铁路	,	和	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['rægɪd] ,

are	ragged	,
是	破烂不堪	,

铁路两旁长满了高大的仙人掌，形成一道道整齐的屏障，还有一些参差不齐的.....

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [və'raɪətiz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [kəɻ'ælɪŋ] ['kæt(ə)l] .

loose	-	jointed	varieties	used	for	corralling	cattle	.
松动的	-	关节	品种	用过的	为了	围捕	牛	.

用于圈养牛群的关节松散的品种。

[greɪt] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['kæktəs] [kɔːld] ['mægweɪ] [wɪð] [stɪf] , ['prɪkli] [liːvz] [ə; eɪ]
Great plantations of a species of cactus called maguey with stiff , prickly leaves a
伟大的 种植园 的 一个 物种 的 仙人掌 称为 龙舌兰 和 僵硬的 , 带刺的 树叶 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

大片名为龙舌兰的仙人掌，叶子坚硬多刺，显得黯淡无光。

['bluːɪʃ] - [griːn] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
bluish - green , are seen in abundance .
蓝蓝色 - 绿色的 , 是 已见 在 丰富 .

蓝绿色，数量众多。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [plɑːnt][ðə; ði]['meksɪkənz][get] [nɒt]['əʊnli] [θred] , [pɪnz] , [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] , [bʌt; bət]
From this plant the Mexicans get not only thread , pins , and needles , but
从 这 植物 这 墨西哥人 得到 不是 仅有的 线 , 别针 , 和 针 , 但
['pʊlki] ,
pulque ,
龙舌兰酒 ,

墨西哥人不仅从这种植物中获取线、别针和针，还获取龙舌兰酒。

[ðə; ði][dʒuːs][ɔː(r)][sæp][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fə'ment] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
the juice or sap of the plant , which they ferment and make into a national
这 汁 或者 树液 的 这 植物 , 哪个 他们 发酵 和 制作 进入 一个 国家的
['bevərɪdʒ] .
beverage .
饮料 .

植物的汁液或树液，经过发酵制成一种国民饮料。

['pʊlki] [ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkənz][æz; əz] ['wɪski] [ɪz] [juːst] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd]['əʊpiəm][baɪ]
Pulque is used by the Mexicans as whisky is used by Americans , and opium by
龙舌兰酒 是 用过的 经过 这 墨西哥人 作为 威士忌酒 是 用过的 经过 美国人 , 和 鸦片 经过
['tʃainəmən] .
Chinamen .
中国人 .

墨西哥人喝龙舌兰酒，就像美国人喝威士忌，中国人吸食鸦片一样。

[greɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] [meɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [krɒps]
Great fields of maize are cultivated , of which there are two or three crops
伟大的 字段 的 玉米 是 栽培 , 的 哪个 那里 是 二 或者 三 农作物
[ə; eɪ] [jɪə(r)] .
a year .
一个 年 .

这里种植着大片玉米，一年可以收获两到三季。

[ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [tɔː'tiːjəz] ,
The food of the people is tortillas ,
这 食物 的 这 人们 是 玉米饼 ,

人们的主食是玉米饼。

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪz] [mæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [beɪkt] ['ɪntuː] [flæt] [keɪks] .
made out of this maize mashed into a paste and baked into flat cakes .
制成 出去 的 这 玉米 捣碎 进入 一个 粘贴 和 烘焙 进入 平坦的 蛋糕 .

将这种玉米捣成糊状，烤成扁平的饼状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[ai][et; eɪt] [ðəʊz] [tɔːˈtiːjəz] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] ,

I	ate	those	tortillas	when	I	first	came	,	as	a	curiosity	,	a	native	production	,
我	吃	那些	玉米饼	什么时候	我	第一的	来了	,	作为	一个	好奇心	,	一个	本国的	生产	,

我刚来的时候出于好奇，吃过那些玉米饼，毕竟是当地特产。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˈeni] [mɔː(r)] .

but	I	am	not	going	to	eat	any	more	.
但	我	是	不是	去	到	吃	任何	更多的	.

但我不想再吃了。

[waɪl] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈθɪədɔ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

While	Uncle	Theodore	and	I	were	watching	a	woman	making	them	,
尽管	叔叔	西奥多	和	我	是	观看	一个	女士	制作	他们	,

我和西奥多叔叔当时正在看一个女人做这些东西，

[greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪst] .

great	drops	of	perspiration	fell	from	her	brow	into	the	paste	.
伟大的	滴	的	汗	跌倒	从	她	眉头	进入	这	粘贴	.

大颗大颗的汗珠从她的额头滴落到膏状物上。

[ʃiː; ʃi] [ˈpaʊndɪd] [əˈweɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][drɒps] .

She	pounded	away	,	poor	tired	creature	,	and	paid	no	heed	to	the	drops	.
她	猛击	离开	,	贫穷的	疲劳的	生物	,	和	有薪酬的	不	注意	到	这	滴	.

她拼命敲打着，可怜的疲惫的她，丝毫不在意滴落的液体。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ][hɑːd] , [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [peɪst] ,

Poor	women	of	Mexico	,	they	have	to	work	so	hard	,	preparing	the	paste	,
贫穷的	女性	的	墨西哥	,	他们	有	到	工作	所以	难的	,	准备	这	粘贴	,

墨西哥的贫困妇女们，她们必须非常辛苦地工作，准备酱料。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [hɒt][æt; ət] ['evri] [miːl] !

and	making	those	little	cakes	to	be	eaten	hot	at	every	meal	!
和	制作	那些	小的	蛋糕	到	是	吃	热的	在	每一个	一顿饭	!

而且每餐都要趁热吃这些小蛋糕!

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [tɔːˈtiːjəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

But	no	more	tortillas	for	me	.
但	不	更多的	玉米饼	为了	我	.

但我以后再也不吃玉米饼了。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [veɪnd] ['mɑːb(ə)l]

We	visited	the	old	churches	which	are	beautifully	decorated	with	veined	marble
我们	到访	这	老的	教堂	哪个	是	非常漂亮	装饰	和	有脉络	大理石

[ænd; ənd]['æləbɑːstə(r)] .

and	alabaster	.
和	雪花石膏	.

我们参观了古老的教堂，教堂装饰精美，采用纹理清晰的大理石和雪花石膏制成。

['preʃəs] [stəʊnz] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [lænd] .

Precious	stones	seem	to	grow	in	this	remarkable	land	.
宝贵的	石头	似乎	到	生长	在	这	卓越	土地	.

在这片神奇的土地上，似乎生长着各种珍贵的宝石。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , [pɜːl] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]

"	Keep	your	eyes	open	,	Pearl	,	"	said	my	uncle	,	"	and	you	may	pick	up	some
"	保持	你的	眼睛	打开	,	珍珠	,	"	说	我的	叔叔	,	"	和	你	可能	挑选	向上	一些

[əʊplz] ,

opals	,
蛋白石	,

“睁大眼睛，珀尔，”我叔叔说，“你可能会捡到一些蛋白石。”

[ɔː(r)] ['æməθɪst] .
or **amethysts** **.**
或者 紫水晶 .

或者紫水晶。

[ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs]
They **grow** **in** **this**
他们 生长 在 这

它们在这里生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

['kʌntri] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] .
country **,** **and** **I** **have** **heard** **they** **can** **be** **had** **for** **the** **picking** **.**
国家 , 和 我 有 听到 他们 能 是 有 为了 这 挑选 .

据说在那个国家，它们随处可见。

" ['meksɪkəʊ] , ['februəri] 12th , [wʌn] — —
" **Mexico** **,** **February** **12th** **,** **1** **—** **—**
" 墨西哥 , 二月 12th , 1 — —

“墨西哥，2月12日，1——

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'mɛrɪkəz] ['prɪnsli] [mæn] !
I **have** **made** **a** **discovery** **—** **I** **have** **found** **out** **America's** **Princely** **Man** **!**
我 有 制成 一个 发现 — 我 有 成立 出去 美国的 王子 男人 !

我有了重大发现——我找到了美国的王子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] !
It **is** **Abraham** **Lincoln** **,** **and** **this** **is** **his** **Birthday** **!**
它 是 亚伯拉罕 林肯 , 和 这 是 他的 生日 !

他是亚伯拉罕·林肯，今天是他的生日!

['mægəziːnz] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs]
Magazines **have** **been** **coming** **down** **from** **the** **North** **telling** **us** **all** **about** **this**
杂志 有 到过 未来 向下 从 这 北 讲述 我们 全部 关于 这
['prɪnsli] [mæn] ,
Princely **Man** **,**
王子 男人 ,

北方的杂志纷纷报道这位王子的事迹，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,
and **I** **have** **asked** **grandmother** **and** **Uncle** **Theodore** **hundreds** **of** **questions** **,**
和 我 有 问 祖母 和 叔叔 西奥多 数百 的 问题 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [hɪm] .
it **seems** **to** **me** **,** **about** **him** **.**
它 似乎 到 我 , 关于 他 .

我感觉我已经问过奶奶和西奥多叔叔数百个关于他的问题了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][get]['taɪəd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðəʊz] ['kwestʃənz] ,
And **I** **can** **see** **that** **they** **never** **get** **tired** **answering** **those** **questions** **,**
和 我 能 看 那 他们 绝不 得到 疲劳的 回答 那些 问题 ,

而且我发现他们似乎永远不会厌倦回答这些问题。

[bʌt; bət] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm][fər'evə(r)] .
but **seem** **as** **if** **they** **could** **talk** **about** **him** **forever** **.**
但 似乎 作为 如果 他们 可以 讲话 关于 他 永远 .

但他们似乎可以永远谈论他。

['skeəsli] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] [ə'kɜ:z] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['kɒŋgres] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Scarcely	a	political	debate	occurs	,	either	in	Congress	or	in	the	Press	of	the	country
几乎	一个	政治的	辩论	发生	,	任何一个	在	国会	或者	在	这	按	的	这	国家

,

,

,

无论是国会还是报刊，几乎都鲜少出现政治辩论。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [v'ju:z] [ɔ:(r)]['æktʃuəl][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɑ:(r); ə(r)] [kwəʊtid]

but	the	possible	views	or	actual	example	of	Abraham	Lincoln	are	quoted
但	这	可能的	浏览	或者	实际的	例子	的	亚伯拉罕	林肯	是	引

但文中引用了亚伯拉罕·林肯的可能观点或实际事例。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɑ:gjumənt] , ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [sez] .

as	the	strongest	argument	,	Uncle	Theodore	says	.
作为	这	最强	争论	,	叔叔	西奥多	说道	.

西奥多叔叔说，这是最有力的论据。

[ðə; ði] ['mægəzi:nz] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	magazines	find	it	impossible	to	publish	too	much	about	him	.
这	杂志	寻找	它	不可能的	到	发布	也	很多	关于	他	.

杂志社觉得很难刊登太多关于他的报道。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ][ɔ:(r)]['fɔ:rəm] [drɔ:z]

Mention	of	his	name	in	an	incidental	fashion	from	a	stage	or	forum	draws
提到	的	他的	姓名	在	一个	偶然的	时尚	从	一个	阶段	或者	论坛	平局

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ;

a	burst	of	cheering	;
一个	爆裂	的	欢呼	;

在舞台或论坛上，只要不经意间提到他的名字，就会引起一阵欢呼；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɪz] [kləʊz] [tu:; tə] [tɪəz] .

or	if	the	reference	is	of	a	humorous	nature	the	laughter	is	close	to	tears	.
或者	如果	这	参考	是	的	一个	幽默	自然	这	笑声	是	关闭	到	眼泪	.

或者，如果指的是幽默的东西，那笑声简直要让人热泪盈眶。

" [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ɪz]

"	With	love	and	reverence	his	memory	is	cherished	by	the	American	people	as	is
"	和	爱	和	尊敬	他的	记忆	是	珍爱	经过	这	美国人	人们	作为	是

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] ,

the	memory	of	no	other	man	,
这	记忆	的	不	其他	男人	,

“美国人民对他的记忆充满爱戴和敬意，这种爱戴和敬意是其他任何人都无法比拟的。”

" [sed] [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

"	said	dear	grandmother	.
"	说	亲爱的	祖母	.

“亲爱的奶奶说道。”

" [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] - ['ɒrətə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " - [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][gəʊ][baɪ]

"	Quoting	a	'	Decoration	Day	'	orator	,	"	she	added	,	"	'	He	was	called	to	go	by
"	引用	一个	-	装饰	天	-	演说者	,	"	她	额外	,	"	-	他	曾是	称为	到	去	经过

[ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [wei] ,

the	sorrowful	way	,
这	悲伤	方式	,

她引用一位“阵亡将士纪念日”演说家的话说：“他被召唤走上悲伤的道路。”

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [wəʊ] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmfərtɪd] [ɪn]

bearing	the	awful	burden	of	his	people's	woe	,	the	cry	of	the	uncomforted	in
轴承	这	可怕	负担	的	他的	人们的	悲哀	,	这	哭	的	这	不安	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

他背负着人民苦难的沉重负担，耳边充斥着无人安慰者的哭喊声。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	bitterness	of	their	passion	on	his	heart	.
这	苦味	的	他们的	热情	在	他的	心	.

他们激情带来的苦涩在他心中留下难以磨灭的印记。

[ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ˌmis'dʒʌdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['sɒlətri] [ɒv; əv][men] .

Misunderstood	,	misjudged	,	he	was	the	most	solitary	of	men	.
被误解	,	判断失误	,	他	曾是	这	最多	孤	的	男人	.

他不被人理解，不被人评判，他是最孤独的人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tred] [ðə; ði][waɪn] - [pres] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nʌn] [went]

He	had	to	tread	the	wine	-	press	alone	,	and	of	the	people	none	went
他	有	到	踏	这	葡萄酒	-	按	独自的	,	和	的	这	人们	没有任何	去

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他不得不独自一人踩榨酒器，没有人陪他一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [nɒt] [bæk] .

But	he	turned	not	back	.
但	他	转向	不是	后退	.

但他没有回头。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['fɔːltəd] .

He	never	faltered	.
他	绝不	犹豫不决	.

他从未动摇过。

[æz; əz][wʌn] [ʌp'held] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedfɑːstli] ,

As	one	upheld	,	sustained	by	the	Unseen	Hand	,	he	set	his	face	steadfastly	,
作为	一	维持	,	持续	经过	这	看不见	手	,	他	放	他的	脸	坚定不移	,

[ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌʌnə'freɪd] ,

undaunted	,	unafraid	,
无所畏惧	,	无所畏惧	,

仿佛受到无形之手的扶持和庇佑，他坚定不移、毫不畏惧地昂首挺胸。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [dɛθs] [blæk] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [peɪd] [glæd] [laɪfs] [ə'rɪəz] : [ðə; ði] [sleɪvz] [friː] !

until	in	Death's	black	minute	he	paid	glad	life's	arrears	:	the	slaves	free	!
直到	在	死亡人数	黑色的	分钟	他	有薪酬的	高兴的	生活的	欠款	:	这	奴隶	自由的	!

直到死神降临的那一刻，他才偿还了人生中令人欣慰的亏欠：奴隶们自由了！

[hɪm'self] [ɪ'mɔːt(ə)l] ! -

Himself	immortal	!	'
他本人	不朽	!	-

他自己是不朽的！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] [ə'mɛrɪkəz] ['prɪnsli] [mæn] !

"	Yes	,	it	is	quite	certain	that	Abraham	Lincoln	is	America's	Princely	Man	!
"	是的	,	它	是	相当	肯定	那	亚伯拉罕	林肯	是	美国的	王子	男人	!

“是的，亚伯拉罕·林肯绝对是美国的王子！”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt]

I	would	like	to	make	something	happen	in	the	world	that	would	be	talked	about
我	会	喜欢	到	制作	某物	发生	在	这	世界	那	会	是	谈话	关于

['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ded] .

after	I	am	dead	.
后	我	是	死的	.

我希望在我死后，世界上还能有人谈论我的事。

['grænmʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Grandmother	says	that	it	is	only	something	that	one	does	for	the	good	of	the
祖母	说道	那	它	是	仅有的	某物	那	一	做	为了	这	好的	的	这

[wɜːld] [ðæt] [ɪz] [rɪ'membəd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] .

world	that	is	remembered	after	he	is	dead	.
世界	那	是	记得	后	他	是	死的	.

祖母说，只有对世界有益的事情，才会被人铭记于心。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['mʌni] ,

"	If	a	man	has	money	,
"	如果	一个	男人	有	钱	,

“如果一个人有钱，

['piːp(ə)l] [wɪl] ['laɪənaɪz][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

people	will	lionize	him	as	long	as	he	is	living	for	the	sake	of	it	,
人们	将要	狮子化	他	作为	长的	作为	他	是	活的	为了	这	清酒	的	它	,

只要他还活着，人们就会一直把他奉为英雄。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bʌt; bət] ['mʌni] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] . "

"	she	says	,	"	but	money	counts	for	nothing	when	a	man	is	dead	.	"
"	她	说道	,	"	但	钱	计数	为了	没有什么	什么时候	一个	男人	是	死的	.	"

她说：“但是人死了，钱就什么都不是了。”

" ['mʌni] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tɔːk] .

"	Money	!	"	said	Uncle	Theodore	,	who	had	been	listening	to	our	talk	.
"	钱	!	"	说	叔叔	西奥多	,	WHO	有	到过	聆听	到	我们的	讲话	.

“钱！”一直旁听我们谈话的西奥多叔叔说道。

" [ai] [daʊt]

"	I	doubt
"	我	怀疑

我怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['weðə(r)] [eɪb] ['evə(r)] [əʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːm] .

whether	Abe	ever	owned	enough	to	buy	a	farm	.
无论	安倍	曾经	拥有	足够的	到	买	一个	农场	.

安倍是否曾经拥有足够的财富去买一座农场?

" ['februəri] 15th , [wʌn] — —

"	February	15th	,	1	—	—
"	二月	15th	,	1	—	—

“2月15日，1——

[wʌn] ['kʌmfət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bɒðəd] [mʌtʃ] [wɪð] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm]

One	comfort	,	I	am	not	bothered	much	with	Aunt	Gwendolin	—	she	has	become
一	舒适	,	我	是	不是	烦恼	很多	和	阿姨	格温多琳	—	她	有	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nəʊblmən] ,

acquainted	with	a	French	nobleman	,
熟人	和	一个	法语	贵族	,

令人欣慰的是，我并不太在意格温多琳姑妈——她结识了一位法国贵族。

[kaʊnt] [diː] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'træktɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə]

Count	de	Pensier	,	and	he	is	attracting	all	her	attention	,	thanks	be	to
数数	德	-	,	和	他	是	吸引	全部	她	注意力	,	谢谢	是	到

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

德·彭西埃伯爵吸引了她所有的注意力，谢天谢地！

['mɪsɪz] . [də'lænsi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði]

Mrs	.	Delancy	is	delighted	,	and	is	doing	all	she	can	to	further	the
太太	.	德兰西	是	高兴极了	,	和	是	正在做	全部	她	能	到	更远	这

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

德兰西夫人非常高兴，并正在尽一切努力增进彼此的了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['deɪli] [ænd; ənd]

"	It	is	not	every	day	that	one	has	the	privilege	of	associating	daily	and
"	它	是	不是	每一个	天	那	一	有	这	特权	的	关联	日常的	和

['aʊəli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

hourly	with	one	of	the	titled	aristocracy	of	the	old	world	,
每小时	和	一	的	这	标题	贵族	的	这	老的	世界	,

“并非每天都有机会与旧世界的贵族成员朝夕相处，这可是难得的殊荣。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .

"	she	has	said	several	times	in	my	hearing	.
"	她	有	说	一些	时代	在	我的	听力	.

“她曾多次当着我的面这样说过。”

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [ə'raɪvd] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [sɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['leɪdɪz] ['weərɪŋ]

When	we	first	arrived	Aunt	Gwendolin	saw	some	of	the	Spanish	ladies	wearing
什么时候	我们	第一的	到达的	阿姨	格温多琳	锯	一些	的	这	西班牙语	女士们	穿着

[mæn'tɪlə] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

mantillas	on	their	heads	,
曼蒂拉	在	他们的	头部	,

我们刚到的时候，格温多琳阿姨看到一些西班牙女士头上戴着曼蒂拉披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	she	immediately	bought	one	for	me	.
和	她	立即地	买	一	为了	我	.

她立刻给我买了一个。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

"	she	said	when	I	put	it	on	,
"	她	说	什么时候	我	放	它	在	,

“她说，当我穿上它的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] ?

"	isn't	that	simply	perfect	?
"	不是	那	简单地	完美的	?

“这难道不是完美无缺吗？”

['dʌznt]	[ðæt]	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	['spæniʃ]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	?
Doesn't	**that**	**make**	**her**	**Spanish**	**through**	**and**	**through**	**?**
不	那	制作	她	西班牙语	通过	和	通过	?

那岂不是说她彻头彻尾是个西班牙人?

"	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ðæt]	[wen]	[ai]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['θʌrə]	['spæniʃ]	-	[ə'merɪkən]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]
"	**She**	**says**	**that**	**when**	**I**	**become**	**a**	**thorough**	**Spanish**	**-**	**American**	**she**	**is**	**going**	**to**	**give**
"	她	说道	那	什么时候	我	变得	一个	彻底	西班牙语	-	美国人	她	是	去	到	给

[ə; eɪ]	"	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	['pɑːti]	"	[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]	.
a	**"**	**coming**	**out**	**party**	**"**	**for**	**me**	**.**
一个	"	未来	出去	派对	"	为了	我	.

“她说，等我彻底成为一个西班牙裔美国人的时候，她要为我举办一个‘出柜派对’。”

[ðə; ði]	[skɑːf]	[ɪz]	['riːəli]	[kwaɪt]	[bɪ'kʌmɪŋ]	.
The	**scarf**	**is**	**really**	**quite**	**becoming**	**.**
这	围巾	是	真的	相当	成为	.

这条围巾真的很适合她。

['ʌŋk(ə)l]	['θɪədɔ]	[əd'maɪəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔː(r)]	[əd'maɪəd]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	,
Uncle	**Theodore**	**admired**	**it**	**,**	**or**	**admired**	**me**	**with**	**it**	**on**	**,**
叔叔	西奥多	钦佩	它	,	或者	钦佩	我	和	它	在	,

西奥多叔叔很欣赏它，或者说，他欣赏我戴着它的样子。

[səʊ]	[ai]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wuːnd]	[ə'raʊnd]	[maɪ]	[hed]	[wen]	[ai]	[gəʊ]	[ɒn]	[maɪ]	['ræmbl]	[θruː]	[ðə; ði]	['kʌntri]
so	**I**	**wear**	**it**	**wound**	**around**	**my**	**head**	**when**	**I**	**go**	**on**	**my**	**rambles**	**through**	**the**	**country**
所以	我	穿	它	伤口	大约	我的	头	什么时候	我	去	在	我的	漫谈	通过	这	国家

[wɪð]	[hɪm]	.
with	**him**	**.**
和	他	.

所以，当我跟他一起在乡间漫步时，我就把它缠在头上戴着。

[ai]	['riːəli]	[mʌtʃ]	[prɪ'fɜː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪslɪŋ]	[hæts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['wɪmɪn]	,
I	**really**	**much**	**prefer**	**it**	**to**	**the**	**bristling**	**hats**	**of**	**the**	**American**	**women**	**,**
我	真的	很多	更喜欢	它	到	这	竖起的	帽子	的	这	美国人	女性	,

我真的觉得它比美国女人戴的那种毛茸茸的帽子好多了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	"	[ˌseɪnjə'riːtə]	,	"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θɔːt]
and	**it**	**is**	**quite**	**pleasant**	**to**	**be**	**called**	**"**	**señorita**	**,**	**"**	**and**	**to**	**be**	**thought**
和	它	是	相当	令人愉快的	到	是	称为	"	小姐	,	"	和	到	是	想法

['spæniʃ]	.
Spanish	**.**
西班牙语	.

被人称为“señorita”（小姐）并被认为是西班牙人，这感觉非常愉快。

[ðiːz]	[lɒŋ]	[hed]	[skˈɑːfs]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlsəʊ]	[wɔːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wɪmɪn]	,	[bʌt; bət]	[ðeəz]	[ɑː(r); ə(r)]
These	**long**	**head**	**scarfs**	**are**	**also**	**worn**	**by**	**the**	**poor**	**women**	**,**	**but**	**theirs**	**are**
这些	长的	头	围巾	是	还	磨损	经过	这	贫穷的	女性	,	但	他们的	是

[meɪd]	[ɒv; əv]	['kɒtn]	.
made	**of**	**cotton**	**.**
制成	的	棉布	.

这些长头巾也是贫困妇女佩戴的，但她们的头巾是用棉布制成的。

[ɒn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ðeɪ]	['kæri]	[ðeə(r)]	['beɪbiz]	[stræpt]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[bæks]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	,
On	**the**	**street**	**they**	**carry**	**their**	**babies**	**strapped**	**to**	**their**	**backs**	**with**	**it**	**,**
在	这	街道	他们	携带	他们的	婴儿	绑带	到	他们的	背部	和	它	,

在街上，他们用它背着婴儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedz] [ænd; ənd][legz] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait]

the	little	heads	and	legs	bobbing	up	and	down	until	one	would	think	they	might
这	小的	头部	和	腿	上下摆动	向上	和	向下	直到	一	会	思考	他们	可能

[snæp] [ɒf] .

snap	off	.
折断	离开	.

小脑袋和小腿上下晃动，仿佛随时都会断掉。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

Sometimes	the
有时	这

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[skɑːf] [taɪz] [ðə; ði]['beɪbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , [ðʌs] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [friː] [fɔː(r); fə(r)]

scarf	ties	the	baby	to	the	mother's	bosom	,	thus	leaving	her	hands	free	for
围巾	领带	这	婴儿	到	这	母亲的	怀	,	因此	离开	她	双手	自由的	为了

['ʌðə(r)] [wɜːk] .

other	work	.
其他	工作	.

围巾将婴儿系在母亲的胸前，这样母亲的双手就可以空出来做其他事情了。

" ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [ˌsensi'biliti] " ([kwəʊtɪŋ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn]) " [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ʃɒkt] [baɪ]

"	Our	American	sensibilities	"	(	quoting	Aunt	Gwendolin	)	"	are	sometimes	shocked	by
"	我们的	美国人	感性	"	(	引用	阿姨	格温多琳	)	"	是	有时	震惊	经过

['meksɪkən][' duː ɪŋz] .

Mexican	doings	.
墨西哥	行为	.

“我们的美国人的敏感神经”（引用格温多琳阿姨的话）“有时会被墨西哥人的行为震惊。

" [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒfɪn] [ɒn]

"	One	day	we	saw	a	procession	headed	by	the	father	carrying	a	tiny	coffin	on
"	一	天	我们	锯	一个	游行	标题	经过	这	父亲	携带	一个	微小的	棺材	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“有一天，我们看到一支送葬队伍，队伍最前面是一位父亲，他头上顶着一口小棺材。”

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɔːkt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['drægɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)] - [fʊt] [gɜːl] , [ɒv; əv]

Behind	him	walked	the	mother	dragging	by	the	hand	a	little	bare	-	foot	girl	,	of
在后面	他	步行	这	母亲	拖拽	经过	这	手	一个	小的	裸	-	脚	女孩	,	的

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ;

two	or	three	;
二	或者	三	;

在他身后走着一位母亲，牵着一个两三个光着脚的小女孩的手；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [trɔt] [ə; eɪ][dɒg] .

and	behind	them	again	trotted	a	dog	.
和	在后面	他们	再次	小跑	一个	狗	.

他们身后又跟着一条狗小跑着。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['stægəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

The	father	was	drunk	,	and	staggered	as	he	walked	.
这	父亲	曾是	醉	,	和	交错	作为	他	步行	.

父亲喝醉了，走路摇摇晃晃。

[æz; əz][wi:; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn]

As	we	watched	the	little	procession	on	the	way	to	the	graveyard	they	passed	in
作为	我们	观看	这	小的	游行	在	这	方式	到	这	墓地	他们	通过了	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] ['pʊlki] .

front	of	a	saloon	where	they	sold	pulque	.
正面	的	一个	酒吧	在哪里	他们	卖	龙舌兰酒	.

我们看着这支小小的送葬队伍前往墓地，他们经过了一家售卖龙舌兰酒的酒吧。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ,

The	father	wanted	another	drink	,
这	父亲	通缉	其他	喝	,

父亲还想再喝一杯。

[səʊ][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [sə'lu:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

so	he	started	to	enter	the	saloon	taking	the	little	coffin	under	his	arm	.
所以	他	开始	到	进入	这	酒吧	采取	这	小的	棺材	在下面	他的	手臂	.

于是他抱着小棺材走进了酒馆。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn][bɒks] [fel] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

He	stumbled	on	the	threshold	,	and	the	little	pine	box	fell	out	of	his	hands
他	踉跄	在	这	临界点	,	和	这	小的	松树	盒子	跌倒	出去	的	他的	双手

[daʊn]

down
向下

他绊了一下，踉跄在门槛上，手里的小松木盒子掉了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['ɒntə][ðə; ði][flæg] - [stəʊnz] , [ðə; ði]['kʌvə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒf] .

onto	the	flag	-	stones	,	the	cover	coming	off	.
到	这	旗帜	-	石头	,	这	覆盖	未来	离开	.

落在石板上，盖子被掀开。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] ['beɪbi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

And	we	saw	a	little	dead	baby	within	the	coffin	,
和	我们	锯	一个	小的	死的	婴儿	之内	这	棺材	,

我们在棺材里看到了一个夭折的小婴儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][gɪlt]['peɪpə(r)][ɒn][ɪts] [hed] ,

with	a	crown	of	gilt	paper	on	its	head	,
和	一个	王冠	的	镀金	纸	在	它是	头	,

头上戴着金箔纸做的王冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv][gɪlt]['peɪpə(r)][ɒn][ɪts] [braʊ] .

and	a	cross	of	gilt	paper	on	its	brow	.
和	一个	叉	的	镀金	纸	在	它是	眉头	.

额头上画着一个镀金纸十字架。

[ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

In	its	little	hands	were	a	bunch	of	flowers	.
在	它是	小的	双手	是	一个	束	的	花朵	.

它的小手里拿着一束花。

[ðə; ði][mæn] [lɑ:ft] ['ɔ:kwədli] , [pʊt][ðə; ði][lɪd][ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz]

The	man	laughed	awkwardly	,	put	the	lid	on	the	coffin	and	placed	it	on	his
这	男人	笑了	尴尬地	,	放	这	盖	在	这	棺材	和	放置	它	在	他的

[hed] [ə'gen] ,

head	again	,
头	再次	,

那人尴尬地笑了笑，盖上棺盖，又把棺材扣在头上。

[prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ðə; ði][gɜːl]
proceeding **toward** **the** **graveyard** **without** **his** **drink** **,** **followed** **by** **the** **mother** **,** **the** **girl**
进行中 朝向 这 墓地 没有 他的 喝 , 随后 经过 这 母亲 , 这 女孩
, [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] .
, **and** **the** **dog** **.**
, 和 这 狗 .

他没带水，径直走向墓地，母亲、女孩和狗跟在他身后。

" [waɪ] [duː; də][nɒt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] ['əʊʃnz] [tuː; tə][faɪnd]
" **Why** **do** **not** **the** **American** **missionaries** **who** **are** **crossing** **oceans** **to** **find**
" 为什么 做 不是 这 美国人 传教士 WHO 是 过境 海洋 到 寻找
['hiːðn] ,
heathen **,**
异教徒 ,

“为什么那些远渡重洋去寻找异教徒的美国传教士不……”

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['dɔːstep] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] ['ɑːftəwədz] ,
look **for** **them** **at** **their** **own** **doorstep** **?** **"** **said** **Uncle** **Theodore** **afterwards** **,**
看 为了 他们 在 他们的 自己的 家门口 ? " 说 叔叔 西奥多 然后 ,

“去他们家门口找他们？”西奥多叔叔事后说道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] .
when **he** **was** **telling** **the** **story** **to** **grandmother** **.**
什么时候 他 曾是 讲述 这 故事 到 祖母 .

当他给奶奶讲故事的时候。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] ['grænmʌðə(r)] ,
" **Sure** **enough** **,** **"** **returned** **grandmother** **,**
" 当然 足够的 , " 返回 祖母 ,

“果然如此，”奶奶回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['kɒntɪnənt] [ɪz] [ə'mɛrɪkəz] [fɜːst]['djuːti]
" **it** **does** **look** **as** **if** **the** **unenlightened** **of** **its** **own** **continent** **is** **America's** **first** **duty**
" 它 做 看 作为 如果 这 闭塞 的 它是自己的 大陆 是 美国的 第一的 责任
.
:
.

“看来，让本大陆上那些未开化的人们得到启蒙，似乎是美国的首要责任。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **185** **]**
" [页 -]

[第185页]

[ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ɪz] ['hævɪŋ] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [wɪð] [kaʊnt] [diː] -
Aunt **Gwendolin** **is** **having** **moonlight** **walks** **and** **talks** **innumerable** **with** **Count** **de** **Pensier**
阿姨 格温多琳 是 拥有 月光 散步 和 会谈 无数 和 数数 德 -
— [ænd; ənd] — [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] ['lɪbəti] !
— **and** **—** **oh** **,** **I** **am** **having** **LIBERTY** **!**
— 和 — 哦 , 我 是 拥有 自由 !

格温多琳阿姨正和德·彭西埃伯爵在月光下散步，谈天说地——哦，我却拥有了自由！

['februəri] 21st , [wʌn] — —
February **21st** **,** **1** **—** **—**
二月 21st , 1 — —

2月21日，1——

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ['leɪtli] — [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd]['taɪgə(r)] [faɪt] .
We **have** **had** **some** **unusual** **excitement** **lately** **—** **a** **bull** **and** **tiger** **fight** **.**
我们 有 有 一些 异常 激动 最近 — 一个 公牛 和 老虎 斗争 .

最近我们经历了一些不同寻常的刺激事——一场公牛与老虎的搏斗。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] :

The	day	following	,	the	description	came	out	in	a	morning	paper	:
这	天	下列的	,	这	描述	来了	出去	在	一个	早晨	纸	:

第二天，晨报上刊登了这段描述：

" [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][tiːɑːgwə] [bʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌben'gɔːl]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] [ðɪs]

"	A	fight	between	a	Tiagua	bull	and	a	Bengal	tiger	in	the	bull	ring	this
"	一个	斗争	之间	一个	蒂亚瓜	公牛	和	一个	孟加拉	老虎	在	这	公牛	戒指	这

[ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][məʊst] [fə'rəʊʃəs] ,

afternoon	was	most	ferocious	,
下午	曾是	最多	凶猛	,

“今天下午在斗牛场上，一头蒂亚瓜公牛和一头孟加拉虎之间的搏斗异常激烈。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][bəuθ] ['ænɪmlz] .

and	will	result	in	the	death	of	both	animals	.
和	将要	结果	在	这	死亡	的	两个都	动物	.

这将导致两只动物死亡。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l][wɒz; wəz] ['witnis] [baɪ][faɪv] , - ['piːp(ə)l] , ['lɑːdʒli] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	sickening	spectacle	was	witnessed	by	5	,	500	people	,	largely	Americans	,
这	令人作呕	奇观	曾是	目击者	经过	5	,	-	人们	,	很大程度上	美国人	,

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʊərɪsts] ,

and	many	of	them	tourists	,
和	许多	的	他们	游客	,

这场令人作呕的景象被5500人目睹，其中大部分是美国人，还有很多是游客。

[huː] [stɒpt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][bɑː'bærɪk]['spektək(ə)l] .

who	stopped	over	here	especially	to	witness	the	barbaric	spectacle	.
WHO	停止	超过	这里	尤其	到	证人	这	野蛮	奇观	.

有些人特意停留在这里，就是为了亲眼目睹这野蛮的景象。

['ɑːftə(r)] [θriː] [bʊlz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]

After	three	bulls	had	been	despatched	in	the	regulation
后	三	公牛	有	到过	已派送	在	这	规定

在三头公牛被送走后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['mænə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ɒf] .

manner	,	the	star	performance	was	pulled	off	.
方式	,	这	星星	表现	曾是	拉	离开	.

就这样，明星表演成功完成了。

[ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən]['aɪən][keɪdʒ] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] [skweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

The	two	animals	,	enclosed	in	an	iron	cage	,	about	thirty	feet	square	,	were
这	二	动物	,	内	在	一个	铁	笼	,	关于	三十	脚	正方形	,	是

[brɔːt] [tə'geðə(r)] ,

brought	together	,
带来	一起	,

两只动物被关在一个大约30英尺见方的铁笼里，然后被带到一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bruːts] [kə'menst] .

and	the	battle	between	the	enraged	brutes	commenced	.
和	这	战斗	之间	这	愤怒	野蛮人	开始	.

于是，愤怒的野兽们之间爆发了战斗。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [bʊl] [faɪt]

The	bull	was	first	taken	into	the	enclosure	and	given	the	usual	bull	fight
这	公牛	曾是	第一的	已采取	进入	这	外壳	和	给定	这	通常	公牛	斗争

['tɔːtʃə] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['aɪə(r)] ,

tortures	to	arouse	his	ire	,
酷刑	到	引起	他的	愤怒	,

这头公牛先被带进围栏，并遭受了斗牛比赛中常见的酷刑，以激起它的愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['aɪən] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [wɒz; wəz] [wiːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns]

and	then	the	iron	cage	containing	the	tiger	was	wheeled	up	to	the	entrance
和	然后	这	铁	笼	包含	这	老虎	曾是	带轮子的	向上	到	这	入口

;

;

;

然后，装着老虎的铁笼被推到了入口处；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

but	the	tiger	refused	to	get	out	and	open	the	battle	,
但	这	老虎	拒绝	到	得到	出去	和	打开	这	战斗	,

但是老虎拒绝出来发起攻击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	the	bull	attempted	to	get	into	the	small	cage	and	get	at	his
和	这	公牛	尝试过	到	得到	进入	这	小的	笼	和	得到	在	他的

['ædvəsəri] .

adversary	.
对手	.

于是，公牛试图进入狭小的笼子，攻击它的对手。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] ['bædli] [skrætʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] .

The	bull	was	badly	scratched	about	the	face	.
这	公牛	曾是	糟糕	刮痕	关于	这	脸	.

这头公牛脸部伤痕累累。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊl] [gɔːd] [ðə; ði] [kæt] [wɪð] [ə; eɪ]

Finally	the	tiger	came	from	his	cage	,	and	the	bull	gored	the	cat	with	a
最后	这	老虎	来了	从	他的	笼	,	和	这	公牛	刺伤	这	猫	和	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

最后，老虎从笼子里走了出来，公牛用长长的角顶伤了老虎。

[ʃɑːp] [hɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] .

sharp	horn	as	he	emerged	.
锋利的	喇叭	作为	他	出现	.

他出现时发出了一声尖锐的号角声。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] , [ðə; ði] [kæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lʌndʒ] , [brəʊk] [ðə; ði] ['bʊlz] [raɪt]

With	a	screech	of	pain	,	the	cat	,	with	a	powerful	lunge	,	broke	the	bull's	right
和	一个	尖叫	的	疼痛	,	这	猫	,	和	一个	强大的	弓步	,	打破	这	公牛的	正确的

[leg] ,

leg	,
腿	,

猫发出一声痛苦的尖叫，猛地扑了上去，折断了公牛的右腿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	then	the	two	animals	went	into	the	fight	for	their	lives	.
和	然后	这	二	动物	去	进入	这	斗争	为了	他们的	生活	.

然后，这两只动物为了生存而展开搏斗。

[ðə; ðі]['taɪgə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðі] [weі]

The	tiger	was	able	to	spring	out	of	the	way
这	老虎	曾是	有能力的	到	春天	出去	的	这	方式

老虎迅速跳开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɒv; əv][ðə; ðі] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðі][bɪg] ,

of	the	bull	in	a	number	of	instances	,	but	when	the	big	,
的	这	公牛	在	一个	数字	的	实例	,	但	什么时候	这	大的	,

公牛在很多情况下都是如此，但当体型较大时，

['hevі] ['ænɪm(ə)l] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsərі] [ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ðі]['taɪgə(r)] .

heavy	animal	caught	his	adversary	it	went	hard	with	the	tiger	.
重的	动物	捕捉	他的	对手	它	去	难的	和	这	老虎	.

这头体型庞大的动物抓住了它的对手，与老虎展开了激烈的搏斗。

[ðə; ðі] [bʊl] [stept] [ə'pɒn][ðə; ðі]['taɪgə(r)][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ]

The	bull	stepped	upon	the	tiger	in	one	instance	and	there	was	a	crunching
这	公牛	步	之上	这	老虎	在	一	实例	和	那里	曾是	一个	嘎吱作响

[ɒv; əv][rɪbz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ðі] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ðі] ['æmfɪθɪətə(r)] .

of	ribs	audible	in	the	seats	of	the	amphitheatre	.
的	肋骨	可听见的	在	这	座位	的	这	圆形剧场	.

有一次，公牛踩到了老虎，圆形剧场的座位上都能听到肋骨断裂的声音。

" [ðə; ðі] [bʊl] [dɪs'eɪb(ə)ld][ðə; ðі]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ðі] [bæk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðі] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz]

"	The	bull	disabled	the	tiger	in	the	back	,	and	after	that	the	fighting	was
"	这	公牛	已禁用	这	老虎	在	这	后退	,	和	后	那	这	斗争	曾是

[teɪm] ,

tame	,
驯服	,

“公牛从背后袭击了老虎，使其丧失了战斗能力，之后战斗就变得温和了。”

[ænd; ənd][ðə; ðі] [ə'mɛrɪkənz] [kraɪd][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtі] , [waɪl] [ðə; ðі]['meksɪkənz] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd]

and	the	Americans	cried	for	pity	,	while	the	Mexicans	cheered	and	wanted
和	这	美国人	哭	为了	遗憾	,	尽管	这	墨西哥人	欢呼	和	通缉

[ðə; ðі] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

the	performance	to	continue	.
这	表现	到	继续	.

美国人哭着表示同情，而墨西哥人则欢呼雀跃，希望演出继续下去。

" ['mɪsɪz] . [də'lænsі] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [diː]

"	Mrs	.	Delancy	,	and	Aunt	Gwendolin	,	along	with	Uncle	Theodore	and	Count	de
"	太太	.	德兰西	,	和	阿姨	格温多琳	,	沿着	和	叔叔	西奥多	和	数数	德

- , [ə'tendɪd] [ðə; ðі] [faɪt] .

Pensier	,	attended	the	fight	.
-	,	参加	这	斗争	.

“德兰西夫人、格温多林姨妈，还有西奥多叔叔和德·彭西埃伯爵都去观看了比赛。

['grænmʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , [ænd; ənd][aі] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Grandmother	would	not	go	,	and	I	stayed	with	her	.
祖母	会	不是	去	,	和	我	入住	和	她	.

奶奶不肯走，我就留下来陪她。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['leɪdi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ]
" A Christian lady going to a bull fight , " I said to grandmother under my
" 一个 基督教 女士 去 到 一个 公牛 斗争 , " 我 说 到 祖母 在下面 我的
[breθ] .
breath .
气息 .

“一位基督徒女士去看斗牛，”我低声对奶奶说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['grænmʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['riːəli] [peɪl] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒks] [ˌem 'iː] [kwaɪt]
" Yes , my dear , " returned grandmother looking really pale , " it shocks me quite
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 返回 祖母 寻找 真的 苍白 , " 它 冲击 我 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
as much as you .
作为 很多 作为 你 .

“是的，亲爱的，”奶奶脸色苍白地回答道，“这让我和你一样感到震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
It was not so when I was young .
它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候并非如此。

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [mʌst; məst] [siː] ['evriθɪŋ] .
American women of the present day must see everything .
美国人 女性 的 这 展示 天 必须 看 一切 .

当今的美国女性必须什么都看。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] !
It is deplorable !
它 是 可悲的 !

太糟糕了！

" [wen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['hærəʊɪŋ] ,
" When the scene was the most harrowing ,
" 什么时候 这 场景 曾是 这 最多 令人痛心的 ,

“当场面最为惨烈时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] , [ɑːnt]
and the Americans were calling for the fight to be stopped , Aunt
和 这 美国人 是 呼叫 为了 这 斗争 到 是 停止 , 阿姨
['gwɛndəlɪn] ,
Gwendolin ,
格温多琳 ,

美国人呼吁停止战斗，格温多琳阿姨。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
and I believe several other American women , fainted , and had to be
和 我 相信 一些 其他 美国人 女性 , 昏厥 , 和 有 到 是
['kærid] [aʊt] .
carried out .
携带 出去 .

我相信还有几名美国女性晕倒了，不得不被抬出去。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] [ə'gen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ]
" Dear me , dear me , " said grandmother again , when she heard the harrowing
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , " 说 祖母 再次 , 什么时候 她 听到 这 令人痛心的
['di:teɪlz] .
details .
细节 .

“天哪，天哪，”奶奶听到这些令人痛心的细节后又说道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:]
" That is just the way with Americans of the present day ; they must see
" 那 是 只是 这 方式 和 美国人 的 这 展示 天 ; 他们 必须 看
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“这就是当今美国人的性格；他们什么都要看。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
It was not so when I was young .
它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候并非如此。

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][bʌt; bət] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] .
" Who should walk into our presence at that very moment but Professor Ballington .
" WHO 应该 走 进入 我们的 在场 在 那 非常 片刻 但 教授 巴林顿 .

“就在这时，走进我们面前的竟然是巴林顿教授。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d]
He had heard
他 有 听到

他听说了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['grænˌmʌðərz] [rɪ'mɑ:k] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,
grandmother's remark , without knowing the cause for her words ,
祖母的 评论 , 没有 会心 这 原因 为了 她 字 ,

奶奶说了那句话，却不知道她为什么这么说。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ju: 'es][hi:; hi] [sed] :
and as he was shaking hands with us he said :
和 作为 他 曾是 摇晃 双手 和 我们 他 说 :

他一边和我们握手，一边说道：

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['pəʊɪt]['wɒts(ə)n]['daɪəgnəʊzd]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [keɪs] [wen] [hi:; hi] [sed] :
" You believe the poet Watson diagnosed Uncle Sam's case when he said :
" 你 相信 这 诗人 沃森 诊断 叔叔 山姆的 案件 什么时候 他 说 :

你相信诗人沃森诊断出山姆大叔的病情时说的话吗?

" - [bʌt; bət] [wen] [feɪt]
" - But when Fate
" - 但 什么时候 命运

但当命运

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðaɪ] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ðaɪ] [səʊl]
Was at thy making , and endowed thy soul
曾是 在 你的 制作 , 和 捐赠 你的 灵魂

祂塑造了你，并赋予了你灵魂

[wɪð] ['meni] [gɪfts] [ænd; ənd] ['kɒstli] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]
With many gifts and costly , she forgot
和 许多 礼物 和 昂贵 , 她 忘了

她收到了很多贵重的礼物，却忘记了。

[tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðəʊz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] ;
To mix with those a genius for repose ;
到 混合 和 那些 一个 天才 为了 休息 ;

与那些擅长休憩的人为伍；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪz]['evə(r)][ɪn] [ðaɪ] [blʌd] ,
And therefore a sting is ever in thy blood ,
和 所以 一个 蜇 是 曾经 在 你的 血 ,

因此，你的血液里永远流淌着刺痛的种子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['mærəʊ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ʌn'rest] . - "
And in thy marrow a sublime unrest . ' "
和 在 你的 骨髓 一个 升华 动荡 . - "

你的骨髓里，蕴藏着一种崇高的不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] .
" It was not so when I was young , " said grandmother .
" 它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 说 祖母 .

“我小时候可不是这样的，”奶奶说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [feɪt] ? "
" How can we lay the shortcoming at the door of Fate ? "
" 如何 能 我们 躺 这 缺点 在 这 门 的 命运 ? "

“我们怎能将过错归咎于命运呢？”

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'tend] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd]['taɪgə(r)] [faɪt] , ['grænmʌðə(r)] ,
" Chinese women would never attend a bull and tiger fight , grandmother ,
" 中国人 女性 会 绝不 出席 一个 公牛 和 老虎 斗争 , 祖母 ,

“中国女性绝不会去看斗牛和斗虎，奶奶说的。”

" [aɪ] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , "
" I whispered into her ear when the professor was looking the other way , "
" 我 低声说道 进入 她 耳朵 什么时候 这 教授 曾是 寻找 这 其他 方式 , "
[nɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒentlmən] . "
nor Chinese gentlemen . "
也不 中国人 先生们 . "

教授看向别处时，我凑到她耳边低语道：“也没有中国绅士。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ɪz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [meɪd] .
" I hope not , my dear , " is all the reply dear grandmother made .
" 我 希望 不是 , 我的 亲爱的 , " 是 全部 这 回复 亲爱的 祖母 制成 .

“但愿不是，亲爱的，”亲爱的祖母只说了这么一句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] ['əʊnli] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ə; eɪ]
Professor Ballington only stayed with us a day or two ; he was just on a
教授 巴林顿 仅有的 入住 和 我们 一个 天 或者 二 ; 他 曾是 只是 在 一个
[tʊə(r)] ,
tour ,
旅游 ,

巴林顿教授只在我们这里待了一两天；他只是来巡回演讲的。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

he	said	,	and	had	to	cover	a	certain	amount	of	space	within	a	certain
他	说	,	和	有	到	覆盖	一个	肯定	数量	的	空间	之内	一个	肯定

['pɪərɪəd][ɒv; əv] [taɪm] .

period	of	time	.
时期	的	时间	.

他说，必须在规定的时间内覆盖一定面积的区域。

['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] ;

Grandmother	and	I	were	very	desirous	that	he	should	remain	longer	;
祖母	和	我	是	非常	渴望	那	他	应该	保持	更长	;

我和祖母都非常希望他能多待些时间；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	I	really	believe	Aunt	Gwendolin	felt	relieved	when	he	was	gone	.
但	我	真的	相信	阿姨	格温多琳	毛毡	松了口气	什么时候	他	曾是	已消失	.

但我真的相信格温多琳阿姨在他离开后感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	appear	to	feel	comfortable	with	his	comprehending	eyes	upon	her
她	做过	不是	出现	到	感觉	舒服的	和	他的	理解	眼睛	之上	她

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kaʊnt] [diː] - .

when	she	was	entertaining	Count	de	Pensier	.
什么时候	她	曾是	娱乐	数数	德	-	.

当她招待德·彭西埃伯爵时，她似乎对他的洞察目光感到不自在。

['februəri] 28th , [wʌn] — —

February	28th	,	1	—	—
二月	28th	,	1	—	—

2月28日，1——

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [hɪm] .

The	Count	has	proposed	to	my	Aunt	Gwendolin	,	and	she	has	accepted	him	.
这	数数	有	建议的	到	我的	阿姨	格温多琳	,	和	她	有	公认	他	.

伯爵向我的姑妈格温多琳求婚了，她答应了。

['grænmʌðə(r)] [ɪz][ɪn] [tɪəz] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ɪz] ['fjʊərɪəs] .

Grandmother	is	in	tears	ever	since	,	and	Uncle	Theodore	is	furious	.
祖母	是	在	眼泪	曾经	自从	,	和	叔叔	西奥多	是	狂怒	.

从那以后，奶奶一直哭泣，西奥多叔叔非常生气。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

I	heard	the	latter	talking	to	my	grandmother	—	in	his	excitement	he	seemed	to
我	听到	这	后者	说	到	我的	祖母	—	在	他的	激动	他	似乎	到

[fə'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

forget	my	presence	—	and	he	said	:
忘记	我的	在场	—	和	他	说	:

我听到后者在和我祖母说话——他兴奋起来似乎忘记了我的存在——他说：

" [ðæt] ['frentʃmən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]

"	That	Frenchman	is	just	a
"	那	法国人	是	只是	一个

那个法国人只是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peniləs] , ['taɪtld] ['dʒentri] [ðæt] [swɔːm] [ɪn] ['jʊərəp] .

fortune	-	hunter	,	one	of	those	penniless	,	titled	gentry	that	swarm	in	Europe	.
财富	-	猎人	,	一	的	那些	身无分文	,	标题	绅	那	蜂群	在	欧洲	.

一心想发财的家伙，是欧洲那些一贫如洗、却拥有爵位的乡绅之一。

[hiː; hi] ['wɒnts] - ['mʌni] [tuː; tə] [riː'gɪld] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] ['wɒnts]

He	wants	Gwendolin's	money	to	regild	a	tarnished	title	,	and	Gwendolin	wants
他	想要	-	钱	到	镀金	一个	失去光泽	标题	,	和	格温多琳	想要

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

the	title	!
这	标题	!

他想要格温多琳的钱来重新镀金一个有污点的头衔，而格温多琳想要这个头衔！

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌærə'belə] [də'lænsi] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] - ['fɔːtʃuːn] , [ɪn]

He	has	found	out	from	Arabella	Delancy	the	size	of	Gwendolin's	fortune	,	in
他	有	成立	出去	从	阿拉贝拉	德兰西	这	尺寸	的	-	财富	,	在

[pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [prə'spektɪv] ,

possession	and	in	prospective	,
拥有	和	在	预期	,

他从阿拉贝拉·德兰西那里得知了格温多琳的财富规模，包括她现有的和潜在的财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	has	offered	his	title	in	exchange	for	it	!
和	他	有	提供	他的	标题	在	交换	为了	它	!

他甚至提出用自己的头衔来交换！

[ðæts] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ! "

That's	the	size	of	the	whole	affair	!	"
那就是	这	尺寸	的	这	所有的	事务	!	"

这就是整件事的规模！

" [ðæts] [wɒt] [griːvz] [ˌem 'iː][məʊst] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

"	That's	what	grieves	me	most	,	"	said	grandmother	,	with	quivering	lips	;	"	it	is	not
"	那就是	什么	悲伤	我	最多	,	"	说	祖母	,	和	颤抖	嘴唇	;	"	它	是	不是

['həʊli] ['mætrɪməni] . "

holy	matrimony	.	"
圣	婚姻	.	"

“最让我难过的是，”奶奶嘴唇颤抖着说，“这不是神圣的婚姻。”

" [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] ! " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	look	for	a	divorce	within	five	years	!	"	continued	my	uncle	.
"	我	看	为了	一个	离婚	之内	五	年	!	"	持续	我的	叔叔	.

“我希望五年内离婚！”我叔叔继续说道。

" [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðæt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [wʊd] [meɪk] [ʌp]

"	I	had	always	hoped	that	Gwendolin	and	Professor	Ballington	would	make	up
"	我	有	总是	希望	那	格温多琳	和	教授	巴林顿	会	制作	向上

[sʌm; səm] [taɪm] , " ['ædɪd] ['grænmʌðə(r)] .

some	time	,	"	added	grandmother	.
一些	时间	,	"	额外	祖母	.

“我一直希望格温多琳和巴林顿教授能和好一些，”奶奶补充道。

" [əʊ] , ['gwɛndəlɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [suːt] ['bælɪŋˌtʌn] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] .

"	Oh	,	Gwendolin	would	never	suit	Ballington	,	"	returned	Uncle	Theodore	.
"	哦	,	格温多琳	会	绝不	套装	巴林顿	,	"	返回	叔叔	西奥多	.

“哦，格温多琳肯定不适合巴林顿，”西奥多叔叔回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grændɔːtə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'lestiəl] — [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ]

"	Your	granddaughter	—	the	little	Celestial	—	is	the	making	of	a	woman	much
"	你的	孙女	—	这	小的	天体	—	是	这	制作	的	一个	女士	很多

[mɔː(r)]

more
更多的

“你的孙女——小塞莱斯蒂尔——正在塑造一个更加成熟的女人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
to his taste — " He looked up suddenly ,
到 他的 品尝 — " 他 看起来 向上 突然 ,

按他的口味——"他突然抬起头，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and seemed to remember for the first time that I was in the room .
和 似乎 到 记住 为了 这 第一的 时间 那 我 曾是 在 这 房间 .

他似乎第一次想起了我当时也在房间里。

[ai] , [slaɪ] , ['sʌt(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
I , sly , subtle Oriental that I am ,
我 , 狡猾 , 微妙的 东方 那 我 是 ,

我，狡猾而又心思缜密的东方人，

[wɜːkt] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ] ['ʃædəʊ] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]['nevə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] ,
worked away on my shadow embroidery and never by the wink of an eyelid ,
工作 离开 在 我的 阴影 刺绣 和 绝不 经过 这 眨眼 的 一个 眼皮 ,

我一直在埋头绣我的影子绣，一刻也不敢耽搁。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʃəʊd] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
or the movement of a muscle showed that I heard a word .
或者 这 移动 的 一个 肌肉 显示 那 我 听到 一个 单词 .

或者肌肉的运动表明我听到了一个词。

['eɪprəl] 5th , [wʌn] — —
April 5th , 1 — —
四月 5th , 1 — —

1——年4月5日

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] — [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn] [ɪz]
We are home again , and all is bustle and confusion — Aunt Gwendolin is
我们 是 家 再次 , 和 全部 是 忙碌 和 困惑 — 阿姨 格温多琳 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
going to be married .
去 到 是 已婚 .

我们又回到了家，到处都是喧闹和混乱——格温多琳阿姨要结婚了。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)]['daɪəri] ,
She pays no attention to me now at all ; and you know , dear diary ,
她 支付 不 注意力 到 我 现在 在 全部 ; 和 你 知道 , 亲爱的 日记 ,

她现在完全不理我了；你知道吗，亲爱的日记，

[haʊ] [ðæt] [griːvz] [ˌem 'iː] .
how that grieves me .
如何 那 悲伤 我 .

这让我感到非常难过。

['dresmeɪkə(r)] , ['mɪlɪnə(r)] , ['keɪtərəz] , ['flɒrɪsts] , ['dekəreɪtə(r)] , [θrɒŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
Dressmakers , milliners , caterers , florists , decorators , throng the house .
服装设计师 , 女帽商 , 餐饮服务商 , 花店 , 装饰师 , 人群 这 房子 .

服装设计师、女帽设计师、餐饮服务商、花店老板、室内设计师，蜂拥而至。

[kaʊnt] [diː] - [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [ˌdaʊn'taʊn] .
Count de Pensier is staying in a hotel downtown .
数数 德 - 是 入住 在 一个 酒店 市中心 .

德·彭西耶伯爵住在市中心的一家酒店。

[hiː; hi] [kɔːlz] ['evri] ['fɔːnuːn] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] [di'klɛə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn]

He	calls	every	forenoon	,	and	every	afternoon	;	and	declares	,	with	his	hand	on
他	呼叫	每一个	午前	,	和	每一个	下午	;	和	声明	,	和	他的	手	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他每天上午和下午都会打电话，手放在胸口，宣布：

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt]

that	he	cannot
那	他	不能

他不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

return	to	his	own	country	without	his	bride	.
返回	到	他的	自己的	国家	没有	他的	新娘	.

他独自返回祖国，新娘却未能随行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

['kʌz(ə)n] [ned] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

Cousin	**Ned**	**has**	**asked**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**.**
表哥	内德	有	问	我	到	结婚	他	.

表哥内德向我求婚了。

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

He	**is**	**down**	**in**	**his**	**luck**	**,**
他	是	向下	在	他的	运气	,

他时运不济。

[ænd; ənd] [bluː] — [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [mait]

and	**blue**	**—**	**missed**	**in**	**his**	**examinations**	**—**	**and**	**he**	**says**	**he**	**believes**	**he**	**might**
和	蓝色的	—	错过	在	他的	考试	—	和	他	说道	他	相信	他	可能

['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['mærid] .

settle	**down**	**and**	**do**	**something**	**if**	**he**	**were**	**only**	**married**	**.**
定居	向下	和	做	某物	如果	他	是	仅有的	已婚	.

他还说，如果他结婚了，他或许就能安定下来，做点什么了。蓝色是他考试中没考到的。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm][ænd; ənd]

He	**says**	**the**	**relationship**	**is**	**so**	**far**	**out**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**hinder**	**him**	**and**
他	说道	这	关系	是	所以	远的	出去	那	那里	是	没有什么	到	阻碍	他	和

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['mærid] .

me	**from**	**being**	**married**	**.**
我	从	存在	已婚	.

他说我们俩的关系发展到如此地步，没有任何因素会阻碍我们结婚。

[get] ['mærid] , [ɪn'diːd] !

Get	**married**	**,**	**indeed**	**!**
得到	已婚	,	的确	!

结婚吧!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

There's	**nothing**	**farther**	**from**	**my**	**thoughts**	**.**
有	没有什么	更远	从	我的	想法	.

我根本没想过这件事。

[meɪ] 25th , [wʌn] — —

May	**25th**	**,**	**1**	**—**	**—**
可能	25th	,	1	—	—

5月25日，1——

[wel] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['flʌri] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ɑːnt] ['gwɛndəlɪn]

Well	**the**	**fuss**	**and**	**flurry**	**are**	**all**	**over**	**—**	**they**	**are**	**married**	**,**	**Aunt**	**Gwendolin**
出色地	这	大惊小怪	和	阵雪	是	全部	超过	—	他们	是	已婚	,	阿姨	格温多琳

[ænd; ənd] [kaʊnt] [diː] - .

and	**Count**	**de**	**Pensier**	**.**
和	数数	德	-	.

喧闹过后，一切都结束了——格温多琳姑妈和德·彭西埃伯爵结婚了。

[ai] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['kɒpi] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

I	cannot	do	better	than	copy	a	paragraph	out	of	the	newspaper	to	describe
我	不能	做	更好的	比	复制	一个	段落	出去	的	这	报纸	到	描述

[ðə; ði][' duː ɪŋz] :

the	doings	:
这	行为	:

我能做的最好的描述，就是从报纸上复制一段文字：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə'zeɪliəz] , [pɑːmz] , ['ɔːrkədz] ;

"	The	church	was	beautifully	decorated	with	azaleas	,	palms	,	orchids	;
"	这	教会	曾是	非常漂亮	装饰	和	杜鹃花	,	棕榈树	,	兰花	;

教堂装饰得非常漂亮，摆放着杜鹃花、棕榈树和兰花；

[tɔːl] [waɪt] [wɒndz] [sə'pɔːtɪŋ] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [pɑːmz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [aɪl] .

tall	white	wands	supporting	sheaves	of	palms	stood	at	each	aisle	.
高的	白色的	魔杖	支持	捆	的	棕榈树	站立	在	每个	走道	.

每条过道上都竖立着高高的白色权杖，上面托着成捆的棕榈枝。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] [griːn] ['riːðɪŋ] .

The	walls	of	the	church	were	festooned	with	green	wreathing	.
这	墙壁	的	这	教会	是	装饰	和	绿色的	花环	.

教堂的墙壁上装饰着绿色的花环。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['θɪədɔ] ['mɔːgən] , [ˌiː es 'kjuː] .

The	bride	was	given	away	by	her	brother	,	Theodore	Morgan	,	Esq	.
这	新娘	曾是	给定	离开	经过	她	兄弟	,	西奥多	摩根	,	先生	.

新娘由她的哥哥西奥多·摩根先生牵着走上红毯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] [ɒv; əv] ['hevi] , ['aɪvəri] - [waɪt] ['sætɪn] ,

She	looked	exceedingly	handsome	in	an	exquisite	gown	of	heavy	,	ivory	-	white	satin	,
她	看起来	非常	英俊的	在	一个	精美的	袍	的	重的	,	象牙	-	白色的	缎	,

[wɪð] ['pæn(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪt] [leɪs] ,

with	panel	of	filet	lace	,
和	控制板	的	菲力牛排	蕾丝	,

她身穿一件精致的象牙白厚缎长裙，裙摆上点缀着蕾丝花边，显得格外美丽动人。

['siːdɪd] [wɪð] [pɜːlz] .

seeded	with	pearls	.
播种	和	珍珠	.

镶嵌着珍珠。

[ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜːl] ['siːdɪŋ] .

The	long	train	was	trimmed	with	lace	and	pearl	seeding	.
这	长的	火车	曾是	修剪过的	和	蕾丝	和	珍珠	播种	.

长长的裙摆饰有蕾丝和珍珠。

[wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ə; eɪ] ['kɒstli] [leɪs] [veɪl] ,

With	this	was	worn	a	costly	lace	veil	,
和	这	曾是	磨损	一个	昂贵	蕾丝	面纱	,

她还戴了一条昂贵的蕾丝面纱。

[kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɪʃən] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

caught	to	her	Titian	hair	with	a	chaplet	of	orange	blossoms	,
捕捉	到	她	提香	头发	和	一个	花冠	的	橙子	花朵	,

她那头提香色的头发上戴着一顶橙花花冠，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['braɪdl] ['rəʊzɪz] .

and	she	carried	a	shower	bouquet	of	Bridal	roses	.
和	她	携带	一个	淋浴	花束	的	新娘	玫瑰	.

她手捧一束如雨般落下的新娘玫瑰。

" [ðə; ði][sɪks] ['braidzmeid] [wɜ:(r); wə(r)] [gaun] [ɪn]['aɪvəri] ['tæfɪtə] [sɪlk] , ['weərɪŋ] ['pɪktʃə(r)][hæts] ;

"	The	six	bridesmaids	were	gowned	in	ivory	taffeta	silk	,	wearing	picture	hats	;
"	这	六	伴娘	是	身着礼服	在	象牙	塔夫绸	丝绸	,	穿着	图片	帽子	;

六位伴娘身穿象牙色塔夫绸礼服，头戴彩绘帽；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [braɪdz] - [meɪdz] ['rəʊzɪz] .

and	each	carried	an	immense	bouquet	of	Bride's	-	maid's	roses	.
和	每个	携带	一个	巨大	花束	的	新娘的	-	女佣	玫瑰	.

她们每人手捧一大束伴娘玫瑰。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ə'merɪkən] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

As	is	usual	at	American	functions	,
作为	是	通常	在	美国人	函数	,

正如美国活动中常见的那样，

[ðə; ði] [men] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [ɪ'nʌf] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)]

the	men	did	not	seem	to	be	of	enough	importance	to	mention	anything	more
这	男人	做过	不是	似乎	到	是	的	足够的	重要性	到	提到	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ðeə(r)][beə(r)] [nems] .

than	their	bare	names	.
比	他们的	裸	姓名	.

这些人似乎并不重要，所以除了他们的名字之外，没有人会提及他们的更多信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [kraɪsts] [tʃɜ:tʃ] .

It	all	took	place	in	Christ's	Church	.
它	全部	采取	地方	在	基督的	教会	.

这一切都发生在基督教会里。

[wɒz; wəz][hi:; hi][ðeə(r)] ?

Was	He	there	?
曾是	他	那里	?

祂当时在场吗?

['grænmʌðə(r)] [sez] [hi:; hi][ɪz] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [naʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] .

Grandmother	says	He	is	back	in	this	world	now	in	spirit	.
祖母	说道	他	是	后退	在	这	世界	现在	在	精神	.

奶奶说，他现在以灵魂的形式回到这个世界了。

[wɒt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

What	did	He	think	of	it	all	?
什么	做过	他	思考	的	它	全部	?

祂对这一切有何感想?

" ['grænmʌðə(r)] , " [ai] [sed] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɪ'spleɪ] , [ðə; ði]

"	Grandmother	,	"	I	said	when	it	was	all	over	—	the	church	display	,	the
"	祖母	,	"	我	说	什么时候	它	曾是	全部	超过	—	这	教会	展示	,	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

reception	,	the	eating	and	drinking	,
接待	,	这	吃	和	喝	,

“奶奶，”当一切都结束后——教堂的展览、招待会、吃喝玩乐——我说道。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] — " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ['mærid] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn]['tʃaɪnə] . "

the	dressing	—	"	if	I	am	ever	married	let	it	be	in	China	.	"
这	敷料	—	"	如果	我	是	曾经	已婚	让	它	是	在	中国	.	"

他的回答是——“如果我结婚，那就在中国结婚吧。”

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][ə'lɑ:m] ,

"	My	dear	child	,	"	said	grandmother	in	alarm	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	祖母	在	警报	,

“我亲爱的孩子，”祖母惊恐地说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	why	do	you	make	such	a	wild	request	as	that	?	"
"	为什么	做	你	制作	这样的	一个	荒野	要求	作为	那	?	"

你为什么会提出如此异想天开的要求?

" ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['taɪni] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	Seated	at	a	table	the	bride	is	offered	a	tiny	cup	of	wine	,	"	I	replied	,
"	坐着	在	一个	桌子	这	新娘	是	提供	一个	微小的	杯子	的	葡萄酒	,	"	我	回复	,

“新娘入座后，会被递上一小杯葡萄酒，”我回答道。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][sɪp] ,

"	of	which	she	takes	a	sip	,
"	的	哪个	她	需要	一个	啜饮	,

她抿了一口，

[waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪn][ə; eɪ] [si:t] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lsəʊ][sɪps][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kʌp]

while	the	bridegroom	in	a	seat	opposite	her	also	sips	from	a	similar	cup
尽管	这	新郎	在	一个	座位	对面的	她	还	啜饮	从	一个	相似的	杯子

[ɒv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

而坐在她对面的新郎也用同样的杯子啜饮着葡萄酒。

[ðə; ði] [kʌps] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen]

The	cups	are	then
这	杯子	是	然后

然后这些杯子.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜ:vɪs] [ɪz] [kəm'plitɪd] .

exchanged	,	and	again	tasted	,	and	the	marriage	service	is	completed	.
交换	,	和	再次	尝过	,	和	这	婚姻	服务	是	完全的	.

交换并再次品尝后，婚礼仪式完成。

[ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	have	time	to	think	about	each	other	,
他们	有	时间	到	思考	关于	每个	其他	,

他们有时间好好想想对方。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [ʃəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .

instead	of	thinking	of	what	a	grand	show	they	are	making	for	the	world	.
反而	的	思维	的	什么	一个	盛大	展示	他们	是	制作	为了	这	世界	.

而不是去想他们正在为全世界上演一场多么精彩的表演。

" ['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	Grandmother	looked	at	me	in	silence	a	few	moments	,	then	she	said	:
"	祖母	看起来	在	我	在	沉默	一个	很少	时刻	,	然后	她	说	:

奶奶沉默地看了我一会儿，然后说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['kwaɪətli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [həʊm] ['pɑːlə(r)]

"	Your	grandfather	and	I	were	married	quietly	in	our	own	little	home	parlour
"	你的	祖父	和	我	是	已婚	悄悄	在	我们的	自己的	小的	家	客厅

.

:

.

“你爷爷和我当初在我们自家的小客厅里悄悄地结了婚。”

[ai][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn] ['kɔːdərɔɪ] .

I	was	dressed	in	white	muslin	,	and	your	grandfather	in	corduroy	.
我	曾是	穿着	在	白色的	细棉布	,	和	你的	祖父	在	灯心绒	.

我身穿白色薄纱裙，你祖父身穿灯芯绒裙。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ][dɪə(r)] .

We	were	thinking	more	about	each	other	than	anything	else	,	my	dear	.
我们	是	思维	更多的	关于	每个	其他	比	任何事物	别的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我们当时满脑子想的都是彼此。

" [ðə; ðiː][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] , [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - ,

"	The	bride	and	groom	,	Count	and	Countess	de	Pensier	,
"	这	新娘	和	新郎	,	数数	和	伯爵夫人	德	-	,

“新娘和新郎，德·彭西耶伯爵和伯爵夫人，

['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][æn'sestrəl] [həʊm] [ɪn] ['sʌni] [frɑːns] ,

started	at	once	for	the	ancestral	home	in	sunny	France	,
开始	在	一次	为了	这	祖先的	家	在	阳光明媚	法国	,

立即启程前往位于阳光明媚的法国的祖宅。

[ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌriː'gɪldɪŋ] [ðə; ðiː] ['tɑːnɪʃt] ['taɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [spəʊk] [ə'baʊt] .

I	suppose	to	begin	regilding	the	tarnished	title	Uncle	Theodore	spoke	about	.
我	认为	到	开始	重新镀金	这	失去光泽	标题	叔叔	西奥多	辐	关于	.

我想，是时候重新镀上西奥多叔叔所说的那个蒙尘的头衔了。

[əʊ] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !

Oh	,	be	joyful	!
哦	,	是	快乐	!

哦，要快乐！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] " ['eni] [mɔː(r)] !

I	shall	not	have	to	go	to	the	"	Fashionable	Boarding	School	"	any	more	!
我	将	不是	有	到	去	到	这	"	时髦	登机	学校	"	任何	更多的	!

我再也不用去那所“名牌寄宿学校”了！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

I	shall	not	have	to	appear
我	将	不是	有	到	出现

我无需出庭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[æt; ət][ə; eɪ] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːti] !

at	a	"	coming	out	party	!
在	一个	"	未来	出去	派对	!

在“出柜派对”上！

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɪn] !

"	I	shall	never	come	out	now	;	I	shall	always	stay	in	!
"	我	将	绝不	来	出去	现在	;	我	将	总是	停留	在	!

“我永远不会出来了；我将永远待在里面！”

['grænmʌðə(r)] [sez] [ai] [meɪ] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] .

Grandmother	**says**	**I**	**may**	**stay**	**in**	**if**	**I**	**want**	**to**	**,**	**and**	**I**	**do**	**want**	**to**	**.**
祖母	说道	我	可能	停留	在	如果	我	想	到	,	和	我	做	想	到	.

奶奶说如果我愿意，我可以待在家里，而我确实想待在家里。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔː(r)][ɪn] ['græn,mʌðərz] [kləʊðz] ['eni] [mɔː(r)] ,

I	**shall**	**never**	**have**	**to**	**steal**	**out**	**the**	**back**	**door**	**in**	**grandmother's**	**clothes**	**any**	**more**	**,**
我	将	绝不	有	到	偷	出去	这	后退	门	在	祖母的	衣服	任何	更多的	,

我再也不用穿着奶奶的衣服从后门偷偷溜出去了。

[sɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['fɒrən] [sɔːŋz] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [ai][ˌeɪ 'em] ['spæniʃ] !

sing	**any**	**more**	**foreign**	**songs**	**,**	**or**	**pretend**	**I**	**am**	**Spanish**	**!**
唱歌	任何	更多的	外国的	歌曲	,	或者	假装	我	是	西班牙语	!

别再唱外国歌曲了，或者假装我是西班牙人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ] [truːθ] !

It	**is**	**lovely**	**to**	**be**	**able**	**to**	**act**	**the**	**truth**	**!**
它	是	迷人的	到	是	有能力的	到	行为	这	真相	!

能够做真实的自己真是太好了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] .

"	**It**	**is**	**an**	**ill**	**wind**	**that**	**blows**	**nobody**	**good**	**.**
"	它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.

祸兮福所倚。

" ([ðɪs] [lɑːst][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['græn,mʌðərz] [fə'mɪliə(r)] ['seɪɪŋz] .)

"	**(**	**This**	**last**	**is**	**one**	**of**	**grandmother's**	**familiar**	**sayings**	**.**	**)**
"	(	这	最后的	是	一	的	祖母的	熟悉的	谚语	.	)

（这是奶奶常说的一句话。）

['kʌz(ə)n] [ned] [hæz; həz] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

Cousin	**Ned**	**has**	**lost**	**one**	**of**	**his**	**eyes**	**!**
表哥	内德	有	丢失的	一	的	他的	眼睛	!

表弟内德失去了一只眼睛!

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] " [pleɪ] .

Got	**it**	**knocked**	**out**	**at**	**the**	**last**	**"**	**Play**	**.**
得到	它	敲门	出去	在	这	最后的	"	玩	.

在最后一局“Play”中被淘汰了。

" [meɪ] 30th , [wʌn] — —

"	**May**	**30th**	**,**	**1**	**—**	**—**
"	可能	30th	,	1	—	—

“5月30日，1——

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

I	**have**	**made**	**a**	**most**	**astounding**	**discovery**	**.**
我	有	制成	一个	最多	惊人	发现	.

我有一个惊人的发现。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ['jestədeɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['plækɑːd][ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]

Walking	**down**	**the**	**street**	**yesterday**	**I**	**saw**	**a**	**great**	**placard**	**on**	**a**	**wall**	**announcing**	**a**
步行	向下	这	街道	昨天	我	锯	一个	伟大的	标语牌	在	一个	墙	宣布	一个

['lektʃə(r)] ;

lecture	**;**
演讲	;

昨天走在街上，我看到墙上挂着一块很大的告示牌，上面宣布将举办一场讲座；

['sʌbdʒɪkt] , " [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['perəl] .

subject	**,**	**"**	**The**	**Yellow**	**Peril**	**.**
主题	,	"	这	黄色的	危险	.

主题：“黄祸”。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
" What did it mean ?
" 什么 做过 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pɜːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [njuː]
thought I was the Yellow Pearl , and that nobody outside of the family knew
想法 我 曾是 这 黄色的 珍珠 , 和 那 无人 外部 的 这 家庭 知道
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我以为我是黄珍珠，而且除了家人以外没有人知道这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [speld] [piː] - [iː] - [ɑː(r)] - [ai] - [el] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][piː] - [iː] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] - [el] .
But this was spelled p - e - r - i - l instead of P - e - a - r - l .
但 这 曾是 拼写 p - e - r - 我 - 我 反而 的 P - e - 一个 - r - 我 .

但这却是把“珍珠”拼成了“危险”。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ][ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈgrænmʌðə(r)] .
I could go no farther , but returned at once to question grandmother .
我 可以 去 不 更远 , 但 返回 在 一次 到 问题 祖母 .

我再也走不动了，只好立刻返回去询问祖母。

" [ˈgrænmʌðə(r)] !
" Grandmother !
" 祖母 !

“祖母！

" [ai] [kraɪd] , [ˈentərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] ?
" I cried , entering her room , " what is the yellow peril ?
" 我 哭 , 进入 她 房间 , " 什么 是 这 黄色的 危险 ?

我走进她的房间，哭着问：“什么是黄祸？”

" [dɪə(r)] [ˈgrænˌmʌðərz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [waɪ] [ˈbɒðə(r)]
" Dear grandmother's cheeks flushed , and she said , " My dear child , why bother
" 亲爱的 祖母的 脸颊 酡 , 和 她 说 , " 我的 亲爱的 孩子 , 为什么 打扰
[jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
yourself about that ? "
你自己 关于 那 ? "

“亲爱的奶奶脸颊泛红，说道：‘我的孩子，何必为此烦恼呢？’”

" [waɪ] , [ˈgrænmʌðə(r)] , [ai] [θɔːt] [wen] [ai] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ɑːnt] [ˈgwɛndəlɪn] [tɔːk] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
" Why , grandmother , I thought when I overheard Aunt Gwendolin talk , that I was
" 为什么 , 祖母 , 我 想法 什么时候 我 无意中听到 阿姨 格温多琳 讲话 , 那 我 曾是
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pɜːl] ;
the Yellow Pearl ;
这 黄色的 珍珠 ;

“奶奶，我无意中听到格温多琳阿姨说话时，还以为自己是黄珍珠呢；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [keɪm] , " [ai] [sed] .

she	called	me	such	the	first	day	I	came	,	"	I	said	.
她	称为	我	这样的	这	第一的	天	我	来了	,	"	我	说	.

“我来的第一天她就这么叫我，”我说。

" [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['plækɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [speld] [piː] - [iː] - [ɑː(r)] - [ai] - [el] .

"	But	on	the	placard	it	is	spelled	p	-	e	-	r	-	i	-	l	.
"	但	在	这	标语牌	它	是	拼写	p	-	e	-	r	-	我	-	我	.

但标牌上写的是“危险”。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	does	it	mean	?	"
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思？ ”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	am	sorry	you	saw	it	,	"	said	grandmother	hesitatingly	.
"	我	是	对不起	你	锯	它	,	"	说	祖母	犹豫地	.

“很抱歉让你看到了，”奶奶犹豫地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [sed] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	There	is	too	much	being	said	on	that	subject	by	a	certain	class	of	people	—	It	is
"	那里	是	也	很多	存在	说	在	那	主题	经过	一个	肯定	班级	的	人们	—	它	是

[ðə; ði]

the
这

“某些群体对这个问题说了太多话——这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[wɜːld] [gɒd] [lʌvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [nɒt] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

world	God	loves	,	"	she	added	as	if	talking	to	herself	,	"	not	the	United	States	,
世界	上帝	爱	,	"	她	额外	作为	如果	说	到	她自己	,	"	不是	这	团结的	各州	,

“上帝所爱的世界，”她仿佛自言自语般补充道，“不是美国。”

[greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['dʒɜːməni] ; [ðə; ði] ['jeləʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [æz; əz] [wiː; wi]

Great	Britain	,	Germany	;	the	yellow	people	are	just	as	dear	to	God	as	we
伟大的	英国	,	德国	;	这	黄色的	人们	是	只是	作为	亲爱的	到	上帝	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

英国、德国；黄种人跟我们一样，都深受上帝的喜爱。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kraɪst] [lʊkt] ['waɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃed] [blʌd]

The	gentle	Christ	looked	widely	over	the	world	,	shed	tears	for	it	,	shed	blood
这	温和的	基督	看起来	广泛	超过	这	世界	,	棚	眼泪	为了	它	,	棚	血

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

温柔的基督俯瞰世界，为世界流泪，为世界流血。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl] [miːn] , ['grænmʌðə(r)] ?

"	What	does	the	yellow	peril	mean	,	grandmother	?
"	什么	做	这	黄色的	危险	意思是	,	祖母	?

“奶奶，黄祸是什么意思？ ”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	I	repeated	anxiously	.
"	我	重复	焦虑地	.

我焦急地重复道。

" [ðə; ði][mɔŋ'guliən, 'mɔn-]['reɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] ['reɪsɪz] , " [sed]

" The Mongolian races are more yellow than the Caucasian races , " said

" 这 蒙 种族 是 更多的 黄色的 比 这 高加索人 种族 , " 说

['grænmʌðə(r)] , [wen] [fɔ:st] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

grandmother , when forced to answer .

祖母 , 什么时候 强制 到 回答 .

“蒙古人种比高加索人种肤色更黄，”奶奶被迫回答时说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] ,

" They are also more numerous ,

" 他们 是 还 更多的 很多的 ,

它们的数量也更多，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [meɪ] [get][ðə; ði]

and some people fear that if we allow them in the country they may get the

和 一些 人们 害怕 那 如果 我们 允许 他们 在 这 国家 他们 可能 得到 这

['ʌpə(r)] [hænd] ,

upper hand ,

上 手 ,

有些人担心，如果我们允许他们入境，他们可能会占据上风。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] .

and become a menace to our people .

和 变得 一个 威胁 到 我们的 人们 .

并对我们的人民构成威胁。

[du:; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [pɜ:l] .

Do not think any more about it , Pearl .

做 不是 思考 任何 更多的 关于 它 , 珍珠 .

别再想这件事了，珀尔。

['aʊə(r)][dɪə(r)] [leɪt] ['fɪlɪps] [brʊks] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , " [sed] , - [nəʊ]['neɪʃ(ə)n] ,

Our dear late Phillips Brooks , " she added after a short pause , " said , ' No nation ,

我们的 亲爱的 晚的 菲利普斯 布鲁克斯 , " 她 额外 后 一个 短的 暂停 , " 说 , - 不 国家 ,

“我们亲爱的已故菲利普斯·布鲁克斯，”她停顿了一下后补充道，“曾说过，‘没有哪个国家，’”

[æz; əz][nəʊ][mæn] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ɒv; əv][gɑ:dz]

as no man , has a right to take possession of a choice bit of God's

作为 不 男人 , 有 一个 正确的 到 拿 拥有 的 一个 选择 少量 的 神的

任何人都没有权利占有上帝赐予的珍贵之物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 200]

[页 -]

[第200页]

[ɜ:θ] , [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] ['terətri] ,

earth , to exclude the foreigner from its territory ,

地球 , 到 排除 这 外国人 从 它是 领土 ,

地球，为了将外国人排除在其领土之外，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [lɪv; laɪv][mɔ:(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][æt; ət] [pi:s] .

that it may live more comfortably and be a little more at peace .

那 它 可能 居住 更多的 舒适地 和 是 一个 小的 更多的 在 和平 .

让它生活得更舒适，更安宁一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɑ:t]

But if this particular nation has been given the development of a certain part

但 如果 这 特别的 国家 有 到过 给定 这 发展 的 一个 肯定 部分

[ɒv; əv][gɑ:dz] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] ,

of God's earth for universal purposes ,

的 神的 地球 为了 普遍的 目的 ,

但是，如果这个特定的国家被赋予了开发上帝地球上某一部分土地以服务于普世目的的使命，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

if	the	world	in	the	great	march	of	centuries	is	going	to	be	richer	for	the
如果	这	世界	在	这	伟大的	行进	的	几个世纪	是	去	到	是	更富有	为了	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] ,

development	of	a	certain	national	character	,
发展	的	一个	肯定	国家的	特点	,

如果某种民族性格的发展会让世界在漫长的世纪进程中变得更加丰富多彩，

[bɪlt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [hɪə(r)] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [seɪk] ,

built	up	by	a	larger	type	of	manhood	here	,	then	for	the	world's	sake	,
建造	向上	经过	一个	更大的	类型	的	男子气概	这里	,	然后	为了	这	世界的	清酒	,

这里是由一种更伟大的男子气概所建立的，那么，为了世界，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pɔː(r)][ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]

for	the	sake	of	every	nation	that	would	pour	in	upon	it	that	which	would
为了	这	清酒	的	每一个	国家	那	会	倒	在	之上	它	那	哪个	会

[dɪ'stɜːb] [ðæt] [dɪ'veləpmənt] ,

disturb	that	development	,
打扰	那	发展	,

为了那些会向其倾泻而下、扰乱其发展的物质的国家，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

we	have	a	right	to	stand	guard	over	it	.	'
我们	有	一个	正确的	到	站立	警卫	超过	它	.	-

我们有权守护它。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

"	This	was	a	long	speech	for	dear	grandmother	,	who	is	not	given	to
"	这	曾是	一个	长的	演讲	为了	亲爱的	祖母	,	WHO	是	不是	给定	到

['spiːtʃɪfaɪɪŋ] ,

speechifying	,
演讲	,

“对于我亲爱的祖母来说，这是一篇很长的演讲，她平时并不爱发表长篇大论。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [θɔːt] ,

and	I	know	the	subject	must	have	given	her	serious	thought	,
和	我	知道	这	主题	必须	有	给定	她	严肃的	想法	,

我知道这个问题一定让她认真思考过。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	she	would	never	have	remembered	it	.
或者	她	会	绝不	有	记得	它	.

否则她永远不会记得这件事。

" [ɪz] [ə'merɪkə] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]

"	Is	America	being	built	up	by	a
"	是	美国	存在	建造	向上	经过	一个

“美国是否正在被……建设？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['lɑːdʒə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , ['grænmʌðə(r)] ?

larger	type	of	manhood	,	grandmother	?
更大的	类型	的	男子气概	,	祖母	?

奶奶，你指的是更强壮的那种男人吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] ['grænmʌðə(r)] .

"	Oh	,	my	dear	,	I	do	not	know	,	I	do	not	know	,	"	returned	grandmother	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	知道	,	我	做	不是	知道	,	"	返回	祖母	.

“哦，亲爱的，我不知道，我真的不知道。”奶奶回答道。

[aɪ] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌrid] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

I	stopped	talking	to	grandmother	,	because	she	looked	worried	,	but	I	could	not
我	停止	说	到	祖母	,	因为	她	看起来	担心	,	但	我	可以	不是

[stɒp] ['θɪŋkɪŋ] ,

stop	thinking	,
停止	思维	,

我不再和奶奶说话了，因为她看起来很担心，但我却无法停止思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ][ðə; ði] ['jeləʊ] [pɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl] !

I	am	both	the	Yellow	Pearl	,	and	the	yellow	peril	!
我	是	两个都	这	黄色的	珍珠	,	和	这	黄色的	危险	!

我既是黄色珍珠，也是黄色危机!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪə(r)] ?

Why	am	I	here	?
为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	were	four	hundred	millions	of	us	born	into	the	world	for	?
什么	是	四	百	百万	的	我们	出生	进入	这	世界	为了	?

我们四亿人来到这个世界是为了什么?

[ɪz] ['jeləʊ] ['bædnəs] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [waɪt] ['bædnəs] ?

Is	yellow	badness	any	worse	than	white	badness	?
是	黄色的	坏	任何	更糟	比	白色的	坏	?

黄色的邪恶比白色的邪恶更甚吗?

[dʒuːn] 20th , [wʌn] — —

June	20th	,	1	—	—
六月	20th	,	1	—	—

1——年6月20日

[wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , ['grænmʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] , [ænd; ənd]

What	a	heavenly	time	we	are	having	,	grandmother	,	Uncle	Theodore	,	and
什么	一个	天上	时间	我们	是	拥有	,	祖母	,	叔叔	西奥多	,	和

[maɪ'self] , ['lɪvɪŋ] ['aʊə(r)][naɪs] ,

myself	,	living	our	nice	,
我	,	活的	我们的	好的	,

奶奶、西奥多叔叔和我，现在过着多么美好的时光啊，我们过着幸福的生活。

['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃn] !

quiet	lives	without	distraction	!
安静的	生活	没有	分心	!

过着没有干扰的宁静生活!

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

Sometimes	we	have	Professor	Ballington	in	to	dinner	,
有时	我们	有	教授	巴林顿	在	到	晚餐	,

有时我们会邀请巴林顿教授来吃晚饭，

[ðen] [hiː; hi][drɒps][ɪn] ['iːvnɪŋz] [kwaɪt]['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['fɔːməli] [ɪn'vaɪtɪd] .

then	he	drops	in	evenings	quite	often	when	he	is	not	formally	invited	.
然后	他	滴	在	晚上	相当	经常	什么时候	他	是	不是	正式地	受邀	.

然后，他经常在没有正式邀请的情况下，晚上突然造访。

['ʌðə(r)] [əʊld] [frendz]
Other old friends
其他 老的 朋友们

其他老朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[kʌm] [tuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] .
come too , enough to break the monotony .
来 也 , 足够的 到 休息 这 单调 .

也来了些人，足以打破单调。

['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['grænˌmʌðərz] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ;
Chauffeur Graham was obliged to leave grandmother's employ some time ago ;
司机 格雷厄姆 曾是 有义务 到 离开 祖母的 采用 一些 时间 前 ;

司机格雷厄姆不久前被迫离开了祖母的雇主；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] .
indeed he has never come back since we returned from Mexico .
的确 他 有 绝不 来 后退 自从 我们 返回 从 墨西哥 .

自从我们从墨西哥回来后，他就再也没有回来过。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,
He says it is his last term in the Medical College ,
他 说道 它 是 他的 最后的 学期 在 这 医疗的 大学 ,

他说这是他在医学院的最后一个学期。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
and he has to give all the time to his studies .
和 他 有 到 给 全部 这 时间 到 他的 研究 .

他必须把所有时间都投入到学习中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪsə] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] .
It would be nicer if he were around .
它 会 是 更漂亮 如果 他 是 大约 .

如果他能在身边就好了。

[ai][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [naʊ] [æt; ət]
I do not seem to care about going out in the automobile now at
我 做 不是 似乎 到 关心 关于 去 出去 在 这 汽车 现在 在

我现在似乎不太在意开车出门了。

[ɔːl] . — [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [njuː] ['ʃəʊfə(r)] [meɪ] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
all . — How is one to know whether this new chauffeur may not run the automobile
全部 . — 如何 是 一 到 知道 无论 这 新的 司机 可能 不是 跑步 这 汽车
['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] ,
into a telegraph pole ,
进入 一个 电报 极 ,

所有人——谁又能知道这位新司机会不会把车撞到电线杆上呢?

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪl] [juː 'es][ɔːl] ?
or something , and kill us all ?
或者 某物 , 和 杀 我们 全部 ?

或者干脆杀了我们所有人?

[dʒuːn] 13th , [wʌn] — —
June 13th , 1 — —
六月 13th , 1 — —

1——年6月13日

['ʃəʊfə(r)] ['greɪəm] [hæz; həz]['grædʒueɪtɪd] .

Chauffeur	**Graham**	**has**	**graduated**	**.**
司机	格雷厄姆	有	毕业	.

司机格雷厄姆毕业了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['dɒktə(r)] ['greɪəm] .

He	**is**	**now**	**Doctor**	**Graham**	**.**
他	是	现在	医生	格雷厄姆	.

他现在是格雷厄姆医生。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['lʌvli] !

Isn't	**that**	**lovely**	**!**
不是	那	迷人的	!

真好啊!

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] !

Just	**like**	**a**	**story**	**book**	**!**
只是	喜欢	一个	故事	书	!

就像故事书一样!

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

Uncle	**Theodore**	**and**	**I**	**went**	**up**	**to**	**see**	**him**	**take**	**his**	**degree**	**.**
叔叔	西奥多	和	我	去	向上	到	看	他	拿	他的	程度	.

我和西奥多叔叔一起去看他领取学位证书。

[maɪ] ! ['wʌznt] [hiː; hi] [faɪn] ['lʊkɪŋ] !

My	**!**	**wasn't**	**he**	**fine**	**looking**	**!**
我的	!	不是	他	美好的	寻找	!

我的天！他长得真帅!

[tɔːl] ,

Tall	**,**
高的	,

高的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

beautiful	**figure**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**a**	**handsome**	**face**	**.**
美丽的	数字	,	和	,	作为	我	说	前	,	一个	英俊的	脸	.

身材姣好，而且，正如我之前所说，长相英俊。

['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['grænmʌðə(r)] .

Uncle	**Theodore**	**is**	**quite**	**interested**	**in**	**him**	**,**	**as**	**well**	**as**	**grandmother**	**.**
叔叔	西奥多	是	相当	感兴趣的	在	他	,	作为	出色地	作为	祖母	.

西奥多叔叔和奶奶都对他很感兴趣。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

On	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**he**	**received**	**his**	**degree**	**,**
在	这	晚上	的	这	天	在	哪个	他	已收到	他的	程度	,

在他获得学位的那天晚上，

[hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

he	**overtook**	**me**	**as**	**I**	**was**	**walking**	**through**	**the**	**park**	**,**
他	超越	我	作为	我	曾是	步行	通过	这	公园	,

我当时正在公园里散步，他超过了我。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**me**	**in**	**the**	**audience**	**.**
和	讲述	我	那	他	有	注意到	我	在	这	观众	.

他告诉我，他注意到我在观众席里。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

He	says	he	is	going	to	put	in	a	year's	practice	in	the	hospital	before	going	to
他	说道	他	是	去	到	放	在	一个	年	实践	在	这	医院	前	去	到

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

他说他打算先在医院实习一年，然后再去中国。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnsəm] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ə'merɪkə]

I	was	glad	to	hear	that	;	it	would	seem	rather	lonesome	in	this	big	America
我	曾是	高兴的	到	听到	那	;	它	会	似乎	相当	寂寞	在	这	大的	美国

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

without	him	,
没有	他	,

听到这个消息我很高兴；在这片广袤的美国，如果没有他，似乎会显得相当孤单。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

I	really	believe	.
我	真的	相信	.

我真的相信。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌz(ə)n] [ned] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] , ['selɪŋ] [tæks] [ænd; ənd]

Poor	Cousin	Ned	is	standing	behind	a	counter	downtown	,	selling	tacks	and
贫穷的	表哥	内德	是	常设	在后面	一个	柜台	市中心	,	销售	图钉	和

['ʃɪŋgl] [neɪlz] .

shingle	nails	.
卵石	指甲	.

可怜的表弟内德站在市中心的一个柜台后面，卖图钉和瓦片钉。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði][wʌn] [aɪ]

He	had	to	give	up	his	studies	on	account	of	his	eyes	—	the	one	eye
他	有	到	给	向上	他的	研究	在	帐户	的	他的	眼睛	—	这	一	眼睛

[kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] [streɪn] .

could	not	stand	the	strain	.
可以	不是	站立	这	拉紧	.

他因为眼睛的原因不得不放弃学业——他那只独眼无法承受压力。

[ʌn'lʌkɪli] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Unluckily	about	that	time	his	father	lost	his	money	in	some	speculation	,	and
不幸的是	关于	那	时间	他的	父亲	丢失的	他的	钱	在	一些	推测	,	和

[ðeə(r)][wɒz; wəz]

there	was
那里	曾是

不幸的是，就在那时，他父亲在一次投机活动中赔光了钱，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

nothing	for	it	but	poor	Ned	must	go	to	work	.
没有什么	为了	它	但	贫穷的	内德	必须	去	到	工作	.

没办法，可怜的内德只能去上班了。

[ə'nʌðə(r)] [dʒuːn] .

Another	June	.
其他	六月	.

又一个六月。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ,

I	have	been	so	happy	,
我	有	到过	所以	快乐的	,

我一直都非常开心，

[ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['daɪəri][fɔː(r); fə(r)]

and	life	has	been	so	satisfactory	that	I	have	not	written	in	my	diary	for
和	生活	有	到过	所以	令人满意的	那	我	有	不是	书面	在	我的	日记	为了

['meni] [mʌnθs] .

many	months	.
许多	几个月	.

生活如此美满，我已经好几个月没有写日记了。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz][səʊ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	believe	it	is	only	when	one's	heart	is	so	sorrowful	and	distracted	that	it
我	相信	它	是	仅有的	什么时候	一个人的	心	是	所以	悲伤	和	愣	那	它

[mʌst; məst] [ˌəʊvə'fləʊ] ['sʌmweə(r)] ,

must	overflow	somewhere	,
必须	溢出	某处	,

我认为只有当一个人的内心极度悲伤和痛苦时，才会出现情感溢出的情况。

[ðæt] [wʌn] [pɔːrz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪəri] .

that	one	pours	it	into	a	diary	.
那	一	倾倒	它	进入	一个	日记	.

那个人把这一切都写进了日记里。

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	have	so	much	to	say	now	that	I	scarcely	know	where	to	begin	.
我	有	所以	很多	到	说	现在	那	我	几乎	知道	在哪里	到	开始	.

我现在有很多话想说，真不知道从何说起。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʌn] [naɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] [ɑːskt] ['dɒktə(r)] ['greɪəm]

Well	,	to	begin	at	the	beginning	,	one	night	Uncle	Theodore	asked	Doctor	Graham
出色地	,	到	开始	在	这	开始	,	一	夜晚	叔叔	西奥多	问	医生	格雷厄姆

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

好吧，让我们从头说起。一天晚上，西奥多叔叔邀请格雷厄姆医生共进晚餐。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['bælɪŋˌtʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

along	with	Professor	Ballington	,	and	another	gentleman	.
沿着	和	教授	巴林顿	,	和	其他	绅士	.

还有巴林顿教授和另一位先生。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['greɪəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [kwaɪt] ['friːkwəntli] ['iːvnɪŋz] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

After	that	Doctor	Graham	began	to	call	quite	frequently	evenings	—	he	seemed	to
后	那	医生	格雷厄姆	开始	到	称呼	相当	频繁地	晚上	—	他	似乎	到

[ɪn'dʒɔɪ] ['græn,mʌðərz] ['kʌmpəni] [səʊ] [mʌtʃ] ,

enjoy	grandmother's	company	so	much	,
享受	祖母的	公司	所以	很多	,

此后，格雷厄姆医生开始频繁地在晚上打电话——他似乎非常享受和祖母在一起的时光。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] .

and	I	am	sure	she	enjoyed	his	.
和	我	是	当然	她	享受	他的	.

我相信她很喜欢他。

[wel] — [əʊ] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Well	—	Oh	,	I	never	can	tell	how	it
出色地	—	哦	,	我	绝不	能	告诉	如何	它

嗯——哦，我从来说不准它是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm]
all came about , but I have promised to go to China with Dr . Graham
全部 来了 关于 , 但 我 有 承诺 到 去 到 中国 和 博士 . 格雷厄姆
,
,
,

一切都发生了，但我已经答应和格雷厄姆博士一起去中国。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .
to help him learn the Chinese language .
到 帮助 他 学习 这 中国人 语言 .

帮助他学习中文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] ,
It is an awful language for a foreigner to learn ,
它 是 一个 可怕 语言 为了 一个 外国人 到 学习 ,

对外国人来说，这是一种很难学的语言。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
and I just could not bear the thought of the poor fellow having to
和 我 只是 可以 不是 熊 这 想法 的 这 贫穷的 同伴 拥有 到
['res(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
wrestle with it alone .
搏斗 和 它 独自的 .

我实在不忍心看到那个可怜的家伙独自一人与它搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
It was one evening we were alone in the drawing - room ,
它 曾是 一 晚上 我们 是 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,

那天晚上，我们俩单独待在客厅里。

['grænmʌðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm]
grandmother having been unable to appear owing to a headache , that we came
祖母 拥有 到过 无法 到 出现 欠款 到 一个 头痛 , 那 我们 来了
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
to the final arrangement .
到 这 最终的 安排 .

由于祖母头痛无法出席，我们最终做出了安排。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai]
But suddenly I thought of something that was going to upset it all , I
但 突然 我 想法 的 某物 那 曾是 去 到 沮丧的 它 全部 , 我
[bɪ'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

但突然间，我想到了一件事，我觉得这件事会彻底颠覆这一切。

— [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] !
— he didn't know who I was !
— 他 没有 知道 WHO 我 曾是 !

—他根本不知道我是谁！

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] —

"	I	cried	,	"	I	cannot	go	with	you	—	you	will	not	want	me	—	you	do	not	know	—
"	我	哭	,	"	我	不能	去	和	你	—	你	将要	不是	想	我	—	你	做	不是	知道	—

[ðæt] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['perəl] !

that	—	I	—	am	the	Yellow	Peril	!
那	—	我	—	是	这	黄色的	危险	!

我哭着说："我不能跟你们走——你们不会想要我——你们不知道——我——就是黄祸！"

" [hiː; hɪ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	He	smiled	down	at	me	,
"	他	微笑	向下	在	我	,

他低头对我微笑，

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [nɒt] [let]

and	raised	my	chin	in	the	palm	of	his	left	hand	—	for	he	had	not	let
和	提高	我的	下巴	在	这	棕榈	的	他的	左边	手	—	为了	他	有	不是	让

[ˌem 'iː] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

me	go	from	his	right	,
我	去	从	他的	正确的	,

他用左手托起我的下巴——因为他一直没有放开我的右手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [sed] ,

although	I	had	tried	to	get	away	—	and	said	,
虽然	我	有	尝试	到	得到	离开	—	和	说	,

虽然我曾试图逃跑——并且说，

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] ['jeləʊ] [pɜːl] .

"	I	expect	to	be	very	proud	of	my	Yellow	Pearl	.
"	我	预计	到	是	非常	自豪的	的	我的	黄色的	珍珠	.

"我期待着为我的'黄珍珠'感到非常自豪。"

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]

"	Now	I	am	receiving	congratulations	which	are	making	me	feel	very	happy	and
"	现在	我	是	接收	恭喜！	哪个	是	制作	我	感觉	非常	快乐的	和

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

"现在我收到了很多祝贺，这让我感到非常高兴和自豪。"

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - .

with	the	exception	of	Professor	Ballington's	.
和	这	例外	的	教授	-	.

除了鲍林顿教授的教授之外。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['bætʃələ(r)] .

I	cannot	help	feeling	sorry	for	that	poor	old	bachelor	.
我	不能	帮助	感觉	对不起	为了	那	贫穷的	老的	学士	.

我不禁对那位可怜的老单身汉感到同情。

[hiː; hɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :

He	came	up	to	me	and	said	:
他	来了	向上	到	我	和	说	:

他走到我面前说：

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [pɜːl] ,

"	My	dear	Miss	Pearl	,
"	我的	亲爱的	错过	珍珠	,

"我亲爱的珀尔小姐，

[ai][hæd; həd] [biːn] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊp] [wʌns] [ðæt] [ai] [mait] [ˈsʌmtaɪm] [kɔːl] [ðɪs] [pɜːl] [maɪn] ,

I	had	been	vain	enough	to	hope	once	that	I	might	sometime	call	this	pearl	mine	,
我	有	到过	徒劳	足够的	到	希望	一次	那	我	可能	有时	称呼	这	珍珠	矿	,

我曾虚荣地幻想过，有朝一日我能把这颗珍珠据为己有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [ˈkænɒt] [duː; də][səʊ] ,

but	if	I	cannot	do	so	,
但	如果	我	不能	做	所以	,

但如果我不能这样做，

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈsuːnə(r)] [siː] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˈdɒktə(r)]

I	do	not	know	of	any	one	that	I	would	sooner	see	claim	it	than	Doctor
我	做	不是	知道	的	任何	一	那	我	会	很快	看	宣称	它	比	医生

[ˈgreɪəm] .

Graham	.
格雷厄姆	.

在我看来，没有人比格雷厄姆医生更适合获得这个称号。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

And	so	I	say	,	God	bless	you	!
和	所以	我	说	,	上帝	保佑	你	!

所以我说，上帝保佑你!

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˈbætʃələ(r)] .

You	shall	always	have	the	love	of	an	old	bachelor	.
你	将	总是	有	这	爱	的	一个	老的	学士	.

你将永远拥有一个老单身汉的爱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [əbˈsest] [wɪð] [ˈfiːvə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd]

And	in	this	world	,	obsessed	with	fever	and	noise	,	with	the	sham	and
和	在	这	世界	,	痴迷	和	发烧	和	噪音	,	和	这	假	和

[ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ,

superficial	,
浅	,

在这个充斥着狂热和喧嚣、虚假和肤浅的世界里，

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [pɜːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

may	you	always	remain	the	genuine	pearl	you	are	.
可能	你	总是	保持	这	真的	珍珠	你	是	.

愿你永远保持你那颗纯净的珍珠般的美丽。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	were	tears	in	his	voice	.
那里	是	眼泪	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着哭腔。

[waɪ] [mʌst; məst] [ˈevri] [rəʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːn] ?

Why	must	every	rose	have	a	thorn	?
为什么	必须	每一个	玫瑰	有	一个	刺	?

为什么每朵玫瑰都必须带刺?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , ['dɒktə(r)] ['greɪəm] [ænd; ənd][ai] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ; [ðə; ði][lænd]

We	are	going	to	China	,	Doctor	Graham	and	I	,	my	native	land	;	the	land
我们	是	去	到	中国	,	医生	格雷厄姆	和	我	,	我的	本国的	土地	;	这	土地

[ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['pɒpi] - ['blɔsəmz] ,

of	flashing	poppy	-	blossoms	,
的	闪烁	罂粟	-	花朵	,

我要去中国，我和格雷厄姆医生，我的祖国；那片罂粟花盛开的土地。

[red] [ə'zeɪliəz] , ['pɜːp(ə)l] [wɪs'teərɪə] , [bluː] ['lɑːkspɜː(r)] , ['jeləʊ] ['dʒæzmɪn] , [ˌəʊli'ændə(r)] , [bɪ'gəʊniə] ,

red	azaleas	,	purple	wistarias	,	blue	larkspur	,	yellow	jasmine	,	oleanders	,	begonias	,
红色的	杜鹃花	,	紫色的	紫藤	,	蓝色的	翠雀	,	黄色的	茉莉花	,	夹竹桃	,	秋海棠	,

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [bæm'buːz] — [ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] .

and	flowering	bamboos	—	the	Flowery	Kingdom	.
和	开花	竹子	—	这	如花	王国	.

红色杜鹃花、紫色紫藤、蓝色翠雀、黄色茉莉、夹竹桃、秋海棠和开花竹子——花之王国。

['dɑːktər; draɪv] . ['greɪəm] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [tuː; tə][set]['brəʊkən][legz][ænd; ənd]

Dr	.	Graham	is	going	to	establish	a	hospital	,	to	set	broken	legs	and
博士	.	格雷厄姆	是	去	到	建立	一个	医院	,	到	放	破碎的	腿	和

[baɪnd][ʌp]['brəʊkən] [hedz] ;

bind	up	broken	heads	;
绑定	向上	破碎的	头部	;

格雷厄姆医生将要建立一家医院，专门治疗骨折和头部受伤；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiz]

and	I	am	going	to	try	and	prevent	any	more	of	those	little	Chinese	babies
和	我	是	去	到	尝试	和	防止	任何	更多的	的	那些	小的	中国人	婴儿

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][daɪ] .

from	being	thrown	out	on	the	hillsides	to	die	.
从	存在	抛掷	出去	在	这	山坡	到	死	.

我打算尽一切努力，阻止更多的中国婴儿被丢弃在山坡上等死。

['grænmʌðə(r)] [sez] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

Grandmother	says	if	we	go	to	China	it	ought	to	be	to	tell	the
祖母	说道	如果	我们	去	到	中国	它	应该	到	是	到	告诉	这

-	[ænd; ənd]	['bʊdɪsts]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[kraɪst]	.
-	和	佛教徒	关于	这	伟大的	基督	.

奶奶说，如果我们去中国，就应该去告诉儒家和佛教徒关于伟大的基督的事。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mendɪŋ] ['brəʊkən][legz] ,

But	I	believe	if	He	went	there	Himself	He	would	be	mending	broken	legs	,
但	我	相信	如果	他	去	那里	他本人	他	会	是	修补	破碎的	腿	,

但我相信，如果祂亲自去那里，祂会去医治断腿的人。

['baɪndɪŋ] [ʌp]['brəʊkən] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

binding	up	broken	heads	and	hearts	,	and	saving	the	little	babies	from	being
结合	向上	破碎的	头部	和	心	,	和	保存	这	小的	婴儿	从	存在

[θrəʊn]

thrown
抛掷

包扎破碎的头颅和心灵，拯救即将被抛掷的小婴儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][daɪ] .

out	on	the	hillsides	to	die	.
出去	在	这	山坡	到	死	.

被遗弃在山坡上等死。

[dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə]

Dear	grandmother	is	a	standing	proof	to	me	that	the	Christ	means	much	more	to
亲爱的	祖母	是	一个	常设	证明	到	我	那	这	基督	方法	很多	更多的	到

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['tʃaɪnəz] [kən'fjuːʃəs] [ɔː(r)] ['bʊdə] .

the	world	than	China's	Confucius	or	Buddha	.
这	世界	比	中国的	孔子	或者	佛	.

亲爱的祖母就是我活生生的例子，证明基督对世界的意义远比中国的孔子或佛陀重要得多。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd]

One	day	when	she	was	seated	in	her	rocking	-	chair	I	threw	my	arm	around
一	天	什么时候	她	曾是	坐着	在	她	摇滚	-	椅子	我	扔	我的	手臂	大约

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

her	and	told	her	so	.
她	和	讲述	她	所以	.

有一天，当她坐在摇椅上时，我搂住她的肩膀，告诉了她这件事。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kɒmplɪmənt]

The	dear	old	lady	never	seemed	to	accept	my	words	as	a	personal	compliment
这	亲爱的	老的	女士	绝不	似乎	到	接受	我的	字	作为	一个	个人的	赞扬

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

这位可怜的老太太似乎从来没把我的话当成是对她的赞美。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

but	began	,	as	once	before	,	to	sing	in	a	low	,	quavering	voice	:
但	开始	,	作为	一次	前	,	到	唱歌	在	一个	低的	,	颤抖	嗓音	:

但他又像以前一样，开始用低沉颤抖的声音唱歌：

" [let] ['evri] ['kɪndrəd] ['evri] [traɪb]

"	Let	every	kindred	every	tribe
"	让	每一个	亲属	每一个	部落

“让每个民族、每个部落都……”

[ɒn] [ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] ,

On	this	terrestrial	ball	,
在	这	陆地	球	,

在这个地球星球上，

[tuː; tə] [hɪm] [ɔːl]['mædʒəsti] [ə'skraɪb] ,

To	Him	all	majesty	ascribe	,
到	他	全部	威严	归咎于	,

一切威严都归于他。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] . "

And	crown	Him	Lord	of	all	.	"
和	王冠	他	主	的	全部	.	"

并尊他为万主之主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神